

# 龍州土語

李方桂

**ACADEMIA SINICA**

---

**The Institute of History and Philology  
Monographs**

**Series A No. 16**

**The Tai Dialect of Lungchow**  
(Texts, Translations, and Glossary)

By  
**Li Fang-Kuei**

**The Commercial Press, Ltd., Shanghai**  
**1940**

# 目錄

[illegible]





## 序

這本書的材料是著者在民國廿四年秋天在南寧用了一個月的時間收集來的。發音人是李萍女士和馮偉漢先生，他們說的是龍州城內的話。

在龍州城裏粵語(又叫作普通話，很近似廣州話)，官話都很通行，但是基本的語言是所謂‘龍州土話’。這種話也含有不少的漢語成分，但是基本辭彙，句法是屬於另一個語言系統。我們把這個語言系統叫作台語 Tai languages。屬於這個系統的有暹羅語 Siamese, 撣語 Shan, 白泰語 Tay Blanc, 儂語, 獐語等等。龍州的土話就是跟 Savina 所記的儂語很相似的。(參看 F. M. Savina, Dictionnaire étymologique français—nung-chinois, 1924.)

這裏所發表的材料有十二段故事，另外一段是講婚嫁風俗，一段是講喪俗，還有一段長歌是梁山伯祝英台的故事，此外還有幾首短的山歌。這些材料主要是爲研究龍州話的音韻，字彙，句法，語助詞等而收集的；但是這些故事也可以供留心民間故事的人的參考，婚嫁及喪俗也可供民俗學者的參考。著者沒能親自觀察龍州的婚嫁及喪俗，這裏的敘述純粹是發音人自己的主觀及他記憶所及的。這種風俗依貧富，漢化的程度等等的不同有很大的差別，主觀的敘述與客觀的考察又有不同的地方。所以我只希望讀者拿它作一種參考的資料，並且可以參看 M. J. Beauvais, Notes aux coutumes des indigènes de la région de Long-Tcheou, BEFEO, 7(1907), 265-95 的三十年前關於龍州風俗的記錄，(黃譽的龍州紀略(1803)有一段講龍州風俗的也附在那篇文後，原書未見)。

這裏的歌都是七言，押韻的方法也跟漢詩相同。據說龍州還有一種巫歌跟這裏所收的體裁很不同，我沒有能收到。但是在這些故事中

發現幾聯歌詞跟七言的歌很不同,例如在龍仙那一段故事裏有:

kam˧ fuk˧ to˧ ja˧ ma˧? 金福(人名)屯馬草(餒馬的草)

kam˧ fuk˧ k'a˧ ja˧ juŋ˧ 金福斬蓉草(草名)

mi˧ luk˧ ha˧ me˧ bau˧? 有子尋母否?

三句,不但是每句五言,而且韻是 ma˧?, k'a˧, ha˧。第二句第三句的韻不在句尾而在句中。又如仙女故事中有:

ma:k˧ puk˧ tuk˧ nan˧ kum˧ 柚子墮地響

ŋa˧u˧ ɲum˧ kin˧ na:ŋ˧ ɬi:n˧ 虎嘯吃仙姑

又有:

mai˧? ɬai˧ ko:n˧? tɕau˧ hu˧ 小木打就笑

ju˧ pa˧tɪ ko:n˧? tɕiŋ˧ hai˧ 箬箬打纔哭

也是五言,第二句不在句尾而在第一個字或第二個字。這類體裁我在武鳴,天保,西林,柳州,遷江,武宣,的台語山歌(獐歌)裏都發現得有。我預備另外作文討論。

在短期間收集的材料,當然不很完備,尤其是草木鳥獸蟲魚的名稱可以再增加許多,其他農作,漁獵及家庭中的特殊器具及動作的名稱也可以再搜羅不少,但是普通日用的字是够用的了。

這些故事中的第1, 3, 4, 5, 10, 11是先用 Fairchild 記音機先記在鋁片上然後再讓發音人一句一句的慢慢說出來用筆記,回來又從新聽寫改正。其餘只是發音人一面說,著者一面筆記。有些字發音人認為龍州鄉下常用的字而城裏不大用的,我也都注下來。

全書曾經趙元任先生仔細看過,供給了我不少的意見,這是著者十分感激的。在寫原稿的時候,吳宗濟,楊時逢,及董同龢先生都幫了我不少的忙,特在此鳴謝。

# 導 論



## 龍州土語的音韻

### 1. 聲母

唇音	p	p'	b	m	f	v
舌尖音	t	t'	d	n		
邊音					ɬ	l
舌面前音	tɕ	(tɕ'-)			ɕ	j
舌根音	k	k'		ŋ		
喉音	ʔ				h	

註：p, t, tɕ, k 是不吐氣的清音。

p', t', k' 是吐氣的清音。

b, d 是濁音，喉頭有一點兒緊縮 (laryngeal constriction)，但是不像武鳴的 ʔb, ʔd 那麼利害。因為龍州不另具普通 b, d 音，所以這種音不必用 'b, 'd 之類的符號特別標出緊喉作用。

f, v 是唇齒擦音。

tɕ, ɕ 是稍微有一點軟化 (略帶舌面) 的 ts, s；像廣州話早細的聲母。

ɬ 是舌邊擦清音。

複聲母 pl- 只見一次是很例外的。

tɕ' 只在 tɕ'i 七字裏見一次是個近來官話的借字。

無聲母字，就是以元音起頭的字，只見於語助詞。

### 2. 元音

高	i:			uɪ, ui
半高	i		o:, o	u
中		əɪ		oɪ
低		aɪ	a	

註：短元音跟長元音部位不同。短*i*是很開的，像英文的*it*的*i*[ɪ]。短u也很開，像英文*put*的u[ʊ]。

*a:* (長) 是靠前的，*a* (短) 是靠後的。

*ə:* (長) 比 *ə* (短) 開一點兒。

*e*, *o* 是介乎 [e][ɛ], [o][ɔ] 間的元音。

*u:* 是不圓唇的高後元音。

介音：在聲母及主要元音間的很短的流音 *glide vowel* 有兩個：*i* 跟 *w*。我沒有把這個介音 *i* 寫成 *j*，因為 *j* 在前面已經用作稍帶摩擦的聲母，而這裏的介音 *i*，尤其是在 *p*, *p'* 等後面，讀的相當的開。

### 3. 韻母

無介音	有介音 <i>i</i>	有介音 <i>w</i>
<i>i</i> (:)		<i>wi</i> (:)
<i>ə</i> (:)		<i>wə</i> (:)
<i>a</i> (:)	<i>ia</i> (:)	<i>wa</i> (:)
<i>o</i> (:)		
<i>u</i> (:)	<i>iu</i> (:)	
<i>u:</i> (:)		
<i>ai</i>	<i>iai</i>	<i>wai</i>
<i>ai</i>	<i>iai</i>	<i>wai</i>
<i>ori</i>		
<i>uri</i>	<i>iuri</i>	
<i>eri</i>		
<i>iu</i>		
<i>eru</i>		
<i>au</i>	<i>iau</i>	
<i>au</i>	<i>iau</i>	

au	iau	
(ou)		
i:m		
im		
e:m		
a:m	ia:m	
am	iam	
o:m	io:m	
u:m		
um	ium	
e:m		
i:p		
ip		
e:p		
a:p		
ap	iap	
o:p		
u:p		
up		
e:p		
i:n		wi:n
in		
e:n		we:n
a:n	ia:n	wa:n
an		wa:n
o:n	io:n	

龍州土語

u:n		
un		
ə:n		
ən		
i:t		
it		
ɛ:t		we:t
a:t	ia:t	
at		
o:t	io:t	
u:t		
ut		
ɛ:t		
ət		
i:ŋ		
iŋ		
e:ŋ		
a:ŋ	ia:ŋ	wa:ŋ
aŋ	iaŋ	waŋ
o:ŋ	io:ŋ	
u:ŋ		
uŋ	iuŋ	
ə:ŋ		
əŋ	ieŋ	
i:k		
ik		



e:k	
a:k	ia:k
ak	iak
o:k	io:k
u:k	
uk	iuk
ɔ:k	io:k
ək	

註：單元音作韻母的時候，長號(:)省去。單獨一個短元音不跟別的元音或輔音連合不能成韻母。

i, u, iu, ui 等等的 i, u 都是主要元音不是介音，所以不列在介音 i 及介音 w 下。這些韻母在各類聲母的後頭都可以存在，與有介音 i 及 w 的韻母只在某種聲母後才出現的情形亦不同。

ou 只出現在一個粵語借字裏頭：好 hou ㄊ。

除去 -m, -n, -ŋ, -p, -t, -k 可以作韻尾輔音 final consonant 之外，還有喉塞音 -ʔ，可以在任何韻母後出現（但不能在 -p, -t, -k 之後）。這是一類聲調的附屬品，在講聲調時再討論。

介音 i 只在 a, aɪ, ɔɪ, u 前面出現；iuɪi, ioɪk, ioɪŋ 是例外的，只有兩三個字。

介音 w 只在 iɪ, eɪ, aɪ, a 前出現。

第二行韻母（有介音 i 的）只在 p, p', m, k, k' 等聲母後出現。在 h 後亦有兩個字是有 i 介母，但是都是近來借的漢字。

第三行韻母（有介音 w 的）只在 k, k' 聲母後出現。

u 在 tɕ, ɕ 後位置向前移動，如俄文的 и。

下面是一個音韻全表，一望就可以知道某聲母後可以有什麼韻，某韻母前可以有什麼聲母。聲母 pl-, tɕ'- 只有 plet, tɕ'i 兩個字，所以沒有列入表內。沒有聲母的字，就是拿元音起頭的，都是語助詞，所以也沒有錄。

韻母 (無介母) 聲母	-i	-e	-a	-o	-u	-u	-a:i	-ai	-o:i
p p' b m f v	pi p'i — mi fi vi	pe — be me — ve	pa p'a ba ma fa va	po p'o bo mo — —	pu p'u bu mu fu —	— p'u bu mu fu —	pa:i p'a:i — ma:i fa:i va:i	pai p'ai — mai fai vai	poi p'oi — mo:i — —
t t' d n	ti t'i di ni	te — — ne	ta t'a da na	to t'o do no	tu t'u du nu	tur t'ur dur nur	tai t'ai dai nai	tai t'ai dai nai	toi t'oi doi noi
ɬ l	ɬi li	ɬe —	ɬa la	ɬo lo	ɬu lu	ɬur lur	ɬai lai	ɬai lai	ɬoi loi
tɕ ɕ j	tɕi ɕi ji	tɕe — je	tɕa ɕa ja	tɕo ɕo jo	tɕu ɕu ju	tɕur ɕur jur	tɕai ɕai jai	tɕai ɕai —	tɕoi — —
k k' ŋ	ki k'i —	ke — ŋe	ka k'a ŋa	ko k'o ŋo	ku k'u ŋu	kur k'ur —	kai k'ai ŋai	kai k'ai ŋai	koi k'oi ŋoi
ʔ h	ʔi hi	ʔe he	ʔa ha	ʔo ho	— hu	— hur	ʔai hai	ʔai hai	ʔoi hoi
韻母 (有介音 i)			-ia		-iu		-ia:i	-iai	
p p' b m			pia p'ia — —		piu — — —		piai p'iai biai miai	— — — miai	
k k'			kia —		— —		kiai —	— k'iai	
h			hia				—	—	
韻母 (有介音 w)	-wi	-we	-wa				-wa:i	-wai	
k k'	kwi k'wi	— k'we	kwa k'wa				kwa:i k'wa:i	kwa —	

-uri	-əri	-iru	-eru	-aru	-au	-auw	-ou	-i:m	-im	-e:m
—	—	—	—	paru	pau	pauw	—	—	—	—
—	—	—	—	p'aru	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	bu:ru	bau	bauw	—	—	—	—
mu:ri	mə:ri	miru	meru	maru	mau	mauw	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	fauw	—	—	—	—
vuri	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	tiru	teru	taru	tau	tauw	—	—	tim	te:m
t'uri	—	t'iru	—	t'aru	t'au	—	—	—	—	—
duri	—	diru	deru	daru	dau	dauw	—	—	—	—
—	—	niru	neru	naru	nau	nauw	—	—	—	ne:m
—	—	ɬiru	—	ɬaru	ɬau	ɬauw	—	ɬi:m	ɬim	—
luri	—	liru	leru	laru	lau	—	—	li:m	—	—
—	—	tɕiru	—	tɕaru	tɕau	tɕauw	—	tɕi:m	tɕim	—
—	—	—	ɕeru	ɕaru	ɕau	—	—	—	—	—
—	—	ji:ru	—	ja:ru	jau	—	—	—	jim	—
kuri	—	kiru	keru	karu	kau	kauw	—	ki:m	kim	ke:m
—	k'əri	k'iru	k'eru	k'aru	k'au	k'auw	—	—	k'im	—
—	—	—	—	ŋaru	ŋau	—	—	—	—	—
—	ʔəri	—	ʔeru	ʔaru	ʔau	—	—	—	ʔim	—
hu:ri	—	—	he:ru	haru	hau	—	hou	—	—	—
-iuri				-iaru	-iau	-iauw				
piuri				—	piau	—				
—				—	p'iau	—				
—				—	—	—				
—				—	miau	—				
—				kia:ru	kiau	—				
—				k'ia:ru	k'iau	k'iauw				
—				hia:ru	—	—				

龍州土語

韻母 (無介母) 聲母	-a:m	-am	-o:m	-u:m	-um	-ə:m	-i:p	-ip	-e:p
p	—	—	—	—	pum	—	—	—	—
p'	—	—	—	—	—	—	—	—	—
b	—	—	—	—	—	—	—	—	—
m	—	—	—	—	mum	—	—	—	me:p
f	—	—	—	—	fum	—	—	—	—
v	va:m	—	vo:m	—	vum	—	—	—	—
t	ta:m	tam	—	—	tum	—	—	—	te:p
t'	t'a:m	t'am	—	t'u:m	t'um	—	—	—	—
d	da:m	dam	—	—	—	—	di:p	dip	—
n	na:m	nam	—	—	—	—	—	nip	—
ɬ	ɬa:m	ɬam	ɬo:m	ɬu:m	ɬum	—	—	ɬip	ɬe:p
l	la:m	lam	lo:m	—	lum	—	—	lip	—
tɕ	tɕa:m	tɕam	—	—	—	—	—	tɕip	—
ɕ	ɕa:m	—	—	—	—	—	—	—	—
j	ja:m	jam	jo:m	—	jum	jə:m	—	—	—
k	ka:m	kam	—	—	kum	—	—	kip	ke:p
k'	k'a:m	k'am	—	—	k'um	k'ə:m	—	—	—
ŋ	ŋa:m	—	—	—	ŋum	ŋə:m	—	—	—
ʔ	ʔa:m	—	ʔo:m	—	ʔum	—	—	ʔip	—
h	ha:m	ham	ho:m	—	hum	—	—	—	—
韻母 (有介音 i)	-ia:m	-iam	-io:m		-ium				
p	—	—	—		—				
p'	—	—	p'io:m		p'ium				
b	—	—	—		—				
m	—	—	—		—				
k	kia:m	kiam	—		—				
k'	—	—	—		—				
h	—	—	—		—				
韻母 (有介音 w)									
k									
k'									

-a:p	-ap	-o:p	-u:p	-up	-ə:p	-i:n	-in	-e:n	-a:n	-an
— — — — fa:p —	— — — — — —	— — — — — —	— — — — — —	— — — — — —	— — — — — —	pi:n — — — mi:n — vi:n	pin — bin min — —	pe:n p'e:n be:n me:n — —	pa:n p'a:n ba:n ma:n fa:n va:n	pa:n p'a:n ba:n ma:n fa:n va:n
ta:p — — —	tap t'ap dap —	to:p — — —	— t'u:p — —	tup — — —	— — — —	— t'i:n — ni:n	tin — — —	— — — ne:n	ta:n t'a:n — na:n	— t'an dan nan
ɬa:p la:p	ɬap lap	— —	— —	ɬup —	— —	ɬi:n li:n	ɬin lin	ɬe:n lern	ɬa:n lain	ɬan lan
— — ja:p	tɕap — jap	— — —	— — —	— ɕup jup	— — —	tɕi:n ɕi:n ji:n	tɕin ɕin jin	tɕe:n ɕe:n je:n	tɕa:n ɕa:n ja:n	tɕan ɕan jan
— — ŋa:p	kap — —	ko:p k'o:p —	— k'u:p —	kup — —	kə:p — —	— — —	kin — —	ke:n k'e:n —	ka:n — —	kan k'an —
ʔa:p ha:p	— —	— ho:p	— —	— —	ʔə:p —	ʔi:n —	— hin	ʔe:n he:n	ʔa:n —	ʔan han
	-iap								-ia:n	
	— — — —								— — — —	
	— k'iap								ki:a:n —	
	—								—	
						-wi:n		-we:n	-wa:n	-wan
						kwɪ:n —		kwe:n —	kwɑ:n —	— k'wan

龍州土語

韻母 (無介母) 聲母	-o:n	-u:n	-un	-ə:n	-ən	-i:t	-it	-e:t	-a:t
p	po:n	pu:n	—	—	pən	pi:t	pit	pe:t	—
p'	—	p'u:n	—	—	p'ən	—	p'it	—	—
b	bo:n	—	—	bə:n	bən	—	bit	be:t	ba:t
m	mo:n	mu:n	—	—	mən	—	—	—	—
f	—	—	—	—	fən	—	—	—	fa:t
v	—	—	—	—	ven	—	vit	—	va:t
t	to:n	tu:n	—	—	tən	—	—	te:t	ta:t
t'	—	t'u:n	—	t'ə:n	—	—	t'it	—	—
d	—	du:n	—	də:n	—	—	dit	de:t	da:t
n	no:n	—	—	—	nən	—	nit	—	—
ɬ	ɬo:n	ɬu:n	—	ɬə:n	ɬən	ɬi:t	—	—	ɬa:t
l	—	lu:n	—	lə:n	—	—	—	—	—
tɕ	tɕo:n	—	—	tɕə:n	—	tɕi:t	tɕit	—	—
ɕ	—	—	—	—	—	ɕi:t	ɕit	—	—
j	—	—	—	—	—	jit	jit	—	—
k	ko:n	ku:n	kun	—	kən	ki:t	kit	—	ka:t
k'	—	—	k'un	—	k'ən	—	—	—	k'a:t
ŋ	—	—	—	—	ŋən	—	—	—	—
ʔ	ʔo:n	—	ʔun	—	ʔən	—	ʔit	—	—
h	ho:n	hu:n	—	—	hen	—	hit	—	ha:t
韻母 (有介音 i)	-io:n								-ia:t
p	—								piat
p'	—								—
b	—								—
m	—								—
k	kio:n								—
k'	—								—
h	—								—
韻母 (有介音 w)								-we:t	
k								kwert	
k'								—	

-at	-ort	-urt	-ut	-ert	-et	-iŋ	-iŋ	-eŋ	-aŋ
pat — bat mat fat vat	— — bort — — —	— — — — vurt	— — but — — —	pert p'ert — — — —	pət — bət mət — —	— p'iŋ — — — —	piŋ p'iŋ — miŋ — —	peŋ p'eŋ — meŋ — —	paiŋ — baŋ maŋ faŋ vaŋ
tat — — —	tort — — —	turt t'urt — —	— t'ut — —	— — dert —	tət — — —	— — — —	tiŋ t'iŋ diŋ niŋ	teŋ — deŋ neŋ	taiŋ t'aiŋ daŋ naŋ
ɬat —	— lort	— lurt	— —	— lərt	— —	— —	ɬiŋ liŋ	ɬeŋ leŋ	ɬaiŋ laiŋ
— — jat	tɕort — jort	— — —	— — —	— — —	— — —	tɕiŋ — —	tɕiŋ ɕiŋ jiŋ	tɕeŋ — jeŋ	tɕaiŋ ɕaiŋ jaiŋ
kat — —	kort k'ort —	— — ɣurt	kut — —	— — —	kət — —	kiŋ k'iŋ —	kiŋ k'iŋ —	keŋ k'eŋ —	kaiŋ k'aiŋ —
— hat	— —	— hurt	?ut —	— —	— —	— —	?iŋ hiŋ	— heŋ	?aiŋ haiŋ
	-iort								-iaŋ
	— p'ioɾt — —								piaŋ — — —
	— —								kiaŋ k'iaŋ
	—								—
									-waŋ
									kwaŋ k'waŋ

龍州土語

韻母 (無介母) 聲母	-aŋ	-o:ŋ	-u:ŋ	-uŋ	-ə:ŋ	-əŋ	-i:k
p p' b m f v	paŋ p'aŋ baŋ maŋ — —	po:ŋ — bo:ŋ — fo:ŋ —	pu:ŋ — — — fu:ŋ vu:ŋ	puŋ p'uŋ buŋ — fuŋ —	— — bə:ŋ mə:ŋ — —	pəŋ — — — — —	— — — — — —
t t' d n	taŋ — daŋ naŋ	to:ŋ — do:ŋ no:ŋ	tu:ŋ — — —	tuŋ t'uŋ duŋ nuŋ	— t'ə:ŋ — —	təŋ t'əŋ — nəŋ	— — — —
ɬ l	ɬaŋ laŋ	ɬo:ŋ —	ɬu:ŋ lu:ŋ	ɬuŋ luŋ	ɬə:ŋ lə:ŋ	— —	— —
tɕ ɕ j	tɕaŋ — jaŋ	tɕo:ŋ ɕo:ŋ —	— — —	tɕuŋ ɕuŋ juŋ	tɕə:ŋ ɕə:ŋ jə:ŋ	— — —	— ɕi:k —
k k' ŋ	kaŋ — —	ko:ŋ — ŋo:ŋ	— — —	kuŋ — ŋuŋ	— k'ə:ŋ —	kəŋ k'əŋ —	— k'i:k —
ʔ h	— —	— —	— —	ʔuŋ huŋ	— —	— həŋ	— —
韻母 (有介音 i)	-iaŋ	-io:ŋ		-iuŋ		-iəŋ	
p p' b m	— p'iaŋ — —	pio:ŋ — — —		piuŋ — — —		— — — —	
k k'	kiaŋ —	kio:ŋ —		kiuŋ —		— k'ieŋ	
h	—	—		—		—	
韻母 (有介音 w)	-waŋ						
k k'	kwaŋ —						



-ik	-e:k	-a:k	-ak	-o:k	-u:k	-uk	-ø:k	-øk
pik — — — —	pe:k p'e:k be:k — — —	pa:k p'a:k ba:k ma:k fa:k —	pak — — — fak vak	po:k — bo:k mo:k — —	— — — — — —	puk p'uk buk muk fuk —	pe:k p'ø:k — — — —	— — — mæk — —
tik t'ik dik —	te:k t'e:k — —	— — — —	tak t'ak dak nak	to:k — — no:k	— — — nu:k	tuk t'uk duk nuk	to:k — — —	tæk — dæk —
ɬik lik	— le:k	ɬa:k lə:k	ɬak lak	— —	— lu:k	ɬuk luk	— lə:k	— lək
tɕik ɕik —	— ɕe:k —	tɕa:k — ja:k	tɕak ɕak jak	tɕo:k — jok	tɕu:k — —	tɕuk ɕuk —	tɕø:k — jøk	— — —
kik — —	ke:k k'e:k —	ka:k — —	kak k'ak —	ko:k — ŋo:p	ku:k — —	kuk — —	— — ŋø:k	— — —
— hik	ʔe:k he:k	ʔa:k ha:k	— —	ʔo:k ho:k	— —	— huk	— hø:k	ʔøk —
		-ia:k	-iak	-io:k		-iuk	-iø:k	
		pia:k p'ia:k — mia:k	— p'iak — —	pio:k p'io:k bio:k —		piuk — — —	piø:k — — —	
		— —	— —	kio:k k'io:k		kiuk —	— —	
		—	—	—		—	—	

#### 4. 聲調

1. 中平, 寫作 ˩ (33:); 例如 ja˩ 葯。
2. 中降至低, 是緩降調, 寫作 ˩ (31:); 例如 ja˩ 遮; 補。
3. 半低升至半高, 寫作 ˩ (24:); 例如 ja˩ 草。
4. 中降至低, 是速降調, 後面永遠有喉音 -ʔ, 寫作 ˩ (31:); 例如 ja˩ʔ 釀解。
5. 高平, 寫作 ˥ (55:); 例如 ja˥ 了。
6. 低平(尾更降低如廣州的陽平), 寫作 ˩ (11:); 例如 ja˩ 夏。
7. 高平(韻尾有 -p, -t, -k), 有長短兩種, 長的寫作 ˥ (55:), 短促的寫作 ˥ (55); 例如 ʔa:k˥ 春米碓, ʔa:k˥ 任何, 約。
8. 半低降至低(有 -p, -t, -k), 亦有長短兩種, 長的寫作 ˩ (21:)<sup>2</sup>, 短的寫作 ˩ (21); 例如 la:k˩ 根, lak˩ 偷。

以上1-6都是元音或 -m, -n, -ŋ 收尾, 類似漢語的平上去三聲。

7-8都是有 -p, -t, -k 收尾的, 類似漢語的入聲。

4類的字後都有個 -ʔ, 這個 -ʔ 在 -m, -n, -ŋ 後面把 -m, -n, -ŋ 影響的聽起來有一點像 -b, -d, -g。這類的字也比1, 2, 3, 5, 6類的字短促, 但是也還要分長短, 如 nam˩ʔ 水, na:m˩ʔ 腹面。

#### 5. 聲調與聲母之關係

我們可以把以上的聲調分作兩大類, I是在上面寫作單數的, 1, 3, 5, 7等類; II是寫作雙數的, 2, 4, 6, 8等類。這兩類跟聲母的關係如下:

---

1. 聲調的寫法是根據趙元任先生的方法, 參看 Y. R. Chao, A system of tone-letters, le maître phonétique, 3me serie, no. 30 (1930), pp. 24-27.

2. ˩ (21:) 與 ˩ (31:) 的形狀很難分辨, 所以下面我都改用 ˩ (31:), 因為這類調都有韻尾 -p, -t, -k, 足以跟調 2 分別出來。

I. (單數的) 所有的聲母

p-

p'-

b-

m-

(f 都是漢語借字)

v-

t-

t'-

d-

n-

k-

k'-

ŋ- (少)

tɕ-

ɕ-

j-

l-

ɬ-

h-

II. (雙數的) 所有的聲母

p-

(只是一兩個近來借的漢字, 如

p'oɿ 婆, p'iɿ 皮。)

(只有一個例外字 bə:ŋʔɿ 一邊, 一邊走一邊哭)

m-

f-

v-

t-

(無)

(無)

n-

k-

(只有幾個漢語借字如 k'auʔɿ 舅父, k'amʔɿ 姪, 舅母, k'iɿ 奇等等。)

ŋ-

tɕ-

(只有二三個字, 如 ɕa:uɿ 朝, ɕiɿ 時, ɕukɿ 刺, 其中朝, 時是借字。)

j-

l-

ɬ-

(只有些個漢語借字, 如 ha:iɿ 害; ha:kɿ 鶴, 學; huŋɿ 紅, 紅布; ho:ɕpɿ 合; ha:uɿ 毫等。還有一二個例外

字, 如 ha:mɿ 涼(水), ha:ŋɿ 鋪。)

(無)

如果把例外的字跟借字除外, 我們可以看出來, I類的聲母很全, 只缺 f-, II類的字沒有吐氣聲母(p'-, t'-, k'-,)也沒有 ɸ-, h-, ʔ-, b-, d-。兩類全有的是 p-, t-, k-, tɕ-, m-, n-, ŋ-, l-, ɬ-。

下面在討論漢語借字的音韻系統的時候, 我們可以知道 I類的調相當於漢語的陰調, II類的調, 相當於漢語的陽調。如果我們拿台語本系的字跟暹羅語或別的台語一比, 我們也可以立刻看出 I類的字相當於暹羅語的清母字(middle and high initials); II類的字相當於暹羅語的濁母字(low initials)。(1) 這兩系語言的聲調的對照都很一致的告訴我們 I類是陰調, II類是陽調。陰調字的聲母原本是清母, 陽調字的聲母原本是濁母, 這是與漢語系統很相合的。例外的是 b-, d- 母的字不讀陽調而讀陰調, 這是台語特有的一類聲母, 既不與古台語的清母 \*p-, \*t- 混也不與古台語的濁母 \*b-, \*d- (龍州 p-, t-) 混(參看 H. Maspero, Contribution à l'étude phonétique des langues Tai, BEFEO, 9 (1910)。)中國方言上如江蘇浦東的 'b-, 'd-, 海南島樂會的 ʔb-, ʔd- (喉頭緊縮很強), 讀音方法雖很近似, 但是從古幫端母(樂會一部是從並定)來的, 在音韻系統上不與幫(並), 端(定)另成一類。m-, n-, ŋ-, l- 也都有陰陽兩調的讀法, 所以原來似乎也有清濁兩類, 這也與漢語不同。

#### 6. 連詞聲韻的變化

在龍州話裏, 連讀聲調, 音韻都不變, 但有幾個特別的例子第二字的聲母完全失去。這是因為速讀的原故, 慢讀仍然不失去, 如:

---

(1) 在這裏我們不能作成系統的台語音韻比較的研究, 將來我另有專書討論。暹羅文所寫的清濁母不全可靠。因為暹羅語有一部分的陽調與陰調相混, 所以, 聲母有時候寫錯, 這只有從比較研究中可以看的出來。

miŋ mi˩ > mi˩˥ (i: 加長的 i) 沒有  
 ŋaːmŋ ŋaːmŋ > ŋaːmŋ (a: 加長的 a) 剛剛  
 ki˩ laːi˩ > kɪaːi˩ 幾多, 多少

又如:

nəŋ˩ > ŋ˩ 一

baɪtŋ nəŋ˩ > baɪtŋ ŋ˩, baɪtŋ n˩ (與前面的 -t 同化) 一下, 一次

有些字因為輕讀及快讀的原故韻母稍變, 如 nai˩ > nei˩, ni˩ 這; tɕau˩ > tɕəu˩ 就。有幾個高平調因為重讀的關係變作高升調(在直線右的線代表變調), 如:

taːi ɿ 帶

kaːi ɿ 塊

baɪt ɿ 次, 回

jiɪt ɿ 伸

還有一句的末字, 聲調往往因語氣而變化, 如:

ʔau˩ tu˩ ʔiŋ ɕiŋ ma˩ kau˩ 拿隻‘意思’來給我! (命令)

tʰu˩m˩ a ɿ 完了(完結口氣)

ʔan˩ nau˩ tʰaiŋ ni˩ tɕəu˩ ŋaːi˩ a ɿ 每天早晨替你煮飯(解說)

juŋ tɕəu˩ ɿ 哪裏?(問)

這種語氣聲調往往出乎本語言音韻系統之外, 作用也很複雜, 在這個初步研究裏頭, 我沒能顧及。

## 漢語借字的音韻系統

龍州土話裏的漢字不是單純的一個系統，有的是很早就借來的，有的是近來借的，有的是從粵語系統方言借來的，有的是從官話系統的方言借來的。還有一層更困難的問題，就是有些字我們很難決定它是漢語借字，還是台語原來的字。有些如 ɬa:mɿ 三, ɬiɿ 四, maʔɿ 馬, kwaɿ 過等，在各處台語都有，聲母，韻母，調類也與漢語相合。這類的字可以很早就從漢語借來（在台語未分歧成現在的各方言之前），但是也可以是根本與漢語有關的而實是台語本有的字。這類的字與漢語音韻相合，所以暫認作漢語借字亦無妨礙，認作台語本有的字也可以（因為至少在台語未分化前已經存在了）。這類的字收在將來的台語音韻的比較研究裏，現在暫時不討論他們。

另外一類的字與漢語很相近，但不是聲母不大合，就是韻母不大合，或是聲調不合。別的台語也有這些字，其與漢語不合的地方完全一樣，換言之，這些字在台語另成系統。這類的字我暫不認作借字，如 k'aiɿ 開，漢語借字當作 \*k'aiɿ (韻母不合)；kaiɿ 雞，漢語借字當作 \*kaiɿ (調類不合)；kauɿ 舊，ɬipɿ 十，漢語借字作 kauɿ, kiauɿ, tɕipɿ (聲母不合)；還有 tɕanɿ 憎，tɕanɿ 秤，tɕitɿ 七等。別的台語如暹羅話也是完全與龍州的相合而與漢語不合。這類的字我們只能認作有關係的字不能認作借字。

這本書的材料是龍州城內的語言，受漢語影響很深。近年因教育普及的關係更增加不少的借字。現在在學校裏很多是用一種廣西官話讀書，所以偶而也看見官話的借字。但普通影響較大的，還是一種粵語。有時候一字兩讀，往往一個是官話音，一個是粵系音。在我的材料裏，只收了普通說話中常見及所搜得故事中的漢字。

## 7. 漢語借字聲調系統表

古調類	陰陽	龍州調值	例	字
平	陰	˩	分幫包鞭夫*;紛*拋;吩(?)風封方;單*當*釘*燈 丁堆東湯天廳拖;街甘乾缸(?)糕間庚耕羹跟雞 斤家加膠金*軍官*棺*經驚工恭瓜乖;巾;齋栽 追裝*真爭將錐枝正精中終州珠;义猜吹倉親 衫雙淒千春稱清初粗聰;陰憂香因腰;西師山 喪收修先*生*牲傷箱施尸詩賒心仙燒書思*; 灰歡安依*英翁	
	陽	˨˨	牌飽朋肥脾瓶婆皮;謀名明媒瞞;墳浮扶;爲*原 園王;臺蹄題彈堂桃頭條停銅桐同筒;泥南難 能*年;鞋旗祈奇*琴求強橋裙;捱(?)芽巖;茶財 齊層錢常場長遲全傳情重從;朝綢時*;吟*陽疑 如然*仍*形油;蘿(?)爐籃藍淋留郎涼梁離鎌蓮 連靈雷龍;隨辰神人*床斜;骸毫紅和葫(?)	
上	陰	˨˨	擺*板寶扁比*本捧補;粉府;打(?)等倒點頂*賭 桶(?)敢趕(?)攪緊幾假講絞果*廣捲(卷);巧肯*苦; 找(?)姐轉*子紙準整阻總羹主;彩使鏟草淺搶 炒請爽楚飲;鎖嫂手寫想捨醒小所;海*可好;椅	
	陽	˨˨˨	馬碼(?)每免;瓦愈;簾;鯉紐撚;姪(?)舅;忍友以; 老領理	
		˩	笨;鳳*;道動斷;跪;象丈漸;善受	
去	陰	˨˨	爸(?)拜報臂變貝半判販;礮片破配碰(?)鋪判; 咐(?);帶當*頓堯*到*釘弔對;替剃太炭嘆跳(越) 兔退;幹告記計價嫁禁救劍敬灌掛慣鋸;靠快 炕;再葬帳中;錯思*處銑;向;細散線世信數送算; 孝氣*喜;愛燕意應*	
	陽	˩	敗篋(枇)辦病蹣(?);慢帽命廟;萬;話外爲*;大袋 第但豈地定渡段;鬧耐;汗舊*轎櫃;暫匠就自* 字淨;下*夏又樣二義願厭認用;纜漏利令另(?) 路類亂;事壽順尙上;害候後	
入	陰	˨˨	百伯別剝;潑;法發;答*;閤割隔角刮;恰客覺;節; 冊設;刷煞;惡輓	
		˩	北不(?)筆;忽福;踢脫;激;刻級;卽摺粥;尺戚七* 出畜;塞惜識	
		˨˨	白;罰機;活;獨*讀毒;盒;月;鑿雀;若;臘;鶴學合	
	陽	˩	墨;復袱(?);特獨*;極焗(?)掘;直十俗逐;熱*;立 六綠;席熟	

註：表上的字後有個(?)符號的，表示古音韻的系統不詳，從龍州語的聲調系統暫寄在那裏；有星(\*)的字是有兩讀或三讀的。從上面的表看來聲調的變化很規則，陰平讀4，陽平讀4，陰上讀4，陽上(次濁)讀4<sup>?</sup>，陽上(全濁)與陽去同(舅，姪例外讀4<sup>?</sup>)陰去讀7，陽去讀1，陰入讀7，1，陽入讀4，1。入聲長短的分別大致與廣州相同。此外有下列的例外：

陰平 > 7 夫\* 單\* 都 貪 鋼 哥 姑 盅 生\* 依 煙

> 1 聽 棺\*

陽平 > 4 平 文 糖 黏 鑼

7 貓

1 衙

陰上 > 7 比\* 果\* 滾 楚

> 4 頂\*

陽上 > 7 乃 已

> 4 你 我 辦(?)

> 4 盡 鳳

> 4 某

陰去 > 4 富 快\* 怪 氣\* 聖 羨 較 够

> 4 至 試\* 獻 應\*

> 4 更 厭

> 1 試\* 到

陽去 > 4 慕 自

> 4 尿 玩 薯(或當作舊平聲字)

> 7 份

陰入 > 4 (陽入) 踏

> 4 (陽平) 七 結 竹

龍州用官話讀字的聲調大致是陰平爲4，陽平4，上7，去4，入4(=陽平)，



所以上面上聲讀ㄌ, 去聲及陽上(全濁)讀ㄌ, 入聲讀作陽平的多是官話借字。平聲讀作ㄌ, 陰去作ㄌ的大約是粵語(普通話)近來的借字; 又如 fa:nㄌ 反, 返 粵語 俗字作 𪛗, ɲ:amㄌ 粵語 俗字作 𪛗, ka-ɬ ɬai-ɬ 壯麗(粵語 寫作 架勢?), 這些讀音與 廣州語 的音值及調值相同(或極近似)。其他如 mən-ɬ 文(一文錢) pi:n-ɬ 辦都讀作陰平與 廣州語 的系統相合。所以這些借字裏有一部分是與 廣州語 的音值相同或極近似的, 這多半是近來的借字; 又有一部分是系統相合而音值不一定相同, 這是代表同一個系統的方言借字, 或是借古的借字。

#### 8. 漢語借字聲母系統

古聲母旁注小字, 是音變條件, 如疑合是疑母合口, 影三, 四 是影三四等韻的字。照, 穿, 牀, 審, 喻, 旁加小阿刺伯數字, 如照<sub>2</sub> 是指二等照母(舌尖後音), 照<sub>3</sub> 是三等照母(舌面前音)。

音 值	k			k'		h			ŋ
古聲母	見	羣	匣	溪	羣	曉	匣	溪	疑
例	哥 家 加 假 嫁 價 姑 果* 鋸 街 雞 計 乖 怪 掛 記 幾 糕 告 膠 絞 攪 够 救 敢 甘 劍 金 禁 乾 趕(?) 幹 間 角 官* 棺* 灌 慣 捲 緊 斤 軍 跟 鋼 閣 講 缸(?) 耕 庚 羹 更 隔 驚 敬 經 激 工 恭 結* 光 滾	旗 奇* 祈 櫃 跪 橋 轎 求 舊* 琴 裙 強 極 焗(?) 掘	鞋 盒 汗	苦* 快* 氣* 靠 巧 恰 肯 刻 客 炕	奇* 舅 姪	海 灰 喜 好 歡 孝	和 葫(?) 害 骸 毫 候 後 合 鶴 學 紅 下*	可 氣* 苦*	我 芽 巖 月 捱(?) 啱(?)
字									

音 值	v			j						?
古聲母	疑合	匣合	喻合	匣二,四	曉三	疑二,三	喻三,四	影三,四	日	影
例	外 瓦 原	話 活	愈 爲* 爲* 園 王	下* 夏 形	香 向	疑 義 吟 願 衙	已 以 友 又 陽 樣 用 油	腰 憂 厭(?) 陰 飲 因 應*	如 然 仍* 人* 熱* 忍 認 二 若	愛 椅 安 輓 應* 一 翁  意 依 燕 煙 英 惡
字										

註：此外較，覺，巾，級（見）讀作 hia:u<sup>4</sup>, k'io:k<sup>7</sup>, k'en<sup>4</sup>, k'iap<sup>7</sup> 多半是所借的方言與廣韻系統不合，快\*（溪合）讀 va:i<sup>4</sup>，玩（疑合）讀 ma:n<sup>4</sup>，獻（曉）讀 si:n<sup>7</sup> 都是很例外的。忽（曉）讀 fat<sup>1</sup> 是近來粵語借字。缸（匣）讀 ka:ŋ<sup>4</sup> 陰平，似乎是從見母來的，這與大多數方言相合。溪母讀 h 大約是近來粵語（普通話）的借字。

音 值	t					t'	n			l
古聲母	端	定				透	泥	娘	日	來
例	都 堆 吊 當 打 東 到	賭 對 答 燈 丁 單 頂*	帶 倒 點 凳 釘* 等 渡	臺 袋 大 桃 頭 特 獨 桐 頓	題 道 荳 停 讀 毒 筒 彈	兔 太 替 剝 退 天 天 湯 炭 捅(?)	耐 你 南 年* 泥 尿	乃 鬧 難 能 燃	紐 黏 熱* 仍*	鑼 雷 老 籃 蓮 令 六 羅 利 漏 藍 郎 留 龍 (?) 籬 蠟 纜 涼 立 綠 爐 理 臘 淋 梁 另 靈 路 類 鏟 連 領 靈
字										

註：此外，踏，聽（透）頂\*到\*（端）都讀 t-，但聲調是陽調，似乎是從定母來的。糖（定）讀 t'ə:ŋ- 陰平，似乎是從透母來的。拉讀 la:i-，ɿ 是粵語借字；鯉（來）讀作 n 是例外。

音 值	tɕ								
古聲母	精	從		邪	知	澄	照二	照三	禪
例  字	姐 栽 再 子* 節 葬 將 精 卽 總	財 齊 自* 字 就 暫 漸 錢 全 盡 鑿 匠 層 從 重 情 淨	俗 象(?)		追 轉 中 盅 中 竹 帳	茶 遲 長 傳 直 逐 塲 仗(?) 丈	阻 齋 裝* 爭	煮 珠 主 至 紙 錐 州 眞 准 正 整 終 粥 摺 枝(荔枝)	常 十

音 值	ɕ							ɕ						
古聲母	清	徹	澄	穿二	穿三	審二	審三	心	邪	牀二	牀三	審二	審三	禪
例	粗 錯 猜 彩 凄 草 淺 千 親 七 倉 搶 清 請 聰 菜 戚	畜	網 朝	叉 鏟 冊 楚 初 炒	處 吹 出 尺 稱 春 銃	爽 雙 使 衫 生*	聖 設 試*	鎖 寫 西 細 思 小 修 心 散 仙 線 先* 算 信 喪 箱 想 塞 醒 送 惜 嫂	斜 隨 羨 席	事 牀	神	所 數 師 煞 生 生* 牲 山 刷	除 識 捨 書 世 尸 詩 施 燒 收 手 傷 試	薯 時* 壽 善 辰 辰 順 順 上 上 熟 熟 尙 尙 受 受
字														

註：此外思\* (心)，時\* (禪) 讀  $\text{ɕi}^1, \text{ɕi}^2$ ，自\* (從) 讀  $\text{ɬu}^1$  是例外；找  $\text{tɕa:u}^1$ ，古聲母不明。七\* 又讀  $\text{tɕ'i}^2$  是最近官話借字。人\* 讀  $\text{ɬan}^2$  雖是例外，但是廣西別處台語有與此類相似的讀音。裝\* 讀  $\text{kia:ŋ}^1$  很例外。

音 值	p				p'				m		f					
古聲母	幫		並	非 奉	滂	並	敷	明	微	非	敷	奉	微			
例	補 拜 寶 鞭 半 本 百 不	貝 比* 報 別 板* 幫 伯 爸(?)	擺 臂 包 扁 變 北 筆 蹠(?)	夫* 分       	肥	破 配 片 潑 碰(?)	鋪 毆 判 拋  	婆 皮 平	紛*	馬 慕 帽 貓(?) 謀 瞞 命	碼(?) 媒 廟 某 免 名 明	文	夫* 咐(?) 富 反(噉) 方 吩(?) 發 福	粉 粉*       	扶 浮 墳 鳳* 袂(?) 罰 復	萬 襪
字	剝															

註：此外販，捧(敷) 讀  $\text{pu:n}^1, \text{pu}^2$ ，份(奉) 讀  $\text{p'ən}^1$  是例外；辦 讀  $\text{pi:n}^1$ 。陰平，似乎是從幫母來的，與廣州語合。平(並) 讀  $\text{p'in}^1$  陰平，似乎是從滂母來的。

\* \* \*

從上面聲母表看起來，漢語的古濁母如羣，定，並，澄，從(除去牀)都變成不吐氣的清塞音或塞擦音，這一點與官話及我們知道的粵語如廣州，博白等都不同。例外的字如奇，皮，婆等平聲字可以是近來自官話或粵語借來的；舅，姪是粵語的借字，廣州話這兩個字也讀吐氣聲母(廣州陽上全濁白話照例是讀吐氣)。姪集韻入去聲，但廣州話讀上聲，這裏也是上聲。綢，朝讀  $\text{ɕ-}$  也跟奇讀  $\text{k'}$  是類似的現象，變化的次序是  $*\text{d}^{\text{h}} \rightarrow \text{ɕ-}$ 。

鞋, 盒, 汗三個匣母字讀 k-, 大約是很古的借字, 龍州話的 h- 在台語本系的字裏不代表古 \*X- 或 \*Y-, 但是漢語借字裏的曉, 匣母都變成 h- 了。

夫, 分(非), 肥(奉), 紛(敷)讀 p- 或 p'- 也是很古的借字。

#### 9. 漢語借字韻母系統

古韻目旁註小字是音變條件, 如麻二開見是指麻韻二等開口見系(見, 溪, 羣, 疑, 曉, 匣母)的字, 麻三開精是指麻韻三等開口精系的字。不在條件內的字下加線。不分開合的韻如模, 魚, 東, 覃, 豪, 侯等就不註開合。一韻中沒有一三或二三兩等的也不註等。

韻 值	i													wi	
古韻目	麻三開照	魚	虞	祭開	齊開	脂開	之開	支開	微開	脂合	微合	支合	質開	脂合見	支合見
例	賒捨	如	愈	世	雞計淒	比* 地利遲至尸自	你里子思詩時試喜旗疑記已以意	皮脾臂籬紙施奇義椅	祈幾氣依	錐	肥	爲*	七*	櫃	跪
字															

註: 七 tɕ'ɿ 是近來官話讀字音; \*爲(合)雖入 i 韻, 但是聲母是 v-。

韻 值	e			a					ia	wa	
古韻目	麻二開	麻三開精	屑開	歌開	戈合	麻二開	模	夬合	麻二開見	麻二合見	佳合見
例 字	芽(?)	姐 斜 寫	結*	鑼 羅	鎖	馬 碼(?) 茶 义下* 夏 衙 瓦	錯	話	家 加 假 嫁 價 下*	瓜	掛

註：a 韻還有打字，與官話，廣州話都合，又有爸字，在音韻上都是不規則的字。下\*，夏，衙的聲母是 j-，瓦，話的聲母是 v-，雖在 a 韻，實際上跟 ia, wa 韻的字音韻變化情形相近。錯讀得好像是歌戈韻的字，也與現在方言相合。結\*是近來官話讀字音。

韻 值	o					u					ui			
古韻目	歌開	戈合	模	魚照 <sub>2</sub>	虞照 <sub>2</sub>	戈合	模幫	虞非	魚	尤	魚照 <sub>3</sub> ，見	虞照	脂開	之開
例 字	拖 哥 可 我	婆 破 果*	都 賭 渡 兔 爐 路 粗 苦*	初 阻 所	數	和	補 鋪 姑 葫 蘆 慕	夫* 扶 府 咐(?)	楚	浮 富 油 州 受	書 養 處 薯 鋸	珠 主	自*	子* 思*

韻 值	ai													
古韻目	哈開		泰開	皆開	佳開	齊開	泰合	夬合	皆合					
例 字	臺(台) 財	袋 彩	乃 再	耐 菜	猜 海	愛	帶 太 大	牌 齋 街	擺 骸	鞋	第	外	快* 敗	拜

韻 值	wai		ai						o:i		u:i	ə:i
古韻目	皆合見	夬合見	脂開照 <sub>2</sub>	之開照 <sub>2</sub>	脂合	支合	齊開	哈開	灰合	泰合	脂合	灰合
例 字	乖 怪	快*	師 篋	使 事	追	隨 吹 爲*	題 替 荆 泥 齊 西 細	裁(?)	媒 配 堆 對 退 灰 雷	貝	類	每

註：此外拉 laxiŋ, ɿ 是粵語借字；捱 ηaiiɿ 古韻部不明。爲\*, 外, 快\* (合口) 雖入 ai, a:i 韻, 但是聲母是 v-。

韵 值	iru		eru			a:u			ia:u	au		iau	ou
古韵母	宵	蕭	肴	宵	蕭	豪	肴	宵	肴見	侯	尤	尤見	豪
例          字	廟 小 燒 橋 腰	弔 跳 調	炒 巧	猫(?)	條 尿	寶 報 帽 桃 道 到 倒 老 糕 靠 嫂	包 拋 飽 礮 鬧 攪 孝	朝	膠 絞 較	某 荳 候 後 够	頭 漏 綢 手 舊 舅 友 留	求 救 舊	好

註：憂, 友, 又 雖入 au 韻, 但是聲母是 j-。

韻 值	i:m		im	e:m		a:m	
古韻目	鹽	嚴	侵	鹽	添	覃	談
例 字	鎌 漸	劍	金* 心	黏	點 簾	貪 南	藍 籃 纜 暫 甘 敢

龍州土語

韻 值	am	iam	ə:m	ip		a:p			ap	iap	o:p
古韻目	侵	侵見	銜	葉	緝	合	盍	乏合	緝	緝見	合
例 字	金*淋吟 陰飲吟	禁 琴	巖	摺	十	答* 踏	臘 蠟	法	立	級	盒合 答*

註：此外啱  $\eta a: m \gamma$  是粵語借字，古韻目不明。吟，陰，飲，雖入 am 韻，但是聲母是 j-。

韻 值	i:n					wi:n	in			e:n				we:n	
古韻母	仙開	先開	元開	仙合	元合	仙合見	眞開	文合	諄合	山開	刪合	先開	仙開	刪合見	文合見
例 字	鞭連仙線善免然*	先* 千天蓮年* 煙辦	獻	變全傳	原願園	捲	盡信人認因	軍	春準	間	板*	年* 扁片先* 燕	錢淺羨然然*	慣	禱

註：此外仍\* (蒸韻) 讀  $ji:n \gamma$  是例外，原，園 (合口) 雖入 i:n 韻，但是聲母是 v-。

音 值	a:n					wai:n	an	
古韻目	寒開		山開	刪合	元合	桓合見	眞開	文合非
例 字	單*彈炭歎但散 難趕幹安汗		山鏟辦	板* 慢	反萬	官*	親眞神辰 人*忍	分紛*墳粉 吩(?)



音 值	o:n		u:n		un	ɔ:n	ən					
古韻目	桓合	魂合	桓合	元合	魂合	仙合	痕開	欣開	眞見	諄合	文合	魂合
例 字	官* 段 瞞	本 頓	半判斷 亂算歡 灌棺*	販	滾	轉	跟	斤	緊 銀 巾	順	文 份	笨

註：此外衫(銜)讀 ɬain˧, 玩(桓)讀 main˧ 是例外。

音 值	i:t		it			we:t	ɛ:t				at	u:t		ut		ɔ:t
古韻目	屑開	薛開	質開	術合	薛開	鎋合見	曷開	黠開	鎋合	月合	沒合	末合	月合	末合	物合	未合
例 字	節 結*	別 設	筆 七*	出	熱*	刮	割	煞	刷	罰 機 發	忽 不(?)	活	月	脫	掘	潑

註：此外恰(洽)讀 k'a:t˧ 是很例外的。

音 值	i:ŋ	iŋ						e:ŋ		
古韻目	清開	清開	庚三開	蒸開	青開	庚三合幫	庚二開	耕開	青開	
例  字	c正	名領令 精清情 請淨整 聖	驚敬英	稱應* 定經	瓶丁聽 停廳*釘* 頂靈醒 形	平明病命	生* 牲庚羹	耕爭	釘*	

音 值	a:ŋ					ia:ŋ	wa:ŋ	aŋ	
古韻目	唐開	江開	陽開照 <sub>2</sub>	唐合	庚二開	江	唐合見	登開	蒸開
例 字	當 湯 堂 郎 葬 喪 鋼 炕	雙 缸(?)	裝 牀 陽*	幫	生*	講	廣	等 凳 能 層 仍*	應*

註：此外裝\*在‘嫁裝’一詞內讀作  $kia:aŋ$  聲母很例外，疑是受嫁聲母的同化作用。應\*，陽\*雖入  $aŋ$ ， $a:ŋ$  韻，但是聲母是  $j$ -。字下有線的不合條例。

音 值	o:ŋ			io:ŋ	u:ŋ	uŋ			ə:ŋ			əŋ	
古韻目	陽開	唐合	東一	陽開	陽合	東一	東三	鍾	陽開	唐開	庚二開	登開	庚二開
例 字	爽	光	桐 銅	強	王 方	東 同 筒 動 聰 總 送 工 紅 翁	風 鳳 中*	封 龍 從 重 恭 用 捧	涼 梁 將 箱 搶 匠 場 長 丈 仗 帳 傷 常 上 香 向 陽* 樣 尙	糖	生*	朋 燈 肯	更

註：此外還有瞞  $puŋ$ ，碰  $p'uŋ$ ，捅  $t'uŋ$  古韻目不明。香，向，陽\*，樣，尙，用雖入  $-ə:ŋ$ ， $-uŋ$  韻，但是聲母是  $j$ -。

音 值	ik			e:k		
古韻目	昔開	職開	錫開	陌二開	麥開	
例 字	惜 席 尺	卽 直 識 極	踢 戚 激	伯 白 冊 客	隔 輓	

音 值	ark			ak	o:k				io:k	uk			ək
古韻目	鐸開	覺	陌二開	德開	屋一	沃	覺	藥開	覺	屋一	屋三	燭	德開
例 字	鑿 開 鶴 惡	學	百	北 特 塞 刻	獨* 讀	毒	角 剝	若	覺	獨*	畜 逐 粥 熟 復 祿(?) 六 福	綠 俗	墨

註：此外有燭 kuk 是粵語借字，古韻目不明。

下面我把古漢語的各韻母在龍州所讀的音值列出，可以跟上面的表對照着看。

歌開 > a, o	哈開 > ɛi, ai	侯 > au
戈合 > o, a, u	灰合 > ɔi, ɛi	尤 > au, iau, u
麻二開 > a, ia, e	泰開 > ai	談 > aɪm
麻二合 > wa	泰合 > ɔi	覃 > aɪm
麻三開 > e, i	皆開 > ai	銜 > ɛɪm
模 > o, u, a	皆合 > wai, ai	鹽 > iɪm, ɛɪm
魚 > u, o, u, i	佳開 > ai	嚴 > iɪm
虞 > u, u, o, i	佳合 > wa	添 > ɛɪm
脂開 > i, ai	夬合 > ai, wai, wə	侵 > am, iam, im
脂合 > i, wi, ai, uɪ, u	祭開 > i	合 > aɪp, ɔɪp
之開 > i, u, ai	齊開 > ai, i, ai	盍 > aɪp
支開 > i	豪 > aɪu, ou	葉 > ip
支合 > i, wi, ai	肴 > aɪu, iaɪu, ɛɪu	乏 > aɪp
微開 > i	宵 > iɪu, ɛɪu, aɪu	緝 > ip, ap, iap
微合 > i	蕭 > iɪu, ɛɪu	寒開 > aɪn

龍州土語

桓合 > u:n, o:n, wa:n	薛開 > i:t, it	青開 > iŋ, e:ŋ
山開 > a:n, e:n	月合 > a:t, u:t	江 > a:ŋ, ia:ŋ
刪合 > a:n, e:n, we:n	屑開 > i:t, e	東一 > uŋ, o:ŋ
仙開 > i:n, e:n	沒合 > at	東三 > uŋ
仙合 > i:n, wi:n, ə:n	質開 > it, i	鍾 > uŋ
元開 > i:n	術合 > it	鐸開 > a:k
元合 > i:n, a:n, u:n	物合 > ut	藥開 > o:k
先開 > i:n, e:n	唐開 > a:ŋ, e:ŋ	德開 > ak, ək
痕開 > ən	唐合 > a:ŋ, wa:ŋ, o:ŋ	陌二開 > e:k, a:k
魂合 > ən, un, o:n	陽開 > e:ŋ, a:ŋ, o:ŋ, io:ŋ	麥開 > e:k
真 > in, ən, an	陽合 > u:ŋ	昔開 > ik
欣 > ən	登開 > aŋ, eŋ	錫開 > ik
諄 > in, ən	庚二開 > e:ŋ, ə:ŋ, eŋ, a:ŋ	職開 > ik
文合 > an, ən, in, we:n	庚三開 > iŋ	覺 > a:k, io:k
曷開 > a:t	庚三合 > iŋ	房一 > o:k, uk
末合 > u:t, ə:t, ut	耕開 > e:ŋ	屋三 > uk, u
黠開 > a:t	蒸開 > iŋ, aŋ	沃 > o:k
鎋合 > we:t, a:t	清開 > iŋ, i:ŋ	燭 > uk

從上面的韻母表看起來漢語古韻尾輔音 -m, -n, -ŋ, -p, -t, -k 都照樣保存着, 只有幾個例外的近來官話借字把 -p, -t, -k 失去。

龍州話非在 k-, k'- 後不能有介音 -w-, 所以漢語古合口字只能在 k-, k'- 母後保存介音 w-, 其餘或把 w- 失去, 如鎖, 錐, 追, 吹, 隨, 全, 願, 春, 出等, 或影響後面的元音如媒, 配, 灰, 半, 斷, 王, 方等; 或變成聲母 v- (疑, 喻, 匣母的字), 如瓦, 外, 話, 爲, 園, 原等。

介音 -i- 在龍州話裏只能在 p-, p'-, m-, k-, k'- 後出現, 但是在 p-, p'-, m- 後有介音 -i- 的字沒有漢語借字, 所以在這裏不必討論, 但是在 k 後面

只有少數字保存,如求,救,舊\*,禁,琴等,多數的字把古介音 -i-, -i- 失去。在疑,喻,影,日,曉母字裏多數變成 j- 母了,如疑,義,吟,願,已,以,友,又,陽\*,樣,用,油,腰,憂,陰,飲,因,應\*,如,然\*,仍\*,人\*,熱\*,忍,認,若等。那些收 i:, i 作主要元音的韻,介音 -i- 當然看不出來了。但一大部分的 -i- 是從二等韻來的,這類的韻古音沒有介音 -i-, 是因為見系聲母受後面的元音的影響演變出來的,如家,加,假,價,嫁,膠,較,講,覺等。這是與粵語不同而與官話反相近的一點。

照二等與照三等兩系在聲母上沒有分別,但是跟許多漢語方言一樣往往影響到韻母上去,如

	照 <sub>2</sub> 系	照 <sub>3</sub> 系
魚	o (阻, 初)	u (書, 煮, 處)
虞	o (數)	u (珠, 主)
脂	ai (師)	i (至, 尸)
之	ai (使, 事)	i (時, 詩)
陽	a:ŋ (裝, 牀)	ə:ŋ (上, 尙)

從上面三種表我們可以知道龍州話所借的漢字的音韻大系,是很近粵語的,其特點在上面已經分別論過了;但是單靠單個字的音韻我們往往不能斷定一個字是近代在廣西通行的粵語,官話,或是古一點的粵語借字。一個字兩讀三讀往往是因為在不同的詞內有不同讀法,如生在生油一詞讀 ɕa:ŋɿ, 在先生一詞讀 ɬə:ŋɿ, 在生意及其他詞內讀 ɬe:ŋɿ。生油是通行粵語,生 ɕa:ŋɿ 音值調值與廣州語相同,顯是近來粵語借字;生讀 ɬə:ŋɿ 大約是官話借字,因為先生一詞比較文一點;生讀 ɬe:ŋɿ 用處既多,也用在日常通行語詞裏,所代表的方言就是龍州大體借字所從來的方言(可以說是一種粵語方言)。所以從連詞上我們亦可以尋出借字來源的線索。較文一點的詞如羨慕 ɬe:nɿ muɿ, 聖人 ɕiŋɿ jɿnɿ, 比較 piɿ hia:nɿ, 雙鳳 ɕa:ŋɿ fuŋɿ, 朝陽 ɕa:nɿ ja:ŋɿ, 自盡 ɬuɿ tɕi:nɿ, 結果 keɿ koɿ 等是西南官話

讀字音，這不但從詞的本身可以看出來，就是聲調，音韻也表示是官話借字。好彩 *hou˩ ɕai˩˥*，光銀 *ko˩ŋ˩ ɲen˩*（安南銀幣），好爽 *hou˩ ɕo˩ŋ˩˥*等類的詞是通行的粵語，所以他們音韻上的異點代表近來粵語影響。但是龍州話裏有很多的詞是一個台語本系字加一個漢語借字，如日子 *van˩ tɕi˩˥*，日是台語，子是漢語；竹竿 *tɕu˩ ɕa˩u˩˥*，竹是官話，竿是台語；又如 *mi˩ ɕai˩*不用 *mi˩* 是台語，*ɕai˩*（使）是粵語等。這種複雜情形我們得特別留意。

所以從借字上說至少我們可以看出三種成分來；一種佔借字的大部分，是一種粵語方言，也許含有較古的借字，一種是近代通行粵語所謂“普通話”的借字，佔少數，一種是官話借字，包括較文一點的詞類。但是此外不免還有混合讀音，如生，如是官話借字，當讀 *ɕe˩ŋ* 或 *sɕe˩ŋ*，可是聲母換上 ɕ-（sound substitution）；下（在下海 *hia˩ ha˩ŋ* 一詞）如是官話借字當是 *hia˩*，可是聲調仍保存 ɿ（陽去），與 *ja˩* 下的調相同。等等。

龍州話裏的漢語借字既然如此複雜，所以上面表上所表示的音變是很不一律。這是因為表裏頭的字不是一個系統而是好幾個系統的借字。從這些表裏只能看出變化的大致傾向。要知道哪個讀音是哪一個系統的字，非得另外再作一番分析工作不可。在前面有些字因為他是某方言特有的字，或音韻上的特別變化與某方言相合，在註裏都註明了。其餘的必須等我們知道了龍州附近的粵語方言，官話方言，及附近台語的借字系統之後，才能作更滿意的解釋。

# 故 事 及 歌

(原 文 及 字 譯)





## 1. tu- pia-

## 隻 魚

mi- ?o- la:u? ke- ŋ- (<nəŋ-), mən- hou- k'o- ti-. ?an- van- ne-  
 有 個 老 老 一, 他 好 窮 的。 每 日 呢  
 tɕau- hit- ?i- ɕi:u- ɕe:ŋ- ?i- pin- nai- kwa- van-. t'əŋ- mən- hai-  
 就 作 些 小 生 意 如 此 過 日。 到 他 死  
 ma- ne-, tɕau- mi- lu- dai- ɕak- lo- ka- laŋ- ku- kai- a-. tɕe:n- ji-  
 來 呢, 就 不 剩 得 任 何 樣 什 麼 東 西。 錢 也  
 mi- mi- a-. hai- ja- p'aŋ- mən- ja- ti- hau- ne-, tai- lu- mi- ɕa:m-  
 沒 有 了。 死 了 葬 他 了 的 後 呢, 但, 只 剩 有 三  
 mən- tɕe:n-. pin- mən- tɕau- ŋa:m- mi- ɕa:m- po- luk- ba:u-, pin-  
 文 錢。 於 是 他 就 剛 好 有 三 個 子 男 於 是  
 ?au- ɕa:m- mən- tɕe:n- nai- ma- pa- hu- ɕa:m- po- luk- ba:u- mən-  
 拿 三 文 錢 這 來 分 給 三 個 子 男 他  
 a-. po- tai- ?it- ne- tɕau- tɕu- dai- mən- nəŋ-, po- tai- ji- tɕu- dai-  
 了。 個 第 一 呢 就 是 得 文 一, 個 第 二 是 得  
 mən- ŋ-, tai- ɕa:m- tɕu- dai- mən- nəŋ-, tai- kia- dai- kən- mən- a-.  
 文 一, 第 三 是 得 文 一, 大 家 得 人 文。  
 po- tai- ?it- ne- tɕau- mi- ɕu- hit- kən-, tɕau- ?au- mən- tɕe:n- pai-  
 個 第 一 呢 就 不 知 作 人, 就 拿 文 錢 去  
 ɕu- ku- kai- kin- pai-. po- tai- ji- ne- tɕau- dai- mən- tɕe:n- ma-  
 買 東 西 吃 去。 個 第 二 呢 就 得 文 錢 來  
 pai- ɕu- ?i- fan- p'ia- ma- tɕai- p'ia-. tai- ɕa:m- nai- ne- tɕau-  
 去 買 些 種 子 菜 來 栽 菜。 第 三 這 呢 就

pai- ɬuʔ ma:k bitɿ nɛŋ- maɿ teŋŋ pia- pin- ʔo- taiɿ jiɿ tɕai- dai-  
去 買 柄 鈎 一 來 釣 魚，於是個 第二 栽 得

(?)iɿ p'iaɿ neɿ tukɿ laŋ- tɕauɿ pinŋ daiɿ pinɿ neɿ viŋɿ ɕaiɿ houɿ dai-  
些 菜 呢 落 後 就 變 得 成 個 園 菜 很 好

aɿ. nau- kamɿ k'ai- p'iaɿ a- pin- toɿ daiɿ kwaɿ ʔiɿ vanɿ tɕiɿ pai-  
了。早 晚 賣 菜 阿，於是 又 得 過 些 日 子 去

aɿ, miɿ ɕaiɿ ɬin- hoɿ pinʔ ɬuɿ laxɿ laɿ, ŋaɿm- do- kin- kwaɿ pai- aɿ.  
了，不 用 辛 苦 怎 樣 多 略，剛 夠 吃 過 去 了。

ʔo- taiɿ ɬaɿm- neɿ tɕauɿ pai- teŋŋ pia- vanɿ vanɿ daiɿ ʔiɿ pia-  
個 第 三 呢 就 去 釣 魚，日 日 得 些 魚

neɿ houɿ laiɿ houɿ laiɿ pin- maɿ k'ai- aɿ. k'ai- maɿ jaɿ neɿ, nau-  
呢 很 多 很 多 於是 來 賣。賣 來 了 呢，早

kamɿ tɕauɿ tɕiɿ daiɿ mənɿ tikɿ pia- ti- ʔiɿ kia- ɬi- laɿ. pin- tɕauɿ  
晚 就 置 得 他 釣 魚 的 些 傢 私 略。於是 就

miɿ vanɿ nɛŋ- mənɿ tɕauɿ pai- juɿ kanɿ taɿ (?)iɿ naiɿ teŋŋ daiɿ tu-  
有 日 一 他 就 去 在 岸，邊 河 那 裏 釣 得 隻

pia- naiʔ deŋ- nɛŋ- maɿ jaɿ neɿ mənɿ tɕauɿ miɿ ɬiɿ daiɿ k'ai- aɿ,  
魚 鯉 紅 一。來 了 呢 他 就 不 捨 得 賣 了，

ʔau- maɿ peŋɿ nuŋɿ kiaŋ- neɿ kaŋ- pai- tɕeŋʔ ɬe- aɿ. pin- tu- pia-  
拿 來 放 下 中 個 缸 去 養 着 了。於是 隻 魚

naiʔ naiɿ neɿ tɕuɿ k'auɿ ʔiɿ tu- ŋeɿkɿ luɿɿ ti- ʔan- vanɿ ʔo- naiɿ  
鯉 這 呢 是 入 些 隻 龍 類 的；每 日 個 這

pai- teŋŋ pia- jaɿ neɿ, mənɿ tɕauɿ pinŋ pinɿ ʔuŋ- kənɿ nɛŋ- ʔoɿkɿ maɿ  
去 釣 魚 了 呢，它 就 變 成 個 人 一 出 來

tɕuɿ k'auɿ tɕuɿ p'iaɿ laiɿ ɬe- huɿ ʔo- naiɿ a- ʔo- naiɿ baɿɿ maɿ  
煮 飯 煮 菜 放 着 給 個 這。個 這 回，一 來

ɬe:nɿ neɪ tɕauɿ daiɿ kinɿ aɪ. pinɿ miɿ vanɿ nɛŋɿ ʔoɿ naiɿ maɿ t'ɛŋɿ  
 家 呢 就 得 吃 了。 於 是 有 日 一 個 這 來 到  
 ɬe:nɿ hanɿ miɿ ʔiɪ k'auɿ p'iakɿ ɬukɿ ɬeɪ, tɕauɿ t'ai:mɿ beŋɿ ha:ŋɿ ʔiɪ  
 家 見 有 些 飯 菜 熟 着, 就 問 邊 旁 那  
 naiɿ kia:ŋɿ, tɕuɿ kiɪ nauɿ maɿ t'aiɪ tɕuɿ neɪ, tɕauɿ paiɿ ɬe:ŋɿ ɬuɿ  
 裏 說 是 誰 來 替 煮 呢, 就 去 生 受  
 beŋɿ ha:ŋɿ ʔiɪ kɛnɿ aɪ. pinɿ beŋɿ ha:ŋɿ tiɿ ʔiɪ kɛnɿ neɪ tɕauɿ hanɿ  
 邊 旁 些 人。 於 是 邊 旁 的 些 人 呢 就 見  
 mɛnɿ kia:ŋɿ daiɿ tuŋɿ kiɪ takɿ tiɿ; toɪ miɪ kwaɪ paiɿ tɕuɿ t'ɛŋɿ, pinɿ  
 他 說 得 如 許 奇 特 的; 都 不 過 去 煮 到, 如  
 naiɿ tɕauɿ ɬuɿ jiɪ tinɿ maɿ aɪ.  
 此 就 思 疑 起 來 了。

pinɿ beŋɿ ha:ŋɿ ʔiɪ kɛnɿ neɪ tɕauɿ tɕa:ŋɿ ŋoɪɿ ɬeɪ, ŋoɪɿ tɕuɿ kiɪ  
 於 是 邊 旁 些 人 呢 就 窺 看 着, 看 是  
 nauɿ maɿ t'aiɪ mɛnɿ tɕuɿ. miɿ nauɿ nɛŋɿ hanɿ tuɿ piaɿ pinɿ pinɿ  
 誰 來 替 他 煮。 有 朝 一 見 隻 魚 變 成  
 ʔuŋɿ tiɪ meɪ nɛŋɿ ʔoɪkɿ maɿ t'aiɪ mɛnɿ tɕuɿ aɪ neɪ, tɕauɿ taiɪ jiɪ  
 個 女 人 一 出 來 替 他 煮 呢, 就 第 二  
 nauɿ ʔoɿ naiɿ paiɿ te:ŋɿ piaɿ maɿ jaɪ neɪ ka(?)ɿ (?)oɿ naiɿ tinɿ aɪ,  
 朝 個 這 去 釣 魚 來 了 呢 告 個 這 聽 了,  
 kia:ŋɿ,  
 說,

“niɿ kwaɪ maɿ ɬe:ŋɿ ɬuɿ ŋoɿ tiɪ neɪ tɕuɿ ɕaɪ laɪ. miɪ tɕuɿ ŋoɿ tiɪ  
 你 過 來 生 受 我 們 呢 是 錯 咯。 不 是 我 們  
 kwaɪ paiɿ t'aiɪ niɿ hitɪ tiɪ. ʔiɪ naiɿ neɪ naiɪ tɕuɿ niɿ tiɪ ŋeɪ ɬe:nɿ  
 過 去 替 你 作 的。 這(事) 呢 乃 是 你 的 個 家

nau- nau- mi- ken- ti- me- nen- ma- t'ai- ni- tseu- tse- , mi- tseu-  
朝 朝 有 人 女 人 一 來 替 你 煮, 不 是  
no- ti- ti- .”  
我 們 的。

pin- ?o- nai- mi- ?in- . ?o- nai- kia-ŋ- , “tseu- ni- ti- tse- ,  
於 是 個 這 不 信。 個 這 說, 是 你 的,  
mi- (<mi- mi-) kau- nau- ti- . ne- ?en- no- ti- mi- ?ak- ken- tai-  
沒 有 誰 的。 個 家 我 沒 有 任 何 人 但, 只  
tseu- no- ti- ken- deu- ŋ- . no- ti- ?an- nau- pai- ne- tseu- ?a- tu-  
是 我 人 獨 一。 我 每 朝 去 呢 是 鎖 門  
ja- teŋ- ?o- k- no- k- pai- ti- . pin- pai- ma- hit- la- han- tseu- ?uk-  
了 纔 出 外 去 的。 於 是 去 來 作 何 見 煮 熟  
?e- ne- . ?it- tiŋ- tseu- ni- ti- , ?o- mu- ti- la- .”  
着 呢。 一 定 是 你 們, (人 名) 的 了。

me- nai- ne- tseu- tseu- mi- jin- , ka- men- kia-ŋ- , “tai- ji- nau-  
婦 這 呢 就 總 不 認, 告 他 說, 第 二 朝  
ne- ni- ma- ta- ?o- la- . no- mi- tseu- miau- ni- ti- .”  
呢 你 來 等 看 阿。 我 不 是 哄 你 的。

?o- nai- ne- tai- ji- nau- tseu- mi- pai- te-ŋ- pia- la- . ma- ju-  
個 這 呢 第 二 朝 就 不 去 釣 魚 咯。 來 在  
?en- pau- . pau- ?e- ja- ne- nau- ŋ- jo- m- mi- han- . tai- ji-  
家 守。 守 着 了 呢 朝 一 看 不 見。 第 二  
nau- men- tseu- pai- te-ŋ- pia- . te-ŋ- ma- ne- han- tseu- ni- nai-  
朝 他 再 去 釣 魚。 釣 來 呢 見 是 女 人 這  
ju- nai- t'ai- men- tseu- ?ai- a- , men- tseu- tseu- pai- kwa- la- . pin-  
在 這 替 他 煮 飯 了, 他 就 再 去 過 咯。 於 是

bat7 nai4 jɪ7 hau1 ma1 ne1 van1 van1 pai1 to1 fən1. to1 fən1 ma1 jɪn1  
 次 這 以 後 來 呢 日 日 去 打 柴。 打 柴 來 仍  
 kau1 tɕu1 han1-ŋ tɕu1 ɬe1-ŋ. mi1 pai1 nəŋ1 mən1 kwa1 beŋ1 haŋ1 ʔi1  
 舊 是 見 煮 着。 有 次 一 他 過 邊 旁 那  
 nai4 ke1k1 ɬe1 ʔi1 ka1ŋ1 p'a1 nəŋ1 ma1 lak1 jo1m1. jo1m1 han1 ja1 ne1  
 裏 隔 着 塊 壁(竹作)一 來 偷 看。 看 見 了 呢  
 niŋ1 nai4 ʔo1k1 ma1 t'ai1 mən1 tɕu1, mən1 tɕau1 tɕi1 k'ak1 kwa1 ma1  
 女 人 這 出 來 替 他 煮， 他 就 即 刻 過 來  
 t'o1 ɬe1 niŋ1 nai4, t'axm1 niŋ1 nai4, "ni1 tɕu1 ki1 nau1 a1?." pin1  
 拖 着 女 人 這， 問 女 人 這， 你 是 誰 阿？ 如  
 nu1.  
 此。

niŋ1 nai4 tɕau1 kiaŋ1 a1, "ŋo1 tɕi1 tɕu1 ni1 pai1 teŋ1 dai1 tu1  
 女 人 這 就 說 了， 我 即 是 你 去 釣 得 隻  
 pia1 deŋ1 nai4 ma1 peŋ1 ju1 kiaŋ1 kaŋ1. ni1 mi1 ɬi1 ʔau1 ŋo1 ti1  
 魚 紅 這 來 放 在 中 缸。 你 不 捨 拿 我  
 pai1 k'axi1, ni1 jau1 mi1 k'a1 ŋo1. ɬo1 ji1 ne1 ŋo1 han1 ni1 tuŋ1 dai1  
 去 賣 你 又 不 殺 我。 所 以 呢 我 見 你 如 許 好  
 ʔi1 ne1, ŋo1 tɕiŋ1 pi1n1 ʔuŋ1 kən1 nəŋ1 ma1 pa1u1 taɪp1 hu1 ni1, ʔan1  
 意 呢， 我 纔 變 個 人 一 來 報 答 給 你， 每  
 nau1 t'ai1 ni1 ti1 tɕu1 ŋai1 a1." pin1 nai4. pin1 bat7 nai4 ne1 mən1  
 早 晨 替 你 煮 飯。 這 樣(說)，云云 於 是 回 這 呢 他  
 tɕau1 tɕeŋ1 lau1 kən1 nai4 ma1 ɬe1 hit1 mən1 ti1 tu1 me1 a1. pin1 tu1  
 就 收 留 人 這 來 着 作 他 的 妻 了。 於 是 隻  
 pia1 nai4 ne1 tɕi1 tɕu1 ʔo1 nai4 ti1 tu1 me1 a1.  
 魚 這 呢 即 是 個 這 的 妻 了。

pin<sup>4</sup> ?un<sup>4</sup> nai<sup>4</sup> tɕau<sup>1</sup> hou<sup>4</sup> k'oi<sup>4</sup> ti<sup>4</sup>, nau<sup>1</sup> kam<sup>1</sup> hou<sup>4</sup> t'ai<sup>1</sup> hi<sup>1</sup>. pin<sup>4</sup>  
於是 個 這 是 很 窮 的, 早 晚 很 嘆 氣。於是  
niŋ<sup>4</sup> nai<sup>4</sup> ne<sup>1</sup> tɕau<sup>1</sup> ka<sup>2</sup> men<sup>1</sup> kia<sup>1</sup>ŋ<sup>4</sup>, "ni<sup>4</sup> mi<sup>1</sup> ɕai<sup>4</sup> hi<sup>1</sup>, ŋo<sup>4</sup> ti<sup>4</sup> ne<sup>1</sup>  
女人 這 呢 就 告 他 說, 你 不 用 氣(愁) 我 呢  
tɕau<sup>1</sup> naŋ<sup>4</sup> kau<sup>4</sup> mi<sup>1</sup> tɕe<sup>1</sup>na<sup>4</sup> ma<sup>1</sup> pa<sup>1</sup>ŋ<sup>4</sup> dai<sup>4</sup> ni<sup>4</sup> ti<sup>4</sup>. nau<sup>1</sup> kam<sup>1</sup> ŋo<sup>4</sup>  
就 能 夠 有 錢 來 幫 得 你 的。 早 晚 我  
ha<sup>1</sup>k<sup>1</sup> mi<sup>1</sup> fa<sup>1</sup>p<sup>1</sup> tɕi<sup>4</sup> ?o<sup>1</sup>k<sup>1</sup> ma<sup>1</sup> hu<sup>4</sup> ni<sup>4</sup> mi<sup>1</sup> ɕai<sup>4</sup> k'oi<sup>4</sup> ti<sup>4</sup>." pin<sup>4</sup> a<sup>1</sup>.  
自 己 有 法 子 出 來 給 你 不 用 窮 的。(如是說)。

pin<sup>4</sup> men<sup>1</sup> kia<sup>1</sup>ŋ<sup>4</sup>, "mi<sup>1</sup> laŋ<sup>4</sup> fa<sup>1</sup>p<sup>1</sup> <sup>tɕau<sup>4</sup></sup><sub>tɕi<sup>4</sup></sub> ne<sup>1</sup>?" pin<sup>4</sup> niŋ<sup>4</sup> nai<sup>4</sup> tɕau<sup>1</sup>  
於是 他 說 有 何 法 子 呢? 於是 女人 這 就  
tɕi<sup>1</sup>k<sup>1</sup> k'ak<sup>1</sup> pi<sup>1</sup>n<sup>1</sup> a<sup>1</sup>, pi<sup>1</sup>n<sup>1</sup> fa<sup>1</sup>n<sup>1</sup> tu<sup>4</sup> pia<sup>4</sup> neŋ<sup>4</sup> ɕi<sup>1</sup>u<sup>4</sup> nuŋ<sup>4</sup> tau<sup>4</sup> nam<sup>2</sup>?  
即 刻 變, 變 反 隻 魚 一 游 下 底 水  
pai<sup>4</sup> kwa<sup>1</sup> la<sup>1</sup>. pin<sup>4</sup> nuŋ<sup>4</sup> t'əŋ<sup>4</sup> tau<sup>4</sup> nam<sup>2</sup>? pai<sup>4</sup> ne<sup>1</sup>, t'a<sup>1</sup> ŋ<sup>4</sup> mi<sup>1</sup> ki<sup>4</sup>  
去 過 咯。於是 下 到 底 水 去 呢, 會 兒 一 沒 有 幾  
la<sup>1</sup>i<sup>4</sup> heŋ<sup>4</sup> men<sup>1</sup> t'oi<sup>1</sup> ma<sup>1</sup> ne<sup>1</sup>, tɕau<sup>1</sup> dai<sup>4</sup> ŋe<sup>1</sup> hu<sup>4</sup> lu<sup>4</sup> neŋ<sup>4</sup> ma<sup>1</sup> pe<sup>1</sup>ŋ<sup>4</sup>  
多 久 她 退 來 呢, 就 得 個 葫 蘆 一 來 放  
ɕe<sup>4</sup> la<sup>4</sup>. pin<sup>4</sup> t'əŋ<sup>4</sup> ?an<sup>4</sup> to<sup>1</sup>n<sup>1</sup> ne<sup>1</sup> men<sup>1</sup> tɕau<sup>1</sup> mi<sup>1</sup> ɕai<sup>4</sup> tɕau<sup>4</sup> lo<sup>4</sup> bo<sup>4</sup>,  
着 咯。於是 到 每 餐 呢 她 就 不 用 煮 咯,  
men<sup>1</sup> tɕau<sup>1</sup> ɕa<sup>1</sup>u<sup>4</sup> dai<sup>4</sup> ?i<sup>1</sup> k'au<sup>4</sup> a<sup>4</sup>, ?i<sup>1</sup> p'ia<sup>1</sup>k<sup>1</sup> a<sup>4</sup>, pin<sup>4</sup> nai<sup>4</sup> ?o<sup>1</sup>k<sup>1</sup> ma<sup>1</sup>  
她 就 叫 得 些 飯 阿, 些 菜 阿, 如 此(等等) 出 來  
la<sup>1</sup>. pin<sup>4</sup> ?o<sup>4</sup> nai<sup>4</sup> han<sup>4</sup> k'ia<sup>1</sup> kwa<sup>1</sup>i<sup>4</sup> a<sup>1</sup>, hi<sup>1</sup>t<sup>1</sup> laŋ<sup>4</sup> liŋ<sup>4</sup> van<sup>4</sup> ɕa<sup>1</sup>u<sup>4</sup> dai<sup>4</sup>  
咯。於是 個 這 見 奇 怪 阿, 作 何 成 日 叫 得  
?o<sup>1</sup>k<sup>1</sup> ma<sup>1</sup> ti<sup>4</sup> ne<sup>1</sup>? pin<sup>4</sup> men<sup>1</sup> tɕau<sup>1</sup> kia<sup>1</sup>ŋ<sup>4</sup> a<sup>1</sup>.  
出 來 的 呢? 於是 他 就 說 了。

"lau<sup>4</sup> k'oi<sup>4</sup> pin<sup>4</sup> nai<sup>4</sup>, ɕa<sup>1</sup>u<sup>4</sup> ?i<sup>1</sup> ŋe<sup>1</sup>na<sup>4</sup> ?o<sup>1</sup>k<sup>1</sup> ma<sup>1</sup> dai<sup>4</sup> mi<sup>1</sup> ne<sup>1</sup>?"

我 們 窮 如 此, 叫 些 銀 出 來 得 否 呢?

tu<sup>4</sup> pia<sup>4</sup> nai<sup>4</sup> kiaŋ<sup>4</sup>, “dai<sup>4</sup> ti<sup>4</sup>,” pin<sup>4</sup> nai<sup>4</sup>. pin<sup>4</sup> tɕau<sup>4</sup> ja<sup>4</sup>u<sup>4</sup>, ja<sup>4</sup>u<sup>4</sup>  
 隻 魚 這 說, 得 的, 如 此。 於 是 就 叫, 叫

ʔi<sup>4</sup> ŋeŋ<sup>4</sup> ʔo:k<sup>4</sup> ma<sup>4</sup>, tɕau<sup>4</sup> tin<sup>4</sup> pin<sup>4</sup> ʔi<sup>4</sup> ɬe:n<sup>4</sup> a<sup>4</sup>, tin<sup>4</sup> dai<sup>4</sup> mən<sup>4</sup> ti<sup>4</sup>  
 些 銀 出 來, 就 起 成 些 房 子 阿, 起 得 每 處

ka<sup>4</sup> ɕai<sup>4</sup> t'urn<sup>4</sup> a<sup>4</sup>. pin<sup>4</sup> bart<sup>4</sup> nai<sup>4</sup> mən<sup>4</sup> ne<sup>4</sup> tɕau<sup>4</sup> mi<sup>4</sup> tɕe:n<sup>4</sup> a<sup>4</sup>; ʔi<sup>4</sup> ti<sup>4</sup>  
 壯 麗 完 全 了。 於 是 回 這 他 呢 就 有 錢 了; 一

lo<sup>4</sup> ʔi<sup>4</sup> lo<sup>4</sup> pin<sup>4</sup> nai<sup>4</sup> fa:t<sup>4</sup> tɕai<sup>4</sup> nuŋ<sup>4</sup> pai<sup>4</sup> la<sup>4</sup>.  
 路 一 路 如 是 發 財 下 去 咯。

pin<sup>4</sup> ʔi<sup>4</sup> pɛŋ<sup>4</sup> jau<sup>4</sup> ne<sup>4</sup> han<sup>4</sup> mən<sup>4</sup> tuŋ<sup>4</sup> mi<sup>4</sup> tɕe:n<sup>4</sup> ja<sup>4</sup>, hi<sup>4</sup> laŋ<sup>4</sup>  
 於 是 些 朋 友 呢 見 他 如 許 有 錢 了 作 何

bart<sup>4</sup> deru<sup>4</sup> ŋ<sup>4</sup> pi:n<sup>4</sup> dai<sup>4</sup> pin<sup>4</sup> nai<sup>4</sup> ne<sup>4</sup>. pin<sup>4</sup> tɕau<sup>4</sup> ma<sup>4</sup> t'ɛŋ<sup>4</sup> ɬe:n<sup>4</sup>  
 下 獨 一 變 得 如 此 呢。 於 是 就 來 到 家

mən<sup>4</sup>, t'azm<sup>4</sup> mən<sup>4</sup> ti<sup>4</sup> ʔi<sup>4</sup> pin<sup>4</sup> nai<sup>4</sup> tɕeŋ<sup>4</sup> jiŋ<sup>4</sup> a<sup>4</sup>. pin<sup>4</sup> bart<sup>4</sup> ma<sup>4</sup> t'ɛŋ<sup>4</sup>  
 他, 問 他 的 些 如 此 情 形。 於 是 一 來 到

ja<sup>4</sup> ne<sup>4</sup> ɬu<sup>4</sup> na<sup>4</sup> mən<sup>4</sup> mi<sup>4</sup> ŋe<sup>4</sup> hu<sup>4</sup> lu<sup>4</sup> pin<sup>4</sup> nai<sup>4</sup> ja<sup>4</sup>u<sup>4</sup>, tɕau<sup>4</sup> ma<sup>4</sup> nan<sup>4</sup>  
 了 呢 知 道 他 有 個 葫 蘆 如 此 叫, 就 來 要 求

mən<sup>4</sup> ɕiŋ<sup>4</sup> kin<sup>4</sup> ŋai<sup>4</sup>. pin<sup>4</sup> ʔi<sup>4</sup> pɛŋ<sup>4</sup> jau<sup>4</sup> bart<sup>4</sup> ma<sup>4</sup> t'ɛŋ<sup>4</sup> nan<sup>4</sup> kin<sup>4</sup>  
 他 請 吃 早 餐。 於 是 些 朋 友 一 來 到 要 求 吃

ka<sup>4</sup> laŋ<sup>4</sup> p'ia<sup>4</sup> ne<sup>4</sup>, tɕau<sup>4</sup> dai<sup>4</sup> ka<sup>4</sup> laŋ<sup>4</sup> p'ia<sup>4</sup> ʔo:k<sup>4</sup> ma<sup>4</sup>. ja<sup>4</sup>u<sup>4</sup> ʔau<sup>4</sup>  
 什 麼 菜 呢, 就 得 什 麼 菜 出 來。 叫 拿

lau<sup>4</sup>, ʔau<sup>4</sup> p'ia<sup>4</sup>, ʔau<sup>4</sup> k'au<sup>4</sup>, tɕeŋ<sup>4</sup> dai<sup>4</sup> ʔo:k<sup>4</sup> ma<sup>4</sup> a<sup>4</sup>. mi<sup>4</sup> ʔi<sup>4</sup> k'oi<sup>4</sup>  
 酒, 拿 菜, 拿 飯, 總 得 出 來。 有 些 奴 僕

pin<sup>4</sup> nai<sup>4</sup> ʔo:k<sup>4</sup> ma<sup>4</sup> to<sup>4</sup> tai<sup>4</sup> a<sup>4</sup>. ʔi<sup>4</sup> pɛŋ<sup>4</sup> jau<sup>4</sup> kin<sup>4</sup> ja<sup>4</sup> ne<sup>4</sup>, tɕau<sup>4</sup>  
 如 此(等) 出 來 招 待。 些 朋 友 吃 了 呢, 就

pai<sup>4</sup> ʔo:k<sup>4</sup> no:k<sup>4</sup> pai<sup>4</sup> kiaŋ<sup>4</sup> a<sup>4</sup>, pin<sup>4</sup> mi<sup>4</sup> po<sup>4</sup> kwa:n<sup>4</sup> tiŋ<sup>4</sup> hin<sup>4</sup>, tɕau<sup>4</sup>  
 去 出 外 去 講 了, 於 是 有 個 官 聽 見, 就

k'u? na men mi ?i pin nai ti pa'u poi: ja ne, t'au tsik  
知道 他 有 如 此 的 寶 貝 了 呢, 就 即

k'ak ma t'eng t'ei men t'aim men. pin men t'au kia: a.  
刻 來 到 家 他 問 他。 於 是 他 就 說 了。

po kwain t'au ja'u men pain ?o:k ma dik p'iak ne. t'au  
個 官 就 叫 他 辦 出 來 席 菜 一。 就

pain a. pain dai ?o:k ma po kwain nai kin ja ne, pai mu  
辦 了。 辦 得 出 來 個 官 這 吃 了 呢, 去 回

ja'u men kia:, "mau pai t'au ?au ne hu lu nai?" men  
叫 他 說, 你 去 那 裏 拿 個 葫 蘆 這? 他

t'au kia:, t'eu tau ?it ji kia hu po kwain nai tin a.  
就 說, 從 頭 一 二 說 給 個 官 這 聽 了。

po kwain nai t'au ja'u men ?au. ?au pin ma t'ei t'au hai  
個 官, 這 就 叫 他 拿。 拿 於 是 來 家 就 哭

a. hai pin tu me t'au t'aim a, "hit lan hai?"  
了。 哭 於 是 妻 就 問 了, 作 何 哭?

"jin vi po kwain ja'u ?au ne hu lu pai a."

因 爲 個 官 叫 拿 個 葫 蘆 去。

"?au ne hu lu mi dai, t'eu ja'u ?au ka lan ne, nan kau  
拿, 要 個 葫 蘆 不 得, 是 叫 拿 什 麼 呢, 能 夠

?au hu dai."

拿 給 得。

pin ja'u ?au ka lan ne, men t'au ja'u ?au ha be ne, pin  
於 是 叫 拿 什 麼 呢, 他 就 叫 拿 羣 羊 一, 於 是

van piuk ne (>piung) jau mi ha be ne pai hu. ja'u ?au ha  
日 明 又 有 羣 羊 一 去 給。 叫 拿 羣



va:ɿɿ, jau ɿ miɿ haŋ va:ɿɿ paiɿ huɿ. ja:uɿ ʔauɿ kaɿ laŋɿ toŋ miɿ kaɿ laŋɿ  
 水牛, 又 有 羣 水牛 去 給。 叫 拿 什麼 都 有 什麼  
 huɿ. miɿ va:ɿ nənɿ ʔauɿ daiɿ la:ɿ la:ɿ aɿ. ja:uɿ ʔauɿ tuɿ tɕa:ŋɿ ʔauɿ  
 給。 有 日 一 拿, 要 得 多 多 了。 叫 拿 隻 象 又  
 miɿ tuɿ tɕa:ŋɿ ʔauɿ paiɿ huɿ. pinɿ ʔoɿ naiɿ tɕauɿ kia:ŋɿ,  
 有 隻 象 去 給。 於是 個 這 就 講,

“ta:ɿ la:uɿ ʔauɿ k'o:ɿɿ ʔauɿ tuŋɿ la:ɿ kuɿ ka:ɿ neŋ, k'o:ɿɿ toŋ miɿ  
 大 老 叫 奴 拿 如 許 多 東 西 呢, 奴 都 有  
 huɿ; tauɿ ta:ɿ tɕuɿ ja:uɿ tuŋɿ la:ɿ, toŋ miɿ ha:ɿ daiɿ ʔiŋ ɕiŋ va:ɿɿ”  
 給; 但 是 叫 如 許 多, 都 不 見 好 意 思 罷!  
 pinɿ naiɿ.  
 如 此。

tuɿ kwai:ɿ naiɿ kia:ŋɿ, “jiaɿ, kauɿ ja:uɿ mauɿ ʔauɿ, kauɿ miɿ miŋɿ  
 隻 官 這 說, 嘎, 我 叫 你 拿, 我 有 命  
 liŋ huɿ mauɿ, mauɿ ta:ɿ je:ɿ tɕuɿ ʔauɿ maɿ kauɿ, mauɿ hiɿ laŋɿ  
 令 給 你, 你 當 然 是 拿 來 我, 你 作 何  
 kia:ŋɿ miŋ daiɿ ʔiŋ ɕiŋ neŋ? mauɿ k'wa:ɿ ta:ɿ ʔauɿ tuɿ ʔiŋ ɕiŋ maɿ  
 說 不 好 意 思 呢? 你 快 當 拿 隻 意 思 來  
 kauɿ-k!”  
 我!

pinɿ mənɿ paiɿ muɿ mənɿ tɕauɿ to:ɿ tuɿ meɿ mənɿ kia:ŋɿ, tuɿ meɿ  
 於是 他 去 回 他 就 對 妻 他 說, 妻  
 mənɿ kia:ŋɿ, “ʔauɿ tɕauɿ ʔauɿ veɿ!” pinɿ naiɿ. ja:uɿ ba:ɿ nənɿ k'auɿ  
 他 說, 拿, 要 就 拿, 要 罷! 如 此。 叫 下 一 入  
 neŋ huɿ luɿ paiɿ, tɕi:ɿ k'akɿ daiɿ tuɿ ʔiŋ ɕiŋ [ʔo:ɿ maɿ]. paiɿ t'ənɿ neŋ  
 個 葫 蘆 去, 即 刻 得 隻 意 思 出 來。 去 到 個

ja, vat, bait, ŋ- k'au, kiaŋ- ŋe, ja, pai- ne, ?i, kən, ?o:k, ma, joim,  
衙, 趕, 下, 一, 入, 中, 個, 衙, 去, 呢, 些, 人, 出, 來, 看

lai- t'un, a-. k'au, pai- t'əŋ- kiaŋ- ja, ja, ne, tu, ?i, ?i, nai, ne,  
多, 完全, 了。 進, 去, 到, 中, 衙, 了, 呢, 隻, 意, 思, 這, 呢

?i, t'un, kiaŋ- muki, t'əu, ?i, fai, ma, hit, pin, ti-. pin, nai, bait,  
內, 裏, 腹, 是, 火, 來, 作, 成, 的。 如, 此, 一

k'au, pai- p'ek, bait, ?o:k, ma, ne, t'əu, puŋ- hai- ?i, kən, t'un,  
進, 去, 裂, 一, 下, 出, 來, 呢, 就, 燒, 死, 些, 人, 全,

puŋ- hai- tan, ?i, ja, t'un, tan, ?i, po, kwai-, ka, lan, kən, to,  
燒, 死, 全, 衙, 門, 全, 全, 些, 官, 什麼, 人, 都

hai- t'un, ŋe, ja, to, ŋai, mai, t'un, a-. ?i, nai, t'əu, po, kwai-,  
死, 完, 個, 衙, 都, 捱, 燒, 完, 了。 這, 是, 個, 官

ti- t'aim, ?im- hai, mən, a-. t'un, a-.  
的, 貪, 心, 害, 他, 了。 完, 了。

## 2. tu-ŋək

## 隻 龍

muŋ ŋ- miŋ meŋ maŋ nən. mən miŋ ɬa:m- meŋ luk ɬa:u.

從前 有 婦 寡 一。 她 有 三 個 子 女。

mən təu hiti naŋ ti- kən. miŋ nau- nən mən ʔiŋ luk ɬa:u ʔo:k  
她們 是 作 田 的 人。 有 早 晨 一 她 些 子 女 出

pai- ŋo:is nam? naŋ; jo:m han- ʔiŋ ka:ŋ naŋ p'e:n p'e:n toŋ ka:n-  
去 看 水 田; 看 見 些 塊 田 片 片 都 乾

t'u:n, miŋ miŋ ɬak ʔiŋ nam? aŋ, mən təau t'o:ŋ maŋ ɬe:n ka? meŋ  
完全, 不 有 任 何 些 水 了, 她們 就 回 來 家 告 母

tai- kiaŋ, "van nai ŋeŋ naŋ p'e:k t'u:n aŋ." pin ʔo- tɕa mən  
親 說, 日 這 個 田 裂 完 全 了。 於 是 母 親 她們

tɕik li:n le:n pai- t'ən ŋeŋ naŋ, jo:m han- ʔiŋ ko- k'au he:u le:n  
即 連 忙 跑 去 到 個 田, 看 見 些 棵 稻 萎 黃

t'u:n aŋ. tai- jiŋ nau- ɬuŋ mo:n tin maŋ jau tɕa:ŋ le:n pai-  
完 全 了。 第 二 早 晨 亮 矇 矓 起 來 又 再 跑 去

ŋo:is miŋ kən taiŋ nam? naŋ maŋ t'ən k'iau ɬak ʔiŋ ban. pai-  
看 有 人 尋 找(?) 引 水 田 來 到 近 任 何 一 點 沒 有。 去

t'ən jo:m han- ʔiŋ p'e:n naŋ toŋ naŋ təu ka:n p'e:k, ʔo- tɕa  
到 看 見 些 片 田 都 仍 是 乾 裂, 母 親

mən təau kiaŋ aŋ, "ŋo- ʔiŋ naŋ p'e:k tuŋ la:ŋ, ŋo- ka nai? miŋ  
她們 就 說 了, 我 些 田 裂 如 此 多, 我 現 在 有

ɬa:m- meŋ luk ɬa:u toŋ ban- ʔo:k kiaŋ ɬak kən. juŋ ki van nai  
三 個 子 女 都 未 曾 出 嫁 任 何 人。 在 幾 日 這

joŋ tɕuŋ kənŋ tɕauŋ t'aiŋ ŋoŋ taiŋ daiŋ ?iŋ nam?ŋ maŋ k'ə:mŋ kwaŋ ?iŋ  
若 是 人 誰 替 我 尋, 引 得 些 水 來 均 勻 過 些  
naŋ t'u:nŋ, huŋ ŋoŋ ?iŋ koŋ k'auŋ tɕuŋ fa:nŋ toŋ tɕuŋ, ŋoŋ tɕauŋ ?auŋ  
田 完 全, 使 我 些 棵 稻 再 生 返 再, 我 就 取  
meŋ lukŋ ɬa:uŋ nənŋ p'oiŋ huŋ mənŋ aŋ.”  
個 子 女 一 配 給 他。

pinŋ neŋ tɕauŋ miŋ tuŋ ŋəkŋ nənŋ tiŋ hinŋ. tiŋ hinŋ mənŋ kia:ŋŋ  
於 是 呢 就 有 隻 龍 一 聽 見。 聽 見 她 說  
?iŋ pinŋ naiŋ tiŋ vaŋ, kamŋ niŋŋ damŋ jaŋ neŋ, tuŋ ŋəkŋ naiŋ tɕauŋ  
些 如 此 的 話, 晚 那 黑 了 呢, 隻 龍 仙 這 就  
ka:uŋ ?iŋ nam?ŋ tinŋ maŋ kiauŋ mənŋ ?iŋ koŋ k'auŋ aŋ. ta:ŋ ɬa:mŋ vanŋ  
攪 些 水 起 來 救 她 些 棵 稻 了。 第 三 日  
tiŋ nauŋ tɕau?ŋ meŋ ma:ŋŋ ?o:kŋ paiŋ jo:mŋ hanŋ tɕiŋ kiŋ tiŋ ?iŋ naŋ  
的 早 晨 早 婦 寡 出 去 看 見 自 己 的 些 田  
jiŋ kiŋŋ miŋ nam?ŋ aŋ, ?iŋ koŋ k'auŋ k'ɛ:uŋ toŋ tɕuŋ jaŋ laŋ. pinŋ mənŋ  
已 經 有 水 了, 些 棵 稻 青 再 了 阿。 於 是 她  
tɕauŋ kia:ŋŋ aŋ, “tɕuŋ kənŋ nauŋ t'aiŋ ŋoŋ taiŋ daiŋ ?iŋ nam?ŋ naŋ maŋ  
就 說 了, 是 人 誰 替 我 尋, 引 得 些 水 田 來  
jaŋ neŋ? tɕauŋ ɕiŋŋ maŋ ɕauŋ ŋoŋ paiŋ t'ənŋ ŋoŋ tiŋ ɬə:nŋ, ŋoŋ tɕauŋ  
了 呢? 就 請 來 同 我 去 到 我 的 家, 我 就  
?auŋ meŋ lukŋ ɬa:uŋ nənŋ ɬuŋŋ huŋ mənŋ aŋ.” pinŋ tuŋ ŋəkŋ naiŋ tɕauŋ  
拿 個 子 女 一 送 給 他 呵。 於 是 隻 龍 這 就  
tiŋ hinŋ jaŋ, jaŋ ɕiŋ ke:nŋ nənŋ tɕauŋ pi:nŋ hitŋ poŋ puŋ ba:uŋ nənŋ,  
聽 見 了, 陣 時 間 一 就 變 作 個 人 男(青年) 一,  
p'ia:ŋŋ maŋ k'iauŋ meŋ ma:ŋŋ naiŋ aŋ. meŋ ma:ŋŋ naiŋ tɕauŋ t'a:mŋ  
走 來 近 婦 寡 這。 婦 寡 這 就 問

menj,  
他,

“ŋo-ʔiŋ namʔaŋ naŋ tɕauŋ ni- t'aiŋ ŋo- taiŋ maŋ miŋʔ?”

我 些 水 田 是 你 替 我 尋, 引 來 否?

tu- ŋɛkɔ kiɛŋɔ aŋ, “tɕauŋ ti-ŋ, kamŋ vaŋ ŋo- ŋaɪmŋ t'aiŋ ni- taiŋ  
隻 龍 說 了, 是 的, 夜 昨 我 剛 替 你 尋

daiŋ maŋ ti-ŋ.”  
得 來 的。

pinɔ meŋ maɪɔ naiŋ tɕauŋ taiŋ tu- ŋɛkɔ naiŋ paiŋ t'ɛŋ- tɕɛmŋ aŋ,  
於 是 婦 寡 這 就 帶 隻 龍 這 去 到 家 了,

tɕauŋ jaɪuɔ meŋ lukɔ ɬauŋ taiŋ ʔiti ʔoɪkɔ maŋ hanŋ tu- ŋɛkɔ. lukɔ  
就 叫 個 子 女 第 一 出 來 見 隻 龍。 子

ɬauŋ menŋ tɕauŋ kiɛŋɔ, “laiʔa miŋ kiaŋ tu- ŋɛkɔ.” tɕɛuŋ jaɪuɔ ʔuŋ-  
女 她 就 說, 我 不 嫁 隻 龍。 再 叫 個(人)

taiŋ jiŋ ʔoɪkɔ maŋ, jiɪnŋ kiauŋ miŋ k'ɛŋɔ. menŋ tɕauŋ jiɪnŋ kiɛŋɔ,  
第 二 出 來, 仍 舊 不 肯。 她 就 厭 說,

“laiʔa miŋ kiaŋ tu- ŋuɔ koŋ p'ɛkɔ. tuŋ ŋɛkɔ koŋ laiŋ.” pinɔ tɕɛuŋ  
我 不 嫁 隻 蛇 頸 白。 隻 龍 頸 花。 於 是 再

jaɪuɔ meŋ taiŋ ɬaɪmŋ maŋ t'aiŋ, meŋ taiŋ ɬaɪmŋ tɕauŋ k'ɛŋɔ aŋ. menŋ  
叫 個 第 三 來 問, 個 第 三 就 肯 了。 她

kiɛŋɔ aŋ, “ʔo- tɕaɪ k'ɛɪŋ lukɔ huɪ maŋ ɬaiŋ maŋ, k'ɛɪŋ huɪ muŋ ɬaiŋ  
說, 母 親 賣 子 給 狗 隨 狗, 賣 給 豬 隨

muŋ aŋ. ɬaiŋ piɪnŋ ʔo- tɕaɪ tɕuŋ ʔiŋ, laiʔa tɕauŋ k'ɛŋɔ aŋ.” kwaŋ  
豬 了。 隨 便 母 親 中 意, 我 就 肯 了。 過

ɬoɪŋ vanŋ hauŋ neŋ, tu- ŋɛkɔ tɕauŋ taiŋ niŋ- taiŋ ɬaɪmŋ paiŋ muŋ  
二 日 後 呢, 隻 龍 就 帶 女 子 第 三 去 回

ðə:nɿ tuɿ ɳe:kɿ aɿ.

家 隻 龍 了。

pinɿ niŋɿ naiɿ ɕauɿ tuɿ ɳe:kɿ paiɿ t'əŋɿ kanɿ taɿ, tuɿ ɳe:kɿ tɕauɿ  
於是 女子 這 同 隻 龍 去 到 邊岸河, 隻 龍仙 就

kaʔɿ mənɿ, “niɿ lapɿ haɿ nuŋɿ, tɕuŋɿ ɬeɿ ɳoɿ ɳeɿ ha:ŋɿ ɬuɿ, taŋɿ baɪɿ  
告 她, 你 閉 眼 下 去 牽 着 我 個 尾 衣 等 吓

neŋɿ tɕauɿ t'əŋɿ ɬə:nɿ aɿ.” pinɿ niŋɿ naiɿ neɿ jiɿ ʔiɿ mənɿ kia:ŋɿ aɿ.  
一 就 到 家 了。 於是 女子 這 呢 也 依 他 說 了。

miɿ k'io:kɿ fatɿ jɛ:nɿ ke:nɿ tɕuɿ t'əŋɿ ɬə:nɿ kaɿ laɪʔɿ. pinɿ niŋɿ naiɿ  
不 覺 忽 然 間 是 到 家 當 真。 於是 女子 這

joɪmɿ hanɿ ɳeɿ ɬə:nɿ tuɿ ɳe:kɿ tɕeŋɿ tɕuɿ ʔiɿ kimɿ ʔiɿ ɳenɿ toɪɿ tuɿ  
看 見 個 家 隻 龍 全, 淨 是 些 金 些 銀 成 堆

laiɿ ɬeɿ. pinɿ niŋɿ naiɿ neɿ tɕauɿ houɿ ɕo:ŋɿ aɿ.

放 着。 於是 女子 這 呢 就 好 爽 了。

mənɿ juɿ ɕauɿ tuɿ ɳe:kɿ kwaɿ daiɿ vanɿ tɕiɿ houɿ daiɿ tiɿ, jauɿ kikiɿ

她 住 同 隻 龍 過 得 日 子 好(很) 好 的, 又 極

vaɪɿ vuɪɿ. miɿ paiɿ neŋɿ mənɿ paiɿ muɿ t'əŋɿ ʔoɿ tɕaɿ mənɿ. ɬo:ŋɿ  
快 活。 有 次 一 她 去 回 到 母 親 她。 兩

meɿ piɿ ɬaruɿ joɪmɿ hanɿ mənɿ kiaɿ daiɿ tuŋɿ tɕiɿ tɕaɪɿ, jauɿ tuŋɿ faɪɿ  
個 姊姊 看 見 她 嫁 得 如 此 自 在, 又 如 此 發

tɕaɪɿ, taiɿ kiaɿ ɳeɿ ɬimɿ tɕauɿ ɬə:nɿ muɿ aɿ. pinɿ niŋɿ naiɿ t'oɪɿ maɿ  
財, 大 家 個 心 就 羨 慕 了。 於是 女 人 這 退 回 來

tuɿ ɳe:kɿ ɳeɿ ɬə:nɿ jaɿ, baɪɿ naiɿ tɕauɿ ke:kɿ ɬo:ŋɿ piɿ heŋɿ toɿ ba:nɿ  
隻 龍 個 家 了, 回 這 就 隔 兩 年 久 都 未 曾

paiɿ muɿ ʔoɿ tɕaɿ mənɿ ɳeɿ ɬə:nɿ.

去 回 母 親 她 個 家。

miŋ paɪ nən tuŋ ŋək tɕau haɪk paɪ jən meɪ tai a. meɪ pi  
 有 次 一 隻 龍 就 單自己 去 探訪 岳母 了。 個 姊  
 ɬau mən tɕau ka? tuŋ ŋək kɪŋ, "ni paɪ mu t'aiŋ ŋo ka?  
 姊 她 就 告 隻 龍 說, 你 去 回 替 我 告  
 niŋ noŋ? van piuk maɪ baɪt nən. ?o tɕa miɪ dai ju." tu  
 女 妹 明 日 來 下 一。 母 親 不 舒 服。 隻  
 ŋək t'oɪ paɪ mu tɕau ka? hu tu meɪ mən tiŋ a, "?o tɕe  
 龍 退 去 回 就 告 給 妻 子 他 聽 了, 姊姊  
 ka? ni van piuk paɪ mu jən ?o tɕa." pin taiɪ ji van neɪ  
 告 你 明 日 去 回 探訪 母 親。 於 是 第 二 日 呢  
 niŋ nai tɕau maɪ t'ən meɪ tai ŋeɪ ɬən a. pin ɬoŋ meɪ pi  
 女 人 這 就 來 到 母 親 個 家 了。 於 是 兩 個 姊  
 ɬau neɪ tuŋ nam ɬe kiɪ mau maɪ haɪ mən, tɕau juɪ paŋ? laŋ  
 姊 呢 同 想 着 計 謀 來 害 她, 就 在 後 面  
 kuɪ maɪk tɕi kut ɬe ŋe k'um nən. pin ɬoŋ kən tɕau ɬau  
 腳 荔 枝 樹 掘 着 個 坑 一。 於 是 二 人 就 叫  
 meɪ na paɪ meɪn maɪk tɕi. pin niŋ nai miɪ ɬu? na ɬoŋ meɪ  
 妹 妹 去 攀 荔 枝 樹。 於 是 女 人 這 不 知 道 兩 個  
 pi ɬau ɬoŋ haɪ tɕi kiɪ, mən tɕau ɬen ?i ɬoŋ meɪ pi ɬau  
 姊 姊 想 害 自 己, 她 就 順 些 兩 個 姊姊  
 tɕau paɪ meɪn a. mən meɪn k'ən tiŋ ko maɪk tɕi paɪ a neɪ,  
 就 去 攀 了。 她 攀 上 頂 棵 荔 枝 樹 去 了 呢,  
 ɬoŋ meɪ pi ɬau mən tɕau juɪ ko maɪk tɕi baɪk ko maɪk tɕi  
 兩 個 姊姊 她 就 在 棵 荔 枝 樹 伐 砍 棵 荔 枝 樹  
 tak paɪ a. pin niŋ nai neɪ tɕau juɪ ko maɪk tɕi tuk nuŋ  
 斷 去 了。 於 是 女 人 這 呢 就 在 棵 荔 枝 樹 墜 下

kiaŋ<sup>4</sup> ŋe<sup>7</sup> kiaŋ<sup>4</sup> pai<sup>4</sup> ha<sup>4</sup>i<sup>4</sup> a<sup>7</sup>.

中 個 坑 去 死 了。

pin<sup>4</sup> tai<sup>4</sup> ji<sup>4</sup> van<sup>4</sup> me<sup>4</sup> pi<sup>4</sup> ɬau<sup>4</sup> tai<sup>4</sup> ?it<sup>1</sup> tɕau<sup>4</sup> tɕaŋ<sup>4</sup> tun<sup>4</sup> me<sup>4</sup> na<sup>4</sup>  
於是 第 二 日 個 姊姊 第 一 就 裝 同 妹妹

tai<sup>4</sup> ɬam<sup>4</sup> ti<sup>4</sup> joŋ<sup>4</sup> tɕi<sup>4</sup>, pin<sup>4</sup> pai<sup>4</sup> t'əŋ<sup>4</sup> tu<sup>4</sup> ŋe<sup>4</sup>k<sup>4</sup> ŋe<sup>7</sup> ɬe<sup>4</sup>n<sup>4</sup> a<sup>4</sup>. pin<sup>4</sup>  
第 三 的 樣 子, 於是 去 到 隻 龍 個 家 了。 於是

tu<sup>4</sup> ŋe<sup>4</sup>k<sup>4</sup> joŋ<sup>4</sup> han<sup>4</sup> mi<sup>7</sup> hu<sup>7</sup>t<sup>7</sup> tɕu<sup>4</sup> tɕi<sup>4</sup> ki<sup>4</sup> ti<sup>4</sup> tu<sup>4</sup> me<sup>4</sup>, pin<sup>4</sup> to<sup>4</sup>i<sup>7</sup> luk<sup>4</sup>  
隻 龍 看 見 不 像 是 自 己 的 妻 子, 於是 對 子

mən<sup>4</sup> joŋ<sup>4</sup> han<sup>4</sup> ji<sup>4</sup> mi<sup>7</sup> tɕu<sup>4</sup> tɕi<sup>4</sup> ki<sup>4</sup> ti<sup>4</sup> me<sup>4</sup> t'au<sup>4</sup>, tɕi<sup>4</sup>k<sup>4</sup> li<sup>4</sup>n<sup>4</sup> t'aim<sup>4</sup>  
他 看 見 也 不 是 自 己 的 母 親, 即 連 問

kiaŋ<sup>4</sup>, “?o<sup>4</sup> tɕa<sup>4</sup> lai<sup>4</sup>? ŋe<sup>7</sup> na<sup>4</sup> to<sup>7</sup> mi<sup>7</sup> la<sup>4</sup>i<sup>4</sup>. ka<sup>4</sup> nai<sup>4</sup>? ?uŋ<sup>4</sup> nai<sup>4</sup> hi<sup>4</sup>  
說, 母 親 我 個 面 都 不 麻。 現在 位 這 作

laŋ<sup>4</sup> tɕu<sup>4</sup> na<sup>4</sup> la<sup>4</sup>i<sup>4</sup>? la<sup>4</sup>u<sup>4</sup> to<sup>7</sup> mi<sup>7</sup> tɕu<sup>4</sup> lai<sup>4</sup>? ti<sup>4</sup> ?o<sup>4</sup> tɕa<sup>4</sup>.” pin<sup>4</sup> kən<sup>4</sup>  
什 麼 是 面 麻? 怕 都 不 是 我 的 母 親。 於是 人

na<sup>4</sup> la<sup>4</sup>i<sup>4</sup> nai<sup>4</sup> tɕau<sup>4</sup> miau<sup>4</sup> to<sup>4</sup>i<sup>7</sup> luk<sup>4</sup> mən<sup>4</sup> kiaŋ<sup>4</sup>, “?o<sup>4</sup> tɕa<sup>4</sup> pai<sup>4</sup> ju<sup>7</sup>  
面 麻 這 就 哄 對 子 她 說, 母 親 去 住

na<sup>4</sup>ŋ<sup>4</sup> tai<sup>4</sup> ki<sup>4</sup> van<sup>4</sup>, jin<sup>4</sup> vi<sup>4</sup> tɕau<sup>4</sup> ku<sup>7</sup> ka<sup>4</sup>i<sup>7</sup> ?i<sup>7</sup> ju<sup>4</sup> di<sup>4</sup>t<sup>1</sup> k'au<sup>4</sup> na<sup>4</sup> pai<sup>4</sup>,  
外 祖 母 幾 日, 因 爲 炸 東 西 些 油 濺 入 面 去,

ɬo<sup>4</sup> ji<sup>4</sup>? ŋe<sup>7</sup> na<sup>4</sup> tɕau<sup>4</sup> ŋa<sup>4</sup>i<sup>4</sup> la<sup>4</sup>i<sup>4</sup> pai<sup>4</sup> a<sup>4</sup>.”

所 以 個 面 就 被 麻 去 了。

pin<sup>4</sup> to<sup>4</sup>i<sup>7</sup> luk<sup>4</sup> mən<sup>4</sup> jau<sup>4</sup> tɕa<sup>4</sup>i<sup>7</sup> kiaŋ<sup>4</sup>, “ɬau<sup>4</sup> tɕu<sup>4</sup> ?o<sup>4</sup> tɕa<sup>4</sup> lai<sup>4</sup>? ti<sup>4</sup>,  
於是 對 子 她 又 再 說, 若 是 母 親 我 的,

ɕi<sup>4</sup> pai<sup>4</sup> k'ai<sup>4</sup> ju<sup>7</sup> ɬe<sup>4</sup>n<sup>4</sup> lai<sup>4</sup>? ti<sup>4</sup> ?i<sup>7</sup> ?o<sup>4</sup>m<sup>4</sup> ku<sup>4</sup> ?o<sup>4</sup>m<sup>4</sup> mi<sup>7</sup> ŋo<sup>4</sup>i<sup>4</sup> tɕu<sup>4</sup> ju<sup>7</sup>  
試 去 開 在 屋 我 的 些 罐 鹽 罐 醋 看 是 在

tɕau<sup>4</sup> tɕu<sup>4</sup> a<sup>4</sup>.” pin<sup>4</sup> kən<sup>4</sup> nai<sup>4</sup> tɕau<sup>4</sup> mi<sup>7</sup> ɬu<sup>4</sup>? na<sup>4</sup> ?i<sup>7</sup> tɕau<sup>4</sup> tɕu<sup>4</sup>.  
哪(裏) 是。 於是 人 這 就 不 知 道 些 哪 是。



pin<sup>1</sup> ne<sup>1</sup> t<sup>1</sup>au<sup>1</sup> hu<sup>1</sup> to<sup>1</sup>i<sup>1</sup> luk<sup>1</sup> m<sup>1</sup>en<sup>1</sup> t<sup>1</sup>u<sup>1</sup>? t<sup>1</sup>an<sup>1</sup> mi<sup>1</sup> t<sup>1</sup>au<sup>1</sup> t<sup>1</sup>ei<sup>1</sup> ki<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> me<sup>1</sup>  
於是呢 就 給 對 子 她 知 真 不 是 自 己 的 母  
t<sup>1</sup>au<sup>1</sup> a<sup>1</sup>.  
親 了。

mi<sup>1</sup> van<sup>1</sup> n<sup>1</sup>en<sup>1</sup> tu<sup>1</sup> ŋ<sup>1</sup>ek<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> ?o<sup>1</sup> ma<sup>1</sup>? pu<sup>1</sup> pai<sup>1</sup> to<sup>1</sup> ja<sup>1</sup> ma<sup>1</sup>?, t<sup>1</sup>au<sup>1</sup>  
有 日 一 隻 龍 仙 的 個 馬 夫 去 屯 草 馬, 就  
mi<sup>1</sup> tu<sup>1</sup> nuk<sup>1</sup> n<sup>1</sup>en<sup>1</sup> bin<sup>1</sup> ma<sup>1</sup> t<sup>1</sup>ap<sup>1</sup> nu<sup>1</sup> m<sup>1</sup>en<sup>1</sup> ŋ<sup>1</sup>et hu<sup>1</sup> ka<sup>1</sup>ni<sup>1</sup> pai<sup>1</sup>, t<sup>1</sup>au<sup>1</sup>  
有 隻 鳥 一 飛 來 落 下 他 個 頭 担 子 去, 就  
k<sup>1</sup>an<sup>1</sup> ja<sup>1</sup>u<sup>1</sup> ?o<sup>1</sup> ma<sup>1</sup>? pu<sup>1</sup> nai<sup>1</sup> ŋ<sup>1</sup>et mi<sup>1</sup>ŋ<sup>1</sup> t<sup>1</sup>ei<sup>1</sup>,  
啼 叫 個 馬 夫 這 個 名 字,

“kam<sup>1</sup> fuk<sup>1</sup> to<sup>1</sup> ja<sup>1</sup> ma<sup>1</sup>?,  
金 福 屯 草 馬,

kam<sup>1</sup> fuk<sup>1</sup> k<sup>1</sup>a<sup>1</sup> ja<sup>1</sup> ju<sup>1</sup>ŋ<sup>1</sup>,  
金 福 殺 草 (草名),

mi<sup>1</sup> luk<sup>1</sup> ha<sup>1</sup> me<sup>1</sup> bau<sup>1</sup>? ”  
有 子 尋 母 否?

?o<sup>1</sup> kam<sup>1</sup> fuk<sup>1</sup> nai<sup>1</sup> han<sup>1</sup> ki<sup>1</sup> tak<sup>1</sup> a<sup>1</sup>, ma<sup>1</sup> t<sup>1</sup>en<sup>1</sup> t<sup>1</sup>au<sup>1</sup> kia<sup>1</sup>ŋ<sup>1</sup> hu<sup>1</sup> tu<sup>1</sup>  
個 金 福 這 見 奇 特 了, 來 家 就 講 給 隻

ŋ<sup>1</sup>ek<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>ŋ<sup>1</sup> a<sup>1</sup>. mi<sup>1</sup> nau<sup>1</sup> n<sup>1</sup>en<sup>1</sup> tu<sup>1</sup> ŋ<sup>1</sup>ek<sup>1</sup> t<sup>1</sup>ai<sup>1</sup>ŋ<sup>1</sup> hit<sup>1</sup> ?o<sup>1</sup> ma<sup>1</sup>? pu<sup>1</sup> t<sup>1</sup>au<sup>1</sup>  
龍 聽 了。有 早晨 一 隻 龍 裝 作 個 馬 夫 同

?o<sup>1</sup> kam<sup>1</sup> fuk<sup>1</sup> pai<sup>1</sup> to<sup>1</sup> ja<sup>1</sup>. tu<sup>1</sup> nuk<sup>1</sup> nai<sup>1</sup> ja<sup>1</sup>u<sup>1</sup> t<sup>1</sup>ai<sup>1</sup>ŋ<sup>1</sup> ma<sup>1</sup> ja<sup>1</sup>u<sup>1</sup> fa<sup>1</sup>ni<sup>1</sup> ?i<sup>1</sup>  
金 福 去 屯 草。隻 鳥 這 又 再 來 叫 返 些

va<sup>1</sup> nai<sup>1</sup>. tu<sup>1</sup> ŋ<sup>1</sup>ek<sup>1</sup> ne<sup>1</sup> t<sup>1</sup>au<sup>1</sup> ka<sup>1</sup>? m<sup>1</sup>en<sup>1</sup> kia<sup>1</sup>ŋ<sup>1</sup>, “ni<sup>1</sup> t<sup>1</sup>au<sup>1</sup> ŋo<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> t<sup>1</sup>an<sup>1</sup>  
話 這。隻 龍 呢 就 告 牠 說, 你 是 我 的 親

ken<sup>1</sup> ne<sup>1</sup>, ni<sup>1</sup> t<sup>1</sup>au<sup>1</sup> t<sup>1</sup>ap<sup>1</sup> nu<sup>1</sup> ŋo<sup>1</sup> te<sup>1</sup>u<sup>1</sup> ka<sup>1</sup>ni<sup>1</sup> ma<sup>1</sup>, ta<sup>1</sup>ŋ<sup>1</sup> ŋo<sup>1</sup> ta<sup>1</sup>i<sup>1</sup>ŋ<sup>1</sup> ni<sup>1</sup>  
人, 呢, 你 就 落 下 我 條 扁担 來 等 我 帶 你

pai- mu- pai- han- 'iŋ luk- aŋ." pin- tu- nuk- nai- neŋ tɕau- tɕik-  
去 回 去 見 些 子 阿。”於是隻鳥這呢就卽  
k'ak- tɕap- nuŋ- teŋ- kaim- a-  
刻 落 下 條 扁担了。

tu- ŋeik- tai- men- ma- t'əŋ- ɬe:n- tɕau- 'au- ŋeŋ huŋ- kim- ma-  
隻 龍 帶 牠 來 到 家 就 拿 個 籠 金 來  
to- ɬe- men- tɕau- 'au- k'au- kia-ŋ- ɬu:m- pai- ti:u- ɬe- paik- tai-ŋ-  
裝 着 牠, 就 拿 進 中 間 房 去 吊 着 口 窗。

me- nai- la:ŋ- nai- nau- nau- vi- ləŋ- ŋeŋ bau- p'ium- jaŋ neŋ, tɕuŋ-  
婦 面 麻 這 朝 朝 梳 光 滑 個 頭 髮 了 呢, 總  
tɕu- ŋai- tu- nuk- nai- to:ŋ- juŋ- pai- to- teŋ- pin- men- hən- aŋ,  
是 捱 隻 鳥 這 啄 亂 去 又, 再。於是她恨, 怒了,

men- ja:u- 'au- tu- nuk- k'a- pai-; tu- ŋeik- tɕau- mi- hu- men- k'a-  
她 叫 拿 隻 鳥 殺 去; 隻 龍 就 不 使 她 殺。

men- tɕau- la:n- ha:ŋ- 'au- ma- k'a- pai- pin- k'a- pai- jaŋ neŋ, men-  
她 就 爛 死 拿 來 殺 去。於是殺去了呢, 她

tɕau- 'au- 'iŋ nu- nuk- tɕu- dai- ma- hu- to:ŋ- luk- men- kin- a-  
就 拿 些 肉 鳥 煮 得 來 給 對 子 她 吃。

ɬo:ŋ- kən- luk- dik- nai- ban- kin- t'əŋ- ju- bə:ŋ- ha:ŋ- tɕau- mi- tu-  
二 人 子 童 這 未 曾 吃 到, 在 邊 旁 就 有 隻

me:u- nən- le:n- kwa- ma- tɕau- ŋai-m- 'iŋ nu- nuk- pai- aŋ. pin-  
貓 一 跑 過 來, 就 叨 些 肉 鳥 去 了。於是

ɬo:ŋ- kən- luk- dik- nai- neŋ tɕau- tɕai- tu- me:u- pai- ŋai-m- te:u-  
二 人 子 童 這 呢 就 追 隻 貓 去。剛 追

pai- t'əŋ- bə:ŋ- ha:ŋ- ŋeŋ ɬe:n- ɬo:ŋ- kən- tɕau- jo:m- han- ju- bə:ŋ-  
去 到 邊 旁 的 家, 二 人 就 看 見 在 邊

ha:ŋɿ ɬe:nɿ ti- ŋeɪ kɿa:ŋɿ ɬu:mɿ miɿ kənɿ nənɿ tamɿ hukɿ. mənɿ tɕauɿ  
 旁 家 的 個 中 間 房 子 有 人 一 織 布。 他 們 就  
 tɕikɿ k'akɿ ja:uɿ hitɿ ʔoɿ tɕaɿ. kənɿ tamɿ hukɿ naiɿ tɕikɿ tɕuɿ tuɿ  
 即 刻 叫 作 母 親。 人 織 布 這 即 是 隻  
 me:uɿ lakɿ kinɿ jaɿ ʔiɿ nuɿʔ nukɿ tɕauɿ pi:nɿ pinɿ ʔuŋɿ kənɿ tamɿ hukɿ  
 貓 偷 吃 了 些 肉 鳥 就 變 成 位 人 織 布  
 naiɿ aɿ. ɬoɿ jiɿʔ to:ɿ lukɿ dikɿ naiɿ jo:mɿ hanɿ ʔuŋɿ kənɿ tamɿ hukɿ  
 這。 所 以 對 子 童 這 看 見 位 人 織 布  
 naiɿ ti- jo:ŋɿ tɕiɿ tɕuɿ huɪɿ fa:nɿ ʔanɿ paɿ mənɿ ti- meɿ t'auɿ, ɬoɿ  
 這 的 樣 子 是 像 反 舊 時 他 們 的 母 親， 所 以  
 jiɿʔ mənɿ tɕauɿ ja:uɿ hitɿ ʔoɿ tɕaɿ. kənɿ naɿ la:ɿ naiɿ tiŋɿ hinɿ kɿi:ŋɿ  
 以 他 們 就 叫 作 母 親。 人 面 麻 這 聽 見 說  
 tuɿ me:uɿ be:ŋɿ ha:ŋɿ tɕuɿ meɿ naɿ mənɿ pi:nɿ maɿ ti- mənɿ tɕauɿ  
 隻 貓 邊 旁 是 妹 妹 她 變 來 的， 她 就  
 ʔauɿ tɕe:nɿ paɿ ɬuɿʔ tuɿ me:uɿ naiɿ maɿ k'aɿ haɪɿ veɿ, tɕauɿ ʔauɿ paɿ  
 拿 錢 去 買 隻 貓 這 來 殺 死 嚟， 就 拿 去  
 p'aŋɿ juɿ paŋɿʔ laŋɿ ti- ŋeɪ ɬu:nɿ.  
 埋 葬 在 後 面 的 個 園。

kwaɿ kiɿ yanɿ tuɿ me:uɿ naiɿ ti- ŋeɪ ɬi- ha:ɿ tɕauɿ ɕitɿ tinɿ maɿ  
 過 幾 日 隻 貓 這 的 個 尸 骸 就 生 起 來  
 p'aiɿ p'iakɿ buŋɿ manɿ nənɿ. meɿ naɿ la:ɿ naiɿ neɪ tɕauɿ paɿ ʔauɿ  
 排 菜 番 薯 一。 婦 面 麻 這 呢 就 去 拿  
 maɿ ʔunɿ k'unɿ muɿ. tɕe:ŋɿ ɬe:ŋɿʔ ʔunɿ ɬeɪ ti- ɬi- hauɿ naiɿ, kənɿ naɿ  
 來 燉 煮 饅 猪。 當 正 在 煮 着 的 時 候 這， 人 面  
 la:ɿ naiɿ k'auɿ paɿ ɲo:ɿ faiɿ. ʔiɿ p'iakɿ muɿ naiɿ tɕauɿ baɪɿ ditɿ nənɿ  
 麻 這 進 去 看 火。 些 菜 猪 這 就 下 濺 一

dit<sub>1</sub> k'au<sub>1</sub> mən<sub>1</sub> ɲe<sub>1</sub> ma<sub>1</sub> ha<sub>1</sub>, mən<sub>1</sub> tɕau<sub>1</sub> hən<sub>1</sub> tin<sub>1</sub> ma<sub>1</sub> tɕik<sub>1</sub> k'ak<sub>1</sub> jau<sub>1</sub>  
濺 進 她 個 眼睛, 她 就 恨 起 來 即 刻 又  
?au<sub>1</sub> he<sub>1</sub>k<sub>1</sub> p'iak<sub>1</sub> mu<sub>1</sub> diŋ<sub>1</sub> pai<sub>1</sub> a<sub>1</sub>. diŋ<sub>1</sub> pai<sub>1</sub> ja<sub>1</sub> ?i<sub>1</sub> p'iak<sub>1</sub> mu<sub>1</sub> nai<sub>1</sub>  
拿 鍋 菜 豬 倒 去 了。 倒 去 了 些 菜 豬 這  
jau<sub>1</sub> tɕai<sub>1</sub> tin<sub>1</sub> pin<sub>1</sub> ?i<sub>1</sub> ko<sub>1</sub> mai<sub>1</sub>? p'ai<sub>1</sub>. tu<sub>1</sub> ɲe<sub>1</sub>k<sub>1</sub> tɕai<sub>1</sub> pai<sub>1</sub> ba<sub>1</sub>k<sub>1</sub> ?i<sub>1</sub>  
又 再 起 成 些 棵 竹。 隻 龍 再 去 砍 些  
mai<sub>1</sub>? p'ai<sub>1</sub> k'au<sub>1</sub> ɬe<sub>1</sub>n<sub>1</sub> ma<sub>1</sub> lai<sub>1</sub>. pin<sub>1</sub> kam<sub>1</sub> kam<sub>1</sub> ?i<sub>1</sub> mai<sub>1</sub>? p'ai<sub>1</sub> nai<sub>1</sub>  
竹 進 家 來 放。 於是 晚 晚 些 竹 這  
to<sub>1</sub> pin<sub>1</sub> pin<sub>1</sub> ?uŋ<sub>1</sub> kən<sub>1</sub> nən<sub>1</sub> ?o<sub>1</sub>k<sub>1</sub> ma<sub>1</sub> hit<sub>1</sub> kuŋ<sub>1</sub> a<sub>1</sub>. pu<sub>1</sub>n<sub>1</sub> kam<sub>1</sub> ne<sub>1</sub>  
都 變 成 位 人 一 出 來 作 工。 半 夜 呢  
pin<sub>1</sub> pin<sub>1</sub> to<sub>1</sub>i<sub>1</sub> luk<sub>1</sub> dik<sub>1</sub> nai<sub>1</sub> ti<sub>1</sub> me<sub>1</sub> t'au<sub>1</sub>, ?o<sub>1</sub>k<sub>1</sub> ma<sub>1</sub> t'ai<sub>1</sub> mən<sub>1</sub> hu<sub>1</sub>m<sub>1</sub>  
變 成 對 子 童 這 的 母親, 出 來 替 他(們) 蓋  
fa<sub>1</sub>. pin<sub>1</sub> mi<sub>1</sub> kam<sub>1</sub> nən<sub>1</sub> ti<sub>1</sub> taŋ<sub>1</sub> kən<sub>1</sub> tu<sub>1</sub> ɲe<sub>1</sub>k<sub>1</sub> nai<sub>1</sub> tɕau<sub>1</sub> pau<sub>1</sub>? ha<sub>1</sub>n<sub>1</sub>  
被。 於是 有 晚 一 的 深夜, 半夜 隻 龍 這 就 看守 見  
mən<sub>1</sub> pai<sub>1</sub> ta<sub>1</sub> li<sub>1</sub>? to<sub>1</sub>i<sub>1</sub> luk<sub>1</sub>, tɕau<sub>1</sub> tɕik<sub>1</sub> k'ak<sub>1</sub> kwa<sub>1</sub> ma<sub>1</sub> la<sub>1</sub>k<sub>1</sub> ɬe<sub>1</sub> mən<sub>1</sub>  
她 去 打 理 對 子, 就 即 刻 過 來 拉 住 她  
a<sub>1</sub>, mi<sub>1</sub> tɕin<sub>1</sub> mən<sub>1</sub> tɕai<sub>1</sub> pin<sub>1</sub> pai<sub>1</sub> a<sub>1</sub>. t'ən<sub>1</sub> van<sub>1</sub> piuk<sub>1</sub> ɬuŋ<sub>1</sub> ja<sub>1</sub> ne<sub>1</sub>,  
了, 不 準 她 再 變 去 了。 到 日 明 亮 了 呢,  
?i<sub>1</sub> luk<sub>1</sub> tin<sub>1</sub> ma<sub>1</sub> tɕau<sub>1</sub> jin<sub>1</sub> dai<sub>1</sub> mən<sub>1</sub> tɕu<sub>1</sub> tɕi<sub>1</sub> ki<sub>1</sub> ɕan<sub>1</sub> ?o<sub>1</sub>k<sub>1</sub> ti<sub>1</sub> me<sub>1</sub>  
些 子 起 來 就 認 得 她 是 自 己 親 出 的 母  
t'au<sub>1</sub> ja<sub>1</sub> la<sub>1</sub>. pin<sub>1</sub> mən<sub>1</sub> tɕau<sub>1</sub> te<sub>1</sub>p<sub>1</sub> me<sub>1</sub> na<sub>1</sub> la<sub>1</sub>i<sub>1</sub> pai<sub>1</sub> mu<sub>1</sub> a<sub>1</sub>. pin<sub>1</sub>  
親 了 啦。 於是 他們 就 趕 婦 面 麻 去 回 了。 於是  
mən<sub>1</sub> ki<sub>1</sub> me<sub>1</sub> luk<sub>1</sub> ɕau<sub>1</sub> tu<sub>1</sub> ɲe<sub>1</sub>k<sub>1</sub> jau<sub>1</sub> tɕai<sub>1</sub> ɕo<sub>1</sub>ŋ<sub>1</sub> ɕo<sub>1</sub>ŋ<sub>1</sub> ?ai<sub>1</sub>n<sub>1</sub> jin<sub>1</sub> kwa<sub>1</sub>  
他們 幾 母 子 同 隻 龍 又 再 爽 爽 安 然 過  
van<sub>1</sub> a<sub>1</sub>.  
日。

## 3. meɿ na:ŋɿ ɬi:nɿ

## 個 女 仙

te:uɿ tɕəuɿ keɿ naiɿ neɿ tɕəuɿ kia:ŋɿ ʔiɿ meɿ na:ŋɿ ɬi:nɿ nuŋɿ maɿ  
 條 故事 這 呢 是 說 些 個 女 仙 下 來  
 pa:ŋɿ ʔoɿ piaʔɿ kuŋɿ k'auɿ tiɿ. muɿ ŋɿ aɿ miɿ ʔoɿ piaʔɿ ŋɿ paiɿ kuŋɿ  
 幫 孤子(人名) 割 稻 的。 從前 阿 有 孤子 一 去 割  
 k'auɿ. paiɿ t'əŋɿ ŋeɿ naɿ, jo:mɿ hanɿ ʔiɿ koɿ k'auɿ ɬukɿ lə:ŋɿ aɿ, mənɿ  
 稻。 去 到 個 田, 看 見 些 棵 稻 熟 黃 了, 他  
 tɕəuɿ ɬe:ŋɿ tɕeikɿ k'akɿ kuŋɿ. pinɿ vanɿ nəŋɿ neɿ ɬe:ŋɿ kuŋɿ t'u:nɿ ka:ɿ  
 就 想 即 刻 割。 於是 日 一 呢 (想) 割 完 塊  
 naɿ ɬaiɿ ɬaiɿ t'u:nɿ, tɕəuɿ miɿ kuŋɿ daiɿ t'u:nɿ. kanɿ tɕeɿ ʔiɿ koɿ  
 田 小 小 完, 就 沒 割 得 完。 但 些 棵  
 k'auɿ naiɿ huɿ mənɿ baɿtɿ nɿ (<ŋ<nəŋɿ) ma:kɿ li:mɿ kuŋɿ kwaɿ paiɿ kiɿ  
 稻 這 給 他 回 一 柄 鎌 割 過 去 幾  
 baɿtɿ, ʔiɿ koɿ k'auɿ jauɿ tɕa:ɿ ɕiɿ tiɿ maɿ pinɿ koɿ toɿ te:uɿ. pinɿ  
 下, 些 棵 稻 又 再 生出 起 來 成 棵 再, 從新。 於是  
 ŋa:mɿ ŋa:mɿ kuŋɿ daiɿ ʔiɿ paŋʔɿ naɿ, ʔiɿ paŋʔɿ laŋɿ jauɿ te:uɿ ɕiɿ tiɿ  
 剛 剛 割 得 些 前面, 些 後面 又 生 生出 起  
 maɿ toɿ te:uɿ. kuɿ liŋɿ vanɿ kuŋɿ, kuŋɿ toɿ miɿ kuŋɿ daiɿ ɕiŋɿ ɕuɿ  
 來 再, 從新。 總是 終 日 割, 割 都 沒 割 得 清 楚  
 ɬakɿ paiɿ. pinɿ mənɿ tɕəuɿ miɿ ɬuʔɿ naɿ hitɿ pinʔɿ ɬuɿ daiɿ aɿ. miɿ  
 任何 次。 於是 他 就 不 知道 作 什麼 得 了。 有  
 vanɿ nəŋɿ tɕəuʔɿ tiɿ maɿ paiɿ kuŋɿ t'əŋɿ ɬa:iɿ paiɿ, toɿ miɿ kuŋɿ daiɿ  
 日 一 早 起 來 去 割 到 近午 遲 去 都 沒 割 得

pai<sup>4</sup> ?i<sup>7</sup> nəŋ<sup>4</sup> kwai<sup>4</sup>. ŋ<sup>4</sup> m<sup>7</sup> kun<sup>4</sup> ja<sup>7</sup> jau<sup>4</sup> teu<sup>4</sup> tin<sup>7</sup>. pin<sup>4</sup> mən<sup>4</sup> m<sup>7</sup>  
 去 些 一 遠。 剛 割 了 又 再生 起。 於是 他 不  
 ɬu<sup>2</sup> na<sup>4</sup> hit<sup>7</sup> pin<sup>2</sup> ɬu<sup>4</sup> dai<sup>4</sup>. muk<sup>7</sup> ja:k<sup>7</sup> a<sup>7</sup>. kun<sup>4</sup> t'əŋ<sup>4</sup> taŋ<sup>4</sup> van<sup>4</sup> leŋ<sup>4</sup>  
 知道 作 如何 得。 腹 餓 了。 割 到 中 日 午飯  
 a<sup>4</sup>, pin<sup>4</sup> mən<sup>4</sup> ɬeŋ<sup>4</sup> ma<sup>4</sup> ɬeŋ<sup>4</sup> kin<sup>4</sup> ŋa:ŋ<sup>4</sup> a<sup>7</sup>, ?i<sup>7</sup> ko<sup>4</sup> k'au<sup>4</sup> tɕau<sup>4</sup> ɕit<sup>7</sup>  
 了, 於是 他 想 來 家 吃 早餐 罷, 些 棵 稻 就 生  
 tin<sup>7</sup> ma<sup>4</sup> to<sup>4</sup> teu<sup>4</sup>. tɕeŋ<sup>4</sup> mi<sup>7</sup> ɬu<sup>2</sup> na<sup>4</sup> hit<sup>7</sup> pin<sup>2</sup> ɬu<sup>4</sup> dai<sup>4</sup>. kun<sup>4</sup> ja<sup>7</sup>  
 起 來 再。 總 不 知道 作 如何 得。 割 了  
 tɕe<sup>4</sup> ha:p<sup>7</sup> ma<sup>4</sup> ɬeŋ<sup>4</sup> a<sup>4</sup>, ?i<sup>7</sup> ko<sup>4</sup> k'au<sup>4</sup> ji<sup>4</sup> ha:k<sup>7</sup> tɕi<sup>4</sup> ki<sup>4</sup> lan<sup>4</sup> ma<sup>4</sup> t'əŋ<sup>4</sup>  
 將 擔 來 家 阿, 些 棵 稻 也 自己 自己 滾 來 到  
 ɬeŋ<sup>4</sup> hu<sup>4</sup> mən<sup>4</sup>, mi<sup>7</sup> ɕai<sup>4</sup> hu<sup>4</sup> mən<sup>4</sup> ha:p<sup>7</sup> ma<sup>4</sup> ti<sup>4</sup>. kun<sup>4</sup> ma<sup>4</sup> lai<sup>4</sup> ɬe<sup>4</sup>  
 家 給 他, 不 用 給 他 担, 挑 來 的。 割 來 放 着  
 kan<sup>4</sup> na<sup>4</sup> ja<sup>7</sup> ne<sup>7</sup>, mən<sup>4</sup> ha:k<sup>7</sup> pin<sup>4</sup> puk<sup>4</sup> lan<sup>4</sup> ma<sup>4</sup> t'əŋ<sup>4</sup> ɬeŋ<sup>4</sup>. pin<sup>4</sup> mən<sup>4</sup>  
 邊 田 了 呢, 他 自己 成 束 滾 來 到 家。 於是 他  
 han<sup>4</sup> k'i<sup>4</sup> kwai<sup>4</sup> a<sup>7</sup>, mi<sup>7</sup> ɬu<sup>2</sup> na<sup>4</sup> hit<sup>7</sup> pin<sup>2</sup> ɬu<sup>4</sup> dai<sup>4</sup> lo<sup>7</sup>. ?au<sup>4</sup> ?i<sup>7</sup> ko<sup>4</sup>  
 見 奇 怪 阿, 不 知道 作 如何 得 咯。 拿 些 棵  
 ɬeŋ<sup>4</sup> k'au<sup>4</sup> ma<sup>4</sup> to<sup>4</sup> p'uk<sup>7</sup> lai<sup>4</sup> ɬe<sup>4</sup> pin<sup>4</sup> puk<sup>4</sup> ɬe<sup>4</sup>, pin<sup>4</sup> ma<sup>4</sup> ɬeŋ<sup>4</sup> kin<sup>4</sup>  
 禾 稈 稻 來 相 縛 放 着 成 束 着, 於是 來 家 吃  
 ŋa:ŋ<sup>4</sup>. kin<sup>4</sup> ŋa:ŋ<sup>4</sup> pai<sup>4</sup> ja<sup>7</sup> ti<sup>4</sup> ɬi<sup>4</sup> hau<sup>4</sup> ne<sup>7</sup> jau<sup>4</sup> tɕe:ŋ<sup>7</sup> han<sup>4</sup> ?i<sup>7</sup> na<sup>4</sup> k'au<sup>4</sup>  
 早餐。 吃 早餐 去 了 的 時 候 呢 又 再 見 些 田 稻  
 pin<sup>4</sup> na<sup>4</sup> ŋ<sup>4</sup> leŋ<sup>4</sup> t'urn<sup>4</sup> to<sup>4</sup> teu<sup>4</sup> ja<sup>7</sup>.  
 成 田 一 黃 完 再 從 新 了。

tai<sup>4</sup> ji<sup>4</sup> van<sup>4</sup> pai<sup>4</sup> t'əŋ<sup>4</sup>, mən<sup>4</sup> kiki<sup>4</sup> lai<sup>4</sup> a<sup>7</sup>. mi<sup>7</sup> ɬu<sup>2</sup> na<sup>4</sup> hit<sup>7</sup>  
 第 二 日 去 到, 他 急 激 多 了 不 知道 作  
 pin<sup>2</sup> ɬu<sup>4</sup> dai<sup>4</sup> a<sup>4</sup>. kun<sup>4</sup> tɕeŋ<sup>4</sup> mi<sup>7</sup> ɕiŋ<sup>4</sup> ɕu<sup>7</sup> ɬak<sup>7</sup> pai<sup>4</sup>, pin<sup>4</sup> a<sup>4</sup> mən<sup>4</sup>  
 如何 得 了。 割 總 不 清 楚 任何 次, 於是 他

təau t'aiŋ hiŋ kiaiŋ aŋ.

就 嘆 氣 說 了。

“kiŋ nauŋ miŋ laŋ fa:pŋ təuŋ maŋ ɬo:nŋ ɲoŋ kunŋ daiŋ ʔiŋ k'auŋ  
誰 有 什麼 法 子 來 教 我 割 得 些 稻

naiŋ, baŋŋ naiŋ mənŋ təuŋ miŋ ɬiŋ tinŋ maŋ neŋ? pinŋ ɲoŋ təauŋ paŋŋ  
這, 次 此 牠 再, 長 不 生 起 來 呢? 於 是 我 就 分

mənŋ tinŋ k'auŋ nənŋ aŋ. ɲoŋ miŋ ʔauŋ tuŋŋ la:iŋ aŋ!” ɲa:mŋ (<ɲa:mŋ  
他 部 稻 一 了。 我 不 要, 拿 如 許 多 阿! 剛 剛

+ɲa:mŋ) huŋ ʔiŋ meŋ na:ŋŋ ɬi:nŋ tinŋ hinŋ təauŋ miŋ tɕiŋ meŋ na:ŋŋ  
給 些 個 女 仙 聽 見 就 有 七 個 女

ɬi:nŋ nuŋŋ maŋ toŋ tɕo:iŋ mənŋ kunŋ oŋ. pinŋ ʔiŋ meŋ na:ŋŋ ɬi:nŋ nuŋŋ  
仙 下 來 相 助 他 割 啦。 於 是 些 個 女 仙 下

maŋ toŋ tɕo:iŋ mənŋ kunŋ tiŋ ɬiŋ hauŋ, ʔoŋ piaŋŋ neŋ təauŋ lakŋ ɲo:iŋ  
來 相 助 他 割 的 時 候, 孤 子 呢 就 偷 看

mənŋ, ɲo:iŋ mənŋ hiŋ pinŋŋ ɬuŋ kunŋ jaŋ ʔiŋ k'auŋ miŋ ɬiŋ toŋ təuŋ  
她(們), 看 她(們) 作 如 何 割 了 些 稻 不 生 再

pinŋ aŋ. mənŋ jo:mŋ hanŋ neŋ ʔiŋ meŋ na:ŋŋ ɬi:nŋ məkŋ li:mŋ baŋŋ  
如 此。 他 看 見 呢 些 個 女 仙 柄 鏟 回

kaŋŋ kwaŋ paiŋ jaŋ neŋ, təauŋ ʔauŋ muŋŋ k'iaŋ daŋŋ maŋ baŋŋ ɬakŋ  
割 過 去 了 呢, 就 拿 粒 屎 鼻 來 回 塞

ɲiŋ nuŋŋ ʔiŋ koŋ k'auŋ paiŋ toŋ təuŋ. taiŋ jiŋ paiŋ mənŋ ɬuŋŋ naŋ aŋ,  
一 下 些 棵 稻 去 再。 第 二 次 他 知 道 了

hiŋ daiŋ aŋ. kunŋ kunŋ aŋ t'ənŋ damŋ aŋ; ʔiŋ meŋ na:ŋŋ ɬi:nŋ t'o:iŋ  
作 得 了。 割 割 的 到 黑 了; 些 個 女 仙 退

paiŋ muŋ t'i:nŋ toŋ təuŋ aŋ. pinŋ ʔoŋ piaŋŋ naiŋ neŋ təauŋ lakŋ joŋ meŋ  
去 回 天 再 了。 於 是 孤 子 這 呢 就 偷 藏 個

na:ŋɿ ɬi:nɿ to:ɪŋ pikɿ nəŋɿ ʔo:kɿ maɿ laiɿ ɬeɿ. pinɿ t'əŋɿ damɿ ʔiɿ meɿ  
女 仙 對 翼 一 出 來 放 着。 於是 到 黑 些 個

na:ŋɿ ɬi:nɿ neɿ paiɿ muɿ aɿ, miɿ daiɿ to:ɪŋ pikɿ, mənsɿ tɕauɿ t'apɿ haɿ  
女 仙 呢 去 回 了, 不 得 對 翼, 她 就 尋 找

miɿ hanɿ aɿ. pinɿ ʔoɿ piaʔɿ neɿ ja:uɿ meɿ na:ŋɿ ɬi:nɿ ɕauɿ mənsɿ paiɿ  
不 見 了。 於是 孤 子 呢 叫 個 女 仙 同 他 去

muɿ ɬe:nsɿ mənsɿ juɿ aɿ, meɿ na:ŋɿ ɬi:nɿ naiɿ miɿ k'əŋɿ. pinɿ ʔoɿ piaʔɿ  
回 家 他 住 阿, 個 女 仙 這 不 肯。 於是 孤 子

tɕeiɿ kiɿ paiɿ muɿ aɿ.

自 己 去 回 了。

muɿ kamɿ niŋɿ neɿ tɕauɿ ŋa:mɿ ŋa:mɿ nuŋɿ p'ənɿ, meɿ na:ŋɿ ɬi:nɿ  
回 晚 那 呢 就 剛 剛 下 雨, 個 女 仙

naiɿ tɕauɿ la:uɿ, doɿ k'auɿ pa:nɿ t'əŋɿ ɬe:nsɿ ʔoɿ piaʔɿ paiɿ laɿ, k'auɿ ʔiɿ  
這 就 怕, 躲 進 近 處 到 家 孤 子 去 了, 進 近

pa:nɿ ɬe:nsɿ paiɿ no:nsɿ ɬeɿ aɿ. pinɿ ʔoɿ piaʔɿ tɕauɿ ɬe:ŋɿ ʔauɿ meɿ na:ŋɿ  
處 家 去 睡 着 了。 於是 孤 子 就 想 拿, 要 個 女

ɬi:nɿ k'auɿ ɬe:nsɿ paiɿ, ja:uɿ, meɿ na:ŋɿ ɬi:nɿ tɕauɿ miɿ k'əŋɿ k'auɿ paiɿ.  
仙 進 屋 去, 叫, 個 女 仙 就 不 肯 進 去。

pinɿ mənsɿ tɕauɿ juɿ paŋʔɿ laŋɿ miɿ koɿ ma:kɿ pukɿ ŋɿ, mənsɿ tɕauɿ t'uŋɿ  
於是 他 是 在 後 面 有 棵 果 柚 一, 他 就 桶

ba:tɿ ŋɿ ŋeɿ ma:kɿ pukɿ tukɿ nuŋɿ maɿ. ʔoɿ piaʔɿ kia:ŋɿ,  
回 一 個 果 柚 墮 下 來。 孤 子 說,

“ma:kɿ pukɿ tukɿ nanɿ kumɿ

果 柚 墮 (響貌)

ŋa:uɿ ŋumɿ kinɿ na:ŋɿ ɬi:nɿ.” pinɿ naiɿ.

(虎叫聲) 吃 女 仙。 如 此。



pin<sup>4</sup> me<sup>1</sup> nai<sup>4</sup>ŋ<sup>4</sup> ɬi:n<sup>4</sup> jau<sup>1</sup> laɻ<sup>4</sup> a<sup>1</sup>. laɻ<sup>4</sup> tɕau<sup>1</sup> k'au<sup>4</sup> ɬe:n<sup>4</sup> pai<sup>4</sup> ɕau<sup>1</sup>  
於是 個 女 仙 又 怕 了。 怕 就 進 屋 去 同

mən<sup>4</sup> ju<sup>1</sup> a<sup>1</sup>. ju<sup>1</sup> ja<sup>1</sup> dai<sup>4</sup> ɬo:ŋ<sup>4</sup> ɬe:m<sup>4</sup> pi<sup>4</sup> a<sup>1</sup>. mi<sup>4</sup> ja<sup>1</sup> to:i<sup>1</sup> luk<sup>4</sup> ŋ<sup>4</sup> a<sup>1</sup>.  
他 住 了。 住 了 得 二 三 年 了， 有 了 對 子 一 了。

?au<sup>4</sup> ma<sup>4</sup> hit<sup>1</sup> mən<sup>4</sup> ti<sup>4</sup> tu<sup>4</sup> me<sup>1</sup> ja<sup>1</sup> ne<sup>1</sup>, mi<sup>4</sup> to:i<sup>1</sup> luk<sup>4</sup> ŋ<sup>4</sup>. van<sup>4</sup>  
拿 來 作 他 的 妻 子 呢， 有 對 子 一。 日

van<sup>4</sup> me<sup>1</sup> nai<sup>4</sup>ŋ<sup>4</sup> ɬi:n<sup>4</sup> nai<sup>4</sup> to<sup>1</sup> pai<sup>4</sup> pa:ŋ<sup>4</sup> tɕo:i<sup>1</sup> mən<sup>4</sup> hit<sup>1</sup> kuŋ<sup>4</sup> o<sup>1</sup>. tai<sup>1</sup>  
日 個 女 仙 這 都 去 幫 助 他 作 工 咯。 大

kia<sup>4</sup> ju<sup>1</sup> ŋe<sup>1</sup> ɬe:n<sup>4</sup> ŋ<sup>4</sup> du<sup>4</sup> kan<sup>4</sup> pin<sup>4</sup> nai<sup>4</sup> o<sup>1</sup>. pai<sup>4</sup> hit<sup>1</sup> ɬai<sup>1</sup>, hit<sup>1</sup> na<sup>4</sup> a<sup>1</sup>  
家 住 在 個 家 一 塊 兒 如 此。 去 作 早 田 畝， 作 田 阿

pin<sup>4</sup> nai<sup>4</sup> a<sup>1</sup>. pin<sup>4</sup> ?o<sup>4</sup> pia?<sup>4</sup> ne<sup>1</sup> ju<sup>1</sup> ɬe:n<sup>4</sup> ŋo:i<sup>4</sup> ɬe:n<sup>4</sup> ne<sup>1</sup>, van<sup>4</sup> van<sup>4</sup> to<sup>1</sup>  
如 此。 於 是 孤 子 呢 在 家 看 家 呢， 日 日 都

?au<sup>4</sup> to:i<sup>1</sup> pik<sup>1</sup> me<sup>1</sup> nai<sup>4</sup>ŋ<sup>4</sup> ɬi:n<sup>4</sup> nai<sup>4</sup> ma<sup>4</sup> hu<sup>4</sup> to:i<sup>1</sup> luk<sup>4</sup> fan?<sup>4</sup>. ɬo:i<sup>4</sup>  
拿 對 翼 個 女 仙 這 來 給 對 子 玩。 所 以

(<ɬo<sup>4</sup>+ji?<sup>4</sup>) to:i<sup>1</sup> luk<sup>4</sup> mən<sup>4</sup> mi<sup>1</sup> hai<sup>4</sup> lo<sup>1</sup>.

對 子 他 不 哭 了。

mi<sup>4</sup> van<sup>4</sup> nən<sup>4</sup> me<sup>1</sup> nai<sup>4</sup>ŋ<sup>4</sup> ɬi:n<sup>4</sup> kia:ŋ<sup>4</sup>, "kau<sup>4</sup> hit<sup>1</sup> dai<sup>4</sup> pak<sup>4</sup> la:i<sup>4</sup> a<sup>1</sup>.  
有 日 一 個 女 仙 說， 我 作 得 疲 多 了。

van<sup>4</sup> nai<sup>4</sup> tai<sup>1</sup> mau<sup>4</sup> pai<sup>4</sup> a<sup>1</sup>."

日 這 輪 到 你 去 了。

?o<sup>4</sup> pia?<sup>4</sup> tɕau<sup>1</sup> pai<sup>4</sup> hit<sup>1</sup> kuŋ<sup>4</sup> a<sup>1</sup>. me<sup>1</sup> nai<sup>4</sup>ŋ<sup>4</sup> ɬi:n<sup>4</sup> ju<sup>1</sup> ɬe:n<sup>4</sup> ŋo:i<sup>4</sup>  
孤 子 就 去 作 工 了。 個 女 仙 在 家 看

ɬe:n<sup>4</sup> du:i<sup>4</sup> to:i<sup>1</sup> luk<sup>4</sup> a<sup>1</sup>. pin<sup>4</sup> van<sup>4</sup> nən<sup>4</sup> to:i<sup>1</sup> luk<sup>4</sup> tɕau<sup>1</sup> hai<sup>4</sup>, me<sup>1</sup> nai<sup>4</sup>ŋ<sup>4</sup>  
家 同 對 子。 於 是 日 一 對 子 就 哭， 個 女

ɬi:n<sup>4</sup> ne<sup>1</sup> t'a:m<sup>4</sup>,

仙 呢 問，

“mauŋ hitɿ lanɿ haiɿ neɿ? vanɿ naiɿ kauɿ juɿ ɬeɿɿ aɿ. ?aɿ vanɿ  
你 作 何 哭 呢? 日 這 我 在 家 阿。 每日

?oɿ paɿ mauŋ juɿ ɬeɿɿ mauŋ miɿ haiɿ, vanɿ naiɿ kauɿ juɿ mauŋ faɿnɿ  
爸爸 你 在 家 你 不 哭, 日 這 我 在 你 反

taɿuɿ haiɿ! ?oɿ paɿ miɿ kaɿ lanɿ huɿ mauŋ kinɿ, miɿ kaɿ lanɿ huɿ  
到 哭! 爸爸 有 什麼 給 你 吃, 有 什麼 給

mauŋ fanʔɿ?”

你 玩?

toɿɿ lukɿ mənɿ tɕauɿ kiaɿɿ aɿ. “miɿ (m)is kaɿ lanɿ huɿ kinɿ ɬakɿ  
對 子 他 就 說 了。 沒 有 什麼 給 吃 任何

loɿ. taɿnɿ miɿ toɿɿ pikɿ luɿɿ pikɿ fuɿɿ nənɿ huɿ fanʔɿ.”  
樣。 單 有 對 翼 龍 翼 鳳 一 給 玩。

meɿ naɿɿɿ ɬiɿnɿ naiɿ ɬuʔɿ aɿ, mənɿ tɕauɿ t'aɿmɿ toɿɿ lukɿ mənɿ  
個 女 仙 這 知 了, 她 就 問 對 子 她

kiaɿɿ, “juɿ tɕauɿ?” mənɿ tɕauɿ k'aiɿ k'auɿ ɳeɿ tɕeɿɿ paiɿ joɿmɿ hanɿ  
說, 在 哪裏? 她 就 開 進 個 籬 去 看 見

aɿ. hanɿ toɿɿ pikɿ jaɿ neɿ mənɿ tɕauɿ ?auɿ maɿ taɿmɿ k'auɿ mənɿ paiɿ.  
了。 見 對 翼 了 呢 她 就 拿 來 接 進 她 去。

mənɿ binɿ aɿ, binɿ k'ənɿ t'iɿnɿ paiɿ toɿ teɿuɿ.

她 飛 了 飛 上 天 去 再。

pinɿ ?oɿ piaʔɿ maɿ ɬeɿɿ neɿ, t'aɿmɿ toɿɿ lukɿ kiaɿɿ, ?oɿ tɕaɿ paiɿ  
於是 孤子 來 家 呢, 問 對 子 說, “母親 去

tɕauɿ jaɿ?”

哪裏 了?

“binɿ tinɿ t'iɿnɿ paiɿ jaɿ laɿ.”

飛 去 天 去 了 咯。

?o- pia? 4u? na- a- , t4au- ?au- 7et ju- pat- ma- koin? to- i- luk-  
 孤 子 知 道 了 就 拿 個 掃 帚 來 打 對 子  
 mən- . vi? koin? to- i- luk- mən- vi? hu- . pin- mən- t'4r- a- , "hi-  
 他。 愈 打 對 子 他 愈 笑。 於 是 他 問 了， 作  
 lan- tun- k'i- kwai- ne- , ?au- ma- koin? mau- ku- nan- hu- ne-?"  
 何 如 許 奇 怪 呢， 拿 來 打 你 還，總，仍 笑 呢？

to- i- luk- kia- , "o- t4a- ka? 4e- ,  
 對 子 說， 母 親 告 來 着，

'mai? 4ai- koin? t4au- hu- ,  
 木 小 打 就 笑，

ju- pat- koin? t4in- hai- .'" pin- nai- a- .  
 掃 帚 打 纔 哭。 如 此。

pin- ?o- pia? t4au- ?au- 7et ju- pat- mai? nən- ma- koin? mən- .  
 於 是 孤 子 就 拿 個 掃 帚 木 一 來 打 他。  
 pin- to- i- luk- t4au- hai- a- . hai- ne- t4au- ?o- k- pa- k- tu- pai- ja- u-  
 於 是 對 子 就 哭 了。 哭 呢 就 出 口 門 去 叫，  
 a- , "o- t4a- ?e- i- , ?au- 4ai- dam- 4ai- de- 7- ma- 4ap- luk- o- ; po-  
 母 親 阿， 拿 帶 黑 帶 紅 來 接 子 阿； 父  
 koin? luk- lai- la-!"  
 打 子 多 啦！

pin- me- t'au- mən- ne- , t4au- ?au- te- u- 4ai- dam- nən- te- u- 4ai-  
 於 是 母 親 她 呢， 就 拿 條 帶 黑 一 條 帶  
 de- 7- nən- ju- tin- fa? ti- u- nu- ma- hu- to- i- luk- nən- me- n- tin-  
 紅 一 在 頂 天 吊 下 來 給 對 子 一 攀 起  
 pai- la- . pin- ?o- pia? ji- ja- u- a- , "me- ?e- i- , 4ai- dam- 4ai- de- 7-  
 去 了。 於 是 孤 子 也 叫 阿， "母(妻) 阿， 帶 黑 帶 紅

maɿ ɬapɿ poɿ aɿ!”

來 接 父 阿!

pinɿ meɿ naɿŋɿ ɬinɿ tɕauɿ ʔauɿ teɿuɿ tɕiɿ fuɿ neŋɿ maɿ joɿmʔɿ deɿŋɿ  
於是 個 女 仙 就 拿 條 沙紙 一 來 染 紅

deɿŋɿ paiɿ, tiɿuɿ ʔoɿ piaʔɿ k'ənɿ paiɿ t'əŋɿ pioɿŋɿ loɿ ŋɿ neɿ, juɿ ʔiɿ  
紅 去, 吊 孤子 上 去 到 半 路 一 呢 濕 些

laɿiɿ huɿ ʔoɿ piaʔɿ naiɿ neɿ tukɿ nuŋɿ maɿ haɿiɿ paiɿ laɿ. pinɿ toɿiɿ  
唾沫 給 孤子 這 呢 墮 下 來 死 去 了。於是 對

lukɿ naiɿ neɿ, k'ənɿ tiŋɿ faʔɿ paiɿ jaɿ, ŋaɿiɿ juɿ t'anɿ nuɿ tiŋɿ faʔɿ ʔiɿ  
子 這 呢, 上 頂 天 去 了, 捱 在 上面 頂 天 些

kənɿ huɿ aɿ, daɿ,

人 笑 阿, 罵,

“həɿ, ʔiɿ tiɿ jaɿ haɿ k'waɿŋɿ mauɿ ʔeɿ k'iɿ k'iɿuɿ laɿiɿ. kauɿ miɿ  
哼, 些 地 下(天仙稱呼世人) 你 拉 屎 臭 多。我 不

huɿ juɿ, k'waɿiɿ teɿpɿ nuŋɿ toɿ teɿuɿ。”

給 住, 快 趕 下 再 回。

ɬoɿ jiʔɿ toɿiɿ lukɿ mənɿ neɿ ŋaɿiɿ teɿpɿ nuŋɿ maɿ toɿ teɿuɿ aɿ, miɿ  
所以 對 子 他 呢 捱 趕 下 來 再 咯, 不

daiɿ juɿ tiŋɿ faʔɿ aɿ. meɿ naɿŋɿ ɬinɿ naiɿ neɿ, haɿkɿ tɕiɿ kiɿ juɿ tiŋɿ  
得 在 頂 天 了。個 女 仙 這 呢, 自己 自己 住 頂

faʔɿ ɕauɿ ʔiɿ meɿ naɿŋɿ ɬinɿ toɿ teɿuɿ, miɿ nuŋɿ maɿ ɕauɿ ʔoɿ piaʔɿ ɬakɿ  
天 同 些 個 女 仙 再, 不 下 來 同 孤子 任何

paiɿ aɿ.

次 了。

#### 4. tu- ma- ləŋ- keŋ- na- 隻 狗 黃 耕 田

teru- tɕu- ke- nai- ne- tɕu- kiaŋ- tu- ma- ləŋ- keŋ- na- ti-ŋ.  
條 故事 這 呢, 是 說 隻 狗 黃 耕 田 的。

mu- ŋ- ne- mi- ɬoŋ- kən- pi- noŋ-ŋ-ŋ. ʔo- ko- men- (>koŋ-) ne- tɕau-  
從前 呢 有 二 人 兄 弟。 哥 他 呢 就

tɕu- ɕuŋ- miŋ-, noŋ-ŋ- ne- tɕau- tɕu- pen-ŋ. ta-ŋ- kia- luŋ- ja- ne-ŋ,  
是 聰 明, 弟 呢 就 是 笨。 大 家 大 了 呢,

ʔau- pan- kia-ŋ. ʔo- ko- men- tɕau- to-ŋ- ʔo- noŋ-ŋ-ŋ men- kiaŋ-ŋ,  
要 分 家。 哥 他 就 對 弟 他 說,

“lau- ŋa-ŋ-ŋ mi- tu- va-ŋ- de-ŋ-ŋ ne-ŋ. to-ŋ- pan- tin-ŋ ma-  
我們 剛 剛 有 隻 水牛 單獨 一。 對 分 起 來

ne- dai- kən- to-ŋ- va-ŋ- ha-ŋ-ŋ. ta-ŋ- kia- tɕu- mi-ŋ- juŋ- ti-ŋ. pa-ŋ- ji-  
呢 得 人 段 水牛 死。 大 家 是 沒 有 用 的。 不 如

ŋo- (n) e- tɕau- la-ŋ- tu- va-ŋ- ŋe- bau-ŋ, ni- tɕau- tɕuŋ- tu- va-ŋ- ti-ŋ ŋe-  
我 呢 就 拉 隻 水牛 個 頭, 你 就 牽 隻 水牛 的 個

ha-ŋ-ŋ. pi-ŋ- ŋo-ŋ- tu- va-ŋ- nai- kən- ki-ŋ- nau-ŋ p'ia-ŋ-ŋ, tu- va-ŋ- nai-  
尾。 於 是 看 隻 水牛 這 跟 誰 走, 隻 水牛 這

ne- tɕau- ɬu-ŋ-ŋ tɕu- ki-ŋ- nau-ŋ a-ŋ.”

呢 就 算 是 屬 誰 了。

ʔo- noŋ-ŋ-ŋ tɕau- kiaŋ-ŋ “dai- ti-ŋ.”

弟 就 說 好 的。

pi-ŋ- ɬoŋ-ŋ pi-ŋ- noŋ-ŋ-ŋ ne-ŋ, tɕau- juŋ- ɬe-ŋ-ŋ ma-ŋ ba-ŋ-ŋ la-ŋ-ŋ ŋ-ŋ, tu-  
於 是 二 兄 弟 呢, 就 用 力 來 回, 下 拉 一, 隻

va:ia nai neɿ tɕauɿ ji:nɿ kən-ɿ ?o-ɿ koɿ mənɿ p'ia:ia aɿ. pinɿ ?o-ɿ no:ŋʔɿ  
水牛 這呢 自 然 跟 哥 他 走 了。 於是 弟

neɿ tukɿ tɕauɿ lai:nɿ daiɿ tu-ɿ va:ia te:uɿ ha:ŋ-ɿ ti-ɿ tu-ɿ maɿi de:uɿ nən-ɿ.  
呢 獨 是 拉 得 隻 水牛 條 尾 的 隻 蚤 單 一。

pinɿ miɿ vanɿ nən-ɿ ?o-ɿ no:ŋʔɿ mənɿ tɕauɿ ?au-ɿ te:uɿ ha:ŋ-ɿ va:ia ti-ɿ  
於是 有 日 一 弟 他 就 拿 條 尾 水牛 的

te:uɿ k'un-ɿ nən-ɿ maɿ p'ukɿ daiɿ tu-ɿ maɿi nən-ɿ, tɕauɿ pai-ɿ t'ən-ɿ ?o-ɿ  
條 毛 一 來 縛 得 隻 蚤 一, 就 去 到

k'auʔɿ mənɿ ŋeɿ ɬe:nɿ, tɕauɿ p'ukɿ juɿ pa:kɿ tu-ɿ ti-ɿ te:uɿ ɬi:uɿ nən-ɿ.  
舅父 他 個 家, 就 縛 在 口 門 的 條 柱 一。

pinɿ ?o-ɿ k'auʔɿ mənɿ ŋeɿ ɬe:nɿ neɿ tɕauɿ miɿ tu-ɿ kaiɿ ɬe:ŋ-ɿ nən-ɿ ?o:kɿ  
於是 舅父 他 個 家 呢 就 有 隻 雄雞 一 出

maɿ jo:mɿ han-ɿ. ba:ɿɿ tu:ɿ ŋ-ɿ tu-ɿ maɿi neɿ tɕauɿ tukɿ nuŋɿ tauɿ tiɿ  
來 看 見。 回,下 啄 一 隻 蚤 呢 就 墮 下 下 地

maɿ aɿ. no:ŋʔɿ mənɿ neɿ tɕauɿ haiɿ aɿ. ?o-ɿ k'auʔɿ mənɿ kia:ŋɿ, "ni-ɿ  
來 了。 弟 他 呢 就 哭 了。 舅父 他 說, 你

miɿ ɕaiɿ haiɿ! ŋo-ɿ ?au-ɿ tu-ɿ kaiɿ ɬe:ŋ-ɿ paŋ-ɿ ni-ɿ aɿ." pinɿ no:ŋʔɿ mənɿ  
不 用 哭! 我 拿 隻 雄雞 賠 你 罷。 於是 弟 他

neɿ tɕauɿ daiɿ tu-ɿ kaiɿ ɬe:ŋ-ɿ aɿ.

呢 就 得 隻 雄雞 了。

pinɿ miɿ vanɿ nən-ɿ, ?o-ɿ no:ŋʔɿ mənɿ tɕauɿ ?au-ɿ tu-ɿ kaiɿ ɬe:ŋ-ɿ maɿ  
於是 有 日 一, 弟 他 就 拿 隻 雄雞 來

la:mɿ juɿ tɕeiɿ kiɿ ŋeɿ ɬe:nɿ ti-ɿ ŋeɿ k'a-ɿ tɕo:ŋɿ nən-ɿ. pinɿ be:ŋɿ ha:ŋɿ  
綁 在 自 己 個 家 的 個 腳 棹 一。 於是 邊 旁

neɿ tɕauɿ miɿ tu-ɿ ma-ɿ le:ŋ-ɿ nən-ɿ p'ia:ia kwaɿ maɿ jo:mɿ han-ɿ, tɕauɿ  
呢 就 有 隻 狗 黃 一 走 過 來 看 見, 就

ʔa:mŋ nən- neŋ k'oxpŋ ha:ŋ tu- kaiŋ pai- aŋ. no:ŋʔ men- tai:ŋ hai-  
口 一 呢 咬 死 隻 雞 去 了 弟 他 大 哭。

bə:ŋ ha:ŋ ti- kən- kia:ŋ, "ni- miŋ ɕai- hai-! ŋə- ʔau- tu- ma- lə:ŋ-  
邊 旁 的 人 說, 你 不 用 哭! 我 拿 隻 狗 黃

ma- paŋ- ni- aŋ." no:ŋʔ men- neŋ tɕau- dai- tu- ma- lə:ŋ- aŋ.  
來 賠 你 罷。 弟 他 呢 就 得 隻 狗 黃 了。

pin- mi- nau- nən- no:ŋʔ men- neŋ tɕau- ʔau- tu- ma- lə:ŋ- pai-  
於是 有 晨 一 弟 他 呢 就 拿 隻 狗 黃 去

ke:ŋ- naŋ. tu- ma- tɕau- tɕu- miŋ p'ia:ŋ. no:ŋʔ men- tɕau- ʔau- ʔi-  
耕 田。 隻 狗 就 是 不 走。 弟 他 就 拿 些

k'au- ma- paŋ- hi- pin- ka:u-, p'au- ju- tu- ma- ti- paŋʔ- naŋ. tu-  
米,飯 來 捏 作 成 塊, 拋 在 隻 狗 的 前 面。 隻

ma- ɬe:ŋ kin- ka:u- k'au-, pe:kŋ tinŋ ma:kŋ p'u- ma- tɕau- le:n- aŋ.  
狗 想 吃 塊 飯, 拑,抗 起 柄 耙 來 就 跑 了。

pin- ʔi- naŋ neŋ tɕau- hu- men- ke:ŋ- dai- pin- aŋ.  
於是 些 田 呢 就 給 他 耕 得 成 了。

pin- ʔə- koŋ men- (>ko:nŋ) neŋ jo:mŋ han-, ŋeŋ ɬim- tɕau- ɬe:n- mu-  
於是 哥 他 呢 看 見, 個 心 就 羨 慕

aŋ. pin- tɕau- nam- tu- ma- kin- jau- noiʔ-, jau- ɬuʔ- naŋ ke:ŋ- naŋ,  
了。 於是 就 想 隻 狗 吃 又 少, 又 知 道 耕 田,

pi- tinŋ tu- va:ŋ ma- neŋ tɕau- dai- hou- la:ŋ- aŋ. men- tɕau- ʔau-  
比 起 隻 水 牛 來 呢 就 好 好 多 了。 他 就 拿

tu- va:ŋ pai- k'ax- pai-. pai- jə:ŋŋ no:ŋʔ men- jim- tu- ma- lə:ŋ-  
隻 水 牛 去 賣 去 了。 去 向 弟 他 借 隻 狗 黃

ma- ke:ŋ- naŋ. ta:nŋ tɕu- tu- ma- lə:ŋ- jo:mŋ han- paŋʔ- naŋ miŋ mi-  
來 耕 田。 但 是 隻 狗 黃 看 見 前 面 沒 有

ka:u<sub>1</sub> k'au<sub>1</sub>, mi<sub>1</sub> p'ia:ia<sub>1</sub>. ?o<sub>1</sub> ko<sub>1</sub> men<sub>1</sub> tai<sub>1</sub> di:u<sub>1</sub>, tɕau<sub>1</sub> ?au<sub>1</sub> te:u<sub>1</sub> pi:n<sub>1</sub>  
塊 飯, 不 走。 哥 他 大 怒 就 拿 條 鞭

ma<sub>1</sub> ne<sub>1</sub> lu:n<sub>1</sub> fa:t<sub>1</sub> tu<sub>1</sub> ma<sub>1</sub>. pin<sub>1</sub> tu<sub>1</sub> ma<sub>1</sub> lɛ:ŋ<sub>1</sub> ne<sub>1</sub> tɕau<sub>1</sub> hu<sub>1</sub> ?o<sub>1</sub> ko<sub>1</sub>  
來 呢 亂 打 隻 狗。 於是 隻 狗 黃 呢 就 給 哥

men<sub>1</sub> fa:t<sub>1</sub> ha:i<sub>1</sub> pai<sub>1</sub> a<sub>1</sub>. pin<sub>1</sub> tɕau<sub>1</sub> p'an<sub>1</sub> ju<sub>1</sub> kia:ŋ<sub>1</sub> na<sub>1</sub>.  
他 打 死 去 了。 於是 就 埋 在 中 田。

mi<sub>1</sub> t'ɛŋ<sub>1</sub> pi<sub>1</sub> nɛŋ<sub>1</sub> tɕau<sub>1</sub> tin<sub>1</sub> ko<sub>1</sub> mai?<sub>1</sub> nɛŋ<sub>1</sub>. ?o<sub>1</sub> no:ŋ?<sub>1</sub> men<sub>1</sub> ne<sub>1</sub>  
不 到 年 一 就 起 棵 樹 一。 弟 他 呢

tɕau<sub>1</sub> le:n<sub>1</sub> pai<sub>1</sub> t'ɛŋ<sub>1</sub> ŋe<sub>1</sub> fan<sub>1</sub> tu<sub>1</sub> ma<sub>1</sub> nai<sub>1</sub> ma<sub>1</sub> hai<sub>1</sub> a<sub>1</sub>. pin<sub>1</sub> mu<sub>1</sub>  
就 跑 去 到 個 墳 隻 狗 這 來 哭 了。 於是 手

nɛŋ<sub>1</sub> ne<sub>1</sub> tɕau<sub>1</sub> ka:k<sub>1</sub> ɬe<sub>1</sub> ko<sub>1</sub> mai?<sub>1</sub> ma<sub>1</sub> lu:n<sub>1</sub> k'iau<sub>1</sub>. fa:t<sub>1</sub> ji:n<sub>1</sub> ke:n<sub>1</sub>  
一 呢 就 扶 着 棵 樹 來 亂 搖。 忽然 間

ko<sub>1</sub> mai?<sub>1</sub> nai<sub>1</sub> ti<sub>1</sub> t'an<sub>1</sub> nu<sub>1</sub> tɕau<sub>1</sub> lin<sub>1</sub> nu<sub>1</sub> ma<sub>1</sub> hou<sub>1</sub> lai<sub>1</sub> ti<sub>1</sub> ŋen<sub>1</sub>  
棵 樹 這 的 上 面 就 落 下 來 好 多 的 銀

a<sub>1</sub>. no:ŋ?<sub>1</sub> men<sub>1</sub> ne<sub>1</sub> tɕau<sub>1</sub> hu:n<sub>1</sub> hi<sub>1</sub>, ?au<sub>1</sub> ?i<sub>1</sub> ŋen<sub>1</sub> a<sub>1</sub> pin<sub>1</sub> nai<sub>1</sub> pai<sub>1</sub>  
阿。 弟 他 呢 就 歡 喜, 拿 些 銀 阿 如 此 去

mu<sub>1</sub> a<sub>1</sub>.

回 了。

pin<sub>1</sub> ?o<sub>1</sub> ko<sub>1</sub> men<sub>1</sub> ne<sub>1</sub> ɬim<sub>1</sub> tɕau<sub>1</sub> ɬe:ŋ<sub>1</sub> a<sub>1</sub>. pin<sub>1</sub> tɕau<sub>1</sub> ?i<sub>1</sub> ?o<sub>1</sub>  
於是 哥 他 呢 心 就 想 了。 於是 就 依

no:ŋ?<sub>1</sub> men<sub>1</sub> pai<sub>1</sub> t'ɛŋ<sub>1</sub> tu<sub>1</sub> ma<sub>1</sub> nai<sub>1</sub> ŋe<sub>1</sub> fan<sub>1</sub> ma<sub>1</sub> hai<sub>1</sub>. ŋe<sub>1</sub> mu<sub>1</sub> ji<sub>1</sub>  
弟 他 去 到 隻 狗 這 個 墳 來 哭。 個 手 也

?i<sub>1</sub> ?o<sub>1</sub> no:ŋ?<sub>1</sub> men<sub>1</sub> ma<sub>1</sub> k'iau<sub>1</sub> ko<sub>1</sub> mai?<sub>1</sub>. pin<sub>1</sub> ko<sub>1</sub> mai?<sub>1</sub> ?i<sub>1</sub> t'an<sub>1</sub>  
依 弟 他 來 搖 棵 樹。 於是 棵 樹 上

nu<sub>1</sub> nai<sub>1</sub> fa:t<sub>1</sub> ji:n<sub>1</sub> ke:n<sub>1</sub> tɕau<sub>1</sub> lin<sub>1</sub> nu<sub>1</sub> ma<sub>1</sub> hou<sub>1</sub> lai<sub>1</sub> ti<sub>1</sub> ?i<sub>1</sub> tu<sub>1</sub> ŋu<sub>1</sub>  
面 這 忽 然 間 就 落 下 來 好 多 的 些 隻 蛇



a-ɿ, ʔiŋ tu-ɿ no:n-ɿ a-ɿ, ʔiŋ tu-ɿ tɕi-ɿ k'ip-ɿ a-ɿ, pin-ɿ nai-ɿ nuŋ-ɿ ma-ɿ a-ɿ. pin-ɿ  
阿, 些 隻 蟲 阿, 些 隻 蜈蚣 阿, 如 此 下 來 了。 於 是

ʔo-ɿ ko-ɿ mən-ɿ tɕau-ɿ la-ɿ u-ɿ a-ɿ, tɕik-ɿ k'ak-ɿ le:n-ɿ pai-ɿ mu-ɿ ɬe:n-ɿ a-ɿ. ʔiŋ  
哥 他 就 怕 了, 即 刻 跑 去 回 家 了。

uai-ɿ tɕu-ɿ t'aim-ɿ ɬim-ɿ ti-ɿ ha:i-ɿ ɕu-ɿ a-ɿ. t'u-ɿ n-ɿ a-ɿ.  
這 是 貪 心 的 害 處 阿。 完 了。

5. tu- ja:u- va:i-

隻 人熊

mu- ŋ- a- mi- ŋ- ɬe:n- nən-, tɕu- k'ia:u- ku- p'ia- ti-. mən-  
從 前 阿 有 個 家 一 是 近 脚 山 的。 他  
tɕau- mi- ɬo:ŋ- pa- na-。 mi- kam- ne- ʔo- tɕa- mən- mi- ju- ɬe:n-,  
就 有 兩 姊 妹。 有 晚 呢 母 親 他 們 不 在 家,  
mən- tɕau- la:u- p'i-。 mən- ne- tɕau- mi- kən- pau- no:n- a-。 pin-  
她 們 就 怕 鬼。 她 們 呢 就 沒 有 人 伴 睡 了。 於 是  
ɬe:ŋ- ja:u- ʔi- bə:ŋ- ha:ŋ- ti- ʔi- kən- ke- ma- pau- mən- no:n-。  
想 叫 邊 旁 的 些 人 老 來 伴 她 們 睡。  
no:ŋ- mən- ne- tɕau- ʔo:k- pa:k- tu- pai- ja:u-, “p'o- (?)ɕi-, ma-  
妹 她 呢 就 出 口 門 去 叫, 婆 阿, 來  
pau- lai- no:n-!” tu- ja:u- va:i- ne- tiŋ- hin-, ju- tiŋ- p'ia- tɕau-  
伴 我 們 睡! 隻 人 熊 呢 聽 見, 在 頂 山 就  
jaŋ- nuŋ- ma- a-, “ʔo-” pin- nai-。 ʔi- t'a- ŋ- dam- ja- la-, tu- ja:u-  
應 下 來 了, 阿 如 此。 一 會 兒 黑 了 啦, 隻 人  
va:i- tɕau- ma- la-。 ma- t'əŋ- pa:k- tu- ne- tɕau- ja:u- mən-,  
熊 就 來 咯。 來 到 口 門 呢 就 叫 她(們),

“lain- (?)ɕi-, dap- ŋ- tən- pai-。 p'o- ŋ- ma- ha- tɕip-。” mən-  
孫 阿, 滅 個 燈 去。 婆 隻 眼 痛。 她  
tɕau- k'au- t'əŋ- ɬe:n- a-。 k'au- pai- ja- ne-, mən- jau- mi- ka:m-  
就 進 到 家 了。 進 去 了 呢, 她 又 不 敢  
naŋ-。

坐。

“kun k'ia kau pin bəi; mau ?au ne təam kai ma kau  
 屁股 我 成 瘡; 你 拿 個 罩 雞 來 我  
 nan a!”  
 坐 阿!

ja kiar t'ing ne ŋam mi təam nə təam de ?i tu kai  
 在 中 廳 呢 剛 有 罩 一 罩 着 些 隻 雞  
 luk. mən təau nan nuŋ pai a. bəi nan ne teus haŋ təau  
 子。 她 就 坐 下 去 了。 一 坐 呢 條 尾 就  
 leu təuŋ ?i tu kai. nan, deŋ ken nai ne t'aim mən. mən  
 碰 中 些 隻 雞。 叫, 二 人 這 呢 問 她。 她  
 kiar, “?i tu kai to tət a!”  
 說, 些 隻 雞 相 啄。

pin t'əŋ kam k'au noŋ ne, mən təau kin ken ?uŋ ham  
 於是 到 晚 入 睡 呢, 她 就 吃 人 個 較  
 dait nai pai a. kin ja ji hau ne, ?i ləit təau lai ?ok  
 小 這 去 了。 吃 了 以 後 呢, 些 血 就 流 出  
 kiar deŋ ma, jau tum a. pin ken luŋ ne t'aim mən kiar,  
 中 床 來, 又 濕 了。 於是 人 大 呢 問 她 說,  
 “nəŋ taxi, ?i nai hiti laŋ tum.”  
 外祖母 這兒 作 何 濕。

mən kiar, “?i nai ne təu nəŋ? mau lai neus a.”  
 她 說, 這 呢 是 妹 你 拉 尿。

“pin ?o p'os kin ka laŋ ne?”  
 那麼 婆 食 什麼 呢?

tu jaŋ vari nai kiar, “kau kin t'u haŋ.”  
 隻 人 熊 這 說, 我 吃 黃豆。

pin<sup>1</sup> niŋ<sup>1</sup> nai<sup>1</sup> ne<sup>1</sup> ɬu<sup>1</sup> na<sup>1</sup> mən<sup>1</sup> kin<sup>1</sup> ?o<sup>1</sup> noŋ<sup>1</sup> pai<sup>1</sup> ja<sup>1</sup> la<sup>1</sup>, mən<sup>1</sup>  
於是 女人 這 呢 知道 她 吃 妹妹 去了, 她  
təu<sup>1</sup> ɬi<sup>1</sup> ɬa<sup>1</sup> ɬəu<sup>1</sup> ma<sup>1</sup> ɬəŋ<sup>1</sup> ni<sup>1</sup> la<sup>1</sup>. ka<sup>1</sup> ɬə<sup>1</sup> kɪaŋ<sup>1</sup>, “lai<sup>1</sup> ɬə<sup>1</sup> ɬəŋ<sup>1</sup> pai<sup>1</sup>  
就 設 法 子 來 想 逃 了。 告 說, 我 想 去  
?e<sup>1</sup> ne<sup>1</sup> a<sup>1</sup>.” pin<sup>1</sup> tu<sup>1</sup> ja<sup>1</sup> va<sup>1</sup> hwa<sup>1</sup> mən<sup>1</sup> pai<sup>1</sup> a<sup>1</sup>, təu<sup>1</sup> ?au<sup>1</sup> te<sup>1</sup>  
撒 尿 了。 於是 隻 人熊 給 她 去了, 就 拿 條  
tə<sup>1</sup> ma<sup>1</sup> p’uk<sup>1</sup> ɬe<sup>1</sup> ɬe<sup>1</sup> mu<sup>1</sup> mən<sup>1</sup>. pin<sup>1</sup> p’uk<sup>1</sup> ɬe<sup>1</sup> ja<sup>1</sup> ne<sup>1</sup> niŋ<sup>1</sup> nai<sup>1</sup>  
繩 來 縛 着 個 手 她。 於是 縛 着 了 呢 女人 這  
təu<sup>1</sup> ni<sup>1</sup> pai<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> ?ən<sup>1</sup> a<sup>1</sup>. t’əŋ<sup>1</sup> ?ai<sup>1</sup> ɬuŋ<sup>1</sup> ma<sup>1</sup> ne<sup>1</sup>, tu<sup>1</sup> ja<sup>1</sup> va<sup>1</sup>  
就 逃 去 處 別 了。 到 將近 亮 來 呢, 隻 人熊  
ne<sup>1</sup> la<sup>1</sup> a<sup>1</sup>, təu<sup>1</sup> ni<sup>1</sup> pai<sup>1</sup> a<sup>1</sup>.  
呢 怕 了, 就 逃 去 了。

pin<sup>1</sup> t’əŋ<sup>1</sup> van<sup>1</sup> piuk<sup>1</sup> ne<sup>1</sup>, ?o<sup>1</sup> təa<sup>1</sup> mən<sup>1</sup> ma<sup>1</sup> ɬəŋ<sup>1</sup>, niŋ<sup>1</sup> nai<sup>1</sup> təu<sup>1</sup>  
於是 到 日 明 呢, 母親 她 來 家, 女人 這 就  
kɪaŋ<sup>1</sup> hwa<sup>1</sup> ?o<sup>1</sup> təa<sup>1</sup> mən<sup>1</sup> tiŋ<sup>1</sup> kam<sup>1</sup> va<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> ɬai<sup>1</sup> ka<sup>1</sup> a<sup>1</sup>. pin<sup>1</sup> ?o<sup>1</sup>  
說 給 母親 她 聽 晚 昨 的 事 幹。 於是 母  
təa<sup>1</sup> mən<sup>1</sup> ne<sup>1</sup> təu<sup>1</sup> nam<sup>1</sup> ki<sup>1</sup> mau<sup>1</sup> ma<sup>1</sup> ɬəŋ<sup>1</sup> ha<sup>1</sup> tu<sup>1</sup> ja<sup>1</sup> va<sup>1</sup> nai<sup>1</sup>  
親 她 呢 就 思想 計 謀 來 想 害 隻 人熊 這  
la<sup>1</sup>. ju<sup>1</sup> pa<sup>1</sup> tu<sup>1</sup> ne<sup>1</sup> tɕi<sup>1</sup> k’ak<sup>1</sup> kut<sup>1</sup> ɬe<sup>1</sup> ɬe<sup>1</sup> kɪaŋ<sup>1</sup> nəŋ<sup>1</sup>, təu<sup>1</sup> daŋ<sup>1</sup>  
咯。 在 口 門 呢 卽 刻 掘 着 個 坑 一, 就 燒 火  
ɬe<sup>1</sup> t’u<sup>1</sup> huŋ<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> ?i<sup>1</sup> t’a<sup>1</sup> peŋ<sup>1</sup> ju<sup>1</sup> ɬe<sup>1</sup> kɪaŋ<sup>1</sup> nai<sup>1</sup>. t’əŋ<sup>1</sup> kam<sup>1</sup>  
着 燒 點 紅 的 些 炭 放 在 個 坑 這。 到 晚  
ne<sup>1</sup> mən<sup>1</sup> ka<sup>1</sup> niŋ<sup>1</sup> nai<sup>1</sup> ?o<sup>1</sup> pa<sup>1</sup> tu<sup>1</sup> pai<sup>1</sup> ja<sup>1</sup> fa<sup>1</sup>, “p’o<sup>1</sup> (?):i<sup>1</sup>,  
呢 她 告 女人 這 出 口 門 去 叫 返, 婆 阿,  
ma<sup>1</sup> pau<sup>1</sup> lai<sup>1</sup> no<sup>1</sup>!” pin<sup>1</sup> nai<sup>1</sup>. tu<sup>1</sup> ja<sup>1</sup> va<sup>1</sup> kam<sup>1</sup> jau<sup>1</sup> te<sup>1</sup>  
來 伴 我 睡! 如 此。 隻 人熊 晚 又 再

maŋ. p'ia:ia, p'ia:ia maŋ t'əŋ- pa:kŋ tu- neŋ, tɕauŋ lumŋ ba:tŋ nuŋŋ neŋ  
來。 走， 走 來 到 口 門 呢， 就 跌倒 一下 下去 個  
kiaŋŋ paŋ- neŋ tɕauŋ ŋa:iŋ ?iŋ faiŋ naiŋ puŋŋ ha:iŋ paŋ- laŋ. t'u:inŋ aŋ,  
坑 去 呢 就 捱 些 火 這 燒 死 去 了。 完 了。

6. p'ɿ-ɬa:m-ɬa:tɿ

鬼 三 煞

muɿ ŋ-ɿ miɿ ɬo:ŋ-ɿ kənɿ poɿ meɿ ti-ɿ. tu-ɿ meɿ mənɿ tɕuŋɿ miɿ pinɿ  
從前 有 二 人 夫 妻 的。 妻 她 總 沒 生  
piŋɿ tɕaiʔɿ. vanɿ niŋɿ juŋɿ juŋɿ ha:ɿ-ɿ pai-ɿ aɿ. pinɿ mənɿ ha:ɿ-ɿ dai-ɿ  
病 永。 日 那 不知不覺 死 去 了。 於是 她 死 得  
houɿ la:ɿ-ɿ pi-ɿ aɿ, pinɿ miɿ vanɿ nənɿ-ɿ tu-ɿ poɿ mənɿ pai-ɿ fauɿ, p'ia:ɿ-ɿ  
好 多 年 了 於是 有 日 一 夫 她 去 墟 走  
kwaɿ ŋeɿ pa:kɿ tu-ɿ p'uɿ tauɿ pai-ɿ. pinɿ jaɿ poɿ la:uʔɿ pa:nɿ ja:uɿ mənɿ  
過 個 口 門 舖 頭 去。 於是 了 個 老 板 叫 他  
k'auɿ ɬe:nɿ pai-ɿ t'a:m-ɿ, t'a:m-ɿ ʔau-ɿ ʔiɿ tɕe:nɿ ɬoɿ. pinɿ jaɿ ʔo-ɿ naiɿ  
進 屋 去 問, 問 要 些 錢 數。 於是 了 個人 這  
k'un-ɿ tɕauɿ toɿ taŋɿ tinɿ maɿ kia:ŋɿ.  
眉 毛 都 立 起 來 說。

“muɿ tɕauɿ maɿ ɬi-ɿ ɬoɿ ɬakɿ paiʔɿ”.

時 何 來 賒 數 任 何 次?

la:uʔɿ pa:nɿ kia:ŋɿ, “miɿ aɿ! kənɿ tiɿ meɿ ni-ɿ maɿ ɬi-ɿ ɬoɿ jaɿ houɿ  
老 板 講, 有 阿! 個人 妻 你 來 賒 數 了 好  
la:ɿ-ɿ hənɿ aɿ.” pinɿ naiɿ.  
多 久 了。 如 此。

ja:uɿ tɕa:ɿɿ kia:ŋɿ, “miɿ miɿ aɿ, kənɿ tiɿ meɿ ha:ɿ-ɿ jaɿ houɿ la:ɿ-ɿ pi-ɿ  
又 再 講, 沒 有 阿, 個人 妻 死 了 好 多 年  
aɿ, hiɿɿ ɬuɿ naŋɿ kia:ŋɿ tiɿ meɿ ŋo-ɿ maɿ ɬi-ɿ ɬoɿ?”  
了, 如 何 仍 說 妻 我 來 賒 數?

lau? pəin? ɕau? mən? ?e:u? kiaŋ?, ?a, tɕu? jau? tɕu? a?, miŋ  
 老 板 同 她 吵 說, 噯, 是 又 是 了, 不  
 ɕin? ni? van? piuk? ma? te? ŋo:ɿ.”  
 信 你 明日 來 探, 偷看看。

pin? ja? t'əŋ? tai? ji? van? lo?, ?o? nai? pai? ju? ŋe? kia:ŋ? ɕe:n?  
 於是 了 到 第 二 日 了, 個人 這 去 在 個 中 屋  
 p'u? tau? ju? dau? lak? te? jo:m? ?o:k? ma?, ŋo:ɿ tɕu? miŋ tɕu? tu? me?  
 舖 頭 在 裏 偷 偷 看 出 來 看 是 不 是 妻  
 mən? ma? ɕi? ɕo?. taŋ? ja? hou? lai? hən? a?, tu? me? mən? p'ia:ɿ?  
 他 來 除 數。 等 了 好 多 久 了, 妻 他 走  
 k'au? ŋe? p'u? tau? ma? ɕi? ku? ka:ɿ. pin? ja? tu? po? mən? lək? han?  
 進 個 舖 頭 來 除 東西。 於是 了 夫 她 望 見  
 tɕu? tu? me? mən? ma? ɕi? ɕo? ka? lai??, mən? tɕau? ju? dau? le:n?  
 是 妻 他 來 除 數 當真, 他 就 在 裏 跑  
 ?o:k? ma? lai? ɕe? tu? me? mən?, t'a:m? tu? me? mən? kia:ŋ?,  
 出 去 拉 着 妻 他, 問 妻 他 說,

“ki? pi? nai? mau? ju? tɕau? lai?? kau? tɕuŋ? miŋ han? mau?  
 幾 年 這 你 在 那裏 多? 我 總 沒 見 你  
 ɕak? pai?”  
 任何 次。

pin? ja? tu? me? mən? tɕau? kia:ŋ? a?, “kau? pai? ɕau? tu? p'i?  
 於是 了 妻 他 就 說 了, 我 去 同 隻 鬼  
 ɕa:m? ɕa:t? ju?, jin? vi? p'i? niŋ? mən? ma? ɕap? kau? pai? ɕau? mən?  
 三 煞 住, 因 爲 鬼 那 他 來 接 我 去 同 他  
 ju? du:ɿ? kan?”  
 在 一塊兒, 一同。

tu- po- men- jau- tɕai-ŋ kia-ŋ, “ju- tɕau-? kau- ɕau- mau- pai-  
夫 她。又 再 說, 在 那裏? 我 同 你 去  
dui- kan-.”  
一同。

tu- me- men- ka-? men- kia-ŋ, “ʔi-ŋ ni-ŋ tɕu- jam- ke-ŋ, mau-  
妻 他 告 他 說, 那裏 是 陰 間, 你  
hi- tɕu- pai- dai-? ɕau- tɕu- jɛ-ŋ ke-ŋ kau- tɕau- tai- mau- pai-  
如何 此 得? 若 是 陽 間 我 就 帶 你 去  
dui- kan-.”  
一同。

tu- po- men- ha-ŋ to- la-ŋ ɕe- tu- me- men-, “pin-? tɕu- kau- to-  
夫 她 死 都 拉 着 妻 他, 如何 我 都  
ʔau- ɕau- mau- pai- dui- kan- tɕi-ŋ dai-.”  
要 同 你 此 一同 纔 行

tu- me- men- mi-ŋ pa-ŋ fa-ŋ tɕau- tai- tu- po- men- pai- dui-  
妻 他 沒有 辦 法 就 帶 夫 他 去 一  
kan- a-ŋ. p'ia-ŋ p'ia-ŋ pai- hou- la-ŋ kwai-, ʔai-ŋ t'ɛ-ŋ men- ti- ŋe-  
同 了。 走 走 去 很 多 遠, 將近 到 她 的 個  
fan-, men- tɕau- ka-? tu- po- men-,  
墳, 她 就 告 丈夫 她,

“lap- ha- k'au-, tɕu-ŋ ŋe- ha-ŋ tɕu- ken- kau- p'ia-ŋ tɕau- dai- a-ŋ.  
閉 眼 進, 牽 個 尾 衣 跟 我 走 就 得 了。  
t'ɛ-ŋ kau- ka-? mau- k'ai- ha- ko-ŋ ko-ŋ k'ai-.”  
到 我 告 你 開 眼 先 再 開。

ja- men- tɕau- lun- k'au- ŋe- fan- pai-. lun- k'au- pai- ja- ne-  
了 他們 就 穿 進 個 墳 去。 穿 進 去 了 呢



mənɿ tɕauɿ kaʔɿ tuɿ poɿ mənɿ k'aiɿ haɿ ʔo:kɿ maɿ toɿ tɕuɿ. mənɿ jiɿ  
 她 就 告 夫 她 開 眼 出 來 再,復。 他 亦  
 hanɿ ʔiɿ ɬɛnɿ mɛiʔɿ loɿ tuŋɿ kanɿ bɛŋɿ jɛŋɿ kɛnɿ t'u:nɿ. vanɿ niŋɿ  
 見 家裏 每 樣 同 相 邊 陽 間 完全。 日 那  
 ŋa:mɿ tuɿ p'iɿ ɬa:mɿ ɬa:tɿ miɿ juɿ ɬɛnɿ. pinɿ jaɿ tuɿ mɛɿ mənɿ tɕauɿ  
 剛 隻 鬼 三 煞 不 在 家。 於是 了 妻 他 就  
 kaʔɿ huɿ mənɿ tiŋɿ aɿ,  
 告 給 他 聽 了,

“tuɿ p'iɿ naiɿ neɿ ŋeɿ naɿ damɿ naɿ deŋɿ, ʔiɿ p'iumɿ jɛŋɿ ja:kɿ  
 隻 鬼 這 呢 個 面 黑 面 紅, 頭髮 散亂  
 paiɿ t'u:nɿ. mənɿ neɿ tɕuɿ houɿ ɬaiʔɿ tiɿ. ɕauɿ tɕuɿ ʔiɿ t'aɿ ŋɿ mənɿ  
 去 全。 他 呢 是 好 惡 的。 若 是 一會兒 他  
 maɿ jaɿ neɿ, ʔitiɿ tiŋɿ ʔauɿ k'aiɿ mauɿ tiɿ.”  
 來 了 呢, 一 定 要 殺 你 的。

pinɿ jaɿ tuɿ poɿ mənɿ tɕauɿ kiaŋɿ, “pinɿ naiɿ hitɿ ɬuɿ daɿ neɿ?”  
 於是 了 夫 她 就 說, 如 此 如 何 得 呢?

tuɿ mɛɿ mənɿ tɕauɿ kaʔɿ mənɿ, “mauɿ miɿ ɕaiɿ jauɿ. t'ɛŋɿ mənɿ  
 妻 他 就 告 他, 你 不 用 憂。 到 他  
 maɿ tiɿ ɬiɿ hauɿ, kauɿ tɕauɿ kaʔɿ mənɿ tɕuɿ ʔoɿ k'auʔɿ vanɿ naiɿ maɿ  
 來 的 時 候, 我 就 告 他 是 舅爺 日 這 來  
 liuɿ. naiʔɿ mauɿ neɿ ɬi:nɿ boɿ ɬi:nɿ diɿ kiaŋɿ tɕɛtɿ paiɿ juɿ ko:nɿ.  
 玩。 現在 你 呢 先 不 先 藏 中 籬 去 在 先。  
 t'ɛŋɿ mənɿ maɿ jaɿ kauɿ tɕauɿ miɿ vaɿ ɕauɿ mənɿ kiaŋɿ.”  
 到 他 來 了 我 就 有 話 同 他 說。

kwaɿ jaɿ t'aɿ ŋɿ tuɿ p'iɿ ɬa:mɿ ɬa:tɿ maɿ ɬɛnɿ aɿ, ŋa:mɿ ŋa:mɿ  
 過 了 一會兒 隻 鬼 三 煞 來 家 了, 剛 剛

p'ia:ŋ k'auŋ ɲeŋ ka:mʔ tuŋ maŋ, tɕauŋ to:ŋ tuŋ meŋ mənŋ kia:ŋ, "hiŋ  
走 進 個 門 檻 來, 就 對 妻 他 說, 作  
laŋ tuŋ k'i:uŋ jɛ:ŋ niŋ?"  
何 如 許 臭 樣 呢?

tuŋ meŋ mənŋ tɕauŋ kia:ŋ, "vanŋ naiŋ mauŋ paiŋ jɛ:ŋ kɛ:nŋ li:uŋ  
妻 他 就 說, 日 今 你 去 陽 間 玩  
ta:ŋ ʔiŋ k'ənŋ maŋ tɕeŋ."  
帶 些 上 來。

tuŋ poŋ mənŋ kia:ŋ, "kia:ŋ ɬɛ:nŋ tɕanŋ tɕuŋ k'i:uŋ jɛ:ŋ daiŋ kikiŋ,  
夫 她 說, 中 家 真 是 臭 樣 得 極,  
la:uŋ toŋ miŋ tuŋ nuŋʔ juŋ ɬɛ:nŋ vaŋ?"  
怕 都 有 隻 肉(指人) 在 家 罷?

pinŋ tuŋ meŋ mənŋ jauŋ la:uŋ tuŋ p'iŋ naiŋ paiŋ k'auŋ tuŋ poŋ mənŋ,  
於是 妻 他 又 怕 隻 鬼 這 去 殺 夫 她,  
jaŋ mənŋ tɕauŋ kia:ŋ, "kauŋ boŋ mo:nŋ mauŋ kia:ŋ, vanŋ naiŋ kauŋ paiŋ  
了 她 就 說, 我 不 瞞 你 說, 日 這 我 去  
fa:uŋ, ʔoŋ k'auŋʔ kauŋ ŋa:mŋ ŋa:mŋ p'uŋŋ hanŋ kauŋ. jaŋ mənŋ tɕauŋ  
墟, 舅爺(弟) 我 剛 剛 碰 見 我。 了 他 就  
kənŋ ha:ŋ kauŋ maŋ du:iŋ kanŋ aŋ.  
跟 尾 我 來 一 同 了。

tuŋ poŋ mənŋ tiŋŋ hinŋ kia:ŋ tɕuŋ ʔoŋ k'auŋʔ maŋ li:uŋ, mənŋ kikiŋ  
夫 她 聽 見 說 是 舅爺 來 玩, 他 極  
tɕuŋ hu:nŋ hiŋ, t'a:mŋ tuŋ meŋ mənŋ kia:ŋ, "kiŋ naiŋʔ ʔoŋ k'auŋʔ juŋ  
是 歡 喜, 問 妻 他 說, 現 在 舅爺 在  
tɕauŋʔ? jauŋ miŋ ja:uŋ mənŋ ʔo:kŋ maŋ hanŋ kauŋ?"  
那裏? 又 不 叫 他 出 來 見 我?

tu-t me- men- kia:n, "ja:u- ?oik- ma- du- na- mau- hu:n- hi- hu-  
妻 他 說, 叫 出 來 知 道 你 歡 喜 給  
han- mi- hu- han-! do- ji- kau- ?au- men- jo- k'au- kia:n- tɛit-  
見 不 給 見! 所 以 拿 我 他 收 藏 進 中 籬  
pai-."  
去。

tu- po- men- kia:n, "ha- ?au- ?o- k'au- jo- k'au- kia:n- tɛit- pai-  
丈夫 她 說, 哈 拿 舅爺 藏 進 中 籬 去,  
?o- k'au- bat- de- bo- na:n- ju- lai- nu-? k'wa:i- k'wa:i- ja:u- men-  
舅爺 悶 着 不 難 住, 活 多 呢? 快 快 叫 他  
?oik- ma-."  
出 來。

ja- tu- me- men- tɛau- pai- k'ai- ne- tɛit- ja- tu- po- men- tɛau-  
了 妻 他 就 此 開 個 籬。 了 夫 她 就  
?oik- ma- pau- tu- p'i- nai- to- han- tu- p'i- tɛau- kia:n,  
出 來 同 隻 鬼 這 相 見。 隻 鬼 就 說,

"van- nai- ?o- k'au- ma- tɛau- mi- ɛai- do- a- to- mi- lan- ɬi-  
日 這 舅爺 來 就 不 彩 數 阿, 都 沒 有 什 麼 任 何  
lo- p'ia- ma- hit- pia-." men- tɛau- ka- tu- me- men- "ka- ?o-  
樣 菜 來 作 晚 餐。 他 就 告 妻 他, 告 舅  
k'au- ha- k- nan- ju- ko:n-, tan- kau- pai- ha- p'ia- ma- hit- pia-."  
爺 白 坐 住 先, 等 我 去 尋 菜 來 作 晚 餐。

pin- ja- ne- tu- p'i- ɬa:m- ɬa:t- tsik- k'ak- ma- jo:n- ke:n- ha-  
於是 了 呢 隻 鬼 三 煞 即 刻 來 陽 間 尋  
to- kən-. ɲa:m- ɲa:m- p'ia- kwa- te- ke-i- ne- han- ?o- ne-  
撞, 捉 人。 剛 剛 走 過 條 街 一, 見 個 人 一

hou<sub>1</sub> mi<sub>1</sub> tse<sub>1</sub>n<sub>1</sub> ti<sub>1</sub>, men<sub>1</sub> tseu<sub>1</sub> tsik<sub>1</sub> k'ak<sub>1</sub> kwa<sub>1</sub> pai<sub>1</sub> to<sub>1</sub> ?o<sub>1</sub> nai<sub>1</sub>. ?o<sub>1</sub>  
 好 有 錢 的, 他 就 即 刻 過 去 捉 個 人 這。個 人  
 niŋ<sub>1</sub> ne<sub>1</sub> ma<sub>1</sub> de<sub>1</sub>n<sub>1</sub> kian<sub>1</sub> pai<sub>1</sub>, mi<sub>1</sub> du<sub>1</sub> ken<sub>1</sub> dai<sub>1</sub>. ?i<sub>1</sub> dau<sub>1</sub> de<sub>1</sub>n<sub>1</sub> men<sub>1</sub>  
 那 呢 來 家 暈 去, 不 知 人 事。些 內 家 他  
 han<sub>1</sub> pin<sub>1</sub> nai<sub>1</sub>, tsik<sub>1</sub> k'ak<sub>1</sub> k'a<sub>1</sub> kai<sub>1</sub> k'a<sub>1</sub> mu<sub>1</sub> ?au<sub>1</sub> ?o<sub>1</sub>k<sub>1</sub> pa<sub>1</sub>k<sub>1</sub> tu<sub>1</sub> ja<sub>1</sub>?  
 見 如 此, 即 刻 殺 雞 殺 猪 拿 出 口 門 讓  
 je<sub>1</sub>?<sub>1</sub>. pin<sub>1</sub> ja<sub>1</sub> tu<sub>1</sub> p'i<sub>1</sub> nai<sub>1</sub> tseu<sub>1</sub> ?au<sub>1</sub> tu<sub>1</sub> mu<sub>1</sub> sau<sub>1</sub> tu<sub>1</sub> kai<sub>1</sub> pai<sub>1</sub> mu<sub>1</sub>  
 解。於 是 了 隻 鬼 這 就 拿 隻 猪 同 隻 雞 去 回  
 ja<sub>1</sub> la<sub>1</sub>. t'əŋ<sub>1</sub> de<sub>1</sub>n<sub>1</sub> ti<sub>1</sub> di<sub>1</sub> hau<sub>1</sub> men<sub>1</sub> tseu<sub>1</sub> to<sub>1</sub>i<sub>1</sub> ?o<sub>1</sub> k'au<sub>1</sub>? men<sub>1</sub>  
 了。到 家 的 時 候 他 就 對 舅 爺 他  
 kia<sub>1</sub>ŋ<sub>1</sub>.

說。

“hav, van<sub>1</sub> nai<sub>1</sub> tseu<sub>1</sub> sai<sub>1</sub> do<sub>1</sub>. ŋam<sub>1</sub> ŋam<sub>1</sub> p'iai<sub>1</sub> kwa<sub>1</sub> te<sub>1</sub>u<sub>1</sub>  
 哈, 日 這 真 彩 數。剛 剛 走 過 條  
 kai<sub>1</sub> niŋ<sub>1</sub> han<sub>1</sub> ?o<sub>1</sub> neŋ<sub>1</sub> hou<sub>1</sub> mi<sub>1</sub> tse<sub>1</sub>n<sub>1</sub> ti<sub>1</sub>. dam<sub>1</sub> bart<sub>1</sub> n-(<sub>1</sub>ŋ<sub>1</sub>) k'au<sub>1</sub>  
 街 那 見 個 人 一 好 有 錢 的。撞 回 一 入  
 men<sub>1</sub> tsik<sub>1</sub> k'ak<sub>1</sub> ?au<sub>1</sub> tu<sub>1</sub> mu<sub>1</sub> a<sub>1</sub>, tu<sub>1</sub> kai<sub>1</sub> a<sub>1</sub> duŋ<sub>1</sub> hu<sub>1</sub> lau<sub>1</sub>.”  
 他 即 刻 拿 隻 猪 阿, 隻 雞 阿 送 給 我 們。

?o<sub>1</sub> k'au<sub>1</sub>? men<sub>1</sub> sau<sub>1</sub> men<sub>1</sub> ju<sub>1</sub> ja<sub>1</sub> fau<sub>1</sub> neŋ<sub>1</sub>, tu<sub>1</sub> p'i<sub>1</sub> dai<sub>1</sub>m<sub>1</sub> dai<sub>1</sub>t<sub>1</sub>  
 舅 爺 他 們 同 他 們 住 了 墟 一, 隻 鬼 三 煞  
 teiŋ<sub>1</sub> duŋ<sub>1</sub> men<sub>1</sub> ma<sub>1</sub> jeiŋ<sub>1</sub> kei<sub>1</sub>n<sub>1</sub> to<sub>1</sub> te<sub>1</sub>u<sub>1</sub>. pin<sub>1</sub> men<sub>1</sub> ma<sub>1</sub> t'əŋ<sub>1</sub> de<sub>1</sub>n<sub>1</sub>  
 纔 送 他 去 陽 間 再, 復。於 是 他 來 到 家  
 ne<sub>1</sub> tseu<sub>1</sub> t'ai<sub>1</sub>m<sub>1</sub> beŋ<sub>1</sub> ha<sub>1</sub>ŋ<sub>1</sub> ?i<sub>1</sub> ken<sub>1</sub>, “fau<sub>1</sub> ko<sub>1</sub>n<sub>1</sub> dau<sub>1</sub> kai<sub>1</sub> lau<sub>1</sub> mi<sub>1</sub>  
 呢 就 問 邊 旁 些 人, 墟 前 內 街 我 們 有  
 ka<sub>1</sub> lan<sub>1</sub> dai<sub>1</sub> lo<sub>1</sub> kia<sub>1</sub>ŋ<sub>1</sub> mi<sub>1</sub>?”

什麼 任何 樣 講 沒有?

be:ŋa ha:ŋa ɬe:nɔ tiɬ ʔiŋ kənɔ tɕauɔ ki:ŋa, “boŋ miɬ pinɔ laŋɬ. juŋ  
 邊 旁 家 的 些 人 就 說, 沒 有 成 何。 在  
 toɪiŋ naɬ kiɬ geŋ ɬe:nɔ miɬ kənɔ nənɬ, vanɔ niŋa ŋa:mŋ ŋa:mŋ p'ia:ɪɬ  
 對 面 幾 個 屋 有 人 一, 日 那 剛 剛 走  
 ʔo:kŋ pe:kŋ tuɬ maɬ, boŋ ɬuʔɔ naɬ hitɪ kaɬ laŋɬ, ʔuŋɬ kənɔ daiɬ duŋ ɬeɬ  
 出 口 門 來, 不 知 道 作 什 麼, 位 人 好 好 着  
 tɕiŋɬ tɕe:ŋɔ kiŋɬ juŋ pa:kŋ tuɬ. dauɬ ɬe:nɔ mənɔ ʔiŋ kənɔ tɕiŋŋ k'aɬ  
 當 場 暈 在 口 門。 內 家 他 些 人 纔 殺  
 muɬ aɬ, k'aɬ kaiŋ aɬ, ʔo:kŋ maɬ jaʔɔ jeʔɔ. duɬ t'aŋ ŋɬ tɕiŋŋ ɬiŋɬ toɬ  
 豬 阿, 殺 鷄 阿, 出 來 讓 解。 過 一 會 兒 纔 醒 再,  
 te:uɔ.”  
 復。

pinɬ jaŋ ʔoɬ naiɬ ɬuʔɔ naɬ ʔitɪ tinɔ tɕauɔ tuɬ p'iɬ ɬa:maɬ ɬa:ɪŋ niŋɬ  
 於 是 了 個 人 這 知 道 一 定 是 隻 鬼 三 煞 那  
 maɬ toɬ mənɔ aɬ.  
 來 捉 他。

7. tu- ma- p'ə:k

隻 狗 白

mɯŋ ŋ- miɿ kənɿ nəŋ- miŋɿ tɕiɿ ja:uɿ hiɿ la:uʔɿ ɬa:m-ɿ. mənɿ tɕuɿ  
從 前 有 人 一 名 字 叫 作 老 三。 他 是  
tikɿ p'iauɿ ti- kənɿ. miɿ paiɿ nəŋ- mənɿ pai- t'əŋ- ŋeɿ p'ia- nəŋ-  
打 蠟 的 人。 有 次 一 他 去 到 個 山 一。  
p'ungɿ han- miɿ tu- ma- p'ə:k nəŋ- ŋaimɿ ŋaimɿ ʔo:kɿ maɿ t'apɿ kuɿ  
碰 見 有 隻 狗 白 一 剛 剛 出 來 尋 東  
kaiɿ kin-ɿ. pinɿ ʔo- naiɿ tɕauɿ ɬe:ŋɿ p'ia:ɿ pai- ja:uɿ tu- ma- p'ə:k  
西 吃。 於 是 個(人)這 就 想 走 去 打 隻 狗 白  
naiɿ, taiɿ tɕuɿ ʔo- naiɿ ban- p'ia:ɿ t'əŋ- k'ia:uɿ tu- ma-ɿ, tu- ma-  
這, 但 是 個 人 這 未 走 到 近 隻 狗, 隻 狗  
naiɿ toɿ kwaɿ maɿ pumɿ kwɿɿ ɬe- ʔo- naiɿ ti- paŋʔɿ naɿ. pinɿ ʔo-  
這 都 過 來 俯 跪 着 個 這 的 前 面。 於 是 個  
naiɿ tɕauɿ miɿ ɬiɿ juɿ ha:ɿ mənɿ a-ɿ, pinɿ tɕe:ŋ- loɿɿ taiɿ mənɿ pai-  
這 就 不 捨 打 死 他 了, 於 是 將, 就 就 帶 他 去  
tikɿ p'iauɿ du:ɿ kan-ɿ. pinɿ ʔo- naiɿ neɿ tɕe:ŋ- taiɿ tu- ma- p'ə:k  
打 蠟 一 同。 於 是 個 這 呢 將, 就 帶 隻 狗 白  
naiɿ maɿ ɬe:ɿ tɕe:ŋʔɿ ɬe-ɿ. ba:ɿ naiɿ vanɿ vanɿ mənɿ toɿ taiɿ tu- ma-  
這 來 家 養 着。 回 這 日 日 他 都 帶 隻 狗  
naiɿ pai- do:ŋɿ tikɿ hin-ɿ.  
這 去 野 外 打 狸。

miɿ vanɿ nəŋ- pai- t'əŋ- ŋeɿ lu:kɿ nəŋ- tɕauɿ ɬupɿ miɿ tu- ɬu-  
有 日 一 去 到 個 谷 一 就 過 有 隻 虎

luk<sub>1</sub> nəŋ<sub>1</sub> ʔoik<sub>1</sub> ma<sub>1</sub>. tu<sub>1</sub> ma<sub>1</sub> nai<sub>1</sub> ne<sub>1</sub> tɕau<sub>1</sub> le<sub>1</sub>n<sub>1</sub> kwa<sub>1</sub> pai<sub>1</sub> k'oi<sub>1</sub>p<sub>1</sub>  
子 一 出 來。隻 狗 這 呢 就 跑 過 去 咬

ʔau<sub>1</sub> tu<sub>1</sub> ɬu<sub>1</sub> luk<sub>1</sub> nai<sub>1</sub>. po<sub>1</sub> tɕau<sub>1</sub> jo<sub>1</sub>m<sub>1</sub> han<sub>1</sub> tu<sub>1</sub> ma<sub>1</sub> nai<sub>1</sub> tik<sub>1</sub> p'iau<sub>1</sub>  
拿,住 隻 虎 子 這。主 人 看 見 隻 狗 這 打 蠟

hou<sub>1</sub> ɕa<sub>1</sub>m<sub>1</sub>, tai<sub>1</sub> j<sub>1</sub>i<sub>1</sub> van<sub>1</sub> pai<sub>1</sub> jau<sub>1</sub> tɕa<sub>1</sub>i<sub>1</sub> t'ai<sub>1</sub> po<sub>1</sub> tɕau<sub>1</sub> kap<sub>1</sub> dai<sub>1</sub> tu<sub>1</sub>  
好 利害, 等 二 日 去 又 再 替 主 人 捉 得 隻

hin<sub>1</sub> me<sub>1</sub>u<sub>1</sub> ŋ<sub>1</sub> ma<sub>1</sub> ɬe<sub>1</sub>n<sub>1</sub>. mən<sub>1</sub> tɕe<sub>1</sub>ŋ<sub>1</sub> jin<sub>1</sub> to<sub>1</sub> pai<sub>1</sub> tik<sub>1</sub> dai<sub>1</sub> ʔi<sub>1</sub> tu<sub>1</sub>  
狸 貓 一 來 家。牠 常 常 都 去 打 得 些 隻

nai<sub>1</sub>n<sub>1</sub>ʔ<sub>1</sub>. pin<sub>1</sub> mi<sub>1</sub> nau<sub>1</sub> nəŋ<sub>1</sub> ʔo<sub>1</sub> nai<sub>1</sub> tai<sub>1</sub> mən<sub>1</sub> pai<sub>1</sub> t'əŋ<sub>1</sub> ne<sub>1</sub> dun<sub>1</sub>  
一種小鹿。於是 有 晨 一 個人 這 帶 牠 去 到 個 林

p'ia<sub>1</sub> t'an<sub>1</sub> dau<sub>1</sub> t'ap<sub>1</sub> ʔi<sub>1</sub> tu<sub>1</sub> mi<sub>1</sub>. ŋa<sub>1</sub>m<sub>1</sub> ŋa<sub>1</sub>m<sub>1</sub> mi<sub>1</sub> tu<sub>1</sub> mu<sub>1</sub> kia<sub>1</sub>u<sub>1</sub>  
山 裏面 尋 些 隻 熊。剛 剛 有 隻 野 豬

tai<sub>1</sub>i<sub>1</sub> ɬe<sub>1</sub> ha<sub>1</sub> luk<sub>1</sub> nəŋ<sub>1</sub> ju<sub>1</sub> kuk<sub>1</sub> mai<sub>1</sub>ʔ<sub>1</sub> no<sub>1</sub>n<sub>1</sub> ɬe<sub>1</sub>. ʔo<sub>1</sub> nai<sub>1</sub> ne<sub>1</sub> tɕau<sub>1</sub>  
帶 着 羣 子 一 在 腳 樹 睡 着。個 人 這 呢 就

tai<sub>1</sub>i<sub>1</sub> tu<sub>1</sub> ma<sub>1</sub> kwa<sub>1</sub> pai<sub>1</sub> pa<sub>1</sub>ŋ<sub>1</sub> tɕo<sub>1</sub>i<sub>1</sub> mən<sub>1</sub> kap<sub>1</sub> ʔau<sub>1</sub> ʔi<sub>1</sub> tu<sub>1</sub> mu<sub>1</sub> kia<sub>1</sub>u<sub>1</sub>.  
帶 隻 狗 過 去 幫 助 他 捉 拿 些 隻 野 豬。

tu<sub>1</sub> ma<sub>1</sub> nai<sub>1</sub> ba<sub>1</sub>i<sub>1</sub> pun<sub>1</sub> kwa<sub>1</sub> pai<sub>1</sub> tɕau<sub>1</sub> k'oi<sub>1</sub>p<sub>1</sub> dai<sub>1</sub> tu<sub>1</sub> mu<sub>1</sub> kia<sub>1</sub>u<sub>1</sub>  
隻 狗 這 一 回 蹣 過 去 就 咬 得 隻 野 豬

luk<sub>1</sub> nəŋ<sub>1</sub>. tu<sub>1</sub> mu<sub>1</sub> kia<sub>1</sub>u<sub>1</sub> me<sub>1</sub> tɕau<sub>1</sub> le<sub>1</sub>n<sub>1</sub> kwa<sub>1</sub> ma<sub>1</sub> k'oi<sub>1</sub>p<sub>1</sub> k'au<sub>1</sub> tu<sub>1</sub>  
子 一。隻 野 豬 母 就 跑 過 來 咬 進 隻

ma<sub>1</sub> nai<sub>1</sub> ne<sub>1</sub> k'a<sub>1</sub> ɬai<sub>1</sub>ʔ<sub>1</sub> pai<sub>1</sub> a<sub>1</sub>. po<sub>1</sub> tɕau<sub>1</sub> mən<sub>1</sub> ne<sub>1</sub> jo<sub>1</sub>m<sub>1</sub> han<sub>1</sub> tu<sub>1</sub>  
狗 這 個 腳 左 去 了。主 人 他 呢 看 見 隻

ma<sub>1</sub> nai<sub>1</sub> ŋa<sub>1</sub>i<sub>1</sub> ɬe<sub>1</sub>ŋ<sub>1</sub> ʔi<sub>1</sub> nəŋ<sub>1</sub>, tɕi<sub>1</sub>k<sub>1</sub> k'ak<sub>1</sub> tai<sub>1</sub> mən<sub>1</sub> ma<sub>1</sub> ɬe<sub>1</sub>n<sub>1</sub> a<sub>1</sub>.  
狗 這 捱 傷 一 點 兒, 即 刻 帶 牠 來 家 了。

ke<sub>1</sub>k<sub>1</sub> ki<sub>1</sub> van<sub>1</sub> tɕu<sub>1</sub>ŋ<sub>1</sub> mi<sub>1</sub> pai<sub>1</sub> tik<sub>1</sub> p'iau<sub>1</sub> dai<sub>1</sub> a<sub>1</sub>. ɬi<sub>1</sub> ha<sub>1</sub> van<sub>1</sub>  
隔 幾 天 總 不 去 打 蠟 得 了。四 五 天

龍州土語

hau<sub>1</sub> ne<sub>1</sub> tu<sub>1</sub> ma<sub>1</sub> nai<sub>1</sub> ge<sub>1</sub> k'a<sub>1</sub> tɕau<sub>1</sub> fa<sub>1</sub>t<sub>1</sub> ʔo<sub>1</sub>k<sub>1</sub> ma<sub>1</sub>, mi<sub>1</sub> p'ia<sub>1</sub>i<sub>1</sub> dai<sub>1</sub>  
後 呢 隻 狗 這 個 脚 就 發 出 來, 不 走 得  
a<sub>1</sub>, jau<sub>1</sub> mi<sub>1</sub> kin<sub>1</sub> dai<sub>1</sub> tɕuk<sub>1</sub>. mi<sub>1</sub> ki<sub>1</sub> lai<sub>1</sub> van<sub>1</sub> tu<sub>1</sub> ma<sub>1</sub> nai<sub>1</sub> tɕau<sub>1</sub>  
了, 又 不 吃 得 粥。 沒 有 幾 多 日 隻 狗 這 就  
hax<sub>1</sub>i<sub>1</sub> pai<sub>1</sub> a<sub>1</sub>. po<sub>1</sub> tɕau<sub>1</sub> mən<sub>1</sub> tɕau<sub>1</sub> hou<sub>1</sub> di<sub>1</sub>p<sub>1</sub> ʔa<sub>1</sub>i<sub>1</sub> mən<sub>1</sub> ti<sub>1</sub>h<sub>1</sub>. mi<sub>1</sub>  
死 去 了。 主 人 他 就 好 愛 愛 牠 的。 不  
k'əŋ<sub>1</sub> ʔau<sub>1</sub> mən<sub>1</sub> pai<sub>1</sub> tai<sub>1</sub> ji<sub>1</sub> ti<sub>1</sub> to<sub>1</sub>t<sub>1</sub>, tɕəŋ<sub>1</sub> ʔau<sub>1</sub> ma<sub>1</sub> p'aŋ<sub>1</sub> ju<sub>1</sub> ge<sub>1</sub>  
肯 拿 牠 去 第 二 地 扔, 將 就 拿 來 埋 在 個  
ɬu<sub>1</sub>n<sub>1</sub> ku<sub>1</sub>i<sub>1</sub>. pin<sub>1</sub> ʔo<sub>1</sub> nai<sub>1</sub> ba<sub>1</sub>t<sub>1</sub> nai<sub>1</sub> tik<sub>1</sub> p'iau<sub>1</sub> ne<sub>1</sub> tɕuŋ<sub>1</sub> tɕu<sub>1</sub> kən<sub>1</sub>  
園 蕉。 於 是 個 人 這 回 這 打 蠟 呢 總 是 人  
de<sub>1</sub>u<sub>1</sub> ŋ<sub>1</sub>, mi<sub>1</sub> mi<sub>1</sub> tu<sub>1</sub> ma<sub>1</sub> tuŋ<sub>1</sub> dai<sub>1</sub> ma<sub>1</sub> pa<sub>1</sub>ŋ<sub>1</sub> tɕo<sub>1</sub>i<sub>1</sub> a<sub>1</sub>.  
獨 一, 沒 有 隻 狗 如 許 好 來 幫 助 了。

kwa<sub>1</sub> ki<sub>1</sub> bə<sub>1</sub>n<sub>1</sub> hau<sub>1</sub> tu<sub>1</sub> ma<sub>1</sub> nai<sub>1</sub> tɕau<sub>1</sub> pin<sub>1</sub> pin<sub>1</sub> tu<sub>1</sub> tɕiŋ<sub>1</sub> nən<sub>1</sub>,  
過 幾 月 後 隻 狗 這 就 變 成 隻 精 一,  
tɕəŋ<sub>1</sub> jin<sub>1</sub> pin<sub>1</sub> pin<sub>1</sub> ʔuŋ<sub>1</sub> kən<sub>1</sub> ʔo<sub>1</sub>k<sub>1</sub> ma<sub>1</sub> dai<sub>1</sub> ti<sub>1</sub>. to<sub>1</sub> k'iau<sub>1</sub> ʔi<sub>1</sub> kən<sub>1</sub>  
常 常 變 成 位 人 出 來 得 的。 相 近 些 人  
kam<sub>1</sub> kam<sub>1</sub> dam<sub>1</sub> ja<sub>1</sub> to<sub>1</sub> jo<sub>1</sub>m<sub>1</sub> han<sub>1</sub> ʔo<sub>1</sub> nai<sub>1</sub> ʔi<sub>1</sub> ɬu<sub>1</sub>n<sub>1</sub> ku<sub>1</sub>i<sub>1</sub> mi<sub>1</sub> kən<sub>1</sub>  
晚 晚 黑 了 都 看 見 個 這 地 方, 裏 園 蕉 有 人  
nuŋ<sub>1</sub> ɬu<sub>1</sub> k'wa<sub>1</sub> p'ə<sub>1</sub>k<sub>1</sub> ju<sub>1</sub> li<sub>1</sub>u<sub>1</sub>. pin<sub>1</sub> ʔi<sub>1</sub> kən<sub>1</sub> nai<sub>1</sub> tɕau<sub>1</sub> t'a<sub>1</sub>m<sub>1</sub> ʔo<sub>1</sub>  
穿 衣 褲 白 在 遊 玩。 於 是 些 人 這 就 問 個  
nai<sub>1</sub> kia<sub>1</sub>ŋ<sub>1</sub>,  
這 說,

“ʔi<sub>1</sub> ɬu<sub>1</sub>n<sub>1</sub> ku<sub>1</sub>i<sub>1</sub> hit<sub>1</sub> laŋ<sub>1</sub> kam<sub>1</sub> kam<sub>1</sub> taŋ<sub>1</sub> kən<sub>1</sub> to<sub>1</sub> mi<sub>1</sub> kən<sub>1</sub> ju<sub>1</sub>  
地 方 園 蕉 作 何 晚 晚 深 夜 都 有 人 在  
li<sub>1</sub>u<sub>1</sub> ne<sub>1</sub>?”  
遊 玩 呢?



?o-1 nai-1 mi-1 ɬin-1. ɲe-1 ɬu-1n-1 taŋ-1 kən-1 to-1 mi-1v kən-1 ju-1 li-1u-1 a-1.  
個人這不信。個個深夜都沒有人在遊玩阿。

?o-1 nai-1 tɕau-1 t'ɛ-1m-1 ?i-1 kən-1 kia-1ŋ-1, "ni-1 han-1 tɕu-1 mi-1 ?i-1 ka-1 laŋ-1  
個人這就問些人講，你見是有些什麼  
kən-1 ju-1 li-1u-1 ne-1?"

人在遊玩呢？

?i-1 kən-1 ne-1 tɕau-1 kia-1ŋ-1, "tɕu-1 nu-1ŋ-1 ɬu-1 k'wa-1 p'ɛ-1k-1 ti-1." ?o-1  
些人呢就講，是穿衣褲白的。個人  
nai-1 tɕau-1 kiŋ-1 ja-1n-1 tin-1 ma-1. mi-1 kam-1 nən-1 mən-1 tɕau-1 pai-1 ja-1u-1  
這就驚怕起來。有晚一他就去叫  
ki-1 kən-1 pən-1 ja-1u-1? ma-1 pa-1u-1? mən-1 pai-1 t'ən-1 ɲe-1 ɬu-1n-1 ku-1i-1 tɕa-1ŋ-1  
幾人朋友來伴他去到個園蕉偷  
ŋo-1i-1, ja-1u-1 mi-1 han-1 laŋ-1 ɬak-1 lo-1. ju-1 kia-1ŋ-1 ɲe-1 ɬu-1n-1 dam-1 ja-1m-1  
看，又不見什麼任何樣。在中個園黑暗  
ja-1u-1 mi-1 han-1 ɬak-1 lo-1. ta-1i-1 ji-1 kam-1 mən-1 tɕa-1i-1 ?o-1k-1 pai-1 pa-1u-1?  
又不見任何樣。第二晚他再出去守  
kwa-1, tɕau-1 tiŋ-1 hin-1 ?i-1 ko-1 ku-1i-1 nan-1. mən-1 tɕau-1 tɕiŋ-1 ɬai-1 ma-1  
過，就聽見些棵蕉響。他就精細來  
tiŋ-1. tiŋ-1 hin-1 ju-1 ko-1 ku-1i-1 t'an-1 nu-1 tɕu-1 tɕan-1 mi-1 ?i-1 kən-1 kia-1ŋ-1  
聽。聽見在棵蕉上面是真有些人講  
va-1v. ?o-1 nai-1 ti-1 ?o-1 pən-1 ja-1u-1? tɕau-1 ?o-1k-1 he-1ŋ-1 ja-1u-1 k'au-1 ko-1 ku-1i-1  
話。個人這的個朋友就出聲叫進棵蕉  
pai-1,  
去，

"tɕu-1 ki-1 nau-1?"

是誰？

pin<sup>4</sup> tɕau<sup>1</sup> tɕik<sup>1</sup> k'ak<sup>1</sup> mi<sup>1</sup> tin<sup>1</sup> hin<sup>4</sup> ?i<sup>1</sup> he:ŋ<sup>4</sup> ja<sup>1</sup>. du<sup>4</sup> baɪ<sup>1</sup> nəŋ<sup>4</sup> mi<sup>4</sup>  
於是 就 卽 刻 不 聽 見 些 聲 了。停留 回 一 有  
ha<sup>1</sup> lum<sup>1</sup> lu:ŋ<sup>4</sup> lu:ŋ<sup>4</sup> pau<sup>1</sup> ma<sup>1</sup> tɕik<sup>1</sup> k'ak<sup>1</sup> nuŋ<sup>4</sup> p'en<sup>4</sup> a<sup>1</sup>. pin<sup>4</sup> mən<sup>4</sup>  
陣 風 大 大 吹 來 卽 刻 下 雨 了。於是 他  
tɕau<sup>1</sup> t'o:ɪ<sup>1</sup> faɪ<sup>1</sup> k'au<sup>4</sup> ɬe:n<sup>4</sup> ma<sup>1</sup>.  
就 退 返 進 家 來。

t'əŋ<sup>4</sup> nau<sup>4</sup> piuk<sup>4</sup> ɬuŋ<sup>1</sup> ja<sup>1</sup> ne<sup>1</sup> ?o<sup>4</sup> nai<sup>4</sup> ɕau<sup>1</sup> ?i<sup>1</sup> pəŋ<sup>4</sup> jau<sup>4</sup> tɕau<sup>1</sup>  
到 晨 明 日 亮 了 呢 個 人 這 同 些 朋 友 就  
pai<sup>1</sup> baɪ<sup>1</sup> ko<sup>4</sup> kuɪ<sup>4</sup> tum<sup>1</sup> nuŋ<sup>4</sup> ma<sup>1</sup>, ku<sup>1</sup> tak<sup>1</sup> to:n<sup>1</sup> pai<sup>4</sup>. pin<sup>4</sup> tɕau<sup>1</sup>  
去 砍 棵 蕉 倒 下 來, 鋸 斷 段 去。於是 就  
ju<sup>1</sup> ko<sup>4</sup> kuɪ<sup>4</sup> ti<sup>4</sup> t'an<sup>4</sup> dau<sup>4</sup> mi<sup>4</sup> ɬe<sup>4</sup> puk<sup>4</sup> k'un<sup>4</sup> ma<sup>4</sup> nəŋ<sup>4</sup> ɕau<sup>1</sup> ?i<sup>1</sup> lɔt<sup>4</sup>  
在 棵 蕉 的 裏 面 有 着 束 毛 狗 一 同 些 血  
a<sup>4</sup> pin<sup>4</sup> nai<sup>4</sup>. jau<sup>4</sup> ju<sup>1</sup> ?i<sup>1</sup> nai<sup>4</sup> məi<sup>4</sup> kən<sup>4</sup> to<sup>4</sup> k'iaum<sup>4</sup> ŋaim<sup>1</sup> ɬu<sup>4</sup> na<sup>4</sup>  
阿 如 此。由 在 那 裏 每 人 相 近 剛 纔 知 道  
tɕau<sup>1</sup> tu<sup>4</sup> ma<sup>4</sup> nai<sup>4</sup> pi:n<sup>1</sup> pin<sup>4</sup> tu<sup>4</sup> tɕeŋ<sup>4</sup> ?ɔ:k<sup>1</sup> ma<sup>4</sup> a<sup>4</sup>.  
是 隻 狗 這 變 成 隻 精 出 來。

## 8. ㄟㄠ ㄩㄣ

## 傻子

mi ㄟㄠ ㄩㄣ nㄥ- ju ㄉㄟn ㄢㄢn hou ㄎ'ㄠ ti-。 ㄟㄠ tㄟa ㄢㄢn  
 有 傻子 一 在 家 他 好 窮 的。 母親 他  
 tㄟau hit ㄎ'au ㄢㄢn。 mi van ㄢㄢn ㄟㄠ tㄟa ㄐㄠu ㄢㄢn pai- ㄢㄢn  
 就 作 米 販。 有 日 一 母親 叫 他 去 販  
 ㄎ'iai ㄎai ㄢㄢ ㄎ'ai-。 t'oi ㄢㄢ ㄢio:n lo ㄩ- ㄩ-, ㄢin tㄟau ㄐi ㄢㄢ ㄢㄢ  
 卵 雞 來 賣。 退 來 半 路 一, 於是 就 休息  
 nan ㄢai ㄢ (ㄎㄩㄣㄢㄢn-). nan ㄢㄢn ㄩㄟ tai ㄎ'iai ㄎai ㄢai-, ㄟi ㄎ'iai  
 坐 回, 下一。 坐 下 個 袋 卵 雞 去, 些 卵  
 ㄎai tㄟau hu ㄢㄢ nan ㄢ'oi ㄢai a。 ㄢㄢ ㄉㄟn ㄟㄠ tㄟa ㄢㄢn tㄟau  
 雞 就 給 他 坐 破 去 了。 來 家 母親 他 就  
 da a。  
 罵 了。

tai ㄐi van ㄐau tㄟai hu ㄉㄟn ㄢㄢn pai- ㄉu? ㄢi ㄢㄢ ㄎ'ai-。  
 第 二 日 又 再 給 錢 他 去 買 鴨 來 賣。  
 ㄢㄢn tㄟau ㄢ'iai ㄢai- t'ㄟn ㄎan t'um- ㄢㄢn, ㄐo:m han ha ㄢi ㄢㄢ  
 他 就 走 去 到 邊, 岸 塘 一, 看 見 羣 野鴨  
 nㄥ- ju ㄎia:n- t'um-, ju ㄎan t'um- tㄟau mi ㄢo ㄌㄠ? ㄎㄟ ㄩ- ㄢㄢn-  
 一 在 中 塘, 在 邊 塘 就 有 個 老 老 一 看  
 vai-。 ㄢㄢn tㄟau t'ai-m-,  
 牛。 他 就 問。

“ㄟㄠ ㄐㄟ, ha ㄢi nai tㄟu ni- mi?”

阿爺 羣 鴨 這 是, 屬 你 否?

po<sub>1</sub> la<sub>1</sub>u? ke<sub>1</sub> kia:ŋ, “təu<sub>1</sub> ti-.” mən<sub>1</sub> təau<sub>1</sub> ɣau<sub>1</sub> la<sub>1</sub>u? ke<sub>1</sub> nai<sub>1</sub>  
個 老 老 說, 是 的。 他 就 同 老 老 這  
kia:ŋ<sub>1</sub> ha<sub>1</sub> pit<sub>1</sub> nai<sub>1</sub> tu- kia<sub>1</sub> tɕe:n<sub>1</sub> a-。 pin<sub>1</sub> la<sub>1</sub>u? ke<sub>1</sub> təau<sub>1</sub> k'ai- hu<sub>1</sub>  
講 羣 鴨 這 的 價 錢。 於 是 老 老 就 賣 給  
mən<sub>1</sub> a-。 pin<sub>1</sub> ?o- la<sub>1</sub>u? ke<sub>1</sub> nai<sub>1</sub> ka? mən<sub>1</sub> kia:ŋ<sub>1</sub>,  
他 了。 於 是 個 老 老 這 告 他 說,

“taŋ<sub>1</sub> ŋo- p'ia:ia<sub>1</sub> pai- hou<sub>1</sub> la:ia<sub>1</sub> hən- ja<sub>1</sub> ko:n<sub>1</sub>, ni- ko:ia<sub>1</sub> kap<sub>1</sub> ha<sub>1</sub>  
等 我 走 去 好 多 久 了 先, 你 再 捉 羣  
pit<sub>1</sub> nai<sub>1</sub>。 ji:n- vi<sub>1</sub> la<sub>1</sub>u- mən<sub>1</sub> ken- ŋo- pai- mu<sub>1</sub> to<sub>1</sub> təu<sub>1</sub>, ɬo- ji?  
鴨 這。 因 爲 怕 牠 們 跟 我 去 回 再, 所 以  
ne<sub>1</sub> mi<sub>1</sub> han- ŋo- ja<sub>1</sub> ni- tɕiŋ<sub>1</sub> kap<sub>1</sub> dai<sub>1</sub> mən<sub>1</sub> a-?”  
呢 不 見 我 了 你 纔 捉 得 牠 們 阿?

pin<sub>1</sub> po<sub>1</sub> la<sub>1</sub>u? ke<sub>1</sub> nai<sub>1</sub> pai- ja<sub>1</sub> hou<sub>1</sub> la:ia<sub>1</sub> hən- a<sub>1</sub>, ?o- ŋuŋ<sub>1</sub> nai<sub>1</sub>  
於 是 個 老 老 這 去 了 好 多 久 了, 傻 子 這  
təau<sub>1</sub> kap<sub>1</sub> ?i<sub>1</sub> tu- pit<sub>1</sub>。 pin<sub>1</sub> ha<sub>1</sub> pit<sub>1</sub> pu:n<sub>1</sub> nai<sub>1</sub> təau<sub>1</sub> bin- k'ən<sub>1</sub> fa?  
就 捉 些 隻 鴨。 於 是 羣 野 鴨 這 就 飛 上 天  
pai- a<sub>1</sub>。 ma<sub>1</sub> t'əŋ<sub>1</sub> ɬe:n<sub>1</sub> ne<sub>1</sub> kia:ŋ<sub>1</sub> hu<sub>1</sub> ?o- tɕa<sub>1</sub> mən<sub>1</sub> tiŋ<sub>1</sub>。 tɕa<sub>1</sub> mən<sub>1</sub>  
去 了。 來 到 家 呢 講 給 母 親 他 聽。 母 親 他  
təau<sub>1</sub> hən<sub>1</sub> a<sub>1</sub>。  
就 恨 怒 了。

ja<sub>1</sub>u<sub>1</sub> tɕa:ia<sub>1</sub> mi<sub>1</sub> van<sub>1</sub> nən- tɕu<sub>1</sub> ?i<sub>1</sub> t'əŋ<sub>1</sub> hu<sub>1</sub> mən<sub>1</sub> pai- k'ai-  
又 再 有 日 一 煮 些 糖 給 他 去 賣,  
təau<sub>1</sub> ka? mən<sub>1</sub> tiŋ<sub>1</sub> ju<sub>1</sub> tɕau<sub>1</sub> mi<sub>1</sub> ken<sub>1</sub> la:ia<sub>1</sub>, ko:ia<sub>1</sub> k'au<sub>1</sub> pai- k'ai-  
就 告 他 聽 在 哪 裏 有 人 多, 再 進 去 賣。  
pin<sub>1</sub> mən<sub>1</sub> təau<sub>1</sub> p'ia:ia<sub>1</sub> pai- t'əŋ<sub>1</sub> təu<sub>1</sub> ka:ia<sub>1</sub> nən-, mi<sub>1</sub> ŋe<sub>1</sub> mi<sub>1</sub>u<sub>1</sub> nən-  
於 是 他 就 走 去 到 條 街 一, 有 個 廟 一。

mənɿ joimɿ hanɿ houɿ laiɿ poɿ ɬanɿ, mənɿ tɕauɿ k'auɿ paiɿ ʔauɿ ʔiɿ  
 他 看 見 好 多 個 神, 他 就 進 去 拿 些  
 t'ɛŋɿ maɿ neimɿ k'auɿ ʔiɿ paikɿ poɿ ɬanɿ paiɿ aɿ. neimɿ t'uɿnɿ ʔiɿ  
 糖 來 粘 進 些 口 個 神 去 了。 粘 完 些  
 t'ɛŋɿ jaɿ neɿ mənɿ tɕauɿ paiɿ muɿ aɿ, ʔoɿ tɕaɿ mənɿ joimɿ miɿ hanɿ  
 糖 了 呢 他 就 去 回 了, 母親 他 看 不 見  
 ʔiɿ t'ɛŋɿ jaɿ, jauɿ miɿ daiɿ tɕeɿnɿ, tɕaɿ mənɿ tɕauɿ ɬeɿŋɿ hiɿ aɿ. tɕikɿ  
 些 糖 了, 又 沒 得 錢, 母親 他 就 生 氣 了。 即  
 k'akɿ ɬuŋɿ mənɿ paiɿ ɕauɿ meɿ piɿ ɬaɿuɿ mənɿ juɿ aɿ.  
 刻 送 他 去 同 個 姊姊 他 住 了。

miɿ kamɿ nəŋɿ ɕauɿ poɿ piɿ k'ɛiɿ tuŋɿ tɕoɿŋɿ kinɿ piaɿ. mənɿ  
 有 晚 一 同 個 姊姊 同 桌 吃 晚飯。 他  
 hanɿ poɿ piɿ k'ɛiɿ nipɿ p'iakɿ, mənɿ tɕauɿ jiɿ nipɿ, kwɿɿ k'auɿ, mənɿ  
 見 個 姊夫 挾 菜, 他 就 也 挾, 扒 飯, 他  
 jiɿ ʔiɿ pinɿ?ɿ naiɿ maɿ kwɿɿ; kiaɿŋɿ kaɿ laŋɿ vaɿ, mənɿ jiɿ ʔiɿ maɿ  
 也 依 如 此 來 扒; 說 什麼 話, 他 也 依 來  
 kiaɿŋɿ. pinɿ poɿ piɿ k'ɛiɿ tɕauɿ daiɿ huɿ. baɿtɿ huɿ nəŋɿ neɿ teɿuɿ  
 說。 於是 個 姊夫 就 好 笑。 回 笑 一 呢 條  
 fanɿ tɕauɿ ʔoɿkɿ maɿ daŋɿ maɿ. ʔoɿ ŋuŋɿ naiɿ tɕauɿ maɿ ɬeɿnɿ toɿiɿ tɕaɿ  
 粉 就 出 鼻子 來。 傻子 這 就 來 家 對 母親  
 mənɿ kiaɿŋɿ aɿ.  
 他 講 了。

“tɕeɿ fuɿ hitɿ kaɿ laŋɿ laiɿ toɿ ʔiɿ daiɿ t'uɿnɿ aɿ, taiɿ tɕauɿ teɿuɿ  
 姊 夫 作 什麼 我 都 依 得 完 全 了, 但 是 條  
 fanɿ ʔoɿkɿ maɿ daŋɿ maɿ ʔiɿ miɿ daiɿ aɿ.”  
 粉 出 鼻子 來 依 不 得 阿。

龍州土語

pin˧ ʔo˧ tɕa˧ mən˧ tɕau˧ da˧ mən˧ kia˧ŋ˧, “tɕan˧ mi˧ mi˧ fa˧p˧  
於是 母親 他 就 罵 他 說, 真 沒 有 法

tɕu˧ ma˧ ɬo˧n˧ ʔo˧ ŋu˧ŋ˧ nai˧ a˧.”

子 來 教 傻子 這 了。

## 9. ?o- luk dik nən-

## 子 小孩 一

mu-ŋ- mi- ?o- luk dik nən- kik- tɕu- ma:n- p'i- ti-, jau-  
 時 一 有 子 小孩 一 極 是 玩皮 的, 又  
 kiam-ŋ-. ?an- van- pai- ha:k- van- van- to- t'ən- tuk- lan- ?i- tun-  
 懶。 每日 去 學堂 日 日 都 到 落 後 些 同  
 ha:k-. pai- t'ən- ha:k- tɕə:n- ɕi- ŋai- ?o- la:u-ŋ- ɕai- ?au- ma- fa:t-  
 學。 去 到 學堂 常 時 捱 老 師 拿 來 罰  
 kwil- ɕau- ?au- ma- tin- ?a:n- nam-ŋ- k'ən- tin- bau- pai-. mi- van-  
 跪 同 拿 來 頂 盆 水 上 頂 頭 去。 有 日  
 nən- men- pai- ha:k- ji- to- hou- ɕai-, jau- la:u-ŋ- ?o- la:u-ŋ- ɕai- ?au-  
 一 他 去 學堂 也 都 好 遲, 又 怕 老 師 拿  
 ma- fa:t-. pin- men- ?iti- lo- p'iai- pai- ha:k- ti- ɕi- hau- tɕau- nam-.  
 來 罰。 於是 他 一 路 走 去 學堂 的 時 候 就 思想  
 tɕu- ki- nən-, pai- t'ən- ha:k- mi- ɕai- hu- la:u-ŋ- ɕai- kam- ma- fa:t-  
 條 計 一, 去 到 學堂 不 用 給 老 師 抓 來 罰。  
 men- ŋa:m- ŋa:m- p'iai- t'ən-, k'au- ha:k- tai-ŋ- pai-, ɕin- bo- ɕin-  
 他 剛 剛 走 到, 進 堂 學 去, 先 不 先  
 to:ŋ- ?o- la:u-ŋ- ɕai- kiam-,  
 對 老 師 講,

“van- nai- luk- ha:k- tɕai- ma- tɕi- ja- la-, jin- vi- ?an- t'ai-  
 日 這 子 學 再 來 遲 了 因 爲 剛纔  
 p'iai- ma- t'ən- pio:n- lo- nən-, k'ia- lam- lai- a-, pin- luk- ha:k- bo-  
 走 來 到 半 路 一, 尿 急 多 了, 於是 子 學 不

təuŋ le:nŋ k'auŋ ?iŋ kanŋ ɬaiŋ paiŋ ?o:kŋ kuŋŋ. pinŋ jaŋ neŋ neŋ muŋ  
是 跑 進 裏 邊 奮 地 去 出 恭。 於 是 了 呢 個 手  
k'weŋ k'weŋ nuŋŋ ?iŋ naŋ tumŋ paiŋ, ŋa:mŋ ŋa:mŋ hanŋ miŋ ka:ŋŋ kimŋ  
爬 爬 下 面 泥 去, 剛 剛 見 有 缸 金  
neŋŋ. lukŋ ha:kŋ va:tŋ tinŋ maŋ ?auŋ paiŋ tiŋ daiŋ paiŋ joŋ ɬeŋ, teŋ ɬe:ŋŋ  
一。 子 學 掘 起 來 拿 去 地 空 去 藏 着, 將 想  
maŋ ja:uŋ la:uŋŋ ɬaiŋ paiŋ panŋ p'ənŋ maŋ juŋŋ ?iŋ neŋŋ toŋ daiŋ. ɬoŋ  
來 叫 老 師 去 分 份 來 用 一 點 都 好。 所  
jiŋŋ maŋ ha:kŋ tɕiŋ paiŋ ?iŋ neŋŋ aŋ.”  
以 來 學 遲 去 一 點 了。

pinŋ ?oŋ la:uŋŋ ɬaiŋ kia:ŋŋ, “kiŋ naiŋŋ mauŋ ta:iŋ kauŋ paiŋ ?auŋ aŋ.”  
於 是 老 師 說, 現 在 你 帶 我 去 拿 阿。

pinŋ ?oŋ lukŋ ha:kŋ kia:ŋŋ, “ŋa:mŋ ŋa:mŋ teŋ ɬe:ŋŋ maŋ ja:uŋ la:uŋŋ  
於 是 子 學 說, 剛 剛 將 想 來 叫 老  
ɬaiŋ paiŋ ?auŋ du:iŋ kanŋ muŋ ŋŋ aŋ, ŋa:mŋ ŋa:mŋ ɬiŋŋ tinŋ maŋ.”  
師 去 取 一 同 時 一, 剛 剛 醒 起 來。

la:uŋŋ ɬaiŋ ja:uŋ daŋ mənŋ aŋ, “jiaŋ ba:kŋ k'uŋ mauŋ toŋ maŋ miauŋ  
老 師 又 罵 他 了, 阿 畜 牲! 你 都 來 騙  
kauŋ. ta:iŋ jiŋ paiŋ mauŋ tɕa:iŋ miauŋ neŋ kauŋ fa:tŋ mauŋ hənŋ ?iŋ  
我。 第 二 次 你 再 騙 呢 我 罰 你 久 一  
neŋŋ. paiŋ naiŋ kauŋ tɕa:mŋ mi:nŋŋ mauŋ paiŋ neŋŋ ko:nŋ.”  
點。 次 這 我 暫 免 你 次 一 先。

ba:tŋ naiŋ tukŋ laŋŋ maŋ ?oŋ lukŋ ha:kŋ naiŋ tɕuŋŋ miŋ ka:mŋ paiŋ  
回 這 落 後 來 個 子 學 這 總 不 敢 去  
t'əŋŋ ha:kŋ ɬakŋ paiŋ aŋ. vanŋ vanŋ kuŋŋ kamŋ ?iŋ ɬuŋ le:nŋ paiŋ neŋ  
到 學 堂 任 何 次 了。 日 日 總 握 些 書 跑 去 個



miu<sub>1</sub> ŋ<sub>1</sub>, taŋ<sub>1</sub> t'əŋ<sub>1</sub> ?i<sub>1</sub> tuŋ<sub>1</sub> ha:k<sub>1</sub> piuŋ<sub>1</sub> ha:k<sub>1</sub> ja<sub>1</sub> mən<sub>1</sub> ne<sub>1</sub> ji<sub>1</sub> ma<sub>1</sub>  
 廟 一, 等 到 些 同 學 放 學 了 他 呢 也 來  
 ɬe:n<sub>1</sub> a<sub>1</sub>. mi<sub>1</sub> van<sub>1</sub> neŋ<sub>1</sub> ?o<sub>1</sub> la:u<sub>1</sub> ɬai<sub>1</sub> han<sub>1</sub> mən<sub>1</sub> hou<sub>1</sub> la:i<sub>1</sub> heŋ<sub>1</sub> mi<sub>1</sub>  
 家 了。 有 日 一 老 師 見 他 好 多 久 沒  
 ma<sub>1</sub> t'əŋ<sub>1</sub> ha:k<sub>1</sub> taiŋ<sub>1</sub> a<sub>1</sub> tɕau<sub>1</sub> hu<sub>1</sub> ?i<sub>1</sub> tuŋ<sub>1</sub> ha:k<sub>1</sub> mən<sub>1</sub> pai<sub>1</sub> t'əŋ<sub>1</sub> ɬe:n<sub>1</sub>  
 來 到 學 執 了 就 給 些 同 學 他 去 到 家  
 mən<sub>1</sub> tai<sub>1</sub>. piŋ<sub>1</sub> po<sub>1</sub> t'au<sub>1</sub> mən<sub>1</sub> jau<sub>1</sub> kiaŋ<sub>1</sub>,  
 他 查 問。 於 是 父 親 他 又 講,

“?o<sub>1</sub> nai<sub>1</sub> van<sub>1</sub> van<sub>1</sub> to<sub>1</sub> pai<sub>1</sub> ha:k<sub>1</sub> a<sub>1</sub>, hi<sub>1</sub> laŋ<sub>1</sub> kiaŋ<sub>1</sub> mi<sub>1</sub> pai<sub>1</sub> ne<sub>1</sub>?”  
 個 這 日 日 都 去 學 阿, 作 何 說 沒 去 呢?

t'əŋ<sub>1</sub> tai<sub>1</sub> ji<sub>1</sub> van<sub>1</sub> po<sub>1</sub> t'au<sub>1</sub> mən<sub>1</sub> tɕau<sub>1</sub> kən<sub>1</sub> haŋ<sub>1</sub> mən<sub>1</sub> p'ia:i<sub>1</sub> pai<sub>1</sub>  
 到 第 二 日 父 親 他 就 跟 尾 他 走 去  
 ŋo:i<sub>1</sub> mən<sub>1</sub> p'ia:i<sub>1</sub> pai<sub>1</sub> tɕau<sub>1</sub>. po<sub>1</sub> t'au<sub>1</sub> mən<sub>1</sub> kən<sub>1</sub> haŋ<sub>1</sub> mən<sub>1</sub> p'ia:i<sub>1</sub>  
 看 他 走 去 哪 裏。 父 親 他 跟 尾 他 走  
 k'au<sub>1</sub> ne<sub>1</sub> mi:u<sub>1</sub> pai<sub>1</sub>, lak<sub>1</sub> lak<sub>1</sub> jo:m<sub>1</sub> mən<sub>1</sub> hi<sub>1</sub> ka<sub>1</sub> laŋ<sub>1</sub> ko:n<sub>1</sub>. mən<sub>1</sub>  
 進 個 廟 去, 偷 偷 看 他 作 什 麼 先。 他  
 ne<sub>1</sub> ji<sub>1</sub> ?au<sub>1</sub> ɬe:k<sub>1</sub> ɬu<sub>1</sub> ma<sub>1</sub> lək<sub>1</sub>. po<sub>1</sub> t'au<sub>1</sub> mən<sub>1</sub> tɕau<sub>1</sub> p'ia:i<sub>1</sub> kwa<sub>1</sub> pai<sub>1</sub>  
 呢 亦 拿 冊 書 來 看。 父 親 他 就 走 過 去  
 t'ai:m<sub>1</sub> mən<sub>1</sub> kiaŋ<sub>1</sub>,  
 問 他 說,

“mau<sub>1</sub> ?au<sub>1</sub> van<sub>1</sub> mi<sub>1</sub> pai<sub>1</sub> ha:k<sub>1</sub> taiŋ<sub>1</sub> ma<sub>1</sub> ju<sub>1</sub> nai<sub>1</sub> lək<sub>1</sub> ka<sub>1</sub> laŋ<sub>1</sub>  
 你 每 日 不 去 學 堂 來 在 這 看 什 麼  
 ɬu<sub>1</sub> da:i<sub>1</sub>. ma<sub>1</sub>, kau<sub>1</sub> lək<sub>1</sub> ŋo:i<sub>1</sub> ba:t<sub>1</sub> ŋo:i<sub>1</sub> tɕau<sub>1</sub> ka<sub>1</sub> laŋ<sub>1</sub> ɬu<sub>1</sub>.”  
 書 閒。 來, 我 看 看 一 看 是 什 麼 書。

piŋ<sub>1</sub> ?o<sub>1</sub> nai<sub>1</sub> tɕuŋ<sub>1</sub> mi<sub>1</sub> k'əŋ<sub>1</sub> ?au<sub>1</sub> ɬe:k<sub>1</sub> ɬu<sub>1</sub> niŋ<sub>1</sub> hu<sub>1</sub> po<sub>1</sub> t'au<sub>1</sub>  
 那 麼 個 人 這 總 不 肯 拿 冊 書 那 給 父 親

mənɿ ɲo:ɿɿ. pinɿ poɿ t'auɿ mənɿ tɕauɿ ɕe:ŋɿ ʔauɿ ɕe:kɿ ɬuɿ niŋɿ maɿ  
他 看。 於是 父親 他 就 搶 拿 冊 書 那 來

ɲo:ɿɿ. ɕe:kɿ ɬuɿ niŋɿ tɕauɿ ɬo:nɿ hitɿ lakɿ tiɿ. poɿ t'auɿ mənɿ jo:ɿmɿ  
看。 冊 書 那 是 教 作 偷 的。 父親 他 看

hanɿ ɬuʔɿ naɿ jaɿ, jiɿ miɿ daɿ mənɿ tɕaiʔɿ; ta:uɿ fa:nɿ t'a:mɿ mənɿ kia:ŋɿ,  
見 知道 了, 也 不 罵 他 任何; 倒 反 問 他 說,

“mauɿ kia:ŋɿ hitɿ lakɿ kio:ŋɿ laiɿ, mauɿ tɕa:mɿ paiɿ lakɿ ʔoɿ huɿ  
你 說 作 偷 強 多, 你 暫 去 偷 個 和

ɬe:ŋɿ tiɿ ɲeɿ bo:kɿ bo:kɿ maɿ huɿ kauɿ ɲo:ɿɿ!”

尙 的 個 木魚兒 來 給 我 看!

pinɿ jaɿ ʔoɿ naiɿ tɕauɿ to:ɿɿ poɿ t'auɿ mənɿ kia:ŋɿ, “miɿ ta:nɿ tɕauɿ  
於是 了 個 這 就 對 父親 他 說, 不 單 是

lakɿ daiɿ ʔoɿ huɿ ɬe:ŋɿ ɲeɿ bo:kɿ bo:kɿ, tɕa:iɿ naŋɿ li:nɿ ʔoɿ huɿ ɬe:ŋɿ  
偷 得 個 和 尙 個 木魚兒, 再 能 連 個 和 尙

toɿ kapɿ k'auɿ kia:ŋɿ taiɿ paiɿ.

都 捉 進 中 袋 去。

pinɿ poɿ t'auɿ mənɿ miɿ ɬinɿ. mənɿ tɕeikɿ k'akɿ le:nɿ ʔo:kɿ pa:ŋʔɿ  
於是 父親 他 不 信。 他 卽 刻 跑 出 面

lanɿ mi:uɿ paiɿ va:tɿ ɲeɿ ɬuɿ nənɿ, jauɿ tɕa:iɿ p'ia:ɿ kwaɿ pa:kɿ tuɿ  
後 廟 去 掘 個 洞 一, 又 再 走 過 口 門

mi:uɿ pa:ŋʔɿ naɿ maɿ. ʔauɿ k'iaɿ ka:uɿ hinɿ maŋɿ tinɿ tiŋɿ vaʔɿ paiɿ,  
廟 面 前 來。 拿 幾 塊 石 拋 起 頂 瓦 去,

mənɿ tɕauɿ le:nɿ kwaɿ pa:ŋʔɿ lanɿ paiɿ. ʔoɿ huɿ ɬe:ŋɿ ʔo:kɿ pa:kɿ tuɿ  
他 就 跑 過 面 後 去。 個 和 尙 出 口 門

mi:uɿ maɿ ɲo:ɿɿ tɕauɿ kənɿ nauɿ pa:nɿ hinɿ k'ənɿ tiŋɿ vaʔɿ paiɿ. ʔoɿ  
廟 來 看 是 人 誰 拋 石 上 頂 瓦 去。 個

huɿ ɬɛŋŋ ʔo:kŋ maɿ jaŋ, mənɿ tɕauŋ lu:nŋ k'auɿ ɲɛŋ ɬuɿ ʔanɿ t'aiɿ vaɪŋ  
 和 尙 出 來 了, 他 就 鑽 進 個 洞 剛 纔 掘  
 niŋɿ, tɕauŋ k'auɿ paiɿ ʔauɿ ʔoɿ huɿ ɬɛŋŋ ɲɛŋ bo:kŋ bo:kŋ ʔo:kŋ maɿ. paiɿ  
 那, 就 進 去 拿 和 尙 個 木 魚 兒 出 來。 次  
 taiɿ jɪɿ mənɿ paiɿ ʔauɿ ɲɛŋ taiɿ nənɿ maɿ ha:ŋɿ juŋ pa:kŋ ɬuɿ niŋɿ,  
 第 二 他 去 拿 個 袋 一 來 伺 捉 在 口 洞 那,  
 tɕaiɪŋ leɪnŋ ʔo:kŋ pa:ŋŋ naɿ mi:uɿ maɿ pa:nɿ hinɿ k'ənɿ tiŋɿ vaʔɿ paiɿ.  
 再 跑 出 面 前 廟 來 拋 石 上 頂 瓦 去。  
 pi:nɿ ʔoɿ huɿ ɬɛŋŋ naiɿ paiɿ naiɿ mənɿ tɕauŋ miŋ ʔo:kŋ pa:kŋ tuɿ maɿ  
 於 是 和 尙 這 次 這 他 就 不 出 口 門 來  
 ɲo:iɿ, fa:nŋ ta:uɿ lu:nŋ ʔo:kŋ ɲɛŋ ɬuɿ niŋɿ paiɿ ɲo:iɿ. miŋ k'io:kŋ jauɿ  
 看, 反 到 鑽 出 個 洞 一 去 看。 不 覺 又  
 huɿ ʔoɿ niŋɿ p'ukɪ juŋ kɪa:ŋɿ taiɿ. t'ənɿ paiɿ taiɿ ɬaɪmɿ jauɿ tɕaiɪŋ  
 給 個 那 來 在 中 袋。 到 次 第 三 又 再  
 maŋɿ hinɿ kwaŋ, ʔoɿ huɿ ɬɛŋŋ naiɿ miŋ kaɪmɿ lu:nŋ ʔo:kŋ ɲɛŋ ɬuɿ niŋɿ  
 拋 石 過, 個 和 尙 這 不 敢 鑽 出 個 洞 那  
 paiɿ ɲo:iɿ, leɪnŋ ʔo:kŋ pa:kŋ tuɿ maɿ ɲo:iɿ. mənɿ tɕauŋ ʔauɿ ɲɛŋ bo:kŋ  
 去 看, 跑 出 口 門 來 看。 他 就 拿 個 木 魚  
 bo:kŋ lu:nŋ k'auɿ ɲɛŋ ɬuɿ niŋɿ paiɿ pa:ŋɿ fa:nŋ huɿ ʔoɿ huɿ ɬɛŋŋ, laiɿ  
 兒 鑽 進 個 洞 那 去 還 返 給 個 和 尙, 放  
 juŋ tiɿ kauŋ mənɿ toɿ tɕɛuɿ.  
 在 地 舊 他 再。

10. tu- t'ot luk- p'ək-

隻 兔 子 白

ʔan- pais ne- mi- ken- dau- bain- nəŋ- tɕai- dai- hou- lai- ti-  
從前,有一回呢 有 人 內 村 一 栽 得 好 多 的  
kwa-. pin- ʔi- kwa- nai- ne- jau- pin- lai-, ne- jau- lu-ŋ-, jau- ho- m-,  
瓜。 於是 些 瓜 這 呢 又 是 多, 個兒 又 大, 又 香,  
jau- va- n-. tɕau- mi- tu- t'ot luk- p'ək- nəŋ- ma- t'əŋ-, jo- m- han-  
又 甜。 就 有 隻 兔 子 白 一 來 到, 看 見  
ka- i- ɲ- na- ne- mi- hou- lai- ti- kwa- a-. pin- mən- ne- tɕau- bi- ɲ- ne-  
塊 田 呢 有 好 多 的 瓜。 於是 牠 呢 就 招 個  
nəŋ- ma- kin-. kin- ja- ne- nəŋ- ne- jau- tɕai- bi- ɲ- ne- nəŋ-. bi- ɲ-  
一 來 吃。 吃 了 個 一 呢 又 再 招 個 一。 招  
ma- ne-, jau- tɕai- kin- ja- la-. kin- dai- hou- ɕo- ŋ-, hou- na- ɲ- ji-  
來 呢, 又 再 吃 了。 吃 得 好 爽, 好 鬧 熱  
ti- a-。  
的

pin- ne- ken- tɕau- kwa- nai- ne- ŋa- m- ŋa- m- ma- t'əŋ-, jo- m-  
於是 呢 人 主 瓜 這 呢 剛 剛 來 到, 看  
han- ne- na- nai- ne-, tɕau- mi- tu- t'ot nəŋ- ŋa- m- ŋa- m- lak- de-  
見 個 田 這 呢, 就 有 隻 兔 一 剛 剛 偷 看  
kin- ʔi- kwa- mən- a-. pin- mən- ne- tɕau- ko- i- ko- i- lak- p'ia- i-  
吃 些 瓜 他。 於是 他 呢 就 輕 輕 偷 走  
kwa- pai-. p'ia- i- t'əŋ- ʔi- ni- ja- ne-, mən- tɕau- ʔək- de- ŋ- tu-  
過 去。 走 到 那 裏 了 呢, 他 就 出 力 打

bart<sup>7</sup> nən<sup>4</sup>; t̃əu<sup>1</sup> tup<sup>1</sup> mi<sup>7</sup> t̃əu<sup>7</sup> a<sup>7</sup>. pin<sup>4</sup> tu<sup>4</sup> t'ot<sup>7</sup> nai<sup>4</sup> ne<sup>7</sup> t̃əu<sup>1</sup> ni<sup>4</sup>  
下 一; 就 打 不 中。 於是 隻 兔 這 呢 就 逃

pai<sup>4</sup> ja<sup>7</sup> la<sup>7</sup>. po<sup>1</sup> t̃əu<sup>4</sup> han<sup>4</sup> mən<sup>4</sup> ni<sup>4</sup> pai<sup>4</sup> ja<sup>7</sup> la<sup>7</sup>, t̃əu<sup>1</sup> hən<sup>7</sup>; mən<sup>4</sup>  
去 了 咯。 個人 主人 見 牠 逃 去 了 咯, 就 恨; 他

kian<sup>4</sup>, “hŋ<sup>4</sup>, ŋo<sup>4</sup> ?it<sup>1</sup> tin<sup>1</sup> ?au<sup>4</sup> kap<sup>4</sup> ni<sup>4</sup> t̃əi<sup>7</sup> dai<sup>4</sup>,” pin<sup>4</sup> nai<sup>4</sup>, mən<sup>4</sup>  
說, 哼, 我 一 定 拿 捉 你 纔 得, 如 此, 他

t̃əu<sup>1</sup> t̃əik<sup>1</sup> k'ak<sup>1</sup> pai<sup>4</sup> mu<sup>4</sup> t'əŋ<sup>4</sup> t̃əi<sup>4</sup> a<sup>4</sup>. mu<sup>4</sup> t'əŋ<sup>4</sup> t̃əi<sup>4</sup> ne<sup>7</sup> t̃əu<sup>1</sup>  
就 即 刻 去 回 到 家 了。 回 到 家 呢 就

t̃əu<sup>1</sup> hek<sup>7</sup> k'au<sup>4</sup> nu<sup>4</sup> nən<sup>4</sup>. t̃əu<sup>1</sup> dai<sup>4</sup> ja<sup>7</sup> ne<sup>7</sup>, mən<sup>4</sup> t̃əu<sup>1</sup> ?au<sup>4</sup> ?oik<sup>7</sup>  
煮 鍋 飯 糯米 一。 煮 得 了 呢, 他 就 拿 出

ma<sup>4</sup> t̃əi<sup>4</sup> dai<sup>4</sup> ne<sup>7</sup> hou<sup>4</sup> p̃et<sup>7</sup> hou<sup>4</sup> neim<sup>4</sup> ke<sup>4</sup>. pin<sup>4</sup> t̃əi<sup>4</sup> dai<sup>4</sup> ja<sup>7</sup> ne<sup>7</sup>  
來 整 得 呢 好 爛, 粘 好 粘 的。 是 於 整 得 了 呢

t̃əu<sup>1</sup> ?au<sup>4</sup> ?oik<sup>7</sup> ma<sup>4</sup> neim<sup>4</sup> hit<sup>1</sup> pin<sup>4</sup> ?uŋ<sup>4</sup> kən<sup>4</sup> nən<sup>4</sup> pau<sup>4</sup> kwa<sup>4</sup>  
就 拿 出 來 捏 作 成 個 人 一 守 瓜

ti<sup>4</sup> la<sup>7</sup>.

的 咯。

pin<sup>4</sup> pau<sup>4</sup> kwa<sup>4</sup> ti<sup>4</sup> ?uŋ<sup>4</sup> kən<sup>4</sup> nai<sup>4</sup> ne<sup>7</sup> bau<sup>4</sup> ne<sup>7</sup> t̃əu<sup>1</sup> k'au<sup>4</sup> nu<sup>4</sup>  
於是 看守 瓜 的 個 人 這 個 頭 呢 是 米 糯

ma<sup>4</sup> hit<sup>1</sup> pin<sup>4</sup> ti<sup>4</sup>. ne<sup>7</sup> mu<sup>4</sup> t̃əu<sup>1</sup> k'au<sup>4</sup> nu<sup>4</sup> ma<sup>4</sup> hit<sup>1</sup> pin<sup>4</sup> ti<sup>4</sup>. ne<sup>7</sup> k'a<sup>4</sup>  
來 作 成 的。 個 手 是 米 糯 來 作 成 的。 個 脚

ji<sup>1</sup> t̃əu<sup>1</sup> k'au<sup>4</sup> nu<sup>4</sup> ma<sup>4</sup> hit<sup>1</sup> pin<sup>4</sup> ti<sup>4</sup>. ne<sup>7</sup> dai<sup>4</sup> ji<sup>1</sup> t̃əu<sup>1</sup> k'au<sup>4</sup> nu<sup>4</sup> ma<sup>4</sup>  
也 是 米 糯 來 作 成 的。 個 身 也 是 米 糯 來

hit<sup>1</sup> pin<sup>4</sup> ti<sup>4</sup>. ham<sup>4</sup> pa<sup>4</sup> lai<sup>4</sup> tan<sup>4</sup> dai<sup>4</sup> ne<sup>7</sup> t̃əu<sup>1</sup> t̃əu<sup>1</sup> neim<sup>4</sup> nan<sup>7</sup> nan<sup>7</sup>  
作 成 的。 完全 全 身 呢 總 是 粘 粘軟貌

ti<sup>4</sup> ?it<sup>1</sup> k'au<sup>4</sup> nu<sup>4</sup> t'uin<sup>4</sup> a<sup>7</sup>. pin<sup>4</sup> mən<sup>4</sup> t̃əu<sup>1</sup> ?au<sup>4</sup> pai<sup>4</sup> pei<sup>7</sup> t̃əi<sup>4</sup> ne<sup>7</sup>  
的 些 米 糯 全。 於是 他 就 拿 去 放 着 個

kiaŋ<sup>1</sup> na<sup>1</sup> nai<sup>4</sup> a<sup>1</sup>.

中 田 這 了。

kwat<sup>1</sup> jat<sup>1</sup> kia<sup>1</sup> van<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> hau<sup>1</sup> ne<sup>1</sup>, tu<sup>1</sup> t'ot<sup>1</sup> luk<sup>1</sup> p'ək<sup>1</sup> nai<sup>4</sup> ne<sup>1</sup> tɕau<sup>1</sup>  
過 了 幾 天 的 後 呢, 隻 兔 子 白 這 呢 就  
ma<sup>1</sup> la<sup>1</sup>. ma<sup>1</sup> joim<sup>1</sup> han<sup>1</sup> ju<sup>1</sup> kiaŋ<sup>1</sup> na<sup>1</sup> nai<sup>4</sup> ne<sup>1</sup> mi<sup>1</sup> ?uŋ<sup>1</sup> pau<sup>1</sup>?<sup>1</sup> ɬe<sup>1</sup>  
來 咯。 來 看 見 在 中 田 這 呢 有 個 人 守 着  
?it<sup>1</sup> kwa<sup>1</sup> la<sup>1</sup>, mən<sup>1</sup> tɕau<sup>1</sup> tɕik<sup>1</sup> k'ak<sup>1</sup> lein<sup>1</sup> a<sup>1</sup>. lein<sup>1</sup> jat<sup>1</sup> kia<sup>1</sup> ɬip<sup>1</sup> ka<sup>1</sup> m<sup>1</sup>,  
些 瓜 了, 他 就 卽 刻 跑 了。 跑 了 幾 十 步,  
fuk<sup>1</sup> ma<sup>1</sup> joim<sup>1</sup>, tɕau<sup>1</sup> han<sup>1</sup> pau<sup>1</sup>?<sup>1</sup> kwa<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> ?uŋ<sup>1</sup> kən<sup>1</sup> nai<sup>4</sup> ne<sup>1</sup> mi<sup>1</sup> tun<sup>1</sup>.  
復 來 看, 就 見 守 瓜 的 個 人 這 呢 不 動。  
mən<sup>1</sup> tɕau<sup>1</sup> t'ox<sup>1</sup> ma<sup>1</sup> lak<sup>1</sup> lak<sup>1</sup> joim<sup>1</sup> bat<sup>1</sup> nən<sup>1</sup>, han<sup>1</sup> ?uŋ<sup>1</sup> pau<sup>1</sup>?<sup>1</sup> kwa<sup>1</sup>  
牠 就 退 來 偷 偷 看 下 一, 見 個 守 瓜  
ti<sup>1</sup> kən<sup>1</sup> nai<sup>4</sup> ne<sup>1</sup> jin<sup>1</sup> kiau<sup>1</sup> tɕu<sup>1</sup> mi<sup>1</sup> tun<sup>1</sup>, mən<sup>1</sup> tɕau<sup>1</sup> p'ia<sup>1</sup> ma<sup>1</sup>  
的 人 這 呢 仍 舊 是 不 動, 牠 就 走 來  
t'ən<sup>1</sup> paŋ<sup>1</sup>?<sup>1</sup> na<sup>1</sup>. k'ia<sup>1</sup> a<sup>1</sup> to<sup>1</sup> ɬe<sup>1</sup> na<sup>1</sup> kiaŋ<sup>1</sup>, “ɬe<sup>1</sup> n<sup>1</sup> ɬe<sup>1</sup> n<sup>1</sup> ni<sup>1</sup>  
到 前 面。 近 了 對 着, 住 面 說, 先 生, 你  
tɕau<sup>1</sup>?<sup>1</sup>” pin<sup>1</sup> nai<sup>4</sup>. pin<sup>1</sup> pau<sup>1</sup>?<sup>1</sup> kwa<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> ?uŋ<sup>1</sup> kən<sup>1</sup> nai<sup>4</sup> ne<sup>1</sup> tɕau<sup>1</sup> mi<sup>1</sup>  
早! 如 此。 於 是 守 瓜 的 個 人 這 呢 就 不  
jan<sup>1</sup> mən<sup>1</sup>. mən<sup>1</sup> jau<sup>1</sup> tɕai<sup>1</sup> p'ia<sup>1</sup> ma<sup>1</sup> jau<sup>1</sup> tɕai<sup>1</sup> kiaŋ<sup>1</sup>, ɕiŋ<sup>1</sup> hu<sup>1</sup>  
應 牠。 牠 又 再 走 來 又 再 說, 稱 呼  
kiaŋ<sup>1</sup> a<sup>1</sup>, “ɬe<sup>1</sup> n<sup>1</sup> ɬe<sup>1</sup> n<sup>1</sup>, ni<sup>1</sup> tɕau<sup>1</sup>?<sup>1</sup> a<sup>1</sup>!” pau<sup>1</sup>?<sup>1</sup> kwa<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> ?uŋ<sup>1</sup> kən<sup>1</sup> nai<sup>4</sup>  
說 了, 先 生, 你 早 啊! 守 瓜 的 個 人 這  
ne<sup>1</sup> jin<sup>1</sup> kiau<sup>1</sup> tɕu<sup>1</sup> mi<sup>1</sup> jan<sup>1</sup> mən<sup>1</sup>. pin<sup>1</sup> mən<sup>1</sup> hən<sup>1</sup> tin<sup>1</sup> lai<sup>1</sup> la<sup>1</sup>,  
呢 仍 舊 是 不 應 牠。 於 是 他 恨 起 多 了,  
mən<sup>1</sup> kiaŋ<sup>1</sup>, “jia<sup>1</sup>, ni<sup>1</sup> mi<sup>1</sup> ɬik<sup>1</sup> ŋo<sup>1</sup> tɕu<sup>1</sup> mi<sup>1</sup>? ŋo<sup>1</sup> tɕau<sup>1</sup> tik<sup>1</sup> ni<sup>1</sup> bat<sup>1</sup>  
他 說, 噯, 你 不 識 我 是 否? 我 就 打 你 下

nəŋ- pai-.” jɪtɿ ɲet muɯ ɬai?ɿ ɲet paiɿ naiɿ, tikɿ baɪtɿ kamɿ kwɪnɿ  
一 去。 伸 個 手 左 呢 次 這， 打 下 握 拳

nəŋ-, pinɿ tɕauɿ ɲaiɿ ?iɿ k'auɿ nuɿ naiɿ neɪmɿ ɬeɿ ɲet muɯ ɬai?ɿ aɿ.  
一， 於是 就 捱 些 米 糯 這 粘 着 個 手 左 了。

pinɿ mənɿ keɿ miɿ ?o:kɿ mas ɲet, mənɿ kiaɿɲɿ, “niɿ miɿ piɯ:ɪɿ ɲoɿ  
於是 牠 解 不 出 來 呢， 牠 說， 你 不 放 我

tɕauɿ miɿ? ɲoɿ jauɿ tɕaiɿ tikɿ ni-.” jɪtɿ ɲet muɯ ɬaɿ mas tikɿ baɪtɿ  
是 否？ 我 又 再 打 你。 伸 個 手 右 來 打 下

nəŋ- k'auɿ pai-, muɯ ɬaɿ ɲet jiɿ toɿ ɲaiɿ neɪmɿ ɬeɿ aɿ.  
一 進 去， 手 右 呢 也 都 捱 粘 着 了。

pinɿ mənɿ taxiɿ jauɿ laɿ boɿ. ?o:kɿ ɬeɿɲɿ tɕeɪɿ ɕiɲɿ jauɿ, mənɿ miɿ  
於是 牠 大 叫 咯。 出 力 出 力 叫， 他 不

piɯ:ɪɿ aɿ, jiɿ toɿ miɿ jaɲɿ. tɕaiɿ ?auɿ ɲet k'aɿ, jaɲ?ɿ ɲet k'aɿ ɬai?ɿ  
放， 也 都 不 應。 再 拿 個 腳 舉 個 腳 左

mas baɪtɿ t'ikɿ ɲɿ, k'aɿ ɬai?ɿ jiɿ toɿ ɲaiɿ neɪmɿ ɬeɿ. mənɿ tɕaiɿ hənɿ  
來 下 踢 一， 腳 左 也 都 捱 粘 着。 牠 再 恨

laɪɿ aɿ, ?auɿ ɲet k'aɿ ɬaɿ mas baɪtɿ t'ikɿ ɲɿ, jauɿ tɕaiɿ ɲaiɿ neɪmɿ  
多 了， 拿 個 腳 右 來 下 踢 一， 又 再 捱 粘

ɬeɿ. jauɿ tɕaiɿ ?auɿ ɲet bauɿ mas lunɿ p'unɿ, p'unɿ tɕuɲɿ ?uɲɿ pau?ɿ  
着。 又 再 拿 個 頭 來 亂 碰， 碰 中 個 守

kwaɿ tiɿ kənɿ naiɿ aɿ, pinɿ ɲet bauɿ ɲet jauɿ tɕaiɿ ɲaiɿ neɪmɿ aɿ,  
瓜 的 人 這 了， 於是 個 頭 呢 又 再 捱 粘 了，

tɕiɲɿ daɪɲɿ toɿ ɲaiɿ neɪmɿ kwaɿ t'unɿ aɿ. pinɿ miɿ naɲɿ kauɿ tuɲɿ  
全 身 都 被 粘 過 完全 了。 於是 不 能 够 動

daɪɿ t'unɿ aɿ. pinɿ pau?ɿ kwaɿ tiɿ ?uɲɿ kənɿ tɕuɲɿ tɕuɿ miɿ jaɲɿ  
得 完全 了。 於是 守 瓜 的 個 人 總 是 不 應

mən<sub>1</sub>。

牠。

pin<sub>1</sub> ?un<sub>1</sub> tɕau<sub>1</sub> kwa<sub>1</sub> ne<sub>1</sub> tɕau<sub>1</sub> ma<sub>1</sub> t'ən<sub>1</sub> a<sub>1</sub>. ma<sub>1</sub> t'ən<sub>1</sub> a<sub>1</sub> han<sub>1</sub>  
於是 個 主 瓜 呢 就 來 到 了。 來 到 了 見

tu<sub>1</sub> t'ot<sub>1</sub> ju<sub>1</sub> kia<sub>1</sub>ŋ<sub>1</sub> na<sub>1</sub> nai<sub>1</sub> ŋa<sub>1</sub>i<sub>1</sub> ne<sub>1</sub>m<sub>1</sub> ɬe<sub>1</sub> a<sub>1</sub>, tɕau<sub>1</sub> ha<sub>1</sub> ha<sub>1</sub> ti<sub>1</sub> hu<sub>1</sub>  
隻 兔 在 中 田 這 推 粘 着 了, 就 哈 哈 的 笑

kia<sub>1</sub>ŋ<sub>1</sub> a<sub>1</sub>, “ha<sub>1</sub> ha<sub>1</sub>! ni<sub>1</sub> pai<sub>1</sub> nai<sub>1</sub> ŋa<sub>1</sub>i<sub>1</sub> ŋo<sub>1</sub> kap<sub>1</sub> dai<sub>1</sub> t'ən<sub>1</sub> ja<sub>1</sub> la<sub>1</sub>.”  
說 了, 哈 哈! 你 次 這 推 我 捉 得 到 了。

pin<sub>1</sub> tu<sub>1</sub> t'ot<sub>1</sub> p'ək<sub>1</sub> nai<sub>1</sub> ne<sub>1</sub> tɕau<sub>1</sub> hou<sub>1</sub> ɕi<sub>1</sub> lə<sub>1</sub>ŋ<sub>1</sub> ti<sub>1</sub> ma<sub>1</sub> kia<sub>1</sub>u<sub>1</sub> mən<sub>1</sub>  
於是 隻 兔 白 這 呢 就 好 淒 涼 的 來 求 他

a<sub>1</sub>, “ɬe<sub>1</sub>m<sub>1</sub> ɬe<sub>1</sub>ŋ<sub>1</sub>, ni<sub>1</sub> pi<sub>1</sub>u<sub>1</sub>i<sub>1</sub> ŋo<sub>1</sub> a<sub>1</sub>! pai<sub>1</sub> nai<sub>1</sub> ne<sub>1</sub> ŋo<sub>1</sub> tɕa<sub>1</sub>i<sub>1</sub> mi<sub>1</sub> ma<sub>1</sub>  
了, 先 生, 你 放 我 阿! 次 這 呢 我 再 不 來

lak<sub>1</sub> ni<sub>1</sub> ti<sub>1</sub> kwa<sub>1</sub> la<sub>1</sub>. dai<sub>1</sub> dai<sub>1</sub> ti<sub>1</sub> pi<sub>1</sub>u<sub>1</sub>i<sub>1</sub> ŋo<sub>1</sub> a<sub>1</sub>, ɬe<sub>1</sub>m<sub>1</sub> ɬe<sub>1</sub>ŋ<sub>1</sub>!” pin<sub>1</sub>  
偷 你 的 瓜 了。 好 好 的 放 我 阿, 先 生! 於是

?un<sub>1</sub> kən<sub>1</sub> nai<sub>1</sub> ne<sub>1</sub>, tɕau<sub>1</sub> kwa<sub>1</sub> nai<sub>1</sub> ne<sub>1</sub>, jo<sub>1</sub>m<sub>1</sub> han<sub>1</sub> mən<sub>1</sub> hou<sub>1</sub> ɕi<sub>1</sub> lə<sub>1</sub>ŋ<sub>1</sub>  
個 人 這 呢, 主 瓜 這 呢, 看 見 牠 好 淒 涼

a<sub>1</sub>, tɕau<sub>1</sub> la<sub>1</sub>k<sub>1</sub> mən<sub>1</sub> ?o<sub>1</sub>k<sub>1</sub> ma<sub>1</sub>, pe<sub>1</sub>ŋ<sub>1</sub> ju<sub>1</sub> tau<sub>1</sub> ti<sub>1</sub>. tu<sub>1</sub> t'ot<sub>1</sub> ne<sub>1</sub> tɕau<sub>1</sub>  
了, 就 拉 牠 出 來, 放 在 下 地。 隻 兔 呢 就

kia<sub>1</sub>u<sub>1</sub> tin<sub>1</sub> ma<sub>1</sub> ni<sub>1</sub> a<sub>1</sub>.

爬 起 來 逃 了。



## 11. poŋ tɕəŋŋ hin-

## 個 匠 石

teruŋ tɕuŋ keŋ naiŋ neŋ tɕuŋ kiaŋŋ (ʔoŋ) poŋ tɕəŋŋ hin- ŋeŋ ɕim-  
 條 故事 這 呢 是 講 個 匠 石 個 心  
 t'aimŋ tiŋ. pinŋ aŋ miŋ teruŋ baŋŋ nɛŋŋ miŋ ʔoŋ tɕaŋkŋ hin- nɛŋŋ; mənŋ  
 貪 的。於是 阿 有 條 村 一 有 個人 鑿 石 一； 他  
 tɕəŋŋ jinŋ tɕuŋ juŋ kiaŋŋ p'iaŋ maŋ tɕaŋkŋ hin- tiŋ. pinŋ miŋ vanŋ nɛŋŋ  
 常 久 是 在 中 山 來 鑿 石 的。於是 有 日 一  
 mənŋ paiŋ t'ɛŋŋ ŋeŋ ɕəŋŋ nɛŋŋ, tɕuŋ houŋ faŋŋ tɕaŋŋ tiŋ, paiŋ hitŋ kuŋŋ<sup>o</sup>  
 他 去 到 個 家 一， 是 好 發 財 的， 去 作 工。  
 mənŋ tɕauŋ joŋmŋ hanŋ ʔuŋŋ fuŋ ʔuŋŋ nɛŋŋ niŋ tɕuŋ kwaŋ daiŋ ʔiŋ vanŋ  
 他 就 看 見 個 富 翁 一 呢 是 過 得 些 日  
 tɕiŋ houŋ vaŋŋ vuŋŋ tiŋ. mənŋ tɕauŋ ɕəŋŋ piŋŋ hitŋ piŋŋ ʔuŋŋ fuŋ ʔuŋŋ  
 子 好 快 活 的。 他 就 想 變 作 成 位 富 翁  
 naiŋ, pinŋ tiŋ t'ainŋ kiŋ aŋ. pinŋ ʔiŋ ɕimŋ kənŋ ɕuŋŋ jaŋ neŋ, tɕauŋ huŋ  
 這， 如是 的 享 福 阿。 於是 些 仙 人 知 了 呢， 就 給  
 mənŋ piŋŋ piŋŋ ʔuŋŋ fuŋ ʔuŋŋ nɛŋŋ. mənŋ neŋ tɕauŋ houŋ huŋŋ hiŋ aŋ.  
 他 變 成 位 富 翁 一。 他 呢 就 好 歡 喜 了。  
 miŋ vanŋ nɛŋŋ mənŋ joŋmŋ hanŋ miŋ ʔoŋ kinŋ koŋŋ nɛŋŋ, mənŋ tɕauŋ  
 有 日 一 他 看 見 有 個 軍 官 一， 他 就  
 tɕaŋŋ ɕəŋŋ piŋŋ hitŋ ʔuŋŋ kinŋ koŋŋ nɛŋŋ, piŋ hiaŋŋ ʔuŋŋ fuŋ ʔuŋŋ  
 再 想 變 作 位 軍 官 一， 比 較 位 富 翁  
 naiŋ neŋ tɕauŋ hanŋ daiŋ tiŋ laŋ. pinŋ ɕimŋ kənŋ ɕuŋŋ jaŋ jauŋ tɕaŋŋ  
 這 呢 就 更 好 的 咯。 於是 仙 人 知 了 又 再

huu men pin hit pin ?uŋ kwain-k neŋ. men neŋ tɕau dai ?i  
給 他 變 作 成 位 官 一。 他 呢 就 得 意  
dai kik la。  
得 極 咯。

pin mi pai neŋ neŋ mi neŋ ha van neŋ ?oik ma tɕau jeŋ  
於是 有 回 一 呢 有 個 太陽 一 出 來 就 曬  
dai t'əŋ men neŋ bau tɕip puŋ pai. pin men tɕau k'ioik dai,  
得 到 他 個 頭 痛 熱 去。 於是 他 就 覺 得,  
han neŋ ha van nai neŋ pi hit kwain neŋ kəŋ faŋ li hai a。  
見 個 太陽 這 呢 比 作 官 呢 更 發 利 害 了。  
pin men tɕau tɕaiŋ ɬeŋ pin hit neŋ ha van. pin ?i ɬin ken  
於是 他 就 再 想 變 作 個 太陽 於是 些 仙 人  
neŋ tɕau hu men pin hit pin neŋ ha van. mi ken n-(<ŋ-)  
呢 就 給 他 變 作 成 個 太陽。 沒 有 人 一  
kiaŋ mi la u men ti la。  
講 不 怕 他 的 咯。

pin faŋ jeŋ ken neŋ mi ?i p'a p'en kwa ma ja neŋ ha  
於是 忽 然 間 呢 有 些 雲 雨 過 來 遮 個 太  
van pai. men tɕau di u dai ken ji u a, men tɕau kiaŋ, "pin  
陽 去。 他 就 怒 得 緊 要 了, 他 就 說, 變  
hit pin neŋ ha van toŋ ɕa:m a, kaŋ p'a p'en nai pi neŋ ha  
作 成 個 太陽 都 利 害 了, 塊 雲 雨 這 比 個 太  
van neŋ kəŋ faŋ ɕa:m pai." pin men tɕau ɬeŋ pin faŋ kaŋ  
陽 呢 更 發 利 害 去。 於是 他 就 想 變 返。 塊  
p'a p'en. ?i ɬin ken neŋ jaŋ ?au men ma pin hit kaŋ p'a  
雲 雨。 些 仙 人 呢 又 拿 他 來 變 作 塊 雲

p'ən-t pai-t.

雨 去。

pin-t pin-t dai-t ja-t ti-t hau-t ne-t, mi-t ki-ti-t (<ki-ti-t>) hən-t t̃sau-t  
於是 變 好 了 的 後 呢， 沒有 幾多 久 就

t̃sai-t mi-t ha-t lum-t lūn-t nən-t ?oik-t ma-t sai-t t̃sai-t kai-t p'at p'ən-t nai-t  
再 有 陣 風 大 一 出 來 吹 散 塊 雲 雨 這

pai-t. pin-t mən-t n̄ai-t sai-t t̃sai-t pai-t ja-t ne-t k'ioik-t dai-t t̃sai-t ki-t jau-t  
去。 於是 他 被 吹 散 去 了 呢 覺 得 自 己 又

t̃sai-t hit-t ha-t lum-t t̃sai-t dai-t a-t, t̃sau-t t̃sai-t pin-t hit-t ?i-t lum-t lo-t bo-t.  
再 作 陣 風 纔 好 阿， 就 想 變 作 些 風 咯

pin-t t̃sai-t kən-t jau-t ?au-t mən-t ma-t pin-t fain-t hit-t ha-t lum-t lūn-t nən-t,  
於是 仙 人 又 拿 他 來 變 返 做 陣 風 大 一，

t̃sau-t hu-t mən-t sai-t tai-t ja-t ne-t t̃sai-t nən-t, jau-t sai-t tak-t ja-t ?i-t ko-t  
就 給 他 吹 倒 了 個 屋 一， 又 吹 斷 了 一 棵

mai-t pai-t.

樹 去。

pin-t nan-t mi-t kar-t hin-t nən-t hu-t mən-t sai-t, t̃sau-t sai-t mi-t dai-t  
於是 還， 仍 有 塊 石 一 給 他 吹， 就 吹 不 得

tun-t. pin-t mən-t ne-t t̃sau-t nam-t, t̃sai-t t̃sai-t t̃sai-t hit-t fain-t kar-t hin-t  
動。 於是 他 呢 就 想， 重 是 想 作 返 塊 石

nən-t to-t ham-t dai-t a-t. ?i-t lum-t sai-t lo-t lo-t to-t dai-t tum-t ia-t, tai-t  
一 都 還 好 阿。 些 風 吹 樣 樣 都 得 倒 了， 單

t̃sai-t sai-t kar-t hin-t jau-t mi-t dai-t tum-t. nan-t t̃sai-t hit-t kar-t hin-t ti-t  
是 吹 塊 石 又 不 得 倒。 仍 是 作 塊 石 的

kio-t. pin-t t̃sai-t ji-t t̃sai-t kən-t ne-t t̃sai-t nai-t ja-t, ?au-t mən-t ma-t pin-t  
強。 於是 所 以 仙 人 呢 知 道 了， 拿 他 來 變

hitɿ pinɿ ka:uɿ hinɿ nənɿ, tɕauɿ pe:ŋɿ juɿ tiŋɿ p'iaɿ ?iɿ naiɿ。  
作 成 塊 石 一， 就 放 在 頂 山 那 裏。

pinɿ miɿ vanɿ nənɿ neɿ tɕauɿ ɲamɿ miɿ kiɿ kənɿ tɕa:kɿ hinɿ ɬe:ŋɿ  
於 是 有 日 一 呢 就 剛 有 幾 人 鑿 石 想

paiɿ tɕa:kɿ ka:uɿ hinɿ mənɿ aɿ. pinɿ mənɿ hanɿ ?iɿ kənɿ naiɿ tɕa:kɿ  
去 鑿 塊 石 他 阿。 於 是 他 見 些 人 這 鑿

k'auɿ ka:uɿ hinɿ mənɿ paiɿ jaɿ neɿ, mənɿ kikiɿ daiɿ t'ənɿ miɿ kikiɿ vaiɿ  
進 塊 石 他 去 了 呢， 他 激， 急 得 到 不 激 爲

tɕiɿ. mənɿ tɕauɿ tɕikiɿ k'akɿ le:nɿ paiɿ p'anɿ lanɿ ka?ɿ ?iɿ ɬinɿ kənɿ aɿ。  
止。 他 就 卽 刻 跑 去 匆 忙 告 些 仙 人 了。

pinɿ ?iɿ ɬinɿ kənɿ neɿ ɬu?ɿ jaɿ, ?auɿ mənɿ maɿ pi:nɿ fa:nɿ hitɿ poɿ  
於 是 些 仙 人 呢 知 了， 拿 他 來 變 返 作 個 人

tɕa:kɿ hinɿ toɿ te:uɿ, huɿ mənɿ miɿ ɕaiɿ lu:nɿ ɬe:ŋɿ laiɿ t'u:nɿ. baɿɿ  
鑿 石 再， 給 他 不 用 亂 想 多 完 全。 回

naiɿ tuɿ laŋɿ maɿ neɿ mənɿ tɕuŋɿ miɿ kaɿ lu:nɿ ɬe:ŋɿ kaɿ laŋɿ, hitɿ  
這 落 後 來 呢 他 總 不 敢 亂 想 什 麼， 作

fa:nɿ poɿ tɕa:kɿ hinɿ maɿ tɕa:kɿ daiɿ daiɿ hinɿ toɿ te:uɿ aɿ. ?oɿ naiɿ  
返 個 人 鑿 石 來 鑿 好 好 石 再 了。 個 這

tɕuɿ t'aiɿ t'aiɿ ɬimɿ laiɿ tiɿ haɿɿ ɕuɿ, tɕuɿ miɿ daiɿ pinɿ naiɿ tiɿ  
是 太 貪 心 多 的 害 處， 是 不 好 如 此 的

keɿ koɿ aɿ。

結 果 了。

## 12. 喪 俗

ju7 ɲo7 luŋ7 tɕau7 kən7 haɪ7 hou7 lan7 tɕan7 ti7. ?un7 kən7 baɪ7  
 在 我 龍 州 人 死 好 麻 煩 的。 位 人 一 下  
 haɪ7 ja7 ne7, ?i7 luk7 ɬɛn7 tɕau7 t'ai7 hu7 hu7. t'ai7 ja7 tɕau7 pai7  
 死 了 呢， 些 子 家 就 剃 頭 給。 剃 了 就 去  
 ?au7 ?i7 bau7 puk7 bau7 taɪu7 ma7 ?un7 nam7?。 ?un7 kun7 ja7 tɕau7  
 拿 些 葉 柚 葉 桃 來 煮 水。 煮 滾 了 就  
 ?au7 ?i7 nam7? nai7 ma7 ɬaɪu7 daɪŋ7 ?uŋ7 kən7 haɪ7 nai7 a7. ɬaɪu7 ja7  
 拿 些 水 這 來 洗 身 位 人 死 這 洗 了  
 daɪŋ7 ne7 tɕau7 ?au7 ?i7 ɬu7 k'wa7 mau7 mau7 mau7, kaɪ7 mau7,  
 身 呢 就 拿 些 衣 褲 新。 帽 新， 鞋 新，  
 faɪ7 mau7, teɪu7 k'en7 kam7 mu7 mau7 ma7 tik7 hu7 ?uŋ7 kən7 haɪ7.  
 襪 新， 條 巾 握 手 新 來 弄 給 位 人 死。  
 ?i7 pin7 nai7 tɕau7 tɕau7 jaɪu7 hit7 ɬin7 ɬoɪ7?。  
 如 此 就 是 叫 作 裝 殮。  
 tik7 dai7 mən7? lo7 ku7 kaɪ7 ja7 tɕau7 pai7 jaɪu7 ?i7 po7 taɪu7 ma7.  
 弄 好 每 樣 東 西 了 就 去 叫 些 道 士 來。  
 po7 taɪu7 ma7 ja7 ne7 tɕau7 jaɪu7 ?i7 po7 pu7 tɕoɪŋ7? haɪm7 ?uŋ7 kən7  
 道 士 來 了 呢 就 叫 些 個 葬 夫 抬 位 人  
 haɪ7 ?oɪk7 kiaŋ7 t'iŋ7 ma7 naŋ7 ɬe7 ne7 ?i7 ?ai7 neŋ7, tɕau7 mi7 ɬoɪŋ7  
 死 出 中 廳 來 坐 着 個 椅 靠 一， 就 有 兩  
 kən7 fu7 ɬe7 ɬoɪŋ7 bəɪŋ7. ?i7 luk7 ɬɛn7 tɕau7 ma7 paɪ7 a7. paɪ7 paɪ7  
 人 扶 着 兩 邊。 些 子 家 就 來 拜 了。 拜 次

taij ʔiti jaru hiti paij ɬau]. paij jaɪ ɬau neɪ jaɪ tɕaij ɬuŋ tɕuŋ.  
第一叫作拜壽。拜了壽呢又再送終。

ɬuŋ tɕuŋ ti ɬiɪ hau ʔiɪ luk ɬɛnɪ tɕau t'ui k'ən p'ɛkɪ. pin paij  
送終時的候些子家就戴巾白。於是拜

jaɪ paij taij ji tɕau ʔau kaij peɪn nən, p'ɛnɪ fuk nən maɪ haɪŋ  
了次第二就拿塊板一，片蓆一來鋪

hitɪ neɪ ɬaɪŋ tam nən juɪ tau ti, tɕau peɪŋ ʔuŋ kən hari nai  
作個床低一在底下地，就放位人死這

noɪn juɪ neɪ ɬaɪŋ tam nai tɕau ʔau kaij p'aiɪ p'ɛkɪ nən ɬiɪ ɬikɪ  
睡在個床低這；就拿塊布白一四尺

haɪ ɬiɪ, ɬiɪ koɪkɪ tiŋ miɪ ɬiɪ mən tɕɛnɪ, pin tɕau ʔau kaij p'aiɪ  
五長，四角釘有四文錢，於是就拿塊布

nai maɪ jaɪ ɬeɪ ʔuŋ kən hari aɪ. ʔiɪ pin nai jaru hiti nuŋ ti aɪ.  
這來遮着位人死 如此叫作下地

meɪ luk ɬau tɕau toɪkɪ k'ən p'ɛkɪ, nuŋ ɬui haɪu, pai juɪ  
個子女就包巾白，穿衣孝，去在

paɪkɪ tuɪ beɪŋ haɪŋ toɪɪ naɪ kwɪ ɬeɪ ɬau k'iau hoɪ piaɪ. hoɪ maɪ  
口門邊旁對面跪着目人家求灰。求來

ɬɛnɪ jaɪ neɪ tɕau ʔau ʔeɪ heɪkɪ nən neɪ ɬaɪn heɪkɪ nən ʔoɪkɪ taiŋ  
家了呢就拿個鍋一個鏟鍋一出當

t'iɪn pai kwɪ ɬeɪ ɬɛu piaɪ. ɬɛu jaɪ neɪ tɕau ʔau huɪ ʔiɪ poɪ  
天去跪着炒灰。炒了呢就拿給些個

puɪ tɕoɪŋ juŋ ʔiɪ tɕiɪ fu maɪ beɪn pin ʔiɪ neɪ moɪn maɪ huɪ ʔuŋ  
葬夫 用些沙紙來包成些個枕頭來給位

kən hari nai moɪn. tɕau ŋoɪɪ ɬiɪ ɬan pai ʔau namɪ. ʔiɪ ɬan  
人死這枕。就看時辰去取水。些親

gik1 ma1 to1 tɕoŋ1 jəp1 tau1.

戚 來 幫 助 縫 頭。

t'əŋ1 pai1 ʔau1 namʔ1 luk1 baŋ1 pi1 tɕau1 t'ui1 ɬe1 ŋe1 tɕam1 tɕu:k1  
到 去 取 水 子 男 兄 就 戴 着 個 孝 帽

nəŋ1, jə1 ɬe1 kaŋ1 p'ɕi1 p'ɕik1 nəŋ1; ŋe1 tuŋ1 ba1 tɕau1 pu1 ɬe1 kaŋ1  
一, 遮, 蓋 着 塊 布 白 一; 個 肩 頭 就 鋪 着 塊

p'ɕi1 p'ɕik1 nəŋ1; beik1 mi1 ma:k1 piaʔ1 ɬi1 nəŋ1; nuŋ1 kuŋ1 ɬui1 tən1  
布 白 一; 抗 有 柄 刀 長 一; 穿 件 孝 衣, 孝

ɬai1 nəŋ1, mi1 ɬoŋ1 kən1 fu1 ɬe1 ɬoŋ1 bəŋ1 p'iaŋ1 a1. luk1 ɬau1 pi1  
袍 一, 有 二 人 扶 着 兩 邊 走 子 女 姊

tɕau1 t'ui1 ɬe1 ŋe1 tau1 paŋ1 nəŋ1, beik1 ɬe1 ŋe1 baŋ1. pin1 t'əŋ1 p'iaŋ1  
就 戴 着 個 頭 麻 一, 抗 着 個 杖。 於是 到 走

ʔo:k1 pa:k1 tu1 ti1 mu1 nəŋ1 hu1 po1 pu1 tɕoŋʔ1 nəŋ1 puŋ1 ɬe1 ŋe1  
出 口 門 的 時 一 給 個 葬 夫 一 捧 着 個

ʔaŋ1 ɬau1 na1 nəŋ1 ɕau1 ʔuŋ1 beik1 piaʔ1 p'iaŋ1 tau1 tau1. pin1 ʔi1  
盆 洗 面 一 同 位 抗 刀 走 頭 頭。 於是 些

ɕan1 ɕik1 luk1 lə:n1 tɕau1 pai1 to1 pauʔ1 ʔau1 namʔ1, ŋe1 bau1 tɕau1  
親 戚 子 孫, 姪 就 去 相 伴 取 水, 個 頭 就

t'ui1 ɬe1 tɕu1 k'ən1 p'ɕik1 nəŋ1, ŋe1 ɬaŋ1 tɕau1 ɬaŋʔ1 ɬe1 tɕu1 nəŋ1.  
戴 着 條 巾 白 一, 個 身 就 束 着 條 一。

ʔi1 po1 taru1 ɕau1 po1 pe1 le1 ʔiti lo1 p'iaŋ1 ʔiti lo1 cai1, na:m1. ɬup1  
些 道 士 目 吹 打 手 一 路 走 一 路 吹, 念 誦。 接 繼

p'iaŋ1 ɬe1 tɕau1 tɕu1 me1 luk1 ɬau1, ko:n1 ɬe1 ŋe1 baŋ1, nuŋ1 kuŋ1 ɬui1  
走 着 就 是 個 子 女, 抗 着 個 杖, 穿 件 孝

tən1 ɬai1, t'ui1 ɬe1 ŋe1 tau1 paŋ1, tɕau1 mi1 ɬoŋ1 kən1 fu1 ɬe1 ɬoŋ1  
衣 戴 着 個 頭 麻, 就 有 兩 人 扶 着 兩

bəŋŋ p'iaɿɿ. bəŋŋ p'iaɿɿ tɕau bəŋŋ hai. pinɿ ?iŋ ɕanɿ ɕikɿ ti meɿ  
邊 走。 一面 走 就 一面 哭。 於是些 親 戚 女人  
jiɿ t'wɿ ɬeɿ ɲeɿ tauɿ p'ɔ:kɿ nəŋ p'iaɿɿ paiɿ duɿɿ kanɿ. p'iaɿɿ paiɿ  
也 戴 着 個 頭 白 一 走 去 一 同。 走 去  
t'əŋɿ kanɿ taɿ tiɿ ma?ɿ tauɿ jaɿ, ?iŋ lukɿ ɬɛnɿ tɕau kwiɿ ɬeɿ tauɿ tiɿ  
到 岸 河 的 碼 頭 了, 些 子 家 就 跪 着 下 地  
haiɿ aɿ. taŋɿ t'əŋɿ poɿ tauɿ naimɿ jaɿ houɿ laiɿ tiɿ vaɿ, tɕau tɕoɿɿ  
哭 了。 等 到 道 士 唸 誦 了 很 多 的 話, 就 點  
p'auɿ tɕəŋɿ. jaɿ tɕau t'oɿɿ maɿ ɬɛnɿ aɿ. t'oɿɿ maɿ tiɿ ɬiɿ hauɿ miɿ  
炮 仗。 了 就 退 來 家 了。 退 來 的 時 候 不  
tɕinɿ ɬakɿ kənɿ haiɿ. baɿɿ maɿ t'əŋɿ ɬɛnɿ jaɿ neɿ tɕau ?auɿ ?aiŋɿ  
准 任 何 人 哭。 一 下 來 到 家 了 呢 就 拿 盆  
nam?ɿ juɿ kanɿ taɿ ?auɿ maɿ naiɿ maɿ ɬauɿ ?uŋɿ kənɿ haiɿ tiɿ ɲeɿ naɿ.  
水 在 岸 河 拿 來 這 來 洗 位 人 死 的 個 面。  
ɬauɿ jaɿ neɿ tɕau haimɿ k'auɿ kuɿɿ tɕaiɿ paiɿ aɿ.  
洗 了 呢 就 抬 進 棺 材 去 了。

poɿ tauɿ tɕau ?auɿ teɿɿ linɿ nəŋ, ?iŋ lɛɿɿ piɿ maɿ naimɿ, tɕau  
道 士 就 拿 條 繩 一, 些 血 鴨 來 念 誦, 就  
?auɿ teɿɿ linɿ maɿ k'oɿɿ hitɿ ?iŋ ɲeɿ kioŋ?ɿ. naimɿ jaɿ neɿ tɕau huɿ  
拿 條 繩 來 結 作 些 個 扣。 念 誦 了 呢 就 給  
?iŋ lukɿ ɬɛnɿ maɿ keɿ ?iŋ ɲeɿ kioŋ?ɿ. ?iŋ naiɿ tɕuɿ jaɿ hitɿ keɿ maŋɿ.  
些 子 家 來 解 些 個 扣 結。 這 是 叫 作 “解 結”。

peŋɿ ?uŋɿ kənɿ haiɿ nuŋɿ ɲeɿ kuɿɿ tɕaiɿ paiɿ daiɿ tɕau tiŋɿ p'aɿ.  
放 位 人 死 下 個 棺 材 去 好 就 蓋 蓋。  
tiŋɿ jaɿ ɲeɿ p'aɿ tɕau ?auɿ ?iŋ ɕauɿ deŋɿ, ɕauɿ lukɿ, ɕauɿ lɛŋɿ, damɿ,  
蓋 了 呢 蓋 就 拿 些 綢 紅, 綢 綠, 綠 黃, 黑



p'ək7 ha4 lo4 peŋ4 ɬe4 ɲe7 tiŋ4 ku:n4 tɕai4, tɕau4 ʔau4 te:n4 teŋ4 ɬi4  
白 五 樣 放 着 個 頂 棺 材， 就 拿 條 釘 長

nəŋ4 ma4 hu4 ʔi7 luk4 ɬe:n4 teŋ4 nuŋ4 ʔi7 cau4 nai4 pai4 ɬaim4 baŋ4.  
一 來 給 些 子 家 釘 下 些 綢 這 去 三 下。

pin4 ɲe7 ku:n4 tɕai4 ti4 t'an4 nu4 tɕau4 pu4 mi4 ka:i7 huŋ4 deŋ4 nəŋ4,  
於是 個 棺 材 的 上 面 就 鋪 有 塊 紅 布 紅 一，

ɲe7 t'u:i4 ɕa:ŋ4 ju4 nəŋ4. tɕau4 ʔau4 ʔi7 ɬim4 teŋ4 ɕau4 peŋ4 nuŋ4 ɲe7  
個 盥 生 油 一。 就 拿 些 心 燈 草 放 下 個

t'u:i4 ju4 pai4 teim4 t'u4 hiti ɲe7 teŋ4. ɲe7 ku:n4 tɕai4 ti4 t'an4 tau4  
盥 油 去 點 着 作 個 燈。 個 棺 材 的 下 面

ji4 tɕu4 teim4 mi4 ɲe7 teŋ4 nəŋ4. pin4 nai4 nau4 kam4 tɕau4 tɕa:ŋ4 jɛ:ŋ4  
也 是 點 有 個 燈 一。 如 此 早 晚 就 裝 香

hu4 ha:ŋ4 ɬau4. pin4 nau4 mo:n4 ɬuŋ4 me4 luk4 ɬau4 tɕau4 tak4 ʔa:ŋ4  
頭 尾 壽。 於是 早晨 天 朦 亮 個 子 女 就 舀 盆

nam4 ɬau4 na4 nəŋ4, tɕuŋ4 nam4 ben4 pa:k7, ɬa:t7 k'ɛ:u4, k'ən4 ɬau4  
水 洗 面 一， 盥 水 漱 口， 擦 牙， 巾 洗

na4, puŋ4 k'au4 pa:n4 ku:n4 tɕai4 pai4 peŋ4 ɬe4 tɕau4 hai4 p'i4. ʔi7  
面， 捧 進 近 處 棺 材 去 放 着 就 哭 鬼。

pin4 nai4 tɕau4 ja:u4 hiti piuk4 ɬa:ŋ4. t'ɛŋ4 ʔan4 to:n4 tɕau4 ʔau4 p'iak4  
如 此 就 叫 作 叫 醒 喪。 到 每 餐 就 拿 菜

ʔau4 k'au4 k'ən4 k'au4 ku:n4 tɕai4 pai4 a7. me4 luk4 ɬau4 k'au4 pa:n4  
拿 飼 上 進 棺 材 去 個 子 女 進 近 處

ku:n4 tɕai4 pai4 hai4 p'i4 a7.

棺 材 去 哭 鬼 了。

ha:i4 ja7 tai4 ɬaim4 van4 tɕau4 tɕu4 ɬaim4 nau4, tai4 ha4 van4  
死 了 第 三 日 就 是 三 朝， 第 五 日

təuŋ təuŋ vanŋ təuŋ ɕitɿ. təuŋ ɕitɿ neŋ təuŋ hitɿ karuŋ buŋŋ maŋ k'ənɿ  
就 是 日 頭 七。 頭 七 呢 就 作 鬆 糕 來 上

təuŋŋ. təaiŋ kwaŋ jaŋ tɕitɿ vanŋ təuŋ jauŋ hitɿ jɿ ɕitɿ. vanŋ jɿ ɕitɿ  
棹。 再 過 了 七 日 就 叫 作 二 七。 日 二 七

təuŋ hitɿ karuŋ buŋŋ, p'ukɿ p'e:kɿ. ke:kɿ jaŋ kauŋ vanŋ jauŋ jaŋ hitɿ  
就 作 鬆 糕, 炒 米 糖。 隔 了 九 日 又 叫 作

ɬaɪmŋ ɕitɿ.

三 七。

ʔaɪŋ t'əŋŋ ʔoɪkɿ ɬaɪŋŋ tɿŋ kiɿ vanŋ niŋŋ, t'əŋŋ damŋ jaŋ neŋ təuŋ  
將 近 到 出 喪 的 幾 日 那, 到 黑 了 呢 就

hitɿ ʔiŋ ŋeŋ tənŋ bioɪkɿ liŋŋ. ʔiŋ lukɿ baɪuŋ, laiŋŋ baɪuŋ təuŋ teɪmɿ  
作 些 個 燈 花 蓮。 些 子 男, 孫, 姪 男 就 點

t'uŋŋ ʔiŋ tənŋ bioɪkɿ liŋŋ jaŋ neŋ, təuŋ kamŋ kənŋ ŋeŋ kənŋ haɪŋŋ ʔiŋ  
着 些 燈 花 蓮 了 呢, 就 握 人 個 跟 尾 些

poŋ taɪuŋ p'iaɪɿ paiŋ kanŋ taŋ, ɕiŋŋ ʔiŋ boɪŋŋ luŋ təaɪuŋ paiŋ. ʔitɿ loŋ  
道 士 走 去 岸 河, 請 些 船 隻 搖 去。 一 路

təaɪuŋ təaɪuŋ ʔitɿ loŋ piɪɪŋŋ ʔiŋ ŋeŋ tənŋ nuŋŋ namŋŋ paiŋ huŋŋ ʔiŋ ŋeŋ  
搖 就 一 路 放 些 個 燈 下 水 去 給 些 個

tənŋŋ naiŋ fuŋ ɬeŋ juŋ ʔiŋ naŋŋ namŋŋ maŋ laiŋ paiŋ aŋ. ʔiŋ naiŋ jaɪuŋ hitɿ  
燈 這 浮 着 在 面 水 來 飄 流 去 這 叫 作

piɪɪŋŋ ɬiŋ jauŋ (piɪɪŋŋ ɬiŋ tənŋŋ).

放 施 憂 放 施 燈。

## 13. kən luk na nən

## 人 佃戶 一

ju7 dau7 baɪn4 ?i7 kən4 haɪ7 hit7 dai7 hou7 jat7 tau7 ti7. mu7 ŋ7  
 在 內 鄉,村 些 人 死 作 得 好 熱鬧 的。 時 一

ŋo7 pai7 baɪn4, mi4 kən4 luk4 na4 nən4, mən4 tɕu7 kiok4 vuŋ4 ti7. mi4  
 我 去 鄉, 有 人 佃戶 一, 他 是 姓 王 的。 有

ɕi7 pi7 noŋ4. po7 me7 t'au4 mən4 to7 mi4 huk7 ɕip7 pi7 pin4 a7. ?i7  
 四 兄 弟。 父 母 男 的 他 都 有 六 十 歲 那 樣 了。 裏

ɕən4 mən4 tɕu7 hou4 k'o4 ti7, mən4 ɕi7 pi7 noŋ4 tɕau7 pan7 ja7 kia7  
 家 他 是 好 窮 的, 他 們 四 兄 弟 就 分 了 家

la7. taxi7 kia7 to7 mi7 mi4 ka7 laŋ7 ɕai7 na4 ki4 laxi7. pin4 mən4  
 了。 大 家 都 沒 有 什 麼 畚 田 水 田 幾 多。 於 是 他 們

pan7 kia7 ja7 naŋ4 tɕu7 ɕi7 pi7 noŋ4 baɪu7 ɕuim7 ju7 ŋe7 ɕən4 deɪu7  
 分 家 了 仍 是 四 兄 弟 男 一 同 在 個 屋 獨

ŋ7. me7 mən4 ne7 tɕu7 taxi7 ji7 teɪu7 baɪn4 ti7 kən4. ?o7 nai7 ŋe7 pi7  
 一。 妻 他 呢 是 第 二 條 村 的 人。 個 人 這 個 脾

k'ia7 tɕu7 hou4 k'waŋ7 ti7, tɕəŋ4 jin4 to7 koɪn4 mən4 tu7 me7. tu7 me7  
 氣 是 好 蠻 橫 的, 常 常 都 打 他 妻。 妻

mən4 ɕi7 ɕi7 to7 pai7 vaɪ7 kia7 ju7.  
 他 時 時 都 去 外 家 住。

mi4 pai7 ŋ7 tɕu7 mən4 me7 t'au4 ti7 van4 k'wan7, pin4 mən4 ne7  
 有 次 一 是 她 婆 婆 的 生 日 於 是 她 呢

tɕau7 ma4 ɕən4 ɕau7 ?i7 pa7 ?a7 lu4 kwa7 me7 t'au4 ti7 van4 k'wan7.  
 就 來 家 同 些 妯 娌 們 過 婆 婆 的 生 日。

t'əŋ- tai- ji- van- ?o- nai- t'əu- t'ap- fat- ɬiŋ- mən-. pin- mən-  
到 第 二 日 個 人 這 就 尋 發 氣 她。 於 是 她

k'io:k- dai- t'ei- ki- mi- ɬak- lo- kwa- ɕa- to- pe:k- pe:k- ŋai- da-  
覺 得 自 己 沒 有 任 何 樣 過 錯 都 白 白 捱 罵，

mən- ɬəŋ- tin- ma- t'əu- hai- pin- ?o- nai- han- mən- hai- ja- ne-  
她 想 起 來 就 哭。 於 是 個 人 這 見 她 哭 了 呢

t'əu- pai- t'ik- mən-, la:k- mən- ?i- p'ium-, pain- mən- tau- ti- ma-  
就 去 踢 她， 拉 她 些 髮， 扔， 摔 她 底 下 地 來。

?i- ?a- lu- k'au- pai- pi:k- to- mi- dai- pin- ?o- nai- ne- t'əu-  
些 媳 婦 進 去 阻 擋 都 不 得。 於 是 個 人 這 呢 就

koin- t'əŋ- mən- ɬəŋ- pai- a- t'əŋ- kam- dam- ma- ne- me- nai-  
打 到 她 傷 去 了。 到 晚 黑 來 呢 婦 這

t'əu- pai- ne- vu- ɬəŋ- t'iu- nam- pin- t'əu- ŋa:m- ŋa:m- p'uŋ-  
就 去 個 溪 澗 想 跳 水。 於 是 就 剛 剛 碰

mi- kən- nən- tu- ba- pai- do-ŋ- t'ap- vai- ma- pin- mən- jo:m-  
有 人 一 同 村 去 野 外 尋 水 牛 來。 於 是 他 看

han- me- nai- ne- bən- p'ia- bən- hai- pin- mən- t'əu- t'ɕik- k'ak-  
見 婦 這 呢 一 邊 走 一 邊 哭， 於 是 他 就 即 刻

kwa- pai- t'aim-  
過 去 問，

“tu- dam- na- ma- ?i- nai- hit- la-?”

如 此 黑 仍 來 這 裏 作 什 麼？

pin- me- nai- kia-ŋ- “jin- ha- pai- t'əe- la- mi- jin- ju- a-!”

於 是 婦 這 說， 願 死 去 咯， 不 願 住， 話 了！

pin- kən- nai- tin- hin- mən- kia-ŋ- ?i- pin- ti- va- ja- ne- t'əu-  
於 是 人 這 聽 見 她 說 如 此 的 話 了 呢， 就

t o t men t mas de n t to t te ru t a t.

拖 她 來 家 再 了。

pin t tse n t kam t nin t tan t ken t ken t de ru t ŋ t ju t kia n t tse m t  
於 是 將 晚 那 深 夜 人 獨 一 在 中 房

tse u t tse u t te ru t lin t mas p'uk t k'ən t t'it te ru t t'it tse u t pai t, men t tse u t  
就 拿 條 繩 來 縛 上 裏 條 柱 去, 她 就

tat kow hai t. pin t be n t han t tse m t me t pi t na n t tin t hin t jat tse u t  
束 緊 頸 死。 於 是 邊 旁 房 婦 兄 娘 聽 見 了 就

ja u t tan t de n t me i t ken t tin t mas po t k'au t ne t tu t tse m t pai t,  
叫 全 家 每 人 起 來 推 進 個 門 房 去,

han t me t nai t to t kwa t kow jat lo t. ke t nu n t mas to t mi t kiau t dai t  
見 婦 這 都 掛 頸 了。 解 下 來 都 沒 救 得

te ru t. pin t tai t ji t nau t tse u t tse i t k'ak t pai t ka t men t ti t t'it  
返 生。 於 是 第 二 晨 早 即 刻 去 告 她 的 些 (人)

vari t kia t mas ŋo i t jat te t k'au t pe n t a t. pin t t'it vari t kai t bart t  
外 家 來 看 了 將 入 板。 於 是 些 (人) 外 家 一 下

mas t'ən t jat ne t tse n t ŋaim t tse u t na t men t tse u t tat kow hai t ti t.  
來 到 了 呢 才 剛 知 道 她 是 縛 緊 頸 死 的。

pin t men t taru t te t vi t ka t lan t tse n t tat kow hai t, t'it me t t'au t  
於 是 她 到 底 爲 什 麼 才 束 緊 頸 死, 些 (人) 婆 婆, 婆 家

men t tse n t mir t ka t lan t va t kia n t, jau t mi t kia n t tse u t tse i t kia po t  
她 總 沒 有 什 麼 話 講, 又 不 講 是 自 己 個

luk t baru t kow t de n t men t jin t hau t men t tse n t tat kow. men t ku t  
子 男 打 傷 她 然 後 她 才 束 緊 頸。 他 們 總 是

miau t k'iau t kia n t, men t jin t vi t ne t kia t de n t k'ou t tse n t tse u t tse i t  
哄 人 家 說, 她 因 爲 個 家 室 窮 才 自 盡

haxi-。 pin- ?i- vari- kia- men- ne- tɕau- kiaŋ- , ban- kiaŋ- dai-  
死。 於是些(人)外家她呢就說, 未講得

k'at- taiŋ- , ban- tɕin- pai- ?au- nam-? , ban- tɕin- ɬau- kuŋ- 。 pin-  
恰當, 不准去取水, 不准收棺。 於是

kiork- vuŋ- ?i- ken- tɕau- paŋ- kia- tɕin- bəŋ- vari- kia-。  
姓王些人就幫求情邊外家。

pin- t'əŋ- tai- ɬam- van- po- luŋ- ken- haxi- nai- tɕau- jin- vi-  
於是到第三天哥哥人死這就因為

tɕau- ɕau- po- ?au- tai- ɬam- men- hit- la-? tuŋ- , pin- men- tɕau-  
是同弟弟第三他作老同, 於是他, 就

ka-? ,

告,

“ka- lan- ɬai- kaŋ- to- dai- a- , kwa- ja- ɬuŋ- a- , mi- ɕai- ?au-  
什麼事幹都好阿, 過了算了, 不用拿

ma- na- lai- a- 。 ken- ji- to- haxi- ja- lo- , kiaŋ- ka- lai- to- tɕaŋ-  
來鬧多了。人也都死了咯, 說許多都剩

dai- kiaŋ- tɕe- lo- 。 k'au- k'au- kuŋ- tɕau- ɬuŋ- a- !”  
得講而已。 入棺就算了!

tuk- lan- ma- tɕai- kin- kwa- hou- lai- ken- kiaŋ- tɕin- ja- 。 me-  
落後來再經過好多人講才了。 娘

tai- men- tɕin- na- k'əŋ- , tɕau- hu- me- na- men- ma- kiaŋ- ,  
家母她才剛肯, 就給妹妹她來說,

“k'au- kuŋ- tɕau- hu- k'au- kuŋ- , ?it- tin- ?au- tɕin- lau- nəŋ-  
入棺就給入棺, 一定要罈酒一

ma- ɬa- kwa- ne- ɬi- haxi- koŋ- , jin- hau- tɕin- tɕin- k'au- peŋ- 。  
來洗過個尸骸先, 然後才准入板。

pin4 t'əŋ4 k'au4 ju7 pein4 dai4 ja7 ne7, ?au4 hit1 ɬaim4 van4 ɕit1 tɕit1  
於是到入在板好了呢，要作三日七七

van4 tɕai4 tɕiŋ7 tɕin4 haɪm4 ?oik7 doŋ4 pai4 p'əŋ4. ɕau4 mi7 ja7 ne7,  
日齋才准抬出野外去埋。若不了呢，

tɕau7 ?oik7 tɕu4 pai4 kaɪu7, tɕiŋ4 mau4 tum7 ɬəɪn4 ba7 laŋ7 tɕiŋ7 dai4.”  
就出州去告，整你倒家倒屋下層，舍才得。

pin4 ?i7 me7 t'au4 mən4 tin7 ja7 ne7 tɕau7 laɪu4 a7, pai4 ɕau7 ?i7  
於是些(人)婆婆她聽了呢就怕了，去同些

ɕan4 ɕik1 jiɪm4 tɕeɪn4 ɕiŋ4 ?i7 ?o4 taɪu7 maɪ hit1 tɕai4 hit1 ɕit1 a7.  
親戚借錢請些道士來作齋作七阿。

ɬeŋ7 hit1 tɕai4 ti4 ɬi4 hau7, ?i7 vaɪ7 kia4 mən4 maɪ liŋ7 ji7 ɬaim4  
正在作齋的時候，些(人)外家她來成二三

ɬip1 kən4. maɪ t'əŋ4 kin4 ŋai4 ja7 tɕau7 paɪn4 ?i7 t'uɪ4 p'o7 pai4, diŋ7  
十人。來到吃早餐了就扔些盃破去，扔

pin4 tɕoŋ4 p'iaŋ4 pai4, han4 ka4 laŋ4 tɕau7 t'uɪ7 ka4 laŋ4 p'o7. t'əŋ4  
成棹菜去，見什麼就打什麼破。到

?oik7 ɬaŋ4 ?i7 vaɪ7 kia4 tɕau7 maɪ naɪu7 mən4. ?au4 ?i7 p'ai4 p'əɪk7  
出喪些(人)外家就來鬧他們。要些布白

maɪ teɪm7 ti7 lo7 tɕiŋ7 p'iaɪ4. lo7 tɕau7 tɕi4 t'uɪn4 tɕeɪn4 lai4 ?i7  
來墊地路才走。樣哪至費錢多些

kən4 mən4 tɕiŋ7 jaɪu4 juŋ7, haɪm4 ku7 ɬaŋ4 ?oik7 paik7 tu4 maɪ ja7,  
人他們才叫用，抬棺材出口門來了，

tɕau7 ?au4 ?o4 kio:k4 vu:ŋ4 nai4 ɕan4 tɕi7 ki4 haɪm4 ku7 mai7 tɕiŋ7  
就要個人姓王這親自抬棺材才

dai4 (mən4 ?i7 dau4 baɪn4 tɕu7 ɕiŋ4 poɪn4 baɪn4 ?i7 kən4 ti7 po7 maɪ  
得他們些(人)內村是請本村些人男子來

təoi: ha:m-). pin: ?o:k7 ja7 ɬaiŋ-, t'oi: maɣ ɬe:nɣ, va:i7 kia- mən: ?i7  
助 抬。 於是 出 了 喪， 退 來 家， 外 家 她 些  
kən: tɕuŋ7 t'oi: k'au: ɬe:nɣ me7 t'au:。 mən: pai- tɕai:7 pain- ja7 hou:  
人 重 退 入 家 婆婆。 他們 去 再 扔 了 好  
la:i- ku7 ka:i7 tɕiŋ7 na:u7 t'oi: pai- mu:ɣ, tuk7 laŋ7 po7 ta- mən:  
多 東西 才 剛 退 去 回。 落 後 岳父 他  
tɕau7 hu: kən: tɕai:7 maɣ kia:ŋ7,  
就 給 人 再 來 講，

“ba:it7 nai: t'əŋ- ne:nɣ tɕau7 ?au- pai- pa:i7 fanɣ me7 luk7 ɬa:u-  
次 此 到 年 就 要 去 拜 墳 個 子 女  
kau- tɕiŋ7 dai:。 ne7 fanɣ ɬuk7 tɕau7 ?au- pai- ɬau- tɕiŋ7。 jo:k7 tɕu:ɣ  
我 才 得。 個 墳 茂雜(草) 就 要 去 修 整。 若 是  
han- ne7 fanɣ la:k7 nuŋ7 maɣ ɬak7 ?i7, kau- tɕau7 mi7 k'əŋ7。 mau:  
見 個 墳 崩 下 來 任何一點， 我 就 不 肯。 你  
dai- dai-, kau- tɕau7 ɬu:n7 a7。 mi7 ja7 kau- tɕau7 ja:u: mau: p'aŋ- me7  
好 好， 我 就 算 了。 不 了 我 就 叫 你 埋 個  
luk7 ɬa:u- kau- to: te:u7。 mu: ɲ- mau: tɕau7 ha:i- dai- k'o: a7。”  
子 女 我 再。 時 一 你 就 死 得 苦 了。  
pin: ?o- nai: tiŋ7 hin- ja7 ne7 tɕuŋ7 mi7 ka:m- kia:ŋ7 ka- laŋ7 va:  
於是 個人 這 聽 見 了 呢 總 不 敢 說 什麼 話  
ɬai:ʔ7 ?a:k7 a7。 tuk7 laŋ7 maɣ dai- dai- pin: nai: ja7, ji7 mi7 mi: ka-  
兇 惡 了。 落 後 來 好 好 如 此 了， 也 沒 有 什  
laŋ7 ɬai7 ka:n7 fa:it7 ɬe:ŋ7 a7。 pi- kwa7 kia:i- ?o- nai: jau7 tɕai:7 ?au-  
麼 事 幹 發 生。 年 過 前 個人 這 又 再 拿  
dai7 kwa7 kən: ?e:n7 ja7 la-。  
得 過 人 到 了 咯。



14. ju7 dau7 ba:n4 pai7 t'a:m4 lu7 ti7 ta:u7 li7  
在 內 鄉 去 問 媳 婦 的 道 理

mi7 ken7 neŋ7 mi7 po7 luk7 ba:u7 neŋ7, dai7 dip7 di7 pi7. ge7 kia7  
有 人 一 有 個 子 男 一, 得 十 四 歲。個 家  
de:n7 me:n7 te:u7 ma:u7 hu7 fa:t7 t'ɕai7 ti7. mi7 van7 neŋ7 me:n7 pai7  
屋 他 是 大 約, 中 等 發 財 的。有 日 一 他 去  
kin7 lau7, t'ɕau7 jo:m7 han7 mi7 ken7 dik7 ɕa:u7 neŋ7, hou7 t'ɕeŋ7 ?i7  
吃 酒, 就 看 見 有 個 孩 女 一, 好 中 意  
me:n7 ti7 la7. ma7 de:n7 ja7 ne7, t'ɕik7 k'ak7 ɲoi7 van7 t'ɕi7 t'ɕau7 ɕiŋ7  
她 的。來 家 了 呢, 卽 刻 看 日 子 就 請  
ken7 ti7 po7 neŋ7 pai7 t'a:m7 niŋ7 dik7 ɕa:u7 nai7 ti7 me7 tai7 kiaŋ7  
個 人 男 人 一 去 問 個 女 孩 女 這 的 母 親 講  
ɕe:ŋ7 ho7 ?au7 me7 ɕa:u7 ti7 te:u7 ni:n7 ke:ŋ7. pin7 me:n7 ɲa:m7 pai7  
想 求 要 女 子 的 條 年 庚。於 是 他 剛 去  
t'a:m7 pai7 tai7 ?it7 t'ɕau7 ɕu7 ɕwa7 pai7 ɕo:ŋ7 ken7 nu7. pin7 po7  
問 次 第 一 就 買 過 去 兩 斤 肉。於 是 媒  
mo:ŋ7 ne7 ?au7 ge7 la:m7 neŋ7 ma7 to7 ɕo:ŋ7 ken7 nu7, t'ɕau7 pai7 t'eŋ7  
人 呢 拿 個 籃 子 一 來 裝 兩 斤 肉, 就 去 到  
niŋ7 dik7 ɕa:u7 nai7 ge7 de:n7, to:ŋ7 me7 tai7 me:n7 kiaŋ7,  
個 女 孩 女 這 個 家, 對 母 親 她 講,

“mau7 mau7 ken7, van7 nai7 van7 dai7, me:n7 hu7 lai7 ɕwa7 ma7  
某 某 人, 日 這 日 好, 他 給 我 過 來  
ɕau7 pa7 ho7 ?au7 niŋ7 lai7 ?an7 miŋ7 pai7 hu7 po7 luk7 ba:u7 me:n7  
同 (伯母) 嫂 求 要 女 子 姪 個 命 去 給 個 子 男 他

ko:ij. ?o-t pa-t ɬim-t ?ai:ŋ bo-t ?ai:ŋ?”

看。(伯母)嫂 心 願 不 願?

pin-t niŋ-t dik-t ɬau-t nai-t ti-t me-t tai-t ne-t tɕau-t t'ai-m-t po-t mo:ij  
於是 個 女 孩 女 這 的 母 親 呢 就 問 媒 人

nai-t kia:ŋ-t, “ju-t ɬe:n-t mən-t mi-t ki-t lai-t ɬai-t na-t? ?an-t pi-t do-t kin-t  
這 說, 在 家 他 有 幾 多 畝 地 田? 每 年 夠 吃

mi-t? mi-t ki-t lai-t po-t luk-t ba:u-t?”

否? 有 幾 多 個 子 男?

po-t mo:ij nai-t tɕau-t ka?ɿ, “ɬe:n-t lai-ŋ-t ɬai-t na-t mi-t lai-t a-t. do-t  
媒 人 這 就 告, 家 舍 畝 地 田 有 多。 夠

kin-t do-t ju-t lai-t a-t. hu-t mən-t ji-t mi-t ɕai-t jau-t lo-t. ŋa:m-t mi-t luk-t  
吃 夠 生 活 多 了。 給 他 也 不 用 憂 略。 剛 有 子

ba:u-t de:u-t ŋ-t. ɕau-t tɕu-t hu:n-t hi-t hu-t ji-t hu-t dai-t lai-t a-t.”

男 獨 一。 若 是 歡 喜 給 也 給 得 多 了。

pin-t me-t tai-t mən-t tɕau-t kia:ŋ-t a-t, “hu-t bo-t hu-t pin-t laŋ-t  
於是 母 親 她 就 說 了, 給 不 給 成 什 麼,

tau-t lau-t te-t ɬau-t jau-t ko:n-t. ma-t lau-t te-t tɕu-t lei-ŋ-t; kin-t lei-ŋ-t ja-t  
但 我 們 將 慢 慢 先。 來 我 們 就 煮 午 飯; 吃 午 飯 了

ko:n-t.”

先。

pin-t po-t mo:ij nai-t kin-t lei-ŋ-t ja-t ne-t, jau-t tai-t fa:n-t ɬo:ŋ-t kən-t  
於是 媒 人 這 吃 午 飯 了 呢, 又 帶 返 兩 斤

nu-t ma-t ɬe:n-t a-t. pin-t jau-t pai-t to:it ?uŋ-t nai-t kia:ŋ-t, “mən-t ka?ɿ  
肉 來 家 了。 於是 又 去 對 位 人 這 說, 她 告

ko:ij main-t ko:n-t. van-t nai-t lau-t naŋ-t tai-t dai-t ɬo:ŋ-t kən-t nu-t ma-t  
慢 慢 先。 日 這 我 們 仍 帶 得 兩 斤 肉 來

to: te:u.”

再,復。

pin: kwa: ja: ki: van: ne: jau: te:u: pai: t'arm-. pin: me: tai: 於是 過 了 幾 日 呢 又 再 去 問。 於是 母親

men: ?i: ?i: t'au: ?e:ŋ: hu: a:, men: t'au: to:it po: mo:is kia:ŋ: a:, 她 意 思 就 想 給 了, 她 就 對 媒 人 說 了,

“hu:n- hi: hu: a:, tau: bo: ?u? ?an- mi:ŋ ho:p bo: ho:p n:(ne:). 歡 喜 給 了, 但 不 知 個 命 合 不 合 呢。

hou: ?e:is ken: ho:p mi:ŋ bo: ho:p ji: kia:ŋ: dai-.”

好 彩 人 合 命 不 合 也 說 空。

pin: po: mo:is jau: t'ei: t'oi: ma: ka? b'e:ŋ: t'au:, “van: nai: 於是 媒 人 又 再 退 來 告 男 家 日 這

pai: ?i: ?i: men: to: mi: ?i: ne:ŋ: ?e:ŋ: hu: a:.”

去 意 思 她 都 有 一 點 兒 想 給 了。

pin: men: jau: t'ei: t'ap: van: dai-, ?u? fa:n: ?i: ken: nu? 於是 他 又 再 尋 日 好, 買 返,又 四 斤 肉

kwa: pai: ?au: te:u: ni:n: ke:ŋ-. pin: me: tai: ne: t'au: k'ai: ni:n- 過 去 要 條 年 庚。 於是 母親 呢 就 開 年

ke:ŋ- hu:. pin: men: t'au: ?au: po: mo:is tai: kwa: ?i: ken: nu? 庚 給。 於是 他 就 拿 媒 人 帶 過 四 斤 肉

nai:, ?au: ma: t'eu: hi: le:ŋ: pai: a:. ?i: nai: t'eu: ?i: dau: bain: 這, 拿 來 煮 作 午 飯 去 了。 這 是 內 鄉

men: ti: fu:ŋ: t'au: kwe:n: ti-, mi: k'ai: ni:n: ke:ŋ: t'au: mi: li:ŋ? 他 的 風 俗 慣 的, 不 開 年 庚 就 不 領

po: mo:is tai: kwa: ma: ti: ku: kai:. men: ba:it li:ŋ? ?au: ?i: 媚 人 帶 過 來 的 東 西。 她 一 下 領 要 些

ku7 kari7 ja7 ne7 tɕau7 tɕu7 ɬu:n7 ta:p7 ?iŋ7 a7. pin4 tɕai7 kwa7 ki4  
東西 了呢 就是 算 答 應 了。於是 再 過 幾

van4 bæŋ4 t'au4 ?au4 ?i7 ni:n4 keŋ4 ma7 to:i7 dai4 ŋa:m7 ja7, tɕau7  
天 男家 拿 年 庚 來 對 得 剛好,合適了, 就

hu4 po7 mo:i4 kwa7 pai4 kia:ŋ4, "t'uk7 a7!" pin4 ju7 bæŋ4 me7 tai4  
給 媒人 過 去 說, 對,合 了! 於是在 方面 母親,女家

tɕu7 k'əŋ4 hu4 ti4, tɕau7 ?au4 kin4 huk7 kən4 nu7. liŋ7 ja7 huk7  
是 肯 給 的, 就 要 吃 六 斤 肉。 領 了 六

kən4 nu7 nai4 ja7 ne7, tɕau7 ɬu:n7 tɕu7 nuŋ7 tiŋ7 a7.  
斤 肉 這 了呢, 就 算 是 下 定 了。

pin4 nuŋ7 tiŋ7 ja7 hau7 ne7 t'əŋ4 be:n4 tɕi:ŋ4 ɕo4 ki4 ju7 me7 t'au4  
於是 下 定 了 後 呢 到 月 正 初 幾 在 男家母親

tɕau7 hit7 ɬa4 ka:u4, k'au4 tum4 hu4 kən4 ha:p7 kwa7 pai4 ɬuŋ7 me7  
就 作 "沙" 糕, 粽子 給 人 挑 過 去 送 女家

tai4 a7. pin4 mən4 hit7 ?i7 k'au4 tum4 ŋe7 nəŋ4 tɕau7 mi4 huk7 kən4  
母親。 於是 她 作 些 粽子 個 一 就 有 六 斤

na7, tɕau7 ?au4 huk7 ŋe7 ha:p7 kwa7 pai4 ɬuŋ7. ju7 bæŋ4 tai4 ba:t7  
重 就 給 六 個 挑 過 去 送。 在 方面 女家 一下

liŋ7 dai4 ?i7 k'au4 tum4, ɬa4 ka:u4 ja7 ne7, tɕau7 k'ai4 ?i7 k'au4 tum4  
領 得 些 粽子, "沙" 糕 了 呢, 就 開 些 粽子

?o:k7 ma7 ke7 pin4 kari7, ?au4 pai4 pan4 mən4 ?i7 ɕan4 ɕik7 kən4 kari7  
出 來 切 成 塊, 拿 去 分 她 些 親 戚 人 塊

ɬo:ŋ4 kari7 a7, kia:ŋ4, "?i7 nai4 tɕu7 mau7 mau7 kən4 ha:p7 kwa7 ma7  
兩 塊, 說, 些 這 是 某 某 人 挑 過 來

ɬuŋ7 ti4." pin4 kən4 dik7 ɬa:u4 nai4 ba:t7 han4 ?i7 kən4 ju7 bæŋ4 t'au4  
送 的。 於是 個人 孩 女 這 一下 見 些 人 在 男家

kwaŋ maŋ tɕauŋ niŋ aŋ, tɕuŋ miŋ kaŋma kinŋ kuŋ kaŋiŋ. piŋ piŋ mənŋ  
 過 來 就 逃 了, 總 不 敢 吃 東 西。 年 年 他  
 toŋ tɕuŋ ʔauŋ ɬuŋ ʔiŋ pinŋ naiŋ tiŋ kuŋ kaŋiŋ kwaŋ maŋ, t'əŋ ɬapŋ jaŋ  
 都 是 要 送 些 如 此 的 東 西 過 來, 到 接(娶) 了  
 paiŋ tɕiŋ miŋ ɬuŋ.  
 去 纔 不 送。

pinŋ mənŋ t'əŋ ɬapŋ luŋ tiŋ vanŋ niŋ, ɕiŋ lauŋ tɕuŋ houŋ naŋ  
 於 是 他 們 到 接 媳 婦 的 日 那, 請 酒 是 很 鬧  
 niŋ tiŋ. vanŋ piukŋ teŋ ɬapŋ luŋ mauŋ, kamŋ naiŋ ʔiŋ ɕanŋ ɕikŋ tɕauŋ  
 熱 的。 明 日, 次 日 將 接 媳 新, 晚 這 些 親 戚 就  
 maŋ laiŋ toŋ paŋŋ tɕoŋiŋ. ʔiŋ tiŋ meŋ tɕauŋ hiŋ k'auŋ neŋŋ t'əŋ maŋ  
 來 多 相 幫 助。 些 女 人 就 作 糯米飯 糖 來  
 toŋ pinŋ t'uŋ, tɕaŋŋ hiŋ pinŋ liŋ ɬiŋ haŋpŋ k'auŋ neŋŋ t'əŋ. ʔiŋ  
 裝 成 簍, 裝 作 成 成 四 擔 糯米飯 糖。 些  
 tiŋ poŋ tɕauŋ k'aŋ muŋ, ɬiŋ muŋ, hiŋ p'iaŋ ɬeŋ, vanŋ piukŋ taŋ ʔiŋ  
 男 人 就 殺 豬, 燒 豬, 作 菜 放 着, 明 日, 次 日 等 些  
 kənŋ k'ekŋ maŋ kinŋ aŋ. pinŋ nauŋ ɬapŋ luŋ mauŋ niŋ mənŋ tɕauŋ  
 人 客 來 吃。 於 是 早 晨 接 媳 新 那 他 們 就  
 t'apŋ ʔiŋ lukŋ dikŋ tiŋ poŋ maŋ beŋŋ ɕaiŋ kiŋ ɕauŋ haŋpŋ kuŋ kaŋiŋ,  
 找 些 子 孩 男 來 抗 彩 旗 同 挑 東 西,  
 haŋmŋ muŋ pinŋ aŋ, muŋ dipŋ, muŋ ɬiŋ aŋ. t'apŋ kənŋ lukŋ dikŋ  
 抬 豬 等 阿, 豬 生, 豬 燒 阿。 找 個 人 子 孩  
 tiŋ meŋ neŋŋ daiŋ ɬakŋ dipŋ ʔiŋ jiŋ piŋ pinŋ maŋ hiŋ naŋŋ taŋ. pinŋ  
 女 一 來 約 十 一 二 歲 那 樣 來 作 迎 親 的 女 子。 於 是  
 mənŋ t'əŋ haŋmŋ kuŋ kaŋiŋ paiŋ tiŋ ɬiŋ hauŋ niŋ aŋ tɕauŋ ʔauŋ ɲeŋ  
 他 們 到 抬 東 西 去 的 時 候 那 阿 就 拿 個

kiu<sub>1</sub> nən<sub>1</sub> hu<sub>1</sub> me<sub>1</sub> na:ŋ<sub>1</sub> tan<sub>1</sub> nan<sub>1</sub> pai<sub>1</sub>. pin<sub>1</sub> me<sub>1</sub> na:ŋ<sub>1</sub> tan<sub>1</sub> nan<sub>1</sub>  
轎 一 給 迎親的女人 坐 去。於是 迎親的女人 坐  
pai<sub>1</sub> ti<sub>1</sub> ɲet<sub>1</sub> ki<sub>1</sub>u<sub>1</sub> nai<sub>1</sub> tɕu<sub>1</sub> ki<sub>1</sub>u<sub>1</sub> deŋ<sub>1</sub>, t'ən<sub>1</sub> t'oi<sub>1</sub> mas ne<sub>1</sub> tɕik<sub>1</sub> tɕu<sub>1</sub>  
去 的 個 轎 這 是 轎 紅, 到 退 來 呢 那 是  
hu<sub>1</sub> me<sub>1</sub> lu<sub>1</sub> mau<sub>1</sub> nan<sub>1</sub> ti<sub>1</sub> ɲet<sub>1</sub> ki<sub>1</sub>u<sub>1</sub> a<sub>1</sub>.  
給 媳婦 新 坐 的 個 轎 阿。

?i<sub>1</sub> kən<sub>1</sub> ju<sub>1</sub> bəŋ<sub>1</sub> t'au<sub>1</sub> ha:m<sub>1</sub> ?i<sub>1</sub> ku<sub>1</sub> ka:i<sub>1</sub> kwa<sub>1</sub> pai<sub>1</sub> t'ən<sub>1</sub> bəŋ<sub>1</sub>  
些 人 在 男孩 抬 些 東西 過 去 到 女  
tai<sub>1</sub> ja<sub>1</sub> ne<sub>1</sub> jau<sub>1</sub> tɕai<sub>1</sub> tɕəŋ<sub>1</sub> ha:p<sub>1</sub> me<sub>1</sub> lu<sub>1</sub> mau<sub>1</sub> ti<sub>1</sub> ?i<sub>1</sub> kia<sub>1</sub> kia:ŋ<sub>1</sub>  
家 了 呢 又 再 將 挑 媳婦 新 的 些 嫁 裝  
t'oi<sub>1</sub> mas. pin<sub>1</sub> me<sub>1</sub> lu<sub>1</sub> mau<sub>1</sub> ji<sub>1</sub> tɕu<sub>1</sub> tɕəŋ<sub>1</sub> lo:t<sub>1</sub> ɕau<sub>1</sub> ?i<sub>1</sub> kia<sub>1</sub> kia:ŋ<sub>1</sub>  
退 來。於是 媳婦 新 也 是 就,將 一同 同 些 嫁 裝  
kwa<sub>1</sub> mas du:i<sub>1</sub> kan<sub>1</sub> ba:t<sub>1</sub> de:u<sub>1</sub> ŋ<sub>1</sub>. pin<sub>1</sub> ba:t<sub>1</sub> ha:m<sub>1</sub> ?i<sub>1</sub> ku<sub>1</sub> ka:i<sub>1</sub>  
過 來 一同 回,下 獨 一。於是 一(下) 抬 些 東西  
ɕau<sub>1</sub> me<sub>1</sub> lu<sub>1</sub> mau<sub>1</sub> mas t'ən<sub>1</sub> pa:k<sub>1</sub> tu<sub>1</sub> ja<sub>1</sub> ne<sub>1</sub>, bəŋ<sub>1</sub> t'au<sub>1</sub> ti<sub>1</sub> ?i<sub>1</sub> ɕan<sub>1</sub>  
同 媳婦 新 來 到 口 門 了 呢, 男家 的 些 親  
ɕik<sub>1</sub> tɕau<sub>1</sub> k'wa:i<sub>1</sub> ta:ŋ<sub>1</sub> ho:p<sub>1</sub> po<sub>1</sub> k'əi<sub>1</sub> mau<sub>1</sub> ti<sub>1</sub> p'ɛn<sub>1</sub> fa<sub>1</sub> pai<sub>1</sub> lai<sub>1</sub>  
戚 就 快 當 抱 壻 新 的 片 被 去 放  
nuŋ<sub>1</sub> tiŋ<sub>1</sub> me<sub>1</sub> lu<sub>1</sub> mau<sub>1</sub> ti<sub>1</sub> p'ɛn<sub>1</sub> fa<sub>1</sub> pai<sub>1</sub>, ji:n<sub>1</sub> hau<sub>1</sub> tɕiŋ<sub>1</sub> dai<sub>1</sub> ha:m<sub>1</sub>  
下 頂 媳婦 新 的 片 被 去, 然 後 才 得 抬  
me<sub>1</sub> lu<sub>1</sub> mau<sub>1</sub> ti<sub>1</sub> kia<sub>1</sub> kia:ŋ<sub>1</sub> k'au<sub>1</sub> ɬe:n<sub>1</sub> mas. t'ən<sub>1</sub> me<sub>1</sub> lu<sub>1</sub> mau<sub>1</sub>  
媳婦 新 的 嫁 裝 進 家 來。到 媳婦 新  
k'au<sub>1</sub> ɬe:n<sub>1</sub> ti<sub>1</sub> ɬi<sub>1</sub> ɬan<sub>1</sub>, me<sub>1</sub> na:ŋ<sub>1</sub> ɬuŋ<sub>1</sub> tɕau<sub>1</sub> k'au<sub>1</sub> mas ko:n<sub>1</sub>. pin<sub>1</sub>  
進 家 的 時 辰, 送親的女人 就 進 來 先。於是  
po<sub>1</sub> mo:i<sub>1</sub> tɕau<sub>1</sub> tai<sub>1</sub> ɬi<sub>1</sub> mas nai<sub>1</sub> me<sub>1</sub> na:ŋ<sub>1</sub> ɬuŋ<sub>1</sub>. me<sub>1</sub> na:ŋ<sub>1</sub> ɬuŋ<sub>1</sub> ji<sub>1</sub>  
媒人 就 歌,唱 詩 來 贊誦 送親的女人。 送親的女人 也

taɪ̯ nɑi̯ poɪ̯ k'ɔi̯ maʊ̯ ti̯ ɲɛ̯ ʔɛ̯n̩ ɕau̯ nɑi̯ poɪ̯ moɪ̯. pi̯n̩  
唱 贊 塔 新 的 個 家 同 贊 誦 媒 人。 於 是

poɪ̯ k'ɔi̯ maʊ̯ tɕau̯ kam̩ maɪ̯k̩ vi̯ nɛ̯ŋ̩, t'ɯ̯ ɲɛ̯ maʊ̯ nɛ̯ŋ̩, nu̯ŋ̩  
婿 新 就 握 柄 扇 一, 戴 個 帽 一, 穿

ʔɯ̯ ɕaɪ̯n̩, ɲɛ̯ mu̯ ʔa̯ tɕau̯ kam̩ maɪ̯k̩ vi̯ p'iaɪ̯ ʔo:k̩ kaim̩? tu̯ŋ̩  
長 衫, 個 手 右 就 握 柄 扇 走 出 門 檻

pai̯ hɔi̯ k'au̯ meɪ̯ lu̯ maʊ̯ ɲɛ̯ na̯ ki̯u̯ pai̯ ʔaim̩ baɪ̯. meɪ̯ naɲ̩  
去 扣 進 媳 婦 新 個 面, 前 轎 去 三 下。 送 親 的 女 人

ʔu̯ŋ̩ ɲɛ̯ tɕau̯ p'iaɪ̯ kwaɪ̯ pai̯ tɕu̯ŋ̩ meɪ̯ lu̯ maʊ̯ ʔo:k̩ maɪ̯. ʔo:k̩  
呢 就 走 過 去 牽 媳 婦 新 出 來。 出

maɪ̯ ʔaɪ̯ ɲɛ̯ tɕau̯ paɪ̯ taɲ̩ a̯.

來 了 呢 就 拜 堂 了。

paɪ̯ ʔaɪ̯ taɲ̩ meɪ̯ naɲ̩ ʔu̯ŋ̩ tɕau̯ ɕi̯ŋ̩ poɪ̯ meɪ̯ t'au̯ ɕau̯ ʔi̯  
拜 了 堂 送 親 的 女 人 就 請 男 家 父 母, 公 婆 同 些

ɕan̩ ɕi̯k̩ ʔo:k̩ maɪ̯ hu̯ meɪ̯ lu̯ maʊ̯ paɪ̯ a̯. paɪ̯ ʔaɪ̯ ɕan̩ ɕi̯k̩  
親 戚 出 來 給 媳 婦 新 拜。 拜 了 親 戚

ti̯ hau̯ tɕi̯ŋ̩ dai̯ k'au̯ ʔu̯m̩ pai̯. t'ɛ̯ŋ̩ meɪ̯ lu̯ maʊ̯ k'au̯ ʔu̯m̩  
的 後 才 得 進 房 去。 到 媳 婦 新 進 房

ʔaɪ̯ ɲɛ̯ tɕau̯ paɪ̯ tɕoɲ̩ lau̯ nɛ̯ŋ̩ maɪ̯ hu̯ meɪ̯ naɲ̩ ʔu̯ŋ̩ ki̯n̩ a̯.  
了 呢 就 擺 桌 酒 一 來 給 送 親 的 女 人 吃。

meɪ̯ naɲ̩ ʔu̯ŋ̩ nai̯ k'au̯ tɕoɲ̩ ti̯ ʔi̯ hau̯ tɕau̯ ɕi̯ŋ̩ meɪ̯ t'au̯  
送 親 的 女 人 這 進 桌 的 時 候 就 請 母 親 (男 家)

ɕau̯ t'au̯ paɪ̯, t'au̯ ʔa̯, pi̯ ʔaɪ̯ maɪ̯ ki̯ŋ̩ lau̯. pi̯n̩ meɪ̯ naɲ̩  
伯 母, 姑 母 (男 家), 孀 (男 家), 姊 姊 來 敬 酒。 於 是 送 親 的 女 人

ʔu̯ŋ̩ ɕau̯ mɛ̯i̯? kɛ̯n̩ ki̯ŋ̩ ʔaɪ̯ ɲɛ̯ ʔau̯ ɕi̯ŋ̩ poɪ̯ k'ɔi̯ maʊ̯ maɪ̯ tɕaɪ̯  
同 每 人 敬 了 呢 又 請 塔 新 來 再

kin<sup>7</sup> a<sup>7</sup>. me<sup>7</sup> na<sup>7</sup>ŋ<sup>7</sup> ɬuŋ<sup>7</sup> kin<sup>7</sup> ja<sup>7</sup> ne<sup>7</sup> t'əŋ<sup>7</sup> mən<sup>7</sup> t'oi<sup>7</sup> pai<sup>7</sup> mu<sup>7</sup>, ju<sup>7</sup>  
敬。送親的女人吃了呢到她們退去回，在

bəŋ<sup>7</sup> t'au<sup>7</sup> ?i<sup>7</sup> kən<sup>7</sup> tɕau<sup>7</sup> ɬuŋ<sup>7</sup> mən<sup>7</sup> pən<sup>7</sup>? ?o:k<sup>7</sup> ba<sup>7</sup>n<sup>7</sup> pai<sup>7</sup>. ?it<sup>7</sup> lo<sup>7</sup>  
男家些人就送她們越出村去。一路

ɬuŋ<sup>7</sup> pai<sup>7</sup> tɕau<sup>7</sup> ?it<sup>7</sup> lo<sup>7</sup> tai<sup>7</sup> ɬi<sup>7</sup>.

送去就一路唱詩。

t'əŋ<sup>7</sup> tai<sup>7</sup> ɬaim<sup>7</sup> van<sup>7</sup> tɕu<sup>7</sup> ɬaim<sup>7</sup> nau<sup>7</sup>. me<sup>7</sup> lu<sup>7</sup> mau<sup>7</sup> nai<sup>7</sup> ti<sup>7</sup> ?i<sup>7</sup>  
到第三日是三朝。媳婦新這的些

pəŋ<sup>7</sup> jau<sup>7</sup>? pa<sup>7</sup> na<sup>7</sup> tɕau<sup>7</sup> kwa<sup>7</sup> ma<sup>7</sup> ɬap<sup>7</sup> me<sup>7</sup> lu<sup>7</sup> mau<sup>7</sup> pai<sup>7</sup> mu<sup>7</sup> tai<sup>7</sup>-  
朋友姊妹就過來接媳婦新去回娘家

a<sup>7</sup>. pin<sup>7</sup> ?i<sup>7</sup> kən<sup>7</sup> ma<sup>7</sup> ɬap<sup>7</sup> nai<sup>7</sup> ba<sup>7</sup>it<sup>7</sup> ma<sup>7</sup> t'əŋ<sup>7</sup> ja<sup>7</sup> ne<sup>7</sup>, ju<sup>7</sup> bəŋ<sup>7</sup> t'au<sup>7</sup>  
於是些人來接這一下來到了呢，在男家

tɕau<sup>7</sup> pa<sup>7</sup>i<sup>7</sup> tɕoŋ<sup>7</sup> ɕiŋ<sup>7</sup> mən<sup>7</sup> kin<sup>7</sup> leŋ<sup>7</sup>. ji<sup>7</sup> mi<sup>7</sup> hou<sup>7</sup> lax<sup>7</sup> dik<sup>7</sup> ɬau<sup>7</sup>-  
就擺桌請她們吃午餐。也有好多孩女

taŋ<sup>7</sup> ɬe<sup>7</sup> me<sup>7</sup> lu<sup>7</sup> mau<sup>7</sup> ?i<sup>7</sup> pa<sup>7</sup> na<sup>7</sup> ma<sup>7</sup> t'əŋ<sup>7</sup> te<sup>7</sup> tai<sup>7</sup> kia<sup>7</sup> ɕi<sup>7</sup>n<sup>7</sup> lau<sup>7</sup>  
等着媳婦新些姊妹來到就大家獻酒

a<sup>7</sup>. t'əŋ<sup>7</sup> mən<sup>7</sup> kin<sup>7</sup> leŋ<sup>7</sup> ti<sup>7</sup> ɬi<sup>7</sup> hau<sup>7</sup> nai<sup>7</sup> tɕuŋ<sup>7</sup> tɕu<sup>7</sup> tai<sup>7</sup> ɬi<sup>7</sup> ɕau<sup>7</sup> to<sup>7</sup>  
了。到她們吃午餐的時候這總是唱詩同相

ku<sup>7</sup>n<sup>7</sup> lau<sup>7</sup>. t'əŋ<sup>7</sup> mən<sup>7</sup> ɬain<sup>7</sup> tɕoŋ<sup>7</sup> ja<sup>7</sup> ne<sup>7</sup>, t'oi<sup>7</sup> pai<sup>7</sup> mu<sup>7</sup> bəŋ<sup>7</sup> t'au<sup>7</sup>  
灌酒。到她們散桌了呢，退去回男家

ti<sup>7</sup> ?i<sup>7</sup> dik<sup>7</sup> ɬau<sup>7</sup> ji<sup>7</sup> ɬuŋ<sup>7</sup> pai<sup>7</sup>. pən<sup>7</sup>? ?o:k<sup>7</sup> pa<sup>7</sup>k<sup>7</sup> tu<sup>7</sup> pai<sup>7</sup> ja<sup>7</sup> ne<sup>7</sup>  
的些孩女也送去。越出口門去了呢

tɕau<sup>7</sup> jam<sup>7</sup> ɬi<sup>7</sup> to<sup>7</sup>i<sup>7</sup> ta<sup>7</sup>p<sup>7</sup>.

就吟詩對答。

mən<sup>7</sup> ɕiŋ<sup>7</sup> lau<sup>7</sup> van<sup>7</sup> niŋ<sup>7</sup> ?i<sup>7</sup> ɕan<sup>7</sup> ɕik<sup>7</sup> ma<sup>7</sup> kin<sup>7</sup> lau<sup>7</sup> mi<sup>7</sup> ?i<sup>7</sup> nən<sup>7</sup>-  
他們請酒日那些親戚來吃酒有些一



təu₁ fuŋ₁ ɲən₁ ma₁ ti₁. mən₁ ɬo₁ fuŋ₁ ti₁ fuŋ₁ pa₁u₁ ne₁ təu₁ hu₁  
 是 封 銀 來 的。他(們) 所 封 的 封 包 呢 是 六  
 ha₁u₁, tɕi₁ lai₁ təu₁ mən₁ nən₁. ʔi₁ lau₁ mi₁ han₁ kwein₁ təu₁ hou₁  
 毫, 至 多 就 文, 元 一。 我 們 沒 看 慣 就 好  
 dai₁ hu₁ ti₁ la₁. mi₁ ʔi₁ kən₁ mən₁ mi₁ ʔi₁ tai₁ ha₁u₁, tai₁ pin₁  
 好 笑 的。 有 些 人 他 們 沒 有 些 單 毫, 帶 成  
 mən₁ ɲən₁ ma₁. ɬak₁ kən₁ təu₁ tai₁ ʔi₁ ko₁ŋ₁ ɲən₁ ma₁ ti₁. ma₁ t'ən₁  
 元, 文 銀 來。 有 一 人 是 帶 些 光 銀 來 的。 來 到  
 ne₁ mən₁ təu₁ kia₁ŋ₁,  
 呢 他 就 說,

“ŋo₁ hit₁ hu₁ ha₁u₁ ɲən₁ ɬan₁ tɕi₁ dai₁ a₁. nai₁ ʔo₁ mi₁ mi₁  
 我 作 六 毫 銀 人 情 得 了。 現 在 我 沒 有  
 tai₁ ha₁u₁, ŋo₁ tai₁ pin₁ mən₁ ɲən₁ ma₁ təu₁. ka₁ nai₁ ko₁ŋ₁ ɲən₁  
 單 毫, 我 帶 成 文 銀 來 找。 現 在 光 銀  
 ju₁ mən₁ ki₁? ɕau₁ təu₁ ju₁ dai₁ kia₁ ŋo₁ tɕi₁ ju₁ a₁.”  
 用 文 幾? 若 是 用 得 價 我 才 用。

ɬe₁ ɬan₁ tɕi₁ ʔi₁ kən₁ təu₁ ka₁ mən₁ ju₁ mən₁ ɬa₁m₁. pin₁  
 寫 人 情 些 人 那 告 他 用 文 三。 放 是  
 mən₁ təu₁ kia₁ŋ₁ a₁, “mən₁ ɬa₁m₁ ŋo₁ mi₁ ju₁ a₁. ju₁ mən₁ ɬi₁ a₁.  
 他 就 講 了, 文 三 我 不 用 阿。 用 文 回 罷。  
 ŋo₁ hit₁ hu₁ ha₁u₁, ni₁ pu₁ ma₁ hu₁ ŋo₁ peit₁ ha₁u₁ a₁.” ʔi₁ nai₁  
 我 作 六 毫, 你 補 來 給 我 八 毫 罷。 這  
 təu₁ ʔi₁ dau₁ bai₁ mən₁ kwein₁ ti₁ a₁.  
 是 些 內 鄉 他 們 慣 的。

ma₁u₁ hu₁ ɕan₁ ti₁ ʔi₁ kən₁ ma₁ kin₁ lau₁, kən₁ kən₁ to₁ mi₁ ha₁p₁  
 相 當 親 的 些 人 來 吃 酒, 人 人 都 有 挑

k'au<sup>4</sup> lau<sup>4</sup> nuŋ<sup>4</sup> ma<sup>4</sup>. mən<sup>4</sup> haɿp<sup>7</sup> k'au<sup>4</sup> lau<sup>4</sup> nai<sup>4</sup> ne<sup>7</sup> tɕau<sup>1</sup> mi<sup>4</sup> ɕip<sup>1</sup>  
米 酒 下 來。 他 挑 米 酒 這 呢 就 有 十  
lazi<sup>4</sup> tuŋ<sup>4</sup> k'au<sup>4</sup> ɕau<sup>7</sup> pin<sup>4</sup>, ɕau<sup>7</sup> huk<sup>1</sup> tɕit<sup>1</sup> kən<sup>4</sup> lau<sup>4</sup> tim<sup>4</sup>. ?i<sup>7</sup> pin<sup>4</sup>  
多 筒 米 糙 如此, 同 六 七 斤 酒 添。 如  
nai<sup>4</sup> ne<sup>7</sup> tɕau<sup>1</sup> ɕuin<sup>7</sup> tɕu<sup>1</sup> tai<sup>1</sup> kia<sup>4</sup> ɕan<sup>4</sup> ɕik<sup>1</sup> mi<sup>4</sup> k'au<sup>4</sup> lau<sup>4</sup> ma<sup>4</sup> to<sup>4</sup>  
此 呢 就 算 是 大 家 親 戚 有 米 酒 來 相  
pa:ŋ<sup>4</sup> a<sup>7</sup>. t'əŋ<sup>4</sup> ?i<sup>7</sup> k'e:ɿk<sup>7</sup> ma<sup>4</sup> tɕai<sup>4</sup> ja<sup>7</sup> ne<sup>7</sup>, tɕau<sup>1</sup> pa:ɿ<sup>4</sup> tɕo:ŋ<sup>4</sup> kin<sup>4</sup> le:ŋ<sup>4</sup>  
幫 了。 到 些 客 來 齊 了 呢, 就 擺 桌 吃 午餐。  
a<sup>7</sup>. ti<sup>1</sup> po<sup>1</sup> k'au<sup>4</sup> tɕo:ŋ<sup>4</sup> tɕau<sup>1</sup> kin<sup>4</sup> p'iak<sup>1</sup>, jam<sup>4</sup> lau<sup>4</sup>, pin<sup>4</sup> nai<sup>4</sup>, ɕa:ɿ<sup>4</sup>  
男 人 進 桌 就 吃 菜, 飲 酒, 如 此, 猜  
ma?<sup>4</sup>. ti<sup>1</sup> me<sup>1</sup> naŋ<sup>1</sup> k'au<sup>4</sup> tɕo:ŋ<sup>4</sup> ne<sup>7</sup> tɕau<sup>1</sup> tai<sup>7</sup> kin<sup>4</sup> lau<sup>4</sup> ɕau<sup>7</sup> ?i<sup>7</sup>  
拳。 女 人 坐 進 桌 呢 就 單 吃 酒 同 些  
p'iak<sup>1</sup> k'e:u<sup>4</sup>. ju<sup>7</sup> tɕo:ŋ<sup>4</sup> ɕo<sup>4</sup> mi<sup>4</sup> ?i<sup>7</sup> nu?<sup>4</sup>, ɕau<sup>7</sup> pia<sup>4</sup>, fan<sup>4</sup> te:u<sup>4</sup> mən<sup>4</sup>  
菜 青。 在 桌 所 有 些 肉, 同 魚, 粉 條 她們  
tɕuŋ<sup>4</sup> mi<sup>7</sup> kin<sup>4</sup>; tai<sup>1</sup> kia<sup>4</sup> ?o:ɿk<sup>7</sup> ma<sup>4</sup> to<sup>4</sup> pan<sup>4</sup> be:ŋ<sup>4</sup> pai<sup>4</sup> mu<sup>4</sup> ɕe:ŋ<sup>4</sup>.  
總 不 吃; 大 家 出 來 相 分 包 去 回 家。  
pin<sup>4</sup> kin<sup>4</sup> ja<sup>7</sup> le:ŋ<sup>4</sup> ne<sup>7</sup> ?i<sup>7</sup> k'e:ɿk<sup>7</sup> t'o:ɿ<sup>7</sup> pai<sup>4</sup> mu<sup>4</sup>. pin<sup>4</sup> kən<sup>4</sup> ɕan<sup>4</sup> ɕik<sup>1</sup>  
於是 吃 了 午餐 吃 些 客 退 去 回。 於是 個(人) 親 戚  
tɕau<sup>4</sup> mi<sup>4</sup> k'au<sup>4</sup> lau<sup>4</sup> ma<sup>4</sup> ne<sup>7</sup>, mən<sup>4</sup> tɕau<sup>1</sup> to:ɿ<sup>7</sup> fa:ŋ<sup>7</sup> hu<sup>4</sup> kən<sup>4</sup> ɕo:ŋ<sup>4</sup>  
誰 有 米 酒 來 呢, 他們 就 答 返 給 人 二  
kən<sup>4</sup> nu?<sup>4</sup> be:ŋ<sup>4</sup> k'au<sup>4</sup> ne:ŋ<sup>7</sup> neŋ<sup>4</sup> pai<sup>4</sup> mu<sup>4</sup> a<sup>7</sup>.  
斤 肉 包 飯 糯米 一 去 回 了。

pin<sup>4</sup> me<sup>1</sup> lu<sup>4</sup> matu<sup>7</sup> van<sup>4</sup> ɕaim<sup>4</sup> nau<sup>4</sup> pai<sup>4</sup> mu<sup>4</sup> ja<sup>7</sup> ne<sup>7</sup>, ban<sup>4</sup> tɕik<sup>1</sup>  
於是 媳婦 新 日 三 朝 去 回 了 呢, 未 即  
k'ak<sup>1</sup> van<sup>4</sup> niŋ<sup>4</sup> ma<sup>4</sup> ɕe:ŋ<sup>4</sup> ti<sup>4</sup>. taŋ<sup>4</sup> t'əŋ<sup>4</sup> ju<sup>7</sup> be:ŋ<sup>4</sup> t'au<sup>4</sup> pai<sup>4</sup> ɕap<sup>4</sup>  
刻 日 那 來 家 的。 等 到 在 男 家 去 接

mənɿ, mənɿ toŋ banɿ ɬəŋɿ maɿ. ŋaiŋ daiɿ laiɿ aŋ, mənɿ tɕiŋŋ ŋaimŋ  
 她, 她 都 未 想 來。 求 得 多 了, 她 纔 剛  
 k'əŋɿ maɿ. pinɿ maɿ t'əŋɿ meɿ t'auɿ tɕiɿ laiɿ juŋ vanɿ nəŋɿ ɬo:ŋɿ vanɿ  
 到 來。 於是 來 到 男家, 婆家 至 多 住 日 一 二 日  
 tɕauɿ paiɿ muɿ taiɿ toɿ te:uɿ. paiɿ paiɿ toŋ tɕuɿ paiɿ ɬapɿ mənɿ tɕiŋŋ  
 就 去 回 娘家 再。 次 次 都 是 去 接 她 才  
 maɿ tiɿ. ba:ŋɿ paiɿ muɿ jauɿ ʔauɿ ɬuŋŋ. ŋaimŋ ɬapɿ maɿ piɿ tauɿ tauɿ  
 來 的。 一下 去 回 又 要 送。 剛 接 娶 來 年 頭 頭  
 tɕiɿ laiɿ maɿ meɿ t'auɿ t'əŋɿ ɬaimɿ paiɿ. t'əŋɿ neɿnɿ, t'əŋɿ tɕi:ŋɿ mənɿ  
 至 多 來 婆家 到 三 次。 到 年, 到 節 她  
 tɕuŋɿ miŋ juŋ meɿ t'auɿ tɕaiɿ kwaŋ ne:ŋɿ. daiɿ ɬakɿ piɿ laiɿ ɬo:ŋɿ piɿ  
 總 不 在 婆家 齊 過 年。 得 約 年 多 二 年  
 jaŋ neŋ, poɿ k'əiɿ mauŋ tɕauɿ ha:kŋ paiɿ ɬapɿ mənɿ aɿ. daiɿ jaŋ ɬaimɿ  
 了 呢, 婿 新 就 自 去 接 她 了。 得 了 三  
 piɿ hauɿ, mənɿ tɕiŋŋ ŋaimŋ tɕukɿ tɕi:mɿ maɿ meɿ t'auɿ juŋ laiɿ ʔiŋ  
 年 後, 她 纔 剛 逐 漸 來 婆家 住 多 一  
 nəŋɿ. tauɿ toŋ tɕuɿ taŋɿ t'əŋɿ mənɿ miŋ jaŋ lukɿ dikɿ, tɕiŋŋ ŋaimŋ maɿ  
 點兒。 但 都 是 等 到 她 有 了 子 孩, 纔 剛 來  
 juŋ ɬə:nɿ meɿ t'auɿ ʔa:nɿ tiŋŋ.  
 住 家 婆 安 定。

t'əŋɿ vanɿ lukɿ ɬa:uɿ ʔo:kŋ tuɿ niŋɿ ko:nŋ ɬo:ŋɿ kamɿ, meɿ luɿ mauŋ  
 到 日 子 女 出 門 那 先 兩 晚, 媳 婦 新  
 tɕauɿ haiɿ luɿ mauŋ. t'əŋɿ vanɿ piukɿ teɿ ʔo:kŋ kiaŋ pinɿ aŋ, kamɿ  
 就 哭 婦 新。 到 明日, 次日 將 出 嫁 如此, 晚  
 naiɿ poɿ luŋŋ tɕauɿ teʔɿ mənɿ nuŋŋ daiɿ maɿ k'auɿ p'uŋ paiɿ juŋ kamɿ  
 這 兄 就 背 她 下 梯 來 進 茅 亭 去 住 晚

nəŋ<sup>4</sup>. t'əŋ<sup>4</sup> ju<sup>7</sup> bəŋ<sup>4</sup> t'au<sup>4</sup> ?i<sup>7</sup> ki<sup>7</sup>u<sup>7</sup> ma<sup>4</sup> t'əŋ<sup>4</sup> ja<sup>7</sup> ne<sup>7</sup>, me<sup>7</sup> pi<sup>7</sup> na<sup>7</sup>ŋ<sup>4</sup>  
一。 到 在 男家 些 轎 來 到 了 呢, 嫂嫂

təu<sup>7</sup> te<sup>7</sup> məŋ<sup>4</sup>, k'ai<sup>7</sup>ŋ<sup>4</sup> ɬe<sup>4</sup> ŋe<sup>7</sup> ləŋ<sup>4</sup> təu<sup>7</sup> te<sup>7</sup> p'ia<sup>7</sup>i<sup>4</sup> k'au<sup>4</sup> ki<sup>7</sup>u<sup>7</sup> pai<sup>4</sup>.  
就 背 她, 張 着 個 傘 就 背 走 進 轎 去。

pin<sup>4</sup> ?i<sup>7</sup> pa<sup>4</sup> na<sup>7</sup> məŋ<sup>4</sup> təu<sup>7</sup> la<sup>7</sup>k<sup>4</sup> ɬe<sup>4</sup> məŋ<sup>4</sup>, mi<sup>7</sup> hu<sup>4</sup> məŋ<sup>4</sup> pai<sup>4</sup> ti<sup>4</sup> ?i<sup>7</sup>  
於是 些 姊妹 她 就 拉 住 她, 不 給 她 去 的 意

si<sup>7</sup>. tai<sup>7</sup>ŋ<sup>4</sup> ?i<sup>7</sup> pa<sup>4</sup> na<sup>7</sup> ɬe<sup>7</sup>ŋ<sup>4</sup> la<sup>7</sup>k<sup>4</sup> ɬe<sup>4</sup> mu<sup>7</sup> ŋ<sup>4</sup> ti<sup>4</sup> ɬi<sup>4</sup> hau<sup>7</sup>, po<sup>7</sup> lu<sup>7</sup>ŋ<sup>4</sup>  
思。 當 些 姊妹 正 拉 着 時 一 的 時 候, 兄

təu<sup>7</sup> ?au<sup>4</sup> ?i<sup>7</sup> te<sup>7</sup>u<sup>7</sup> hu<sup>7</sup>ŋ<sup>4</sup> ɬe<sup>7</sup>ŋ<sup>4</sup> ma<sup>4</sup> kwa<sup>7</sup>, hu<sup>4</sup> məŋ<sup>4</sup> ɬa<sup>7</sup>p<sup>7</sup> ?i<sup>7</sup> bio<sup>7</sup>k<sup>7</sup>  
就 拿 些 條 布(紅) 紅 來 掛, 給 她們 插 些 花

ma<sup>4</sup>, ɬa<sup>7</sup>p<sup>7</sup> nu<sup>7</sup>ŋ<sup>4</sup> ŋe<sup>7</sup> kia<sup>7</sup>u<sup>4</sup> məŋ<sup>4</sup> pai<sup>4</sup>. ju<sup>7</sup> ti<sup>7</sup>ŋ<sup>4</sup> təa<sup>7</sup>n<sup>4</sup> təu<sup>7</sup> va<sup>7</sup>n<sup>7</sup> ?i<sup>7</sup>  
來, 插 下 個 簪 她 去。 在 頂 晒台 就 散播 些

k'au<sup>4</sup> ɬo<sup>7</sup>m<sup>4</sup> nu<sup>7</sup>ŋ<sup>4</sup> ti<sup>7</sup>ŋ<sup>4</sup> ləŋ<sup>4</sup> ma<sup>4</sup>. pin<sup>4</sup> me<sup>7</sup> pi<sup>7</sup> na<sup>7</sup>ŋ<sup>4</sup> te<sup>7</sup> məŋ<sup>4</sup> k'au<sup>4</sup>  
米 舂 下 頂 傘 來。 於是 嫂嫂 背 她 進

ki<sup>7</sup>u<sup>7</sup> pai<sup>4</sup> ja<sup>7</sup> ne<sup>7</sup>, təu<sup>7</sup> ?i<sup>7</sup>ti<sup>7</sup> lo<sup>7</sup> ?au<sup>7</sup> ?i<sup>7</sup> k'au<sup>4</sup> ma<sup>4</sup> va<sup>7</sup>n<sup>7</sup> tu<sup>7</sup>k<sup>7</sup> la<sup>7</sup>ŋ<sup>4</sup>  
轎 去 了 呢, 就 一 路 拿 些 米 來 散播 落 後

pai<sup>4</sup> ɬa<sup>7</sup>k<sup>7</sup> təəŋ<sup>7</sup> la<sup>7</sup>i<sup>4</sup> kwai<sup>4</sup>. pin<sup>4</sup> me<sup>7</sup> pi<sup>7</sup> na<sup>7</sup>ŋ<sup>4</sup> təi<sup>7</sup>ŋ<sup>4</sup> t'o<sup>7</sup>i<sup>7</sup> ma<sup>4</sup> ɬə<sup>7</sup>n<sup>4</sup>.  
去 約 丈 多 遠。 於是 嫂嫂 纔 退 來 家。

pin<sup>4</sup> me<sup>7</sup> lu<sup>7</sup> mau<sup>7</sup> nai<sup>4</sup> ju<sup>7</sup> kia<sup>7</sup>ŋ<sup>4</sup> ki<sup>7</sup>u<sup>7</sup> to<sup>7</sup> na<sup>7</sup>ŋ<sup>4</sup> hai<sup>4</sup>, hai<sup>4</sup> pin<sup>4</sup> va<sup>7</sup>m<sup>4</sup>  
於是 媳婦 新 這 在 中 轎 都 仍 哭, 哭 成 句

pin<sup>4</sup> va<sup>7</sup>m<sup>4</sup>. hai<sup>4</sup> pən<sup>4</sup> kwa<sup>7</sup> ŋe<sup>7</sup> ke<sup>7</sup>u<sup>7</sup> nəŋ<sup>4</sup> təi<sup>7</sup>ŋ<sup>4</sup> na<sup>7</sup>u<sup>7</sup> mi<sup>7</sup> hai<sup>4</sup>. pin<sup>4</sup>  
成 句。 哭 越 過 個 嶺 一 纔 剛 不 哭。 於是

me<sup>7</sup> lu<sup>7</sup> mau<sup>7</sup> tai<sup>7</sup>n<sup>4</sup> təu<sup>7</sup> me<sup>7</sup> na<sup>7</sup>ŋ<sup>4</sup> ɬu<sup>7</sup>ŋ<sup>4</sup> ɬau<sup>7</sup> bəŋ<sup>4</sup> t'au<sup>4</sup> ?i<sup>7</sup> kən<sup>4</sup>  
媳婦 新 單 是 送親的女人 同 男家 些 人

hai<sup>7</sup>p<sup>7</sup> ?i<sup>7</sup> kia<sup>7</sup>ŋ<sup>4</sup> kia<sup>7</sup>ŋ<sup>4</sup> ?i<sup>7</sup>ti<sup>7</sup> təai<sup>7</sup> pai<sup>4</sup>. pin<sup>4</sup> me<sup>7</sup> lu<sup>7</sup> mau<sup>7</sup> ɬo<sup>4</sup> dai<sup>4</sup> ti<sup>4</sup>  
挑 些 嫁 裝 一 齊 去。 於是 媳婦 新 所 得 的

?iŋ kiaŋ kiaŋ-təu hou noŋ ti-k. miŋ tseŋ ti-kən neŋ təu dai  
 些 嫁 裝 就 好 少 的。 有 錢 的 人 呢 就 得  
 ɬoŋ-t p'eŋ fa, ɬoŋ-t p'eŋ tseŋ, ɬoŋ-t neŋ ɬoŋ-t naŋ-t, p'eŋ fuk  
 兩 片 被, 兩 片 帳, 兩 個 箱 皮, 片 蓆  
 neŋ-t, ki:m kim-t, pio:k mu, ɬaŋ ŋeŋ pin nai. miŋ tseŋ ti-kən  
 一, 鐲子 金, 環(戒指)手, 鎖 銀 如 此。 沒 有 錢 的 人  
 neŋ təu taiŋ dai p'eŋ fa deruŋ ŋ-t, p'eŋ tseŋ ŋ-t, neŋ kwi taiŋ  
 呢 就 單 得 片 被 獨 一, 片 帳 一, 個 櫃 臺  
 neŋ-t, ɬa:m ɬiŋ t'ut ɬu, tɕi lai dai ku ki:m ŋeŋ neŋ-t, ɬoŋ-t  
 一, 三 四 套 衣, 至 多 得 對 鐲 銀 一, 二  
 teru pai-t, k'a ki:m k'a neŋ-t.  
 條 簪, 隻 鐲 脚 一。

15. ɬa:n- ye:kɿ ʔiŋ- tai:ɿ¹

山 伯 英 台

ma:kɿ mau- pin- pu:nɿ kiŋɿ kiŋɿ lai-ɿ,

‘扁桃’ 成 東,串 枝 枝 多,

ti- ja- ɬit- ʔo:kɿ me- ʔiŋ- tai:ɿ。

地 下 生 出 女 英 台。

ʔiŋ- tai:ɿ tɕau-ɿ nau- pai- ha:pɿ nam-ɿ,

英 台 早 晨 出 挑 水,

ɬup- han- ɬa:n- pe:kɿ ju- po- ɬai:ɿ。

遇 見 山 伯 在 堆,披 沙。

ʔiŋ- tai:ɿ pa:kɿ kwa:ɿ li:n- tu:nɿ ko:nɿ,

英 台 口 乖 連 招呼 先,

“ko- nai- pai- tɕau- tu- tɕau-ɿ lai-ɿ?”

哥 這 去 哪裏 如許 早 多?”

ɬa:n- pe:kɿ tai:pɿ va- li:n- tai:pɿ kia:nɿ,

山 伯 答 話 連 答 講,說,

“ko- kwa- nai- pai- to:kɿ ɬu- lai-ɿ。”

哥 過 這 去 讀 書 多。

“ko- mi- ɬim- ɬiŋ- taŋ- no:nɿ ko:nɿ,

哥 有 心 情 等 妹 先,

taŋ- no:nɿ mu- ɬe:n- ka- ko- tai:ɿ。”

等 妹 回 家 告 哥 大。

---

1. 這段長歌是發音人記憶所及的,怕有脫落及錯誤的地方。

muu ɬə:nɿ viɿ huɿ li:nɿ tɕa:ŋɿ tɕiŋɿ,  
回 家 梳 頭 連 裝 整,

tɕa:ŋɿ tɕiŋɿ meɿ niŋɿ pi:nɿ poɿ tɕa:iɿ.  
裝 整 個 女 人 變 個 男。

be:kɿ tinɿ ɬuɿ ɬə:ŋɿ tɕauɿ ʔo:kɿ ka:iɿ,  
抗 起 書 箱 就 出 街,

ʔiŋɿ ta:iɿ p'ia:iɿ paiɿ t'əŋɿ piə:ŋɿ loɿ,  
英 台 走 去 到 半 路,

jo:mɿ hanɿ tuɿ pi:tɿ juɿ kia:ŋɿ naɿ.  
看 見 隻 鴨 在 中 田。

ʔiŋɿ ta:iɿ tɕauɿ t'a:mɿ tuɿ pi:tɿ vaɿ,  
英 台 就 問 隻 鴨 說,

“pi:tɿ ʔə:iɿ pi:tɿ! ɬa:nɿ pe:kɿ kwaɿ tɕauʔɿ joɿ kwaɿ ɬa:iɿ?”  
鴨 阿 鴨! 山 伯 過 早 或 過 遲,晚?

“pa:kɿ k'oiɿ ɬeɿ kinɿ neɿ,  
口 奴 鴨 吃 吃 水 藻,萍,

haɿ k'oiɿ ɬeɿ ɲo:iɿ lamɿ.”  
眼 奴 斜 看 鷹。

ʔiŋɿ ta:iɿ teɻuɿ li:nɿ p'ia:iɿ,  
英 台 再 連 走,

ɬupɿ hanɿ tuɿ di:kɿ va:iɿ,  
遇 見 隻 童 水 牛,

“di:kɿ va:iɿ ʔə:iɿ di:kɿ va:iɿ!  
童 水 牛 阿 童 水 牛!

ɬa:nɿ pe:kɿ kwaɿ tɕauʔɿ joɿ kwaɿ ɬa:iɿ?”  
山 伯 過 早 或 過 遲,晚?

“miŋ tɕauʔ miŋ ɬai-ŋ kwaŋ jaŋ ŋaɪmŋ piŋŋ ŋaiŋ.”

不 早 不 遲 過 了 剛 成 早 餐。

ʔiŋ-ŋ taiŋ liŋŋ kaɪŋ t'əŋ-ŋ ɬu-ŋ haɪkŋ,

英 台 連 趕 到 書 學，

paɪŋ jaŋ ɕiŋŋ jiŋŋ tɕiŋŋ kiŋ-ŋ ŋaiŋ.

拜 了 聖 人 纔 吃 早 飯。

la:uʔ ɬai-ŋ liŋŋ kaŋ ʔiŋ-ŋ taiŋ ɬa:u-ŋ,

老 師 連 贊 英 台 少 女，

“taiŋ paɪkŋ kwai-ŋ tɕan-ŋ paɪkŋ k'e:uŋ,

大 口 乖 真 口 巧，

mukŋ kwa:ŋŋ koŋ ɕuŋŋ laiŋ.”

腹 廣 喉 聰 多。

ʔiŋ-ŋ taiŋ ɬaɪŋ-ŋ peɪkŋ tuŋŋ haɪkŋ ɬaɪm-ŋ pi-ŋ puɪŋŋ,

英 台 山 伯 同 學 三 年 半，

miŋ ɬuʔ meŋ niŋŋ joŋ poŋ tɕaiŋ.

不 知 個 女 人 或 個 男 人。

ʔiŋ-ŋ taiŋ piŋŋ na:ŋŋ hiŋŋ da-ŋ hiŋŋ ʔoɪmŋ maŋ ɬuŋŋ huŋŋ,

英 台 兄 娘 作 揹帶，襠 作 襪 來 送 給，

ɬaɪŋ-ŋ peɪkŋ haŋŋ jaŋ maʔ ɬə:ŋŋ t'aɪm-ŋ ʔiŋ-ŋ taiŋŋ,

山 伯 見 了 馬 上 問 英 台，

“ʔiŋŋ naiŋ ʔau-ŋ maŋ miŋ laŋŋ juŋŋ?”

這 拿 來 有 何 用？

ʔiŋ-ŋ taiŋ miŋ kiŋ liŋŋ taɪpŋ kia:ŋŋ,

英 台 有 計 連 答 講，

“ʔo-ŋ ɬa:uŋ p'aɪkŋ maŋ huŋŋ no:ŋŋ beɪŋ-ŋ ɬu-ŋ laiŋ.”

嫂 寄 來 給 弟 包 書 多。



?iŋ- tɔiɿ kwɪ:nɿ faɿ li:nɿ kwɪ:nɿ fukɿ,  
英 台 捲 被 連 捲 蓆,

ɬeɪpɿ huɿ ɬaɪnɿ peɪkɿ ?anɿ ɬuɿ ɬinɿ,  
插,塞 給 山 伯 封 書 信,

“koɿ tɔŋɿ noɪŋ?ɿ muɿ jaɿ ɬaɪmɿ vanɿ hauɿ,  
哥 等 弟 回 了 三 日 後,

koɿ koɪɿ p'iaɪkɿ fukɿ li:nɿ p'iaɪkɿ faɿ.”  
哥 再,慢 曬 蓆 連 曬 被。

ɬaɪnɿ peɪkɿ koɿ kwaiɿ joɿ koɿ ɬuɿ,  
山 伯 喉 乖 又 喉 直,

taɪɿ t'ɛŋɿ ɬaɪmɿ vanɿ p'iɪŋɿ k'auɿ tauɿ fukɿ paiɿ.  
就 到 三 日 掀 進 底 下 蓆 去。

joɪmɿ hanɿ ?iŋɿ tɔiɿ ?anɿ ɬuɿ ɬinɿ,  
看 見 英 台 封 書 信,

naɪuɿ ɬu?ɿ ?iŋɿ tɔiɿ paiɿ muɿ teɿ ?oɪkɿ kiaɿ,  
纔,方 知 英 台 去 回 將 出 嫁,

tɔɪkɿ k'akɿ ?ipɿ tinɿ paɪuɿ fukɿ k'ənɿ ɬənɿ kaɪɿ,  
卽 刻 拾 起 包 袱 上 後 跟 鞋,

ɬaɪmɿ kaɪmɿ tɕɛ:nɿ hitɿ ɬoɪŋɿ kaɪmɿ p'iaɪɿ,  
三 步 轉 作 兩 步 走,

p'iaɪɿ k'ənɿ keɪŋɿ ɬuŋɿ k'aɿ naɪɿ laɪɿ.  
走 上 嶺 高 脚 疲 多。

ɬaɪnɿ peɪkɿ teɪuɿ hitɿ deɪuɿ ŋɿ li:nɿ t'ɛŋɿ fuɿ,  
山 伯 條 氣 獨 一 連 到 府,

ɬaɪnɿ peɪkɿ kɪkɿ hitɿ li:nɿ tinɿ piŋɿ.  
山 伯 激,急 氣 連 生 病。

təuŋ tauŋ ʔitɿ jiɿ t'a:m-t meɿ t'auɿ,  
從 頭 一 二 問 母親,

“ʔiŋ-t taiɿ k'iauɿ maɿ pinʔɿ ɬuɿ la:i-t?”  
英 台 近 來 如 何 多?

meɿ t'auɿ kaʔɿ mənɿ vaɿ,  
母親 告 他 話,

“ʔiŋ-t taiɿ tɕeŋ-t tɕauɿ te-t ʔo:kɿ kiaɿ.”  
英 台 將 就 要 出 嫁。

linɿ huɿ meɿ moɿɿ kwaɿ pai-t t'a:m-t ʔiŋ-t taiɿ.  
連 給 女 人 媒 過 去 問 英 台。

meɿ taiɿ-t kia:ŋɿ,  
母親(英台的)說,

“ta:ŋ-t ɕo-t laŋ-t miɿ juʔɿ pi:nɿ tɕauʔɿ,  
當 初 何 不 預 備 早,

t'əŋ-t luɿ k'ənɿ ha:tɿ na:uɿ ha-t faɿɿ?  
到 船 上 灘 方 纔 尋 槳?

ba:uɿ dau-t tai ho:i-t pinɿ li:uɿ ta:nɿ kənɿ pai-t jaɿ,  
葉 著 塗 灰 成 媳 婦 人 去 了,

kim-t taŋ-t toʔɿ p'ia-t toɿ ŋo:iɿ da:i-t.”  
金 立 起 如 山 都 看 空。

ɬa:n-t pe:kɿ tiŋɿ hin-t linɿ kia-t piŋɿ,  
山 伯 聽 見 連 加 病,

ɬa:n-t pe:kɿ kiki hiɿ fan-t fuɿ ɬe-t meɿ t'auɿ,  
山 伯 激, 急 氣 吩 咐 着 母親,

“ɕauɿ tɕuɿ laiʔɿ ha:i-t ʔau-t pai-t tɕa:ŋɿ juɿ hu-t ki:uɿ la:i-t.”  
若 是 我 死 拿 去 葬 在 頭 (橋名)。

t'əŋ- van- ?iŋ- tai- te- ?oik- kia-  
到 日 英 台 要 出 嫁,

pu- ki-u- ŋa:m- ha:m- kwa- hu- ki-u- lai-。  
夫 轎 剛 抬 過 頭 (橋名)。

?iŋ- tai- li:n- ka-? pu- ki-u- tɕo- ju- ko:n-  
英 台 連 告 夫 轎 阻, 停 住 先,

?iŋ- tai- nuŋ- ki-u- ma- tɕa:ŋ- jə:ŋ- li:n- te:m- la:p-  
英 台 下 轎 來 裝 香 連 點 蠟,

ɬa:m- pai- tak- lau- ɬa:m- pai- t'a:n-  
三 次 舀 酒 三 次 嘆,

kau- pai- tak- lau- kau- pai- nai-。  
九 次 舀 酒 九 次 哀 訴。

“əu- tɕu- ko- nai- mi- liŋ- ?iŋ-  
若 是 哥 這 有 靈 應,

k'ai- fan- k'ai- mo- taŋ- no:ŋ- k'au- pai- tɕai- hai-。”  
開 墳 開 墓 等 妹 進 去 齊 死。

ɬa:n- pe:k- tɕan- tɕu- mi- liŋ- ?iŋ-  
山 伯 真 是 有 靈 應,

tɕik- k'ak- k'ai- fan- hu- ?iŋ- tai-。  
卽 刻 開 墳 給 英 台。

ho- ɬik- me- mo:ŋ- mən- mi:ak- ɬau-  
可 惜 女 人 媒 她 滑 手,

lai- dai- ?iŋ- tai- pak- kwe:n- əu- k'ai- kai-。  
拉 得 英 台 幅 裙 同 隻 鞋。

pak- kwe:n- mu- ɬe:n- tɕi:n- be:ŋ- t'au-  
幅 裙 回 家 傳 邊, 方 男,

k'a- k'ai- mu- t'e- ts'i- b'e- tai-。  
隻 鞋 回 家 傳 邊 女。

ma-? k'ia- ?an- t'im- t'an- bo- ji- n- ,  
馬 家 個 心 真 不 願,

kam- t'i- m- kam- lu- pai- va- t- t'i- ha- i- 。  
握 鎚 握 鋤 去 掘 尸 骸。

va- t- nu- pai- mi- han- la- t- t'a- k- lo- ,  
掘 下 去 不 見 什 麼 任 何 一 樣,

ta- n- han- to- i- k'ia- ko- pai- da- i- 。  
但 見 時 卵 去 空。

ma-? t'e- n- ?ip- ?au- to- i- k'ia- ko- ,  
馬 上 拾 拿 對 卵,

?ip- ?au- pai- pe- n- ju- po- t'a- i- 。  
拾 拿 去 放 在 堆 沙。

t'au-? t'au-? pi- n- pi- n- to- i- pe- k- ha- k- ,  
早 晨 早 變 成 對 白 鶴,

to- t'ik- to- ta- p- ju- na- t- t'a- i- ,  
相 踢 相 踏 在 晨 遲,

ke- n- ke- pai- no- i- to- bo- ?ai- t'oi- ,  
人 老 去 看 都 不 愛 退,

lu- k- di- pai- no- i- to- la- m- na- i- ,  
子 童 去 看 都 忘 早 餐,

kam- ma- pi- n- pi- n- to- i- pi- p'ia- i- ,  
晚 來 變 成 對 鴨 走,

ju- po- t'a- i- 。  
在 堆 沙。

maʔ˥˩ kia˥˩ jo˥˩m˩ han˥˩ ɬim˥˩ bo˥˩ fan˩,  
馬 家 看 見 心 不 伏,

tɕik˥˩ li˥˩n˩ pai˥˩ ka˥˩u˩ t'əŋ˥˩ kwa˥˩n˩ ɕiŋ˥˩ fu˩,  
郎 連 去 告 到 官 清 府,

ɕiŋ˥˩ fu˩ p'u˥˩n˩ tu˥˩n˩ tɕu˩ ɬa˥˩n˩ pe˥˩k˩ la˥˩i˩,  
清 府 判 斷 是 屬 山 伯 多,

hau˩ ɬi˩ tɕiŋ˩ tɕu˩ maʔ˥˩ kia˥˩ la˥˩ŋ˩。  
後 世 纔 是 屬 馬 家 郎。

maʔ˥˩ kia˥˩ ɬim˥˩ ka˥˩m˩ bo˥˩ mi˩ va˩ kia˥˩ŋ˩,  
馬 家 心 甘 不 有 話 講,

maʔ˥˩ kia˥˩ ɬə˥˩ŋ˩ ɬə˥˩ŋ˩ ji˩ pai˥˩ da˥˩i˩。  
馬 家 想 想 也 去 空。

16. 4i

歌

1

kaʔ no:ŋʔ main ɿ muɿ tɕau ɿ main ɿ muɿ,  
告 妹 慢 回 就 慢 回,

haɪ van ɿ naŋ ɿ ju ɿ p'aɪ liɿ muɿ!  
太陽 仍 在 雲 連, 忙 回!

haɪ van ɿ naŋ ɿ ju ɿ ɬaɪm ɿ tɕuɿ ɬaɪuɿ,  
太陽 仍 在 三 竹 竿,

ɕau ɿ no:ŋʔ ɿ laɪu ɿ dam ɿ ko ɿ ɬuŋ ɿ muɿ.  
若 妹 怕 黑 哥 送 回。

ɬuŋ ɿ k'au ɿ tu ɿ naɪ laɪu ɿ k'ɛi ɿ da ɿ,  
送 進 門 前 怕 夫, 埧 罵,

ɬuŋ ɿ k'au ɿ tu ɿ laŋ ɿ ni ɿ haɪk ɿ muɿ.  
送 進 門 後 你 自 回。

jiɪ ko ɿ k'ɛi ɿ kia ɿ t'aɪm ɿ mau ɿ kia:ŋ ɿ,  
如 果 夫, 埧 家 問 你 講,

ha:ɪ ɿ k'aɪ po ɿ to ɿ bo ɿ k'ai ɿ luɿ.  
死 殺 渡船夫 不 開 船。

2

joɪm ɿ han ɿ ɬaɪu ɿ niŋ ɿ kwa ɿ nai ɿ pai ɿ,  
看 見 女(青年) 女子 過 此 去,

ɬo:ŋ ɿ kaɪm ɿ p'iaɪ ɿ ja ɿ ɬo:ŋ ɿ kaɪm ɿ mai ɿ,  
兩 步 走 了 兩 步 停留,

hu:t7 tuŋ7 dam7 ɬim7 mi7 laŋ7 ɬe:ŋ7,  
 像 同 黑 心 有 何 想,  
 ?it7 mim7 p'ia:ɬ7 ko:n7 fo:ŋ7 ɲo:ɬ7 laŋ7.  
 一 面 走 先 轉 看 後。  
 ki7 nai77 laŋ7 han7 ɬa:u7 pin77 nai7,  
 現在 郎 見 青年女子 如 此,  
 ɬu77 na7 ɬa:u7 niŋ7 jaŋ7 bo7 jaŋ7,  
 知 道 青年女子女子 應 不 應,  
 te7 ɬe:ŋ7 jo7 pa:k7 pai7 te7 tuŋ77,  
 將 想 開 口 去 將 招呼,  
 je:ŋ77 ɬu7 hu7 la:ŋ7 ɬe:ŋ7 dai7 t'eŋ7.  
 樣 何 給 郎 想 得 到。

3

pi:t7 fan7 fan7,  
 別 紛 紛,  
 pi:ɬk7 p'an7 p'an7,  
 離 紛 紛,  
 ɬe:ŋ7 lau7 to7 pi:t7 ji7 na:n7 han7,  
 二 咱們 相 別 也 難 見,  
 ki7 nai77 k'ai7 pa:k7 pai7 te7 tuŋ77,  
 現在 開 口 去 相 招呼,  
 pi:t7 no:ŋ77 pai7 mu7 mi7 k'ɛi7 k'a:u7,  
 別 妹 去 回 有 夫 靠,  
 pi:t7 ko7 pai7 mu7 la:ŋ7 bo7 ɬe:n7;  
 別 哥 去 回 舍 不 屋;

gim-t ki-t ja-t lum-t ?an-t tɕin-t ji-t,  
千 祈 勿 忘 個 情 義,

dai-t kin-t dai-t ju-t bo-t ki-t la:ŋ-t.  
好 吃 好 住 不 記 郎。

4

龍 州 八 景

k'au-t k'e:u-t vi:n-t ma-t mo:k-t ki:u-t tai-t;  
大青山(山名) 原 來 霧 圍 繞 火;

pa:k-t ma?-t ta:n-t kiam-t to-t ta-t dai-t;  
白馬潭(潭名) 彈 琴 對 河 梯;

ɬo:ŋ-t luŋ-t tɕe:ŋ-t tɕu-t tɕai-t ?o:k-t ha:i-t;  
雙龍(灘名) 爭 珠 齊 出 海;

ɕai:ŋ-t fuŋ-t ɕa:u-t ja:ŋ-t ju-t bɛ:ŋ-t ɬai-t;  
雙 鳳 朝 陽 在 邊 西;

kim-t ki-t tuk-t lap-t ?an-t p'ia-t to:k-t;  
金 鷄 獨 立 個 獨山(山名);

ŋɛ:m-t kio:ŋ-t ɬim-t jau-t kwain-t ?ai-t pai-t,  
巖 (巖名) 仙 游 官 愛 去;

tɕ'is ɬiŋ-t hia-t ha:i-t tɕai-t pɛ:t-t pa:u-t;  
七 星(地名) 下 海 齊 八 寶,

ɬe:ŋ-t luŋ-t ke:ŋ-t bo-t nam?-t tɕe:ŋ-t lai-t.  
上 龍崗(泉名) 泉 水 長 流。



# 漢 譯



## 1. 魚仙

有一個老頭子，他很窮。每天呢就作些小生意過日子。到他死了呢，就沒剩下任何東西。錢也沒有。死了，葬了他之後呢，只剩有三文錢。那麼他剛好有三個兒子，就把這三文錢分給他的三個兒子了。老大呢就得一文，老二得一文，老三得一文，大家每人得一文。老大呢不知道‘作人’（=爲生），就拿那文錢去買東西吃了。老二呢就得了一文錢去買菜種來種菜。這老三呢就去買一個鉤子來釣魚。於是老二把菜種得後來變成一園子很好的菜。每早每晚賣菜。那麼又得過日子了，不用怎們辛苦咯，剛夠吃的（夠過的）了。

老三呢就去釣魚，天天得很多很多的魚來賣。賣了呢每早每晚就置得他釣魚的些傢私咯。就有一天他去到河邊那裏釣得一隻紅鯉魚。（釣）來了呢他就不捨得賣了，拿來放在個缸裏去養着。那麼這隻鯉魚呢是屬於‘龍’一類的，每天這個人釣魚去了呢，它就變成一個人出來煮飯煮菜給這個人放着。這個人一家來呢就有得吃了。那麼有一天這個人來到家見有熟的飯菜，就問那裏的隣居，是誰來替煮的呢，就去謝謝隣居的人。那麼隣居的人呢就覺得他說的很奇怪的，（因爲）都沒有過去煮；於是就思疑起來了。

於是隣居的人就窺看，看是誰來替他煮。有一天早晨見那條魚變成一個女人出來替他煮，第二天早晨（等）這人去釣了魚回來呢就告訴這人說，

“你過來謝謝我們呢是（謝）錯咯！不是我們過去替你作的，這是你家裏每天早晨有一個女人來替你煮，不是我們。”

那麼這人不信。他說，“準是你們，沒有別人，我家裏沒有任何人，只是我一個人。我每天早晨出去呢，是鎖了門纔出外去的。那麼去了回來爲什麼見（飯菜）煮熟了呢？一定是你們，是阿姆們啦！”

這女人就總不認，告訴他說，“第二天(改一天)早晨你來等着看阿！我不是哄你的。”

這人呢第二天早晨就不去釣魚咯。在家裏守着。守了一早晨看不見。第二天早晨他再去釣魚。釣了回來呢見這女人在那兒替他煮了飯了，他就又過去咯。自從這次以後，天天去打柴。打柴回來仍舊是見(飯菜)煮好了。有一次他上隣居那裏隔一塊壁(竹作的)來偷看。看見了這女人出來替他煮，他就即刻過來拉住這女人，問這女人，“你是誰阿？”等等。

這女人就說了，“我就是你去釣來放在缸中的那隻紅魚。你捨不得拿我去賣，你又不殺我。所以呢當我見你這們好心眼兒，我纔變成一個人來報答你，每天早晨替你煮飯。”等等。那麼此後呢他就把這人收留來作他的妻子。那麼這條魚呢即是他的妻子了。

那麼這人是很窮的，每早每晚很憂愁。於是這女人呢就告訴他說，“你不用愁，我呢就能夠有錢來幫你的。每早每晚我自己有法子使你不必窮的，”等等。

那麼他說，“有什麼法子呢？”

於是這女人就即刻變，變回一隻魚游下水底去咯。那麼下到水底去，一會兒，沒有多大工夫，她回來，就得一個葫蘆來放着咯。那麼每餐呢就不用煮咯，她就把飯阿，菜阿，等等叫得出來咯。那麼這人覺得奇怪阿，為什麼成天叫得出來呢！那麼他就說了，

“咱們如此的窮，叫些銀子出來，行不行呢？”

這條魚說，“行，”等等。於是就叫，叫些銀子出來就起些房子阿…，起得處處全很壯麗。那麼此後他呢就有錢了，如此一路一路的闖下去咯。

那麼(他的)朋友呢見他這們有錢了；(心裏想)為什麼一下變成這樣呢？於是就來到他家，問他的如此的情形。那麼一來到了呢，知道他

有個葫蘆可以那麼叫，就來要求他請吃早飯。那麼那些朋友一來到，要吃什麼菜呢，就有什麼菜出來。要酒，要菜，要飯，總有的出來。有些奴僕等出來招待。那些朋友吃完了呢，就出去外邊去說了。於是有個官聽見，就知道了他有這樣的寶貝，就即刻來到他家問他。那麼他就說了（告訴給官聽）。官就叫他辦出一桌菜出來。他就辦了。辦了出來給這官吃了呢，（官）回去叫他說，“你上那裏拿的這個葫蘆？”他就說，就從頭數一數二的說給這官聽了。這官就叫他拿（＝跟他要）。既然（官）要，（他）家來就哭了。哭嚟，他的妻子就問了，“爲什麼哭？”

“因爲官要那個葫蘆。”

“要那個葫蘆不行；要什麼（別的）呢，可以拿來給他。”

那麼要什麼呢？他就要一羣羊，那麼次日又有一羣羊去給他。要一羣水牛，又有一羣水牛去給他。要什麼都有什麼給他。有一天要得很多了。要一隻象，又有一隻象去給他。於是這人就說，

“大老爺跟奴才要這們多的東西呢，奴才都有的給，但是要這們多，不見得好意思罷！”等等。

這位官兒說，“噯！我跟你耍，我有命令給你。你當然是拿來給我，你爲什麼說不好意思呢？你趕快拿一隻“意思”給我！”

那麼他回去，他就對他的妻說。他的妻說，“要就要罷！”等等。一叫到那葫蘆裏去，即刻得隻“意思”[出來]。去到衙門，一趕到衙門中間去呢，出來看的人多了。進到衙門中間呢，這隻“意思”的肚裏是用火作成的，那麼一進去，一裂出來呢，就把人全燒死了，全衙門（的人）都燒死，所有的官和什麼人都死完了。衙門也都捱燒完了。這是官的貪心害了他了。完了。

## 2. 龍

從前有一個寡婦。他有三個女兒。她們是種田的人。一天早晨她的女兒出去看田裏的水；看見一片一片的田全都乾了，沒有一點兒水了。她們就回家來告訴母親說，“今天田全裂了。”那麼她們的母親連忙跑到田裏，看見稻子全萎黃了。第二天早晨天朦朧亮她起來又跑去，看有人引田水到近一點兒的地方沒有。去到看見那片田都還是乾裂，她們的母親說了：“我的田裂的這們利害，我現在有三個女兒，哪一個都沒出嫁。在這幾天裏頭若是誰替我引得些水來分配給所有的田，使我的稻子從新再生長，我就拿一個女兒配給他。”

於是就有一條龍聽見。聽見她說這樣的話，那晚天黑了這龍就攪些水起來救她的稻子。第三天的早晨一早兒那寡婦出去看見自己的田已經有水了，稻子又青啦，那麼她就說了，“是誰替我引得些田水來呢？就請來同我去到我的家，我就拿一個女兒送給他。”那麼這龍就聽見了一轉眼的工夫就變成一個青年男子，走近這個寡婦。這寡婦就問他，

“我這些田水是你替我引來的麼？”

這個龍說，“是的，昨晚我纔替你引來的。”

那麼這寡婦就帶着這條龍到家了，就叫第一個女兒出來見這條龍。她女兒就說，“我不嫁龍。”再叫第二個出來；仍舊是不肯。她厭煩着說，“我不嫁那條白頸蛇，那條花頸龍。”那麼再叫第三個來問，第三個就肯了。她說，“母親把(女)兒賣(=嫁)給狗隨狗，賣給豬隨豬。只要母親合意，我就肯。”過了兩天之後呢，龍就帶第三個女子回龍的家去了。

那麼這個女子同龍走到河邊，龍就告訴她，“你合上眼睛，拉住我的衣底襟，等一下就到了。”那麼這女人呢也依他所說的，不覺忽然間當真到家了。那麼這個女子看見龍的家淨是金銀成堆放着，那麼這女子呢就很爽快了。

她跟龍同住過日子過得很好，又極快活。有一次她回到她母親家。兩位姊姊看見她嫁得如此的自在，又這們有錢，大家心裏就羨慕了。那麼這女子回龍的家去，以後隔了兩年之久都沒有回她母親的家。

有一次龍就自己去探訪岳母去。她姊姊就告訴龍說，“你回去替我告訴妹妹，叫她明天來一下。母親不舒服。”龍回去就告訴給他妻子聽，“姊姊告訴你，叫你明天回去看望母親。”那麼第二天呢這女子就來到母親家了。那麼那兩個姊姊呢一同想着計謀來害她，就在後面荔枝樹腳下掘了一個坑。於是兩個人就叫妹妹去爬那荔枝樹。這女子不知道兩個姊姊想害自己，她就順着兩個姊姊去爬了。她爬上荔枝樹的頂去，她兩個姊姊就砍那荔枝樹把牠砍斷了。那麼這女子呢就從荔枝樹上摔下去，摔到坑中死了。

於是第二天大姊就裝作三妹的樣子，去到龍的家。那麼龍看見不像是自己的妻子；那麼他倆孩子看見也不是自己的母親，就連忙問道“我們母親的臉都不麻。現在這位爲什麼是麻子？怕不是我們的母親。”那麼這個麻臉的人就哄她兩個孩子說，“母親上外婆那兒去住幾天，因爲炸東西把油濺上臉去，所以臉就被弄麻了。”

那麼她兩個孩子又說，“若是我們的母親，試去把我們屋裏的鹽罐醋罐開開看是在哪裏的是（鹽罐在哪兒醋罐在哪兒）！”那麼這個人就不知道哪裏是。於是就讓她兩個孩子知道她真不是自己的母親了。

有一天龍的馬夫去屯馬草，就有一隻鳥飛來落在他的扁擔頭兒上，就叫這馬夫的名字，

“金福屯馬草

金福斬‘蓉’（譯音）草

有子尋母否？”

這金福覺得奇怪了，來家就說給龍聽。有一天早晨龍裝作馬夫同金福去屯草。這隻鳥又來叫這些話。龍呢就告訴他說，“你是我的親人呢，

你就落到我這條扁擔上來，等我把你帶回去看兒子去。”那麼這隻鳥呢就即刻落到那條扁擔上了。

龍帶牠來到家就拿個金籠子來裝牠，就拿進屋中去吊在窗口。這麻面女人每天早晨梳光了頭呢總是被這隻鳥又給啄亂了。那麼她怒了，她叫(人)拿那隻鳥殺了；龍就不准他殺。她就一死兒(=偏)拿來殺了。那麼殺了呢，她就拿鳥肉煮來給她兩個孩子吃。這兩個小孩子沒吃着，隣居就有一隻貓跑過來就把鳥肉叨去了。於是這兩個孩子呢就追那隻貓。剛剛追到隣居的家，兩個人就看見隣居的屋中有一個人織布。他們就即刻叫她作母親。這個織布的人卽是那隻偷吃了鳥肉的貓變成的，所以這兩個小孩子看見這位織布的人的樣子是像他們從前的母親，所以他們就叫她作母親。這個麻面人聽見說隣居的貓是她妹妹變來的，她就拿錢去把這隻貓買來殺死嚙，就埋在後面的園裏。

過幾天這隻貓的尸骸就生出一排番薯菜。這麻面婦呢就拿來燉來餵豬。正在燉的時候，這麻面人進去看火。這豬菜就一濺濺到她的眼睛上去；她就生氣起來，即刻又拿那鍋豬菜倒了。這豬菜倒了又生長些竹子。龍把竹子砍了放在屋子裏。那麼天天晚上這些竹子都變成一個人出來作工。半夜呢變成這兩個小孩子的母親，出來替他們蓋被。那麼一天晚上半夜這龍就守着看她去料理兩個孩子，就即刻過來拉住她了，不准她再變了。到次日天亮了，孩子起來就認得她是自己親生母親啦，那麼他們就趕那麻面婦回去。於是他們母子幾人同龍又爽快快快的安然過日子了。



### 3. 仙女

這段故事是講仙女下來幫孤子割稻子的。從前有一個孤子去割稻子。到田裏去看見稻子黃熟了,他就想即刻割。那麼有一天想割完小小的一塊田,可是沒割得完。這稻子讓他一下兒一下兒的用把鐮刀割過去幾下,稻子又從新成棵的生長起來。那麼剛剛割了前面的,後面的又從新生長起來。整天的割,哪一回割也都沒割得完結。那他不知道怎辦好了。有一天一早兒起來去割到晌午,都沒能割得多們遠。剛割了又生長起(來)。那他不知道怎麼好。肚子餓了。割到正午午飯(的時候)了,那他想來家吃早飯罷,稻子就又生長起來。總不知道怎辦好。割了將要挑回家來,稻子也給他自己滾到家來,不用他挑來的。割了放在田邊放着呢,它自己成束的滾到家來。那麼他覺得奇怪啦;不知到怎辦好啦。拿禾稈來綁成綑的放着,就來家吃早飯。去吃了早飯的時候呢,(回來)又見那田稻整塊從新全黃了。

第二天去到(田裏),他很着急。不知道怎辦好啦。連一次也割不完結,於是他就嘆氣說了,“誰有什麼法子來教我割這稻子,此後牠就不再生長起來呢?那我就分一份稻子給他,我不要這們多了。剛好給些仙女聽見,就有七個仙女下來幫助他割啦。那麼當仙女下來幫助他割的時候,孤子就偷看她們,看她們怎麼割了稻子不從新生長,他看見仙女(用)把鐮刀一割過去了,就拿粒鼻屎來向稻子(莖)裏往下一塞。第二次他知道了,能作了。割着割着的到天黑了;仙女該退回天上去。那這孤子呢,就偷着把仙女的一對翅膀藏起來放着。那麼到天黑仙女回去了,沒有那對翅膀,她就找也找不見,那麼孤子呢叫仙女同他回他家去住。這仙女不肯。那麼孤子自己回去了。回來那晚上呢就剛好下雨。這仙女就害怕,躲到孤子家的附近去了,到他家附近去睡。那麼孤子就想要仙女進屋裏去,(就)叫;仙女就不肯進去。那麼在(房)後面他有一

棵柚子樹，他就捅一下把個柚子捅掉下來。孤子說，

“柚子落地響

虎嘯吃仙女”等等。

那麼仙女又害怕了。怕就進屋去跟他住了。住了有二三年，有了一對孩子。

拿她來作他的妻子之後，有一對孩子。天天這仙女都去幫助他作工咯，大家如此的一塊兒住在家裏。去耕地（指畝地）阿，耕田阿，等等。那麼孤子在家看家呢，天天都拿這仙女的一對翅膀來給兩個孩子玩。所以他兩個孩子不哭。

有一天仙女說，“我作的很累了，今天輪到你去了”

孤子就去作工了。仙女在家同着兩個孩子看家。那麼有一天兩個孩子就哭，仙女呢問道，“你爲什麼哭呢？今天是我在家阿！每天你爸爸在家你不哭，今天我在家你倒哭！爸爸有什麼給你吃，有什麼給你玩？”

他倆孩子就說了，“沒有一點兒什麼給（我們）吃。只有一對龍翼鳳翼給（我們）玩。”

這仙女知道了，她就問她倆孩子說，“在哪兒？”她就把個籬開開去看。看見那對翅膀之後，她就拿來接到她（身上）去。她飛了，飛回天上去。

那麼孤子家來呢，問倆孩子說，“媽媽上哪兒去了？”

“飛上天去咯！”

孤子知道了，就拿條笞箠來打他倆孩子。愈打他倆孩子愈笑。那他問了“爲什麼這們奇怪呢，拿來打你還仍然笑呢？”

倆孩子說：“媽媽告訴來着

‘小木打就笑，

笞箠打纔哭’”等等

那麼孤子就拿一條木笞箒來打他們。那麼倆孩子就哭了。哭着就出門口外去叫,“媽阿,拿黑帶子紅帶子來接兒子阿,父親把孩子打的利害啦!”

於是他母親呢就拿一條黑帶子一條紅帶子從天上吊下來讓倆孩子爬上去。那麼孤子也叫,“妻阿,黑帶子紅帶子來接父阿!”

於是仙女就拿一條“沙紙”來染的紅紅的,把孤子吊上去到半路呢,拿唾沫把(紙條)弄溼,讓這孤子摔下去摔死了。那麼這倆孩子呢上天上去,捱天上面的人笑,罵道:

“哼!你(們)地下的 ha k'wa:ŋ (天仙稱呼世人)拉屎好臭。我不讓(你們)住。快(把他們)再趕下去!”

所以他的兩孩子呢再捱趕下來咯,不能住在天上了。這仙女呢自己再同些仙女住在天上,一次都不下來跟孤子住了。

#### 4. 黃狗耕田

這段故事呢是講隻黃狗耕田的。從前有兄弟兩個。他哥哥呢就聰明，弟弟呢就笨。大家大了，要分家。他哥哥就對他弟弟說：

“咱們剛好只有一隻水牛。對分起來呢，各人得一段死水牛，大家是沒有用的。不如我就拉這隻水牛的頭，你就牽這隻水牛的尾。那麼看這隻水牛跟誰走，這隻水牛就算屬誰。”

弟弟就說，“好的！”

那麼兄弟二人就用力來一拉，這隻水牛自然跟他哥哥走了。那麼弟弟呢只拉得水牛尾的一個蚤。

那麼有一天，他的弟弟就拿水牛尾巴的一條毛來綁着一個蚤，就去到他舅舅家，就綁在門口的一條柱子上。那麼他舅舅家呢就有隻公雞出來看見，一啄那個蚤就掉到地下來了。他弟弟就哭了。他舅舅說，“你不用哭！我拿隻公雞賠你罷！”那麼他弟弟呢就得了隻公雞了。

那麼有一天，他弟弟就拿這隻公雞來綁在自己家裏的一隻桌腳上。鄰居就有一隻黃狗過來看見，就一口把這隻雞咬死了。他弟弟大哭。鄰居的人說，“你不用哭！我拿隻黃狗來賠你罷！”他弟弟呢就得隻黃狗了。

那麼有一天早晨，他弟弟就拿隻黃狗去耕田。那隻狗就是不走。他弟弟就拿飯來捏成一塊一塊的，拋在那隻狗的前面。那隻狗想吃那塊飯，揩起耙來就跑了。那麼田呢就給他耕成了。

那麼他哥哥呢看見，心就羨慕了。於是他就想，那隻狗吃的又少又會耕田，比起水牛來呢就好的很多，他就拿那隻水牛去賣了，去問他弟弟借那隻黃狗來耕田。但是那隻黃狗看見前面沒有塊飯，不走。他哥哥大怒，就拿條鞭子來亂打那隻狗。那麼那隻黃狗呢就給他哥哥打死了。於是就埋在田中。

不到一年就長起一棵樹。他弟弟呢就跑到這隻狗的墳去哭。那麼一隻手扶着那棵樹來亂搖。忽然間這棵樹的上面就落下來好些銀子阿,(等等)。他弟弟就喜歡,拿着銀子阿,等等,回去了。

那麼他哥哥呢心裏就想了。於是就照着他弟弟一樣,到這隻狗的墳去哭。那隻手也照着他弟弟一樣來搖那棵樹。那麼這棵樹的上面忽然間就落下來好些條蛇阿,蟲阿,蜈蚣阿,等等。那麼他哥哥就害怕了,即刻跑回家去了。這是貪心的害處阿!完了!

## 5. 人熊

從前有一個靠近山脚的人家。他們有兩姊妹。有一天晚上她母親不在家，她們就怕鬼。她們呢就沒有人伴着睡了。那就想叫隣居的老人來陪她們睡。她的妹妹就出門口去叫，“婆阿！來伴我們睡！”有隻人熊呢聽見，從山頂上就答應了，如此（說）“欸！”一會兒天黑啦，那隻人熊就來咯。來到門口呢，就叫她們：

“孫阿！把盞燈滅了，婆的眼睛痛。”她就進到屋來了。進去了呢，她就不敢坐。

“我的屁股有瘡，你拿個雞罩來給我坐罷！”

在廳中間呢剛好有一個罩，罩着些小雞。她就坐下去了，一坐（她）那尾巴就碰着那些雞。牠們叫，這兩人呢就問她。她說，“這幾隻雞相啄呢！”

於是到晚上，入睡了呢，她就把較小的這個人吃了。吃了以後呢，血就打床中間流出來，（床）又濕了。那麼大的人（姊）呢，問她說：“外祖母，這兒怎們會濕了？”

她說，“這是你妹妹撒尿了”

“那麼婆吃什麼呢？”

這人熊說，“我吃黃豆。”

那麼這女（孩子）呢知道她把妹妹吃啦，她就設法想逃啦。她告訴（人熊）說，“我想去撒尿。”那麼這隻人熊讓她去了，就拿條繩子來綁着她的手。那麼綁住了呢，這女（孩子）就逃到別處去了。到將近天亮了，人熊呢害怕，就逃走了。

那麼到了次日，她母親來家，這女（孩子）就把昨晚的事情講給她母親聽。那麼她母親呢就想計策來害這隻人熊咯。在門口即刻掘好了一個坑，就拿些燒紅的炭燒個火在這坑裏。到晚上呢她告訴這女孩子

上門口外去再叫,“婆阿,來伴我睡!”等等。那隻人熊晚上又來,走着走着來到門口,一下就摔下坑去了,就被那火燒死了。完了!

## 6. 三煞鬼

從前有夫妻二人。他的妻子總沒有生過病。那天不知不覺就死了。那麼她死了很多年了，就有一天她的丈夫去墟，走過一間舖子的門口。於是那老板叫他進屋子去問，問他要賬。於是這人眉毛都立起來了說，

“什麼時候來賒過一次賬？”

老板說，“有阿！你的妻子賒了許久的賬了”等等。

(他)又說，沒有阿！妻子死了很多年了，為什麼還說我的妻子來賒賬？”

老板跟他吵，說，“噯！是就是了，不信你明天來探望！”

那麼到次日了，這人在那舖子的屋裏頭向外去偷看，看是不是他妻子來賒賬。等了很久了，他的妻子走進那舖子來賒東西。那麼她丈夫望見當真是他的妻子來賒賬，他就由裏頭跑出來拉住他的妻子，問她的妻子說，

“這幾年你都在哪裏？我一次也沒看見過你。”

於是他的妻子就說了，“我跟三煞鬼住，因為那個鬼來接我去同他一塊住。”

她的丈夫又說，“在哪裏？我跟你一塊去。”

他的妻子告訴他說，“那裏是陰間，你如何去得？若是陽間我就帶你一塊兒去。”

她的丈夫死都拉住他的妻子(說)，

“無論如何我要同你一塊兒去纔行。”

他的妻子沒有辦法就帶她的丈夫一塊兒去了。走了很遠；將近到她的墳，她就告訴她的丈夫說，

“閉上眼睛，牽住(我的)衣底襟跟我走就行了！等我叫你開眼睛再開。”

於是他們就鑽進那個墳去。鑽進去了，她就告訴她丈夫從新把眼睛



睜開。他見家裏各樣也跟陽間完全相同。那天剛好三煞鬼不在家。那麼他的妻子就告訴給他聽了，

“這個鬼呢面又紅又黑，頭髮是完全散亂的。他呢是很兇惡的；若是一會他來了呢，一定要殺你的。”

那麼她的丈夫說，“這樣怎們好呢？”

他的妻子就告訴他，“你不必憂！等他來的時候，我就告訴他說是舅爺今天來玩。現在你呢頂好先躲在籬中間去。等他來了，我就有話跟他說。”

過了一會兒三煞鬼來家了。剛剛進了門檻兒就對他的妻子說，“爲什麼這樣臭呢？”

他的妻子就說，“今天你去陽間玩帶了上來的！”

她的丈夫說，“家中真是臭極了，怕是有隻肉（指陽間的人）在家裏罷！”

那麼他的妻子又怕這個鬼去殺她的丈夫。於是她就說，“我不瞞你說，今天我上墟去，我的兄弟剛好碰見我。於是他就跟着我一塊兒來了。”

她的丈夫聽見說是舅爺來玩，他極歡喜，問他的妻子說，“現在舅爺在哪裏？還不叫他出來見我。”

他的妻子說，“叫出來知道你喜歡不喜歡讓他見！所以我把他藏到籬裏去了。”

她的丈夫說，“哈！拿舅爺藏到籬裏頭去，舅爺悶住不是難活了麼？快快叫他出來！”

於是他的妻子就去把那個籬打開。那麼她丈夫就出來跟這個鬼相見。那個鬼就說，

“今天舅爺來真不走運氣，沒有什麼菜來作晚餐。”他就告訴他的妻子說，“告訴舅爺自己先坐坐，等我去找菜來作晚餐。”

於是嚙三煞鬼即刻來陽間尋人捉。剛好走過一條街，見一個很有錢的人，他就即刻過去捉這個人。那人來家暈了，不知人事。他家裏的人見是這樣，即刻殺雞殺豬拿出門口外去禳解。那麼這個鬼就拿那隻豬和那隻雞回去了。到家的時候他就對他的舅爺說，

“哈，今天真運氣，剛剛走過那條街看見一個很有錢的人，一撞着他，即刻拿隻豬阿，雞阿，送給咱們。”

他的舅爺同他們住了一墟(三天)，三煞鬼纔送他(舅爺)回來陽間。那麼他來到家呢就問隣居的人，“前一墟墟上咱們有什麼事情可說沒有？”

隣居的人就說“沒有什麼可說的。在對門幾家屋裏有一個人，那天剛剛走出門口，不知怎樣，好好的一個人當場暈在門口。他家裏的人就殺豬阿，殺雞阿，拿出來禳解。過了一會兒纔醒過來。”

那麼這個人知道一定就是那三煞鬼來把他捉了。

## 7. 白狗

從前有一個人，名字叫作老三。他是打獵的人。有一回去到一座山，碰見一隻白狗，剛好出來找東西吃。那麼這人就想走去打這隻白狗，但是這人還沒有走近那隻狗，那隻狗就過來俯跪在這人的前面，那麼這人就不捨得打死牠了，就把牠帶去一同打獵。那麼這人把這隻白狗帶到家來養着。此後天天他都帶這隻狗去野外打獐子。

有一天走到一個山谷裏，就遇見一個小老虎出來。這隻狗呢就跑過去咬住這個小老虎。主人看見這隻狗打獵很利害，第二天去又替主人捉得一隻獐子來家。牠常常都去打得些鹿。那麼有一天早晨帶牠到山林裏去尋熊。剛好有隻野豬帶着一羣小豬在樹底下睡着。這人呢就帶那隻狗過去幫他捉野豬。這隻狗一蹦過去就咬得一隻小野豬。那隻母野豬就過來把這隻狗的左腿咬住了。他的主人呢看見這隻狗受了一點兒傷，即刻帶牠家來，

隔了幾天總不能去打獵。四五天之後呢這隻狗腳就發了，走不得了，又吃不得粥。沒多少天，這隻狗就死了。牠的主人很愛惜牠的。不肯拿牠扔到別處，就拿來埋在蕉園裏。那麼此後打獵呢總是單獨一個人，沒有那麼好的狗來幫助他了。

過了幾個月之後，這隻狗就成了精，能時常變成一個人出來。相近的人每晚天黑了都看見這人的蕉園裏有人穿白衣褲在那兒遊玩。於是那些人就問這人說，

“蕉園裏爲什麼每晚深夜都有人在那兒遊玩呢？”

這人不信。園子深夜都沒有人在那兒遊玩阿！這個人就問那些人說，“你看見有什麼人在那兒遊玩呢？”

那些人就說，“是穿白衣褲的。”

這個人就驚怕起來。有一天晚上,他就叫幾個朋友來伴他到蕉園裏去看望,又不見什麼。園子裏黑暗,又不見任何一樣東西。第二天晚他又出外守着,就聽見蕉樹響。他就仔細聽。聽見有一棵蕉樹上面真是有人講話。這人的朋友就出聲向這棵樹叫,

“是誰?”

那麼就即刻不聽見聲音了。停了一會兒,有一陣大風吹過來,即刻下雨了。那麼他就退回家來。

到明天天亮了呢,這個人同着朋友就去砍倒那棵蕉樹,鋸斷成一段一段的。那麼就在那棵蕉樹的裏面有一團狗毛跟血等。如此隣近的每一個人才知道是這隻狗變成精了。

## 8. 傻子

有一個傻子，他家裏很窮。他的母親是米販。有一天母親叫他去販雞蛋來賣。回到半路他就休息坐一下。坐到雞蛋袋上去，雞蛋就叫他坐破了。家來他母親就罵。

第二天又給他錢去買鴨子來賣。他就走到一個塘邊，看見一羣野鴨子在塘中間，在塘邊就有一個老頭子看水牛。他就問，

“阿爺，這羣鴨子是你的不是？”

老頭子說，“是的”。他就跟這老頭子講這羣鴨子的價錢。那麼老頭子就賣給他了。於是這老頭子告訴他說，

“等我先走了好久，你再捉這羣鴨子。因為怕牠們跟我再回去，所以看不見我了，你纔能捉牠們！”

於是這老頭子去了許久了，這傻子就捉那羣鴨子。那麼這羣野鴨就飛上天去了。來到家講給他母親聽，他母親就怒了。

又有一天煮些糖給他去賣，就告訴他哪裏人多再進去賣。那麼他就走到一條街，有一個廟。他看見很多的神，他就進去拿糖黏到神的口裏去。黏完了糖他就回去了。他母親看不見糖，又沒得錢，他母親就生氣了。即刻送他跟他姊姊住去。

有一天晚上跟他姊夫同案吃晚飯。他看見姊夫挾菜，他也挾；扒飯，他也照樣的扒；說什麼話，他也照樣的說。那麼姊夫就覺得可笑。一笑呢就把一條粉從鼻子弄出來。這傻子就來家對他母親說了，

“姊夫作什麼我都能完全照樣作了，只是那條粉從鼻子出來，我辦不到！”

那麼他母親就罵他說，“真沒法子教這傻子了！”

## 9. 一個小孩子

從前有一個小孩子非常頑皮，又懶。每天上學，天天都到的比同學在後。到學堂時常被老師罰跪和使他頂一盆水在頭上。有一天他上學又上晚了，又怕老師罰。於是他一路走着上學堂的時候就想一條計策，到學堂不用被老師抓來罰。他剛剛走到，進學堂去就先對老師說，

“今天學生又來遲了，因為剛纔走到一半的路，尿急的很，那麼學生不是跑到畚地邊上去出恭！那麼手就爬到泥面下去，剛好看見有一缸金子。學生掘起來拿到空地上去收藏着，想來叫老師去分一小份來用也好。所以上學遲了一點了。”

那麼老師說，“現在你帶我去拿阿！”

那麼那學生就說，“剛剛想要叫老師一塊兒去拿的時候，剛好醒了。”

老師又罵他，“呀！你這畜牲都來騙我。下次你再騙呢，我罰你久一點兒。這次我先暫免你一次。”

自從這次以後這個學生連一次也不敢到學堂。天天總拿書跑到一座廟，等同學放了學他也來家了。有一天老師見他許久沒來到學堂了，就讓他的同學到他家去查問。那麼他的父親就說，

“這個人天天都上學阿，為什麼說沒去呢？”

第二天他父親就跟着他走，看他走到哪裏。他父親跟着他走進一座廟，先偷偷的看他作什麼。他也拿一冊書來看。他父親就走過去問他說，

“你每天不去學堂，來在這裏看什麼閒書？來，我看一看是什麼書！”

那麼這個人總不肯拿那冊書給他父親看。於是他父親就搶那冊書來看。那冊書是教作賊的。他父親看見知道了，也沒罵他，倒反問他說，

“你說作賊強，你暫去把和尚的木魚兒偷來給我看。”

於是這個人就對他父親說，“不單是能偷和尚的木魚兒，還能連和尚都捉入袋中去。”

那麼他父親不信，他即刻跑出廟後面去掘一個洞，又走到廟前面的門口來。拿幾塊石頭拋上瓦頂上去，他就跑到後面去。和尚出廟門口來看是哪個人把石頭拋上瓦頂上去。和尚出來了，他就鑽進他剛纔掘的那個洞，進去把和尚的木魚兒拿出來。第二次他拿去一個袋在那洞口候着，再跑出廟前面來拋石頭到瓦頂上去。於是這個和尚這回他就不出門口來看，反到鑽出那個洞去看。不覺就給這個人綁在袋裏。到第三次又拋石頭，這個和尚不敢鑽出那個洞去看，跑出門口來看，他就拿着那個木魚兒鑽進那個洞去還給那和尚，放在他原先的地方。

## 10. 小白兔兒

有一回有一個鄉下人種了好些瓜。那麼這些瓜呢又多，個兒又大，又香，又甜。就有一個小白兔兒來到，看見那塊田有好些瓜。那麼他就掐一個來吃。吃了一個呢，又再掐一個。掐了呢，又吃了。吃得很爽快很熱鬧的。

於是這瓜的主人呢剛剛來到，看見這塊田有一隻兔子剛好偷吃他的瓜。那麼他就輕輕的偷走過去。走到那兒了，他就使勁一打，但是沒打中。那麼這隻兔子呢就逃走咯。主人見牠逃走咯，就生氣，他說，“哼！我一定要捉着你纔行！”他就即刻回到家去。回到家呢就煮一鍋糯米飯。煮好了呢，他就拿出來弄得稀爛很粘的。那麼弄好了呢就拿出來捏成一個看守瓜的人咯。

那麼看守瓜的這個人的頭呢是用糯米飯作的。手呢是用糯米飯作的。腳也是用糯米飯作的。身體也是用糯米飯作的。全身呢都完全是粘糊糊的糯米飯。那麼他就把牠拿出去，放在這田中間了。

過了幾天之後呢，這小白兔又來咯。來看見這田中間有個人看着瓜，它就即刻跑了。跑了幾十步，再回來看，就見守瓜的這人不動。牠就回來偷偷看一看，見這守瓜的人呢仍舊不動，牠就走來(他)面前。(走)近了對着面說，“先生，你早！”那麼看瓜的這個人就不答應牠。又走來再說，稱呼他說，“先生，你早阿！”看瓜的這個人仍舊是不答應牠。於是牠很生氣，牠說“嘎！你不認得我不是麼？我就打你一下了！”伸隻左手，這次打一拳，就被這糯米飯把左手給粘住了。那麼牠解不出來呢，牠說，“你不放我不是麼？我再打你！”伸出右手來打了一下，右手呢也被粘住了。

那麼他就大叫咯。使勁兒的叫，他呢不放，也不答應。再拿隻腳一舉——舉那左脚——來踢，左脚也都被粘住。牠又很生氣，拿右脚來一



踢,又被粘住。又拿頭來亂碰,碰中看瓜的人了,那頭又被粘了。全身都完全被粘住了。那麼完全不能動了。可是看瓜的人總不答應牠。

於是瓜的主人呢就來到了。見這隻兔在田中被粘住了,就哈哈的笑說,“哈哈!你這次被我捉住了!”那麼這隻白兔呢就很淒涼的來求他了,“先生,你放我罷!此後我再不來偷你的瓜啦!行好放了我罷,先生!”那麼這個人呢——這瓜的主人——看見牠很淒涼,就拉牠出來放在地下。那隻兔呢就爬起來逃了。

## 11. 石匠

這段故事呢是講個石匠貪心的。那麼有一條村子，有一個鑿石的人，他時常是在山裏去鑿石頭的。那麼有一天他去到一家，是很有錢的人家去作工。他就看見一位富翁過日子過得很快活的。他就想變作這位富翁，像那樣的享福。那麼仙人知道了呢，就讓他變成一位富翁。他呢就歡喜極了。

有一天他看見有一個軍官，他就再想變作一位軍官，比較這位富翁呢就更好咯。那麼仙人知道了又讓他變作一位官。他呢就得意極咯。

於是有一次呢有個太陽出來，就晒得他的頭又痛又熱。那麼他就覺得這太陽呢比作官呢更利害啦。那他再想變成個太陽。於是仙人呢就讓他變作個太陽。沒有一個人說不怕他的咯。

那麼忽然間呢有黑雲過來把太陽遮住。他就怒得很了，他就說，“變作太陽也就利害了，這塊黑雲比太陽還利害！”那麼他說想再變塊黑雲。仙人呢又拿他來變作塊黑雲。

那麼變好了之後呢，不久就又有陣大風出來吹散這塊雲。那他就被吹散了呢，覺得自己再變作一陣風纔好，就想變作風咯！於是仙人又拿他來變作一陣風，就讓他吹倒了一座屋子，又吹斷了些樹。

仍有一塊石頭讓他吹，他就吹不動。那麼他就想，還是作一塊石頭的好。風樣樣都吹得倒，單是吹塊石頭吹不倒。仍是作塊石頭的強。所以仙人知道了呢，拿他來變作一塊石頭，放在那裏山頂上。

於是有一天就剛好有幾個鑿石頭的人想去鑿他那塊石頭。那麼他看見這些人鑿進他那塊石頭去了，他急得不得了。他就即刻匆忙跑去告訴那些仙人。那麼仙人知道了，再拿他來從新變作個石匠，讓他完全不用太亂想。此次以後他總不敢亂想什麼，再做個石匠好好的鑿石頭。這個人是(受)太貪心的害處，如此不好的結果。

## 12. 喪禮

在我們龍州死人是很麻煩的。一個人一死了呢他家裏的子女就給(他)剃頭。剃了就去拿柚葉桃葉來煮水。煮滾了就拿這水來洗這死人的身。洗了身呢就拿新衣褲,新帽,新鞋,新襪,一條新手巾,來給死人穿。這就叫做裝殮。

弄好每樣東西了就去叫道士來。道士來了呢就叫些葬夫把死人抬出廳中間來在一張靠椅上坐着,就有兩個人扶着兩邊。家裏的子女就來拜了。第一次拜叫作拜壽。拜了壽呢又再送終。送終的時候家裏的子女們就戴白巾。那麼一拜了第二次就拿一塊板子一張蓆子來在地下鋪成一張低床,就把這死人放在這張低床上睡;就拿一塊白布,四尺五長,四角釘有四文錢,那麼就拿這塊布來遮着那個死人。這叫作下地。

女兒就包白巾,穿孝衣,在鄰居及對門人家的門口跪着向人家求灰。求了家來呢就拿一個鍋一把鏟子,出到當天的地方去跪着炒灰。炒了呢就交給葬夫用‘沙紙’來包成些枕頭來給這死人枕。就看時辰去取水。那些親戚來幫助縫孝帽。

到去取水(的時候),長男就戴着一頂孝帽,蓋着一塊白布,肩膀上就鋪着一塊白布,抗着一柄長刀,穿一件孝袍,有兩個人扶着兩邊走。長女就戴一頂麻頭,抗着一條杖。於是到走出門口的時候,讓一個葬夫捧着一個洗臉盆,同一個抗刀的前面走。那麼親戚子姪就去相伴取水,頭上戴着一條白巾,身上束着一條白巾。道士跟吹打手一路走,一路吹,(一路)念誦。接着走的就是女兒,抗着條杖,穿一件孝衣,戴着麻頭,有兩個人扶着兩邊走。一邊走一邊哭。那麼那些女親戚也戴着白頭一塊兒走。走到了河邊的碼頭,家裏的子女們就在地下跪着哭。等到道士念誦了許多的話,就點炮仗。於是就回家了。回來的時候不准任何人哭。

一來到家呢就把從河邊取來的那盆水拿來洗死人的面。洗了呢就抬進棺材裏去了。

道士就拿一條繩子跟鴨血來念誦，就拿那條繩子作些結子。念誦完了呢就讓他家的子女們來解那些結子。這就叫作解結。

把死人放到棺材裏去放好了，就蓋蓋子。蓋了蓋子就拿紅綢，綠綢，黃綢，黑綢，跟白綢五樣放在棺材上，就拿一條長釘來讓家裏的子女們釘三下釘到這綢子裏去。那麼棺材的上面就鋪上一塊紅布，有一盞生油。就拿些燈心草放到那盞油裏去作一個燈點着。棺材的下面也是點着一盞燈。於是早晚就點壽頭尾香。那麼早晨天朦亮女兒就舀一盆洗臉水，一盞漱口水，牙擦，洗臉手巾，捧進棺材跟前去放着就哭鬼。這叫作醒喪。每餐就拿菜拿飯上來到棺材那裏去。女兒就進到棺材跟前哭鬼了。

死了第三天就是三朝，第五天就是頭七。頭七呢就作鬆糕來上供。再過了七天就叫作二七。二七這天就作鬆糕，炒米糖。隔了九天又叫作三七。

將近到出喪的那幾天，到天黑了呢就作些蓮花燈。兒子孫子姪子把些蓮花燈點着了，就一人拿着一個跟着道士到河邊，僱些船去搖。一路搖就一路放些燈到水上去，使這些燈浮在水面上飄流，這叫做施放憂（或施放燈）。

## 13. 一個佃戶

鄉下死人是很熱鬧的。從前我下鄉，有一個佃戶是姓王的。兄弟四個。他的父母都有六十歲那樣了。他的家裏是很窮的，他們四弟兄就分了家了。大家都沒有很多田地（水田畝地）。那麼他們雖分了家呢兄弟四人仍是同住一所房子。他的妻子是另一村的人。他這個人脾氣很是蠻橫的，常常都打他的妻子。他的妻子時常上娘家去住。

有一回是她婆婆的生日，那麼她呢就家來跟妯娌們過婆婆的生日。到第二天這人就尋他發氣。那麼她覺得自己沒有一點過錯，白白的挨罵；她想起來就哭。那麼這人看見她哭了就去踢她，拉她的頭髮，把她摔到地下。妯娌們進去攔都不行。那麼這人呢就把她打傷了。到晚上天黑了，這婦人就去那條澗想跳水。於是就剛好碰着一個同村的人去野外找水牛回來。那麼他見這婦人一面走一面哭，他就即刻過去問，

“這麼黑還來這兒作什麼？”

於是這婦人說，“只願意死咯，不願意活了！”那麼這人聽見她說這樣的話呢，就拉她回家來。

那麼就在那天晚上半夜裏一個人在屋裏就拿條繩子綁在柱子上，她就吊死了。那麼隔壁屋裏的嫂子聽見了，就叫全家的人起來衝進房去，見這婦人已經上吊了。解下來也沒得救活。於是第二天一早兒即刻去告訴她的娘家來看了好入棺。那麼娘家的人一來到了呢才知道她是上吊死的。那麼她為什麼上吊，她婆家的人總沒話說，又不說是自己的兒子把她打傷然後她纔上吊。他們總是哄人家說她因為家裏窮才自盡的。那麼她的娘家人就說，未講得恰當之前，不准取水，不准入棺。於是姓王的人就幫着向她娘家求情。

那麼到了第三天，這死人的哥哥因為跟他（死人的丈夫）的第三個兄弟是‘老同’，於是他就告訴說，

“什麼事都好，過了算了，不用拿來更鬧了！人也都死咯，說多少不過剩個說而已，入了棺就算了！”

後來再經過很多的人說纔了。她的母親才肯，就讓她的妹妹來說，“入棺就讓入棺，一定先要一罈酒來洗死尸才准入棺。那麼入好了棺呢要作三天‘七’，七天‘齋’，才准抬出野外去葬。若不然呢，就去告狀，弄得你傾家敗舍才行。”

那麼她婆家的人聽見了呢，就怕了，向親戚們借錢請道士來作‘齋’作‘七’。正在作‘齋’的時候，她娘家來了二三十人。來到吃了早餐就把盤扔破了，把成桌的菜摔了，見什麼就把什麼摔破了。到出殯的時候，娘家的人就來鬧他們，要白布來墊路才走，哪樣最費錢，他們就叫用哪樣。把棺材抬出門來了，就要這姓王的自己抬才行（鄉裏的人是請本村的男人來幫助抬的）。那麼出了殯回到家來她娘家人又來到婆家。他們再去扔了許多東西才回去。後來她父親（他岳父）就讓人再來說，

“此後到年下就要去拜我女兒的墳纔行。那墳長了許多雜草，就要去修整。若是看見墳崩下一點兒來，我就不依。你好好的，我就算了。不然的話，我就叫你把我的女兒從新葬。那時你就死的苦了！”那麼這人聽見了呢，總不敢說什麼兇惡的話了。後來好好的也沒有什麼事情發生。去年或前年這人又娶了別人咯。

## 14. 鄉下訂親的手續

有一個人有一個兒子十四歲了。他的家庭是中等有錢的。有一天他去吃酒，就看見一個女孩子，很喜歡她。來了家即刻看日子，就請一個男人去問那女孩子的母親說想求那女孩子的年庚。那麼他頭一次剛去問，就買兩斤肉過去。於是媒人呢拿一個籃子來裝那兩斤豬肉，就去到那女孩子的家，對她母親說，

“某某人，今天好日子，他叫我過來向大嫂子要姪女兒的年庚給他的兒子看。大嫂子願意不願意？”

那麼這女孩子的母親呢就問這媒人說，“他家裏有多少田地？每年夠吃麼？有幾個兒子？”

這媒人就告訴(她)，“家舍田地不少。很夠吃夠住的了。給他也不用憂啦。剛好只有一個兒子。若是喜歡給，也很給得了。”

那麼她(女孩子)母親就說了，“給不給沒什麼要緊，不過咱們要先等等。我們回頭就煮午飯，先把午飯吃了！”

那麼這媒人吃了午飯，又把兩斤豬肉帶回來。於是又去對那人說，“她說先等等，今天咱們又得把兩斤肉帶回來。”

那麼過了幾天呢，又去問。於是她母親的意思就想給了。她就對媒人說了，“願意給了，但是不知道命合不合呢？萬一人合命不合也是白說。”

那麼媒人又再回來告訴男家，“今天去，她的意思有一點想給了。”

於是再找個好日子，又買四斤肉過去要年庚。那麼她母親呢就開年庚給他。那麼她就把媒人帶過來的四斤肉拿來煮午飯。這是鄉下的風俗，不開年庚，就不領媒人帶過來的東西。她一領了那些東西呢就算答應了。那麼再過幾天男家拿年庚來對合適了，就讓媒人過去說，

“合了!”那麼女家若是肯給的,就要吃六斤肉。領了這六斤肉呢就算是下定了。

那麼下定之後呢到正月初幾,男家母親就作‘沙糕’,粽子叫人挑過去送女家母親。那麼她作的粽子一個就有六斤重,就拿六個挑過去送。女家一收到了粽子,‘沙糕’,就把粽子打開切成塊,拿去分給她的親戚每人一兩塊,說,“這是某某人挑過來送的。”那麼這女孩子一看見男家的人過來,就逃了,總不肯吃東西。年年她都送這樣的東西過來,等接(娶)了去纔不送。

那麼到娶親的那天請酒是很熱鬧的。明天就要抬新媳婦,今天晚上許多親戚就來幫助。女人就作甜糯米飯來裝成簍,裝成四挑甜糯米飯。男人就殺豬,燒豬,把菜作好了,明天好讓客人來吃。那麼接新婦的那天早晨,他們就找男孩子來抗彩旗和挑東西抬豬阿,等等。——生豬阿,燒豬阿。找一個女孩子,約十二歲,來作迎親的女子。那麼他們到抬東西去的時候,就拿一頂轎子來給迎親的女子坐去,那麼迎親的女子所坐去的這頂轎子是紅轎,到回來的時候呢,即是給新婦坐的那頂轎子。

男家的人抬東西過去到了女家,又把新婦的嫁裝挑回來。那麼新婦也是一同跟嫁裝一次就過來。那麼把東西跟新婦一抬到門口了呢,男家的親戚就趕快把新郎的條被抱到新婦的條被上去,然後才得抬新婦的嫁裝進家來。等到新婦進家的時辰,送親女人就先進來。那麼媒人就唱歌來贊誦送親的女人。送親女人也唱歌贊誦新郎的家和贊誦媒人。於是新郎就握着一把扇子,戴着一頂帽子,穿着長衫,右手就拿着把扇子,走出門檻去向新婦的轎前扣三下。送親的女人呢就走過來把新婦引出來。出來了呢,就拜堂了。

拜了堂,送親的女人就請男家父母跟親戚出來讓新婦拜。拜了親戚之後才進房去。等新婦進了房,就擺一桌酒給送親的女人吃。這送親的女人入座的時候就請男家的母親,姑,伯母,孀,姊來敬酒。那麼送



親的女人向每人敬了呢，又請新郎來再敬。送親的女人吃完了，等她們回去，男家的人就送她們出村去，一路送去就一路唱歌。

到第三天是三朝。這新婦的朋友姊妹就過來接新婦回娘家。那麼來接的人一來到了呢，男家就擺桌請她們吃午飯。也有很多的女孩子等着新婦的姊妹來到，就大家獻酒。到吃午飯的時候，總是唱歌和互相灌酒。到散了桌回去的時候男家的女孩子也送去。出了門口了，就吟詩對答。

他們請酒(娶親)那天，親戚來吃酒，有些是封銀子來的。他所封的封包呢是六毛錢，至多是一塊錢。我們沒有看慣就很可笑了。有些人他們沒有單毫，帶成塊的銀元來。有一兩個人是帶‘光洋’(法安南幣)來的。來到了他就說，

“我出六毛錢人情就行了。現在我沒有單毫，我帶成塊的銀元來找。現在‘光洋’當一塊幾用？若是用得起價我才用。”

寫人情的人就告訴他說用一塊三。那麼他就說，“一塊三我不用，用一塊四罷！我出六毛錢，找我八毛錢罷。”這是鄉下他們習慣的。

相當親的人來吃酒，人人都有一挑酒米來。他們那挑酒米呢約有十多筒糙米同六七斤酒。這就算是大家親戚有酒米來相幫了。到客人來齊了，就擺桌吃午飯。男人入座就吃菜，飲酒，等等，猜拳。女人入座呢就單吃酒和青菜。桌上所有的肉，魚，粉條，她們都不吃，大家出來分來包回家去。那麼吃了午飯呢，客人回去。於是哪個親戚有帶酒米來的，他們就回答每人二斤肉，一包糯米飯。

那麼新婦三朝回去了，不是當天即刻回(婆)家的。等到男家去接她，她還不想回來。求得利害了，她才肯來。那麼來到男家頂多住一天兩天就又回娘家。回回都是去接她，她才來。一回去又要送。剛娶來的頭一年頂多來婆家三次。到年到節，她總不在婆家過年差不多一年多兩年了，新郎就自己去接她了。三年之後，她纔逐漸來婆家多住一點兒。

但都是等到她有了小孩子，纔來婆家安定的住。

到女子出門的前兩晚新婦就哭新婦。次日要出嫁了，今晚哥哥就揸她下梯來，到茅亭去住一晚。等男家的轎來到了呢，嫂嫂就揸她，張着把傘把她揸進轎去。那麼姊妹們就拉着她，不讓她去的意思。當姊妹們正拉着她的時候，哥哥就拿些紅布來掛（在她頭上），讓她們插花——插到她的髻上去。在晒臺上就把舂過的米拋到傘頂上來。於是嫂嫂揸她進轎去了呢，就一路把米散到她後面去，約一丈多遠。那麼嫂嫂就回家。於是這新婦在轎裏還是哭，成句的哭。哭過了一條嶺才不哭。那麼新婦單是送親的女人和男家挑嫁裝的人同着一齊去。那麼新婦所得的嫁裝是很少的。有錢的人呢，就得兩床被，兩個帳子，兩個皮箱，一張蓆子，金鐲，戒指，銀鎖等等。沒有錢的人呢，就只得一床被，一個帳子，一個櫃臺，三四套衣服，至多一付銀鐲，兩條簪子，一隻腳鐲。

## 15. 山伯英台歌

扁桃枝多串串排，

世上生下女英台。

英台早晨去挑水，

遇見山伯在沙堆。

英台口乖連招呼：

“哥哥這早哪去來？”

山伯連聲答話道：

“哥爲讀書要過街。”

“哥如有心先等妹，

等妹回家稟兄台。”

回家梳頭忙裝扮，

換下女裝變秀才，

抗上書箱就出街。

英台走到半路上，

見一鴨子在田中，

英台就問這鴨道：

“鴨阿鴨！

山伯早過或遲來？”

“奴口呷着萍，

奴眼叮着鷹。”

英台再走開，

見一牧童來：

“牧童！喂！牧童！

山伯早過或遲來？”

“不早不遲吃飯纔過來。”

英台忙到書房去，

拜了聖人把飯開。

老師連誇英台女：

“口兒又乖又巧，

腹寬頭腦聰慧。”

英台山伯同學三年半，

不知她是女裙釵。

英台嫂嫂送來一個襖襦帶，

山伯一見馬上問英台：

“這個要來有何用？”

英台用計連答道：

“嫂嫂送我包書來。”

英台捲被連捲蓆，

塞給山伯一封信。

“哥等弟回去三日後，

哥再曬蓆連曬被。”

山伯聰明更老實，

等到三日把蓆纔掀開，

看見英台這封信，

纔知英台回家要出嫁。

卽刻拾起包袱拔上鞋，

三步併作兩步追

走到高山腿難抬，

山伯一氣獨自趕到府；

山伯氣急帶了病，

從頭一一問母親：

“英台近日怎過來？”

“英台就要出嫁了！”

忙請媒人過去聘英台。

母親（英台的）道：

“當初何不早打算？

船已上灘槳纔來！

落葉塗灰成了人家的婦！

枉看黃金如山堆！”

山伯聽見更添病。

山伯氣微囑咐娘親道：

“我若死了，送去萊橋頭上埋。”

這日英台要出嫁，

大轎剛往橋頭上抬，

英台忙告轎夫且站住，

英台下轎裝香又點上蠟；

三次奠酒三次嘆，

九回奠酒九回哀。

“若是你哥有靈應，

開墳開墓讓妹一同進來。”

山伯果真有靈應，

即刻開墳接英台。

可惜媒人滑了手，

扯得英台裙幅和隻鞋。

裙幅送到男家去，

鞋子帶回女家來。

馬家心中真不甘，  
握鏟握鋤去掘尸骸，  
掘下去什麼也不見，  
空見雙蛋在內埋，  
馬上拾起這雙蛋，  
拿來放在那沙堆。  
朝朝變成雙白鶴，  
相踢相踏到午來，  
兒童去看忘了飯，  
老人去看都不想回，  
晚來又變成對鴨走沙堆。  
馬家看見心不服，  
連忙告到清官府，  
清府判歸山伯家來，  
後世纔歸馬家郎。  
馬家心甘就無話講，  
馬家想想也丟開。

## 16. 短歌

### 1

告 妹 慢 回 就 慢 回，  
太 陽 還 在 雲 就 回？！  
太 陽 還 在 三 竿 上，  
妹 若 怕 黑 哥 送 回。  
送 進 前 門 怕 夫 罵，  
送 進 後 門 你 自 回。  
如 果 夫 問 你 就 講；  
“殺 死 船 夫 不 早 開！”

### 2

看 見 娘 子 纔 走 過，  
兩 步 前 行 兩 步 迴。  
心 中 好 像 有 思 想，  
邊 向 前 走 邊 後 望。  
郎 見 娘 子 這 們 來，  
不 知 娘 子 應 不 應？  
要 想 開 口 去 招 呼，  
怎 樣 就 給 郎 想 上？

### 3

別 紛 紛！  
離 紛 紛！  
咱 倆 相 別 難 再 見，  
如 今 開 口 去 招 呼：  
“妹 別 回 去 有 夫 靠，

哥 別 回 去 無 舍 廊。  
千 祈 莫 忘 這 情 義，  
好 吃 好 過 不 記 郎！”

4

龍 州 八 景

大 青<sup>(1)</sup> 本 來 火 霧 圍；  
白 馬<sup>(2)</sup> 彈 琴 對 河 階；  
雙 龍<sup>(3)</sup> 搶 珠 齊 出 海；  
雙 鳳<sup>(4)</sup> 朝 陽 在 西 陲；  
金 鷄 獨 立 那 獨 嶺<sup>(5)</sup>；  
絳 巖<sup>(6)</sup> 仙 游 官 愛 來；  
七 星<sup>(7)</sup> 下 海 成 八 寶；  
上 龍 崗<sup>(8)</sup> 上 流 泉 飛。

---

(1) 山名。

(2) 灘名。

(3) 灘名。

(4) 指么母二山 (p'ia- p'u- p'ia- me-)

(5) 山名。

(6) 巖名。

(7) 地名。

(8) 泉名。



## 英 譯



## 1. The Fish

There was an old man who was very poor. Every day he earned his living thus by doing some small business. Since he died, there was nothing left. There was also no money. After he died and was buried, there were left only three coins. Then he happened to have three sons, and these three coins were divided among his three sons. The first one got one coin, the second one got one coin, the third got one coin, they all got one coin each. The first one did not know how to make a living, and spent the coin in buying things to eat. The second one got the coin and bought vegetable seeds to raise vegetables. The third one went to buy a hook to fish. Then the second one raised vegetables, so that later on there was a garden full of good vegetables. Mornings and evenings he sold vegetables. Thus he earned his living without working very hard, and had just enough to live on.

The third one went to fish, every day he got many, many fish for sale. Having sold them, mornings and evenings he equipped himself with implements for fishing. Then one day he went to the bank of the river there and caught one red carp. Having got it, he was reluctant to sell it, and he put it in an earthen vat to keep it. Now this carp belonged to the class of dragons; every day when this man went to fish, it transformed into a person and cooked the meal (rice and vegetables) in order to be put there for him. As soon as this man came home, he got things to eat. Then one day he came home and saw the meal cooked; he asked the neighbors there who came to cook for him; he then went to thank the neighbors. Then the neighbors felt that he spoke so strangely; (as) no one went over to cook, therefore they began to wonder.

Then the neighbors watched to see who came to cook for him. One morning they saw the fish transformed into a woman to cook for him; the next morning, when he came back from fishing, they told him, saying,

"It was a mistake that you came over to thank us. It was not we who went over to do it for you. It was a woman in your house who every morning came to cook for you, not we."

Then this man did not believe it. He said, "It must have been you, there was no one else. In my house there is no one except me alone. Every morning when I go, I go out with the door locked. When I come back, why do I see the meal cooked? It must have been you, . . . A-mu or somebody."

This woman would never acknowledge it, and said to him, "Next morning come to watch and see! I am not fooling you."

This man did not go to fish the next morning. He stayed at home to watch. For the whole morning he watched and did not see. The next morning he went again to fish. Back from fishing, when he saw that this woman had cooked lunch for him, he went over again (to thank her). Then after this time he went every day to gather fire-wood. Back from gathering the wood, he saw as before the meal cooked. Once he went to the neighbor there and watched through a bamboo partition. When he saw this woman come out to cook for him, at once he came over, took hold of her, and asked her thus, "Who are you?"

The woman said thus, "I am the red fish which you caught and put in the vat. You would not sell me, and you did not kill me. Therefore when I saw you with such good will towards me, I transformed into a person to do you a good turn, and cooked lunch for you every morning." After this he kept this woman and made her his wife. Then this fish became this man's wife.

Then this man was very poor, every morning and evening he was very sad. Then this woman told him, saying, "Don't be sad! I can get money to help you. Every morning and evening I have a method myself of making you not poor."

Then he said, "What is the method?"

Then this woman at once transformed, and changed back into a fish and swam down to the bottom of the water. When she went down to the bottom of the water, in a moment, not long, she came back, got a hu-lu, and laid it there. Then every meal she did not have to cook any more, she called and got the rice, the food, etc. from the hu-lu. Then this man felt strange, why for days she could call the meal out. Therefore he said,

"As we are so poor, is it possible to call out some money?"

The fish said thus, "It is possible."

Then she called, called out the money and built houses, etc.—built every part of them very luxuriously. From now on he had money, and became richer and richer.

Then the friends, when they saw him so rich, (thought) why suddenly he became thus. Then they came to his house and asked about his state of affairs. Then as soon as they arrived, they found out that he had a hu-lu to call (things

from), and they demanded him to invite them to lunch. Then as soon as the friends came, whatever food they demanded, they got it out. They demanded wine, food, and rice, and got them out (of the hu-lu) always. There came out also servants to attend to them. When the friends had eaten, they went out to talk. Then an official heard it and knew that he had such a precious thing, he (the official) at once came to his house to ask him. Then he told (the official). The official asked him to prepare a feast. He did it. When he had prepared it, the official, having eaten, went back and called him, saying, "Where did you go to get this hu-lu?" He told the official in detail from the beginning. The official demanded it from him. Thus he came home and cried. Then his wife asked, "Why do you cry?"

"Because the official demands the hu-lu."

"He can't have the hu-lu. Whatever else he demands, we can get it for him."

Then what did he want? He demanded a herd of sheep, then the next day there was a herd of sheep for him. He demanded a herd of buffaloes, there was again a herd of buffaloes for him. Whatever he demanded, there was always that for him. One day he demanded very much. He demanded an elephant, again there was an elephant for him. Then this man said,

"Your Honor have demanded so many things from your slave, your slave has always given you, but to demand so much seems to be a shame."

The official said, "What! I demanded of you, because I had order for you. You should bring to me of course; why do you say that it is a shame? Quickly get the animal shame for me!"

Then he went back and told his wife. His wife said, "Let him have it!" As soon as she called into the hu-lu, she got the animal shame out immediately. When it reached the ya-men and as soon as it was driven into the middle of the ya-men, many, many people came out to see. Having gone into the ya-men . . . this animal shame had the inside of the stomach made of fire. Then as soon as it entered and burst out, it burnt all the people to death and burnt the entire official staff to death. All the officials and the men died and the ya-men was entirely burnt. This was the greediness of the official which ruined him. That is all.

## 2. The Dragon

Once upon a time there was a widow. She had three daughters. They were farmers. One morning her daughters went out to look at the water in the rice-field; when they saw that all the field was entirely dry and had not a little bit of water, they came back home and told the mother, saying, "To-day the field cracked all over." Then their mother at once ran to the field and saw that the rice-plants were all yellow and withered. The next morning at dawn she got up and ran again to see if any one had led water for the rice-field to somewhere nearer. Having arrived and seen that the field was still dry and cracked, she said, "My field cracks so much, and I have now three daughters none of whom is married. Within these few days whoever leads water to distribute evenly through all the field for me so that my rice-plants may grow again, I shall give him one of my daughters as his wife."

Then a dragon heard it. Having heard her saying such words, that evening when it became dark, this dragon stirred up some water to save her rice-plants. Early in the morning of the third day the widow went out and saw that her own field had water already. The rice-plants became green again. Then she said, "Who is it that he got water for the rice-field for me? Please come and accompany me to my home. I shall give one of my daughters to him." Then this dragon, having heard it, transformed himself in a moment into a young man and came near to this widow. This widow asked him,

"Is the water in my field obtained for me by you?"

The dragon said, "Yes, last night I have just obtained it for you."

Then the widow brought the dragon home, and called the first daughter out to see the dragon. Her daughter said, "I do not marry a dragon." Again she called the second one out; she also did not consent. She was disgusted, saying, "I do not marry the snake with a white neck or the dragon with a variegated neck." Then she again called the third one and asked her, and the third one consented. She said, "If mother sells the daughter to a dog, she follows the dog; if she sells her to a pig, she follows the pig. If mother is willing, I consent." After two days the dragon brought the third girl back to the dragon's home.

Then this girl went with the dragon to the bank of the river, and the dragon told her, saying, "Close your eyes, and hold the lower end of my dress; in a moment

we shall reach home.” Then the girl did according to what he said, and all of a sudden she arrived really at the house. Then this girl saw that in the house of the dragon there were heaps of gold and silver laid there. She then was very happy.

She lived with the dragon very well and very happily. Once she went back to her mother. The two elder sisters saw her so comfortably married and so rich that they both envied her. Then the girl came back to the dragon’s home, and since then for an interval of two years she had not gone to her mother’s house.

Once the dragon went alone to visit his mother-in-law. Her (his wife’s) elder sisters told the dragon, saying, “Go back and tell our sister for us that she shall come to-morrow once. Mother is not well.” The dragon went back and told his wife, “The elder sisters asked you to go back to-morrow to visit mother.” Then the next day this girl came to her mother’s house. Then the two elder sisters plotted together against her life, and dug a ditch at the foot of a litchi tree at the back (of the house). Then these two asked their younger sister to climb up the litchi tree. As this girl did not know that the two elder sisters intended to plot against herself, she obeyed her two elder sisters and went to climb. When she climbed up to the top of the litchi tree, her two elder sisters chopped at the litchi tree and cut it in two. Then this girl fell from the litchi tree into the ditch and died.

Then the next day the eldest sister dressed up like the third younger sister and went to the dragon’s home. Then the dragon saw that she did not resemble his own wife, and his two sons also saw that she was not their own mother, they (the children) at once asked, “Our mother’s face is not marked with small-pox, now why is this one pock-marked? We are afraid that she is not our mother.” Then the one with the pock-marked face lied to her two children, saying, “Mother went to stay with grandmother for several days. Because in frying things the grease splashed on the face, therefore the face became pock-marked.”

Then her two children again said, “If you are our mother, try to go and open the salt pot and the vinegar pot in our room to see where they are.” Then this one did not know where they were. Then it was known to her two children that she was not really their own mother.

One day the dragon’s groom went to gather hay for the horse. A bird came flying and lighted on the end of the pole (for carrying hay), and called the groom’s name,

"Kam Fuk gathers hay for the horse.

Kam Fuk cuts the yung grass,

Is there a child looking for the mother?"

This man Kam Fuk felt strange, he came home and told the dragon. One morning the dragon, dressed like the groom, went with Kam Fuk to gather hay. This bird came again and cried out these words. The dragon, then, said to it, "If you are one closely related to me, light on my pole! Let me bring you back to see the children. Then this bird at once lighted on the pole."

The dragon brought it back to the house, took a golden cage to keep it, took it into the room and hung it at the window. Every morning when the woman with the pock-marked face combed her hair smooth, it was always pecked by the bird into disorder again. Then she was angry and she ordered to have the bird killed, but the dragon did not allow her to kill it. She, then, insisted and killed it. Then having killed it, she took the bird's flesh and cooked it for her two children to eat. Before these two little children had eaten it, a cat ran over from the neighborhood and snatched it away in its mouth. Then these two little children ran after the cat. Just as they chased to the neighbor's house, these two saw in the room of the neighbor's house a person weaving. They at once called her their mother. This person who was weaving was exactly what the cat which had stolen and eaten the bird's flesh had changed into. Therefore these two children saw that this person who was weaving resembled their former mother, and therefore they called her their mother. The one with the pock-marked face heard that her sister had transformed into the neighbor's cat, she bought the cat with money in order to kill it, and she took it away to be buried in the garden at the back.

After a few days from the corpse of this cat there grew a row of potato plants. The woman with the pock-marked face went to get them and cooked them to feed the pigs. While cooking, the pock-marked woman went in to look at the fire. The pig's feed splashed into her eyes; she became angry, at once took the caldron with the pig's feed and threw it away. From the pig's feed, which was thrown away, there grew again bamboos. The dragon again cut the bamboos and kept them in the house. Then every evening these bamboos transformed into a person to work. At midnight they became the two little children's mother, and came out to cover them with bed-covers. Then one night, late at night, the dragon



watched her to take care of the two children, and at once came over, took hold of her, and did not allow her to transform again. The next day at dawn, the children got up and recognized her to be their mother who had given birth to them. Then they drove back the woman with the pock-marked face. Then the mother and the children together with the dragon lived again happily and peacefully.

### 3. The Fairy

This story tells about the fairies who came down to help the Orphan to reap rice. Once upon a time an orphan went to reap rice. When he arrived at the rice-field, and when he saw that the rice-plants were ripe and yellow, he wanted to reap at once. Then one day he wished to finish reaping a small piece of rice-field, but he did not finish it. The rice-plants, which he cut stroke by stroke with a scythe, grew up again after a few strokes. Then when he had just cut those in front, those in the back grew up again. For the whole day he reaped and he did not finish reaping even once. Then he did not know what he could do. One day he got up early in the morning and went to reap till about noon, but he could not reap even a short distance. Having been just cut, they grew up again. Then he did not know what he could do. He was hungry. When he reaped till noon, the lunch time, he wanted to come home to eat breakfast, but the rice-plants grew up again. He never knew what he could do. When he had cut them and was going to carry them home, the rice-plants rolled back home for him by themselves and did not require him to carry. When he had cut them and laid them by the side of the rice-field, they themselves rolled into bundles and rolled back home. Then he felt strange and did not know what he could do. He took the stubbles of the rice-plants and laid them there bound into bundles, and then came home to take breakfast. When he had gone to take breakfast, (coming back) he saw the entire field of rice-plants become yellow again.

The next day he went, he was much worried. He did not know what he could do. Never once did he finish reaping, he sighed and said,

"Who has any method to teach me to cut these rice-plants, so that thereafter they do not grow up again? Then I shall give him part of the rice. I do not want so much." It happened that the fairies heard it, and seven fairies came down to help him to reap. Then when the fairies came down to help him, the Orphan observed them secretly to see how they cut so that the rice-plants would not grow again. He saw that as soon as the fairies cut with the scythe, they took a little dirt from the nose and stuck it down into the rice-plant. The next time he knew how and could do it. He reaped and reaped till dark; the fairies returned to the heaven again. Then the Orphan stole and hid aside a pair of the fairies' wings. Then till dark when the fairies were going back, she (one of the fairies) did not get

the pair of wings, and could not find them. Then the Orphan asked the fairy to go back with him to his house to stay. The fairy did not consent. Then the Orphan went back alone.

That night when he came back, it happened to rain. The fairy was afraid and took shelter in the vicinity of the Orphan's house,—went to the vicinity of the house to sleep. Then the Orphan wanted the fairy to enter his house, he called, but the fairy did not consent to enter. Then in the back (of his house) he had a pomelo tree, and he pushed once so that the pomelo dropped down. The Orphan said thus,

“The pomelo falls with a bang,

The tiger roars to devour the fairy.”

Then the fairy was afraid again. Being afraid, she went into the house and stayed with him. Having stayed for two or three years, she had two children.

Having taken her for his wife, he had two children. Every day this fairy went to help him in his work. Thus they stayed together in one house. They went to work in the dry field and in the rice-field, etc. Then when the Orphan stayed at home to watch the house, every day he took the fairy's pair of wings and gave to the two children to play with. Therefore his two children did not cry.

One day the fairy said, “I am very tired from working. To-day it is your turn to go.”

The Orphan, then, went to work. The fairy stayed at home with the two children to watch the house. Then one day the two children cried, the fairy asked,

“Why do you cry? To-day I am staying at home! Every day when your father stayed at home, you did not cry; to-day I am staying, and you, on the contrary, cry. What did the father give you to eat and give you to play with?”

Her two children said, “There was not anything for us to eat. Only he had a pair of dragon's and phoenix's wings for us to play with.”

This fairy understood and she asked her two children, “Where are they?” She, then, opened the big basket and looked. When she saw the pair of wings, she took them and joined them to herself. She flew, and flew back to heaven.

Then when the Orphan came home, he asked the two children saying, “Where has mother gone?”

“She has flown up to heaven!”

When the Orphan knew it, he beat his two children with a broom. The more he beat his two children, the more they laughed. Then he asked, "Why is it so strange that when I beat you, you still keep on laughing?"

The two children said thus, "Mother has been telling us,

'Laugh when he beats with a small stick,

Cry only when he beats with a broom.' "

Then the Orphan took a wooden broom and beat them. Then the two children cried. Crying they went out of the gate and yelled, "Mother! get the black sash and the red sash to receive your children! Father is beating the children very hard!"

Then their mother took a black sash and a red sash and hung them down from the top of the sky for the two children to climb up. Then the Orphan also yelled, "O wife! receive your husband with the black and the red sash!"

Then the fairy took a kind of thin paper and dyed it quite red, and when she had hoisted the Orphan up half the way, she wet it with saliva so that the Orphan dropped down dead. Then these two children went up to the top of the heaven, and were laughed at by the people on top of the heaven and were abused.

"O you ha k'wa:ŋ of the world beneath stink so much while defecating. I shall not allow you to stay. Drive them back quickly!"

Therefore her two children were driven down again, and could not stay in heaven. The fairy herself stayed in heaven with the (other) fairies again, and did not come down to stay with the Orphan any more.

#### 4. The Yellow Dog Ploughed the Field

This story tells about a yellow dog which ploughed the rice-field. Once upon a time there were two brothers. The elder brother was clever, the younger brother was stupid. When they both had grown up, they wanted to divide up the property. The elder brother said to his younger brother,

"We happen to possess only one buffalo. If we divide evenly between us, each of us will get a section of a dead buffalo. Both of us shall have no use for it. It would be better that I pull the buffalo's head and you drag the buffalo's tail. Then let us see toward whom the buffalo walks, then this buffalo will be considered as his."

The younger brother said, "It is good!"

As soon as the two brothers used force to pull, the buffalo naturally walked toward the elder brother. Then the younger brother obtained only one flea from the tail of the buffalo.

Then one day the younger brother took a hair from the buffalo's tail to tie a flea, went to his uncle's house, and tied it to a pillar at the gate. Then from his uncle's house there came out a rooster and saw it. As soon as it pecked at it, the flea dropped down to the ground. The younger brother cried. His uncle said, "Don't cry! I shall compensate you with the rooster." Then the younger brother got a rooster.

Then one day the younger brother took the rooster and tied it to the leg of a table in his own house. Then from the neighborhood there came a yellow dog, which saw it and bit the rooster to death in one bite. The younger brother cried immensely. The neighbor said, "Don't cry! I shall compensate you with the yellow dog." The younger brother, then, got a yellow dog.

Then one morning the younger brother took the yellow dog to plough the rice-field. The dog simply would not go. The younger brother took some cooked rice and made it into lumps, and threw them in front of the dog. The dog, wishing to eat the lumps of rice, carried up the harrow and ran. Then it was possible to plough the rice-field for him.

Then his elder brother saw it and admired it. Then he thought that the dog ate little and knew how to plough the field, it was much better than the buffalo. He then took the buffalo away and sold it. He went to borrow the yellow dog

from his younger brother to plough the rice-field. But the yellow dog saw no lump of rice in front and would not go. The elder brother was very angry, and beat the dog severely with a whip. Then the yellow dog was beaten to death by the elder brother. Then it was buried in the field.

Before a year had passed, there grew a tree. His younger brother, then, ran to the tomb of this dog to cry. With one hand leaned on the tree, he shook it severely. Suddenly from the top of this tree there dropped much silver, etc. Then his younger brother was glad and took the silver, etc. back.

Then the elder brother was also covetous. Like his younger brother he went also to the tomb of this dog to cry. The hand also like his younger brother's shook the tree. Then from the top of the tree suddenly dropped down many snakes, worms, centipedes, etc. Then the elder brother was afraid and ran back home at once. This was the evil of being greedy. That's all.

## 5. The Jaru Vaxi

Once upon a time there was a family near the foot of a mountain. There were two sisters. One evening their mother was not at home, and they were afraid of ghosts. There was no one to accompany them to sleep. Then they wanted to call the old persons in the neighborhood to accompany them to sleep. The younger sister went out of the gate and yelled, "Grandmother, come and accompany us to sleep!" The jaru vaxi heard it, and answered from the top of the hill thus, "All right." In a moment it became dark, and the jaru vaxi came. Arriving at the gate, she called them,

"Grandchildren, put out the lamp! Grandmother's eyes are suffering from pain." She, then, went into the house. Having gone in, she dared not sit.

"There are blisters on my buttocks; bring the chicken-cage for me to sit on!"

In the hall there happened to be a chicken-cage, holding some small chickens. She, then, sat down. As soon as she sat down, the tail hit the chickens. They clattered noisily and the two girls asked her. She said, "The chickens are pecking at each other."

Then in the night when they (the two girls) fell asleep, she ate up the smaller one. After she had eaten her, the blood flowed out from the middle of the bed and it was wet. Then the big girl asked her saying, "Grandmother, why is it wet here?"

She said, "Your younger sister has urinated here."

"Then, grandmother, what are you eating?"

This jaru vaxi said, "I am eating soy-beans."

Then when this girl knew that she had eaten up the younger sister, she thought of a plan to flee. She told (the jaru vaxi), saying, "I want to go to urinate." Then the jaru vaxi let her go and bound her hands with a rope. Then with the hands bound the girl fled away to some other place. When it almost dawned, the jaru vaxi was afraid and fled.

Then the next day her mother came home, the girl told her mother of the last night's event. Then she (the mother) thought of a plan in order to kill this jaru vaxi. At the gate she at once dug a ditch, made a fire of red burning charcoal, and put it in the ditch. In the evening she told this girl to go out of the gate and yelled again, thus, "O grandmother, come to accompany us to sleep!" The jaru vaxi came again in the evening. She walked to the gate, and as soon as she fell down into the ditch, she was burnt to death by the fire. That's all.

## 6. The Devil la:m la:t

Once upon a time there were two persons, husband and wife. The wife had never been sick. That day she died unexpectedly. Then many years after she died, her husband went to the market one day and passed the door of a shop. Then the shop-keeper called him to enter the house and asked him for the payment of some account. Then even the man's eyebrows stood up (in surprise) and he said,

"When did I come to buy things on credit even once?"

The shop-keeper said, "O yes, your wife has been coming to buy on credit for a long time."

He said again, "No. My wife died many years ago, why do you still say that my wife came to buy things on credit?"

The shop-keeper quarreled with him and said, "Well, let it be so! If you do not believe, come to-morrow and see."

Then the next day this man went to stay inside the shop and looked stealthily out to see whether it was his wife who came to buy things on credit. After he had waited for a long time, his wife walked into the shop to buy things on credit. Then her husband saw that his wife came really to buy things on credit, he ran out from inside, took hold of his wife, and asked her saying,

"For these years where have you been mostly? I have not seen you even once."

Then his wife said, "I went to live with the devil la:m la:t because that devil came to fetch me to stay together with him."

Her husband said again, "Where do you live? I shall go with you together."

His wife told him saying, "It is jam ke:n (World of the Dead) there, how can you go? If it were ja:n ke:n (World of the Living) I would bring you there together with me."

Her husband insisted by holding his wife, (saying) "Anyhow I have to go with you together."

His wife could not help it, and went with her husband together. They walked and walked for a long distance; almost arriving at her tomb, she told her husband,

"Close your eyes, hold the lower end of my dress, and simply follow me! Do not open your eyes until I tell you to do so."

Then they penetrated into the tomb. Having penetrated in, she told her husband to open his eyes again. He saw that in the house everything was as in



this world. That day it happened that the devil ṭaim ṭart was not at home. Then his wife told him,

"This devil's face is dark and red, the hair is entirely disheveled. He is very cruel. If he comes back a moment later, he will certainly kill you."

Then her husband said, "If so, what can I do?"

His wife told him, "You don't have to worry. When he comes I shall tell him that my brother came to-day for a visit. Now hide yourself first in the big basket. When he comes, I shall speak to him."

After a little while the devil ṭaim ṭart came home. When he has just passed the threshold, he said to his wife, "Why does it stink so?"

His wife said, "You went to the World of the Living to-day to amuse yourself, and have brought it (the smell) back."

Her husband said, "It stinks very much in the house, I am afraid that there is a Meat (referring to a human being) in the house."

Then his wife was also afraid that this devil would kill her husband. Then she said, "I shall not conceal it from you that to-day when I went to the market, my brother happened to see me. Then he followed me here together."

Her husband heard that it was her brother who came for a visit, he was very happy and asked his wife saying, "Now, where is your brother? Why don't you call him out to see me?"

His wife said, "If I call him out, I do not know whether you like to be seen or not. Therefore I have him hidden in a big basket."

Her husband said, "Shame! if you have your brother hidden in the basket and your brother were choked, won't it be difficult for him to live? Call him out immediately!"

Then his wife went to open the basket. Then her husband came out to meet the devil. The devil, thereupon, said,

"It is unfortunate that my brother-in-law comes to-day, we have no food whatever for supper." He, then, said to his wife, "Tell your brother to sit by himself first, let me go to find some food for supper."

Then the devil ṭaim ṭart at once came to the World of the Living and looked for persons to seize. Just as he passed a street, he saw a rich man and he at once went over to seize this man. That man came home, fainted away, and was un-

conscious. His family saw him thus, at once killed a chicken and a pig, and took them out of the gate to appease the devil. Then the devil took the pig and the chicken back. When he reached home, he said to his brother-in-law,

"Well, it is very fortunate to-day. Just as I passed that street, I saw a very rich man. As soon as I came in collision with him, he presented us with the pig and the chicken."

His brother-in-law stayed with them for the interval of one market (three days), before the devil la:m la:t sent him back to this world. Then when he came home, he asked his neighbors, "In the last market day was there anything to speak of in our market?"

The neighbors said, "There was nothing important. In the house opposite there was a man who happened to come out of the gate, and without reason the man, apparently well, fainted suddenly at the gate. His family killed a pig and a chicken to appease the devil. After a while he woke up again."

Then this man knew that it must have been the devil la:m la:t who came to seize him.

## 7. The White Dog

Once upon a time there was a man whose name was Lagu 1aim. He was a hunter. Once he went to a mountain and met a white dog just coming out to look for things to eat. Then this man wanted to shoot this white dog, but before he had walked near to the dog, this dog came over and knelt down before this man. Then this man could not have the heart to shoot it to death, and took it with him to hunt. Then this man brought this white dog home and kept it. Since then every day he went always with this dog to the wilderness to hunt wildcats.

One day he went to a valley and met a young tiger coming out. This dog ran over and bit this young tiger (and held it in the mouth). The master saw that this dog was very capable in hunting, and the next day it caught for the master a wildcat back home. It often obtained deer (in hunting). Then one morning this man went with it into a forest in the mountain to look for bears. It happened that a wild boar with a group of young boars was sleeping at the foot of a tree. This man went over to catch these boars with the dog to help him. As soon as the dog jumped over, it bit and got a young boar. The mother-boar ran over and bit the left foot of this dog. The master saw the dog hurt a little and at once brought it back home.

For several days he could not go out to hunt. After four or five days this dog's foot became swollen up, it could not walk and could not eat congee. In a few days the dog died. Its master was very fond of it. He would not throw it away to some other place, and so buried it in the banana garden. After this when this man hunted, he was always alone, and had not such a good dog to help him.

After several months this dog became a spirit which could often transform into a person. Every night when dark, the people near by saw in this garden a man wearing a white coat and white trousers wandering and amusing himself. Then these people asked this man, saying,

"How is it that every night, late in the night, there are people wandering and playing in the garden?"

This man did not believe it. In the garden there was no one wandering late at night. The man, then, asked these people saying, "What people did you see wandering there?"

The people, then, said, "There was one wearing a white coat and white trousers." This man became afraid. One evening he went to call several friends to come to accompany him to the banana garden to watch; he did not see anything. In the garden it was very dark and he did not see anything. The next evening he went out to watch again and heard the banana trees rustling. He listened carefully. He heard on top of a banana tree there were really people talking. This man's friend called out aloud toward the banana tree,

"Who is it?"

Then at once no noise was heard. After a little while a very strong wind blew and it rained at once. Then they returned home.

Next morning when it dawned, this man and the friends went to cut down the banana tree, and saw it into pieces. Then inside the banana tree there were a bundle of dog's hair and some blood, etc. From this everybody near by began to realize that this dog had become a spirit.

## 8. The Fool

There was a fool whose family was very poor. His mother was a rice-dealer. One day the mother asked him to buy chicken-eggs for sale. Half of the way back, he took a rest and sat down. He sat on the bag of eggs and the eggs were broken by him. When he came home, his mother scolded him.

The next day she gave him money again to buy ducks for sale. He walked to the edge of a pond, saw a flock of wild ducks in the pond and an old man at the edge of the pond watching buffaloes. He, then, asked,

“Uncle, is this flock of ducks yours?”

The old man said, “Yes.” He, then, bargained with the old man about the price of this flock of ducks. Then the old man sold to him. Then this old man told him, saying,

“Wait till I have gone for a good while, before you catch this flock of ducks. Because I am afraid that they will follow me back again; therefore only when they do not see me, you may catch them.”

Then when the old man had gone for a good while, the fool began to catch the ducks. Then this flock of wild ducks flew up to the sky. When he came home, he told his mother. His mother was angry.

Again, one day she cooked some candy for him to sell, and told him to go in to sell where there were a lot of people. Then he walked to a street, where there was a temple. He saw many gods; he, then, went in and stuck the pieces of candy into the gods' mouths. When he had finished sticking the candy, he came back. His mother did not see the candy, nor got any money, she was angry. At once she sent him to stay with his elder sister.

One evening he ate supper with his elder brother-in-law. When he saw his brother-in-law take food (with the chopsticks), he did likewise; push rice (into the mouth with the chopsticks), he pushed likewise; and he said what his brother-in-law said. Then the brother-in-law felt ridiculous. As soon as he laughed, a noodle came out of his nose. This fool came home and said to his mother,

“Whatever my elder brother-in-law did I could do all accordingly, but to have the noodle come out of the nose I could not imitate it.”

Then his mother scolded him, saying, “There is really no way to teach this fool!”

## 9. A Small Boy

Once upon a time there was a small boy who was very naughty and lazy. Every day going to school, he always arrived later than his schoolmates. Arriving at the school, he was often ordered by the teacher to kneel as a punishment and to hold a basin of water on top of his head. One day he went to school again very late and he was afraid that the teacher would punish him. Then while he was walking along to school, he thought of a plan so that when he reached school he would not be punished by the teacher. As soon as he arrived and went into the school, first of all he said to the teacher,

"To-day your pupil came late again, because a moment ago when he (=I) had walked half of the way, he was in a hurry to defecate. Then your pupil had to run to the side of the dry-field to defecate. Then when the hand scraped down into the surface of the earth, he happened to see a jar of gold. Your pupil dug it up and took it to an empty lot to hide it, thinking that it would be better to call the teacher there to share a little bit of it. Therefore he came a little late."

Then the teacher said, "Now bring me there to get it!"

Then the pupil said, "Just at the moment when he was going to call the teacher to go together to get it, he woke up."

The teacher scolded him again, saying, "Alas! even you, beast, come to cheat me. Next time if you cheat again, I shall punish you a little longer. This time I forgive you once temporarily."

After this the pupil never dared to go to school even once. Every day he always took his books and ran to a temple; waiting till his schoolmates were dismissed from school, he came home also. One day when the teacher saw that he had not come to school for a long time, he asked the schoolmates to go to his home to inquire. Then his father said,

"He went to school every day, why do you say that he did not go?"

The next day his father followed to see where he went. His father followed him entering a temple, and at first stealthily watched what he did. He also took a book to read. His father walked over and asked him, saying,

"What story-book do you come here to read instead of going to school every day? Come, I shall have a look at it to see what book it is."

Then this one would not let his father see that book. Then his father snatched that book away to look at. It was a book teaching how to steal. When his father saw and knew it, he did not scold him at all; on the other hand, he asked him, saying,

“You think that it is better to be a thief. Try to go and steal the monk’s bo:k bo:k for me to see!”

Then he said to his father, “Not only can I steal the monk’s bo:k bo:k, I can even catch the monk in the bag.”

Then his father did not believe him. He at once ran out to the back of the temple to dig a hole, and walked back to the gate in front of the temple. He threw a few pieces of stone up the tile roof, and ran to the back. The monk came out of the temple gate to see who had thrown stones up the tile roof. When the monk came out, he went in through the hole he had just dug and got the monk’s bo:k bo:k out. The second time he laid a bag at the hole, and ran out to the front of the temple again to throw stones up the tile roof. This time this monk did not come out of the gate to look, but crawled out of the hole to look. Unawares he was tied inside the bag by that boy. The third time he threw stones again, the monk dared not crawl out of the hole to look, and ran out of the gate to look. He, then, took the bo:k bo:k, crawled in through the hole to restore it back to the monk, and laid it at the original place.

## 10. A Small White Rabbit

Once there was a peasant who cultivated a lot of melons. Then these melons were numerous in number, their size was big, and they were fragrant and sweet. Then there came a small white rabbit and saw that in the field there were a lot of melons. Then it picked one up to eat. Having eaten one, it picked up another. Having picked it up, it ate again. It was very happy and busy eating them.

Then the owner of these melons had just arrived, and saw that there was a rabbit in this field stealing and eating his melons. Then he gently and stealthily walked over there. Having arrived there, he hit it once with force, but missed it. Then this rabbit fled away. When the owner saw it flee away, he was angry; he said, "Well, I shall have to catch you!" He, then, went back home at once. When he came back home, he cooked a caldron of glutinous rice. Having cooked it, he took it out and made it into a thick and sticky paste. Having done thus, he took it out and made with it a watchman of the melons.

Then the head of the watchman of the melons was made of glutinous rice. The hand was made of glutinous rice. The foot was made of glutinous rice. The body was also made of glutinous rice. The whole body was entirely soft and sticky with glutinous rice. Then he took it away and put it in the field.

After a few days the small white rabbit came. When it came and saw a man in the field watching the melons, it at once ran away. Having run a few tens of steps, it looked back again and saw that this watchman of the melons did not move. It came back and took a look stealthily, and he saw that this watchman of the melons still did not move. He, then, walked to the front. Having come near, it said, facing (the watchman), "Good morning, sir!" Then this watchman of the melons did not answer it. Then it came again and said again, addressing him, "Good morning, sir!" This watchman of the melons did not answer it as before. Then it became very angry and said, "Well, you do not know me, do you? I shall beat you once!" Stretching out the left hand, this time it hit him with the fist. Then the left hand was stuck in the glutinous rice. Then when it could not set it free, it said, "You do not let me go, do you? I shall beat you again." Stretching out the right hand as soon as it hit him, the right hand was also stuck.

Then it yelled aloud. It used all its strength to yell, but he neither set it free nor answered. Again with the foot—lifting up the left foot—it kicked once, and



the left foot was also stuck. It was again very angry. As soon as it kicked with the right foot, (the right foot) was also stuck. Then it knocked aimlessly with the head, it hit this watchman of the melons, and the head was also stuck. The whole body was completely stuck in. Then it could not move at all. However, the watchman of the melons never answered.

Then the owner of the melons arrived. When he arrived and saw that the rabbit was stuck in the field, he laughed saying, "Ha ha! This time you are caught by me!" Then this white rabbit very sadly implored him, saying, "Sir, please set me free! Afterwards I shall not come to steal your melons again. Be kind enough to set me free, sir!" Then this man, this owner of the melons, saw that it was very sad, he dragged it out and laid it on the ground. The rabbit then crawled up and fled.

## 11. The Mason

This story tells about a mason who was greedy. Then in a village there was a man who chiseled the stones, and he often stayed in the mountains to chisel the stones. Then one day he went to a house, a very rich family, to work. He saw then that a rich man lived very happily. He wished to become this rich man and to enjoy himself like that. Then the genii knew it, they had him transformed into a rich man. He, then, was very happy.

One day he saw that there was an officer. He wished again to become an officer who would be better than this rich man. Then when the genii knew it, they had him again transformed into an officer. He, then, was very proud.

Then once the sun came out and shone on his head that his head became painful and hot. Then he felt and saw that the sun was more powerful than an officer. Then he wished again to become the sun. Thereupon the genii had him transformed into the sun. There was not a man who would say that he was not afraid of him.

Then suddenly there came dark clouds and covered up the sun. He was terribly angry and he said, "It was powerful enough to become the sun, but this piece of dark cloud is even more powerful than the sun. Then he wished again to become a piece of dark cloud. The genii again made him into a piece of dark cloud.

Not very long after he had transformed, there came again a big wind and blew this piece of dark cloud away (dispersed). Then when he was scattered by the wind, he felt that he himself had to be the wind. He wished, then, to become the wind. So the genii made him into a big wind and let him blow down a house and break the trees in two.

Then there was still a block of stone for him to blow, but he could not move it. So he thought that it would be better to become a block of stone. The wind blew down every thing, but could not blow the stone down. It would be better still to become a block of stone. Therefore when the genii knew it, they made him into a block of stone and laid it on top of a mountain.

Then one day it happened that several masons wished to go to chisel that block of stone of his. Then when he saw that these men chiseled into his block of stone, he was extremely excited. He at once ran in a hurry to tell the genii.

Then when the genii knew it, they made him back into a mason and made him not to make wishes so freely. Afterwards he never wished freely of anything, he became a mason again to do good work chiseling stones. This man had the evil of being too greedy and had such bad outcome.

## 12. The Mourning Rites

In our Lung-chow when a man dies, it is very troublesome. As soon as the man is dead, the junior members of the family (sons, daughters, nephews, etc.) shave his head. Having shaved him, they go to get the pomelo leaves and the peach leaves and to boil them in water. Having boiled, they take this water to wash the dead man's body. Having washed the body, they get new clothes and trousers, new hat, new shoes, new socks, and a new handkerchief for the dead man to wear. This is called lin loxi.

When everything is in order, they go to call the taoist priests. When the priests come, they call the funeral-helpers to carry the dead man out into the hall to sit on an armchair with two persons holding him on both sides. The sons, daughters, etc. come and kneel down. The first time they kneel down, it is called pai lau (salute for his age). After pai lau, they again lau toun (salute for the end of his life). During lau toun, the sons, daughters, etc. put on a white turban. Then having knelt down for the second time, they take a board and a mat and spread them on the ground to make a low bed, and they put this dead man on this low bed to sleep. Then they get a piece of white cloth, four feet and half long, with four coins sewed on the four corners, and cover up the dead person with this piece of cloth. This is called nun ti (lowering down to the ground).

The daughters with a white turban wrapped (on the head), wearing the mourning dress, go to the gate of the neighbors, on both sides of and opposite to their own house, and kneel down to beg for ashes from them. Having obtained and brought them home, they take a caldron and a ladle out to the open space and kneel down to roast the ashes. Having roasted them, they give them to the funeral-helpers to wrap them up with thin paper into pillows for the dead man to rest his head on. Then they select an auspicious hour to au nam (get water). The relatives come to help to sew the mourning headdress.

When they go to "get water," the eldest son puts on a mourning hat, covered with a piece of white cloth; on his shoulders he spreads a piece of white cloth and carries a long knife; and he wears a mourning dress, walking with two persons holding him on both sides. The eldest daughter puts on a hemp headdress and carries a mourning stick. At the moment when they walk out of the gate, they have one funeral-helper holding a wash basin with both arms and one carrying a sword walk first. Then the relatives and the nephews, etc. with a white turban

on the head and a white band around their body (waist), accompany them to get water. The priests and the musicians blow (the instruments) and chant as they walk along. Following them are the daughters, carrying the mourning stick, wearing the mourning dress, putting on the hemp headdress, and walking with two persons holding them on both sides. They cry while walking. Then the women relatives, also wearing a white headdress, walked together with them. When they have reached the wharf on the bank of the river, the sons, daughters, etc. kneel down on the ground and cry. After the priests have chanted many words, fire-crackers are burnt. Then they return home. On the way home no one is allowed to cry. As soon as they reach home, they take the bowl of water, which they have brought from the bank of the river, to wash the dead man's face. Having washed it, they carry him into the coffin.

The priest takes a string and some duck's blood and chants, and then ties several knots with the string. Having chanted, he asks the sons, daughters, etc. to untie the knots. This is called ke ma:n.

The dead person being laid in the coffin, the cover is, then, put on. Having put on the cover, they put on top of the coffin some red silk, green silk, yellow silk, black and white silk, five kinds of them, and give the sons and daughters, etc. a long nail to nail down on these pieces of silk three times. Then on top of the coffin is spread a piece of red cloth, and there is a bowl of bean-oil. Then a wick-grass is laid in the bowl and is burnt as a lamp. Under the coffin is burnt also a lamp. Thus in the morning and in the evening incense is burnt, known as je:n hu ha:n lau (the incense of the beginning and end of life). Then in the morning just at dawn the daughters get a basin of water for washing the face, a glass of water for rinsing the mouth, a tooth brush, a towel for washing the face, carry them near to the coffin, and put them there and cry. This is called piuk la:n (wake the dead). Every meal food and rice are taken up to the coffin. The daughters go in near to the coffin and cry.

The third day after death is called la:m nau (the third morning), the fifth day is called tau pit (the first seven). During tau pit, ka:u bu:n is made to offer to the dead. After another seven days it is called ji pit (the second seven). On the day of ji pit, ka:u bu:n and p'uk p'ek are made. After nine days it is called la:m pit (the third seven).

A few days before the funeral, when it is dark, lotus flower lamps are made. The sons, nephews, grandsons, etc. light these lamps; each person holding one lamp, they follow the priests and walk to the river bank, and hire boats to row away. While rowing, they release the lamps down to the water so that the lamps float on the surface of the water and flow away. This is called piuzi 4i jau or piuzi 4i tɛŋ (to release the sorrow or release the lamps).

### 13. A Tenant-Farmer

In the country when some person is dead, it is a very busy affair. Once when I went to the country, there was a tenant-farmer whose clan's name was yun. There were four brothers. His father and mother were about sixty years old. His family was very poor, and the four brothers had divided up the property. None of them had much dry land or rice-field. Although they had divided up the property, the four brothers still stayed in one house together. His wife was a woman from another village. This man had a violent temper and often beat his wife. His wife often went to stay with her own people.

Once it was her mother-in-law's birthday, so she came home to celebrate her mother-in-law's birthday with her sisters-in-law. The next day this man looked for trouble and directed his anger toward her. Then she felt that she had not done anything wrong herself and that she was scolded without reason; when she thought of it, she cried. When this man saw her crying, he went to kick her, pulled her hair, and threw her to the ground. The sisters-in-law went in to stop him in vain. Then this man beat her until she was wounded. In the evening when it was dark, this woman went to a mountain stream and wished to drown herself. Then she happened to meet a man of the same village, just back from looking for buffaloes in the wilderness. When he saw this woman crying and walking, he at once went over and asked her,

"What do you come here for, as it is so dark?"

Then this woman said, "I simply wish to die! I do not want to live!" When this man heard her speaking thus, he dragged her back home.

Then that very night, at midnight, alone in her room she took a rope and tied it to a pillar above, and she hung herself to death. When in the adjacent room the elder sister-in-law heard it, she roused everybody in the house up to break the door of the room and go in; they saw that this woman had hung herself. They let her down but could not save her. Then early the next morning they at once asked her people to come and see, so that they might put her into the coffin. As soon as her people arrived, they found out just then that she had hung herself to death. As to the reason why she hung herself, her mother-in-law, etc. had nothing to say and did not say that she hung herself after her (the mother-in-law's) own son had beaten her and wounded her. They feigned to tell them that she committed suicide

because the family was poor. Then her people said that they (the vu:ŋ family) were not allowed to "get water" and to put her into the coffin so long as they did not explain it properly. Then the people of the vu:ŋ family assisted in entreating her people.

Then on the third day the elder brother of this dead person, because he was the sworn brother of the third younger brother (of her husband), said,

"Whatever it may have been, let by-gones be by-gones, and don't make much of a fuss about it! The person is dead, no matter how much you talk, it would do no good. Let her be put into the coffin and let it end there!"

Finally many people had interceded before it was settled. Her mother, then, consented and asked her sister to come and say,

"I allow you to put her into the coffin, but you must get a jar of wine to wash her corpse first before you may be allowed to put her into the coffin. When she is put into the coffin, you must perform three days of git and seven days of tɕai, before you are allowed to carry her out to the wilderness to be buried. If not, I shall go to the prefecture to bring up a suit in order to ruin your family."

Then when her mother-in-law, etc. heard it, they were afraid and went to borrow money from the relatives to invite the priests to perform tɕai and git. While they were performing the tɕai, about twenty or thirty of her people came. Having arrived and eaten breakfast, they smashed the bowls, threw whole tables of food away, and broke whatever they saw. In the funeral her people came to annoy them. They would walk only when white cloth was spread on the road. Whatever was most expensive, they demanded them to use. When the coffin was carried to the gate, they wanted the vu:ŋs to carry the coffin themselves (the country people ask men from the same village to assist). When the funeral was over, they (the vu:ŋs) came home, her people again returned to her mother-in-law's house. They went there again to smash a good number of things before they returned. Finally her father asked some one to come over again and say,

"From now on you have to go to my daughter's tomb to make offerings in the new year. If the tomb is covered with grass, you must go there to repair it. If I see the tomb crumble a little bit, I shall not acquiesce. If you behave well, I shall drop this matter. Otherwise I shall ask you to bury my daughter again. Then you shall suffer!" Then when this man (the husband) heard it, he dared not say anything violent. Later on everything went on well, and nothing happened. Last year or year before last this man married another woman again.



#### 14. The Procedure of Asking for a Girl's Hand in the Country

A man had a son, fourteen years of age. His family was fairly rich. One day he went to a (wedding) feast, and saw a young girl whom he liked very much. When he came home, he at once looked for an auspicious day and sent a man to ask the young girl's mother, saying that he wanted to have the girl's age (year, month, date and hour of birth). Then the first time he sent some one to ask, he bought two pounds of meat to send over. Then the go-between took a basket to hold the two pounds of meat, went to the young girl's home, and said to her mother,

"To-day being an auspicious day, so-and-so sends me over to ask you for your daughter's age for his son to look at. Are you willing?"

Then the young girl's mother asked the go-between, saying, "How much land (rice-field and dry field) has his family? Have they enough to eat every year? How many sons has he?"

The go-between told her, "He has many houses and much land. He has quite enough to eat and to live. You don't have to worry, if you give (your daughter) to him. He has only one son. If you like to give (your daughter to him), you may well do so."

Then her (the girl's) mother said, "It does not matter whether I give or not, let us not hurry. We shall soon cook lunch, let us eat lunch first!"

Then the go-between, having eaten lunch, brought the two pounds of meat home. Then he went to say to that man, "She told us to wait first. To-day we have brought back the two pounds of meat."

Then after a few days he went again to ask. Then the mother was inclined to consent, and she said to the go-between, "I am willing, but I don't know whether her min agrees (with the boy's) or not. In case the person agrees but the min does not agree, we have talked in vain."

Then the go-between came back again and told the boy's family, saying, "To-day when I went there, she was slightly inclined to consent."

Then he looked again for an auspicious day, bought four pounds of meat to send over, and demanded the age (of the girl). Then the mother had the age written down for him. Then she took the four pounds of meat the go-between brought over, and cooked lunch with it. This was the custom in the country; if she did not give the age, she would not accept the things the go-between brought

over. As soon as she accepted the things, it was considered as her consent. Then after a few days when the boy's family took the age to compare and found it suitable, they sent the go-between over to say "It agrees." Then if the girl's mother consented, she demanded six pounds of meat. The acceptance of these six pounds of meat was considered as the engagement.

Then after the engagement in the first ten days of the first month (of the lunar calendar), the boy's mother made la karu (a kind of cake) and k'au tum (dumplings of glutinous rice) to be carried to the girl's mother as presents. Then she made the dumplings six pounds a piece and had six of them carried over as presents. The girl's family, as soon as they accepted the dumplings and the cakes, cut the dumplings into pieces and divided them among the relatives, one or two pieces each, saying, "These were sent over by so-and-so." Then as soon as the young girl saw the people from the boy's family come, she ran away, and dared not eat anything. Every year they had to send such things until she was led away (married).

Then on the day when they were to receive the bride, they gave a very merry feast. The evening before they were going to receive the bride, many relatives came to help. The women cooked sweet glutinous rice and put it into small baskets forming four ha:p of sweet glutinous rice (each ha:p is a load such as one can carry on both ends of a pole). The men killed pigs, roasted pigs, and prepared the food for the guests to eat the next day. Then in the morning when they were going to receive the bride, they looked for boys to carry colored flags and carry things, such as pigs, raw pigs and roasted pigs. They looked for a girl about eleven or twelve years of age to be the na:ŋ taŋ (a girl who goes to receive the bride). When the time arrived for them to carry the things away, they gave the na:ŋ taŋ a sedan-chair to sit in. Then the chair in which the na:ŋ taŋ went was a red chair and was the chair in which the bride was to sit when they came back.

The men who carried things from the bridegroom's family to the bride's family carried again the bride's dowry back. Then the bride also came together with the dowry. Then as soon as they carried the things and the bride to the gate, the relatives of the bridegroom's family quickly lifted up the bridegroom's bed-cover and put it on top of the bride's bed cover, before they might carry the bride's dowry into the house. When the bride entered the house, the na:ŋ ɬuŋ entered

first. Then the go-betweens sang songs to praise the na:ŋ ɬuŋ. The na:ŋ ɬuŋ also sang songs to praise the bridegroom's house and to praise the go-betweens. Then the bridegroom holding a fan, wearing a hat, and putting on a long gown, walked out of the threshold and knocked at the front of the bride's sedan-chair three times with the fan held in his right hand. The na:ŋ ɬuŋ then walked over and led the bride out. After she came out, they performed the marriage ceremony.

When the ceremony was over, the na:ŋ ɬuŋ requested the bridegroom's parents and the relatives to come out for the bride to salute. Having saluted the relatives, she went into the room. When the bride entered the room, they served a banquet for the na:ŋ ɬuŋ to eat. When the na:ŋ ɬuŋ took their seats at the table, they requested the bridegroom's mother, aunts, and elder sisters to drink wine (as an honor to them). When the na:ŋ ɬuŋ had honored every one with wine, they requested the bridegroom to come and honored him. When the na:ŋ ɬuŋ had eaten and when they were to return, the people in the bridegroom's family accompanied them out of the village. On the way as they escorted them, they sang songs.

On the third day it was ɬa:m nau (the third morning). The bride's friends and sisters came to receive the bride back to her mother's home. As soon as these people arrived, the bridegroom's family set the table and invited them to lunch. There were also many young girls waiting for the bride's sisters to arrive and waiting to offer them wine. While they were having lunch, they always sang songs and offered wine to each other. When they left the table and went back, the young girls of the bridegroom's family also accompanied them. Having gone out of the gate, they sang songs to each other.

On the day when they gave the wedding feast, some of the relatives who came to the feast came with money wrapped up as a gift. The money which they wrapped up as gift amounted to sixty cents, at most one dollar. To us who were not used to see (such things as follows), it seemed ridiculous. Some of them had no single coins (of ten or twenty cents worth) and brought with them a dollar. Some brought the piastre (of the French Indo-China currency). When they arrived, they said,

"I make a gift of sixty cents. Now I have no small coins, and have brought a dollar for exchange. Now what is the rate of exchange for a piastre? If I get the proper exchange for it, I shall use it "

Those who wrote records of the gifts told them that the rate was one dollar and thirty cents for a piastre. Then they said, "If it is dollar thirty, I shall not use it. Make it dollar forty! I make (a gift) of sixty cents, give me the change of eighty cents." This was usual in the country.

Fairly closely related people who came to the feast brought, each of them, one harp of rice and wine. This harp of rice and wine amounted to over ten tun of half-husked rice and six or seven pounds of wine. This was considered as the assistance offered by the relatives in the form of rice and wine. When all the guests arrived they set the tables and ate lunch. The men took their seats at the table and ate food, drank wine, etc. and played at guess-fingers. The women took their seats at the table and took only wine and vegetables. What meat, fish, noodles there were at the table, they never ate; they divided and wrapped them up to carry back home. When the lunch was over, the guests went back. Whoever among the relatives had brought rice and wine, they each were given in return two pounds of meat and a bundle of cooked glutinous rice.

On the day laim nau when the bride went back, she did not come back home (bridegroom's) on that day at once. Even the bridegroom's family went to fetch her, she did not want to come. She would come only after a long series of entreaties. When she came to her mother-in-law's house, she stayed at most one or two days and went back to her mother's again. Every time she came, it was because they went to fetch her. When she went back (to her mother), they had to escort her. The first year after she was married, she came to her mother-in-law only three times at most. During the new year and the other festival days she never spent the new year (and the other festival days) with her mother-in-law. After a year or two the bridegroom went to fetch her himself. After three years she gradually stayed a little longer with her mother-in-law. Only until she had a child, she would not settle in her mother-in-law's house for good.

Two nights before the girl was to be married, the bride wept aloud (known as hai lu mau). The evening before she was to be married, her elder brother carried her on the back down the stairs and put her in a hut to stay for one night. When the sedan-chair, etc. from the bridegroom's family arrived, her elder sister-in-law carried her on the back, spread open an umbrella, and carried her into the sedan-chair. Then her sisters dragged her back to show that they would not let her go.

The moment when the sisters were dragging her, the elder brother hung strips of red cloth (on her head) and let them stick flowers into her headdress. On top of the portico they scattered husked rice on the umbrella. Then the elder sister-in-law, having carried her into the sedan-chair, scattered rice behind her for a distance of more than ten feet. Then the elder sister-in-law went back home. Then the bride still cried in the sedan-chair, cried sentence by sentence. She cried until she had gone across a mountain pass. Then the bride had only the na:n tui and those from the bridegroom's family carrying the dowry to go with her. Then the dowry which the bride got was very little. If she was rich, she got two bed-covers, two mosquito bars, two leather boxes, a mat, gold bracelets, rings, silver locket, etc. If she was poor, she got only one bed-cover, one mosquito bar, one dresser, three or four suits of clothes, and at most she got one pair of silver bracelets, two hair pins, and one anklet.

15. ɬa:n pe:k ?iŋ ta:i

On numerous branches were clusters of mau fruits,  
On the earth was born a girl called ?iŋ taxi  
?iŋ taxi went early in the morning to carry water,  
And met ɬa:n pe:k on the beach.  
?iŋ taxi, clever in speech, at once greeted,  
“Brother, where are you going so early?”  
ɬa:n pe:k answered and said,  
“I am passing here to go to school.”  
“If you are wiŋing, wait for me first!  
Let me go home and tell my eldest brother.”  
She returned home, combed her hair, and hurried to dress;  
She dressed herself, a woman, into a man.  
Carrying the box of books on her shoulder, she went out into the street.  
?iŋ taxi walked half of the way,  
And saw a duck in the field.  
?iŋ taxi asked the duck, saying,  
“Duck, Oh duck! Did ɬa:n pe:k pass here early or late?”  
“Your slave’s mouth was chewing the duckweed,  
Your slave’s eyes were watching the hawk.”  
?iŋ taxi again hurried on,  
And met a little cowherd,  
“Little cowherd, Oh little cowherd!  
Did ɬa:n pe:k pass here early or late?”  
“Not early and not late, it was just lunch time when he passed by.”  
?iŋ taxi hurried to school,  
And saluted the Sage before she ate the lunch.  
The teacher praised the young girl ?iŋ taxi,  
“She is skillful in words and clever in speech,  
She is learned and clever.”  
?iŋ taxi and ɬa:n pe:k studied together for three years and half,  
And he did not know whether she was a woman or a man.

?iŋ tɔi's elder sister-in-law made swaddling clothes and sent them to her.  
ɬa:n pe:k saw it and at once asked ?iŋ tɔi,  
 "What is the use of sending these?"  
?iŋ tɔi reckoned and at once replied,  
 "My elder sister-in-law sent them to me to wrap books probably."  
?iŋ tɔi rolled up her bedclothes and her mat,  
 And stuck a letter for ɬa:n pe:k (under his mat),  
 "Wait until I have gone for three days,  
 Before you may expose your mat and bedclothes to the sun."  
ɬa:n pe:k was clever and honest,  
 And on the third day he lifted the mat,  
 And saw ?iŋ tɔi's letter.  
 Only then he knew that ?iŋ tɔi went back to be married (to a man).  
 At once he gathered his things in a bundle and put on the soles of his shoes.  
 Three steps were made into two,  
 And he walked up the high mountain ridge that his feet ached.  
ɬa:n pe:k hurried without rest to the prefecture,  
ɬa:n pe:k was excited and became ill.  
 He asked his mother in detail from the beginning,  
 "How is ?iŋ tɔi recently?"  
 His mother told him saying,  
 "?iŋ tɔi is going to be married."  
 He at once asked the go-between to ask ?iŋ tɔi.  
 Her mother said,  
 "Why didn't you prepare earlier,  
 Why look for the oars after the boat has sailed on the rapids?  
 The betel leaf being smeared with lime, she becomes another's bride,  
 Even gold be piled up as high as the mountain, it is in vain."  
ɬa:n pe:k heard it and became more ill,  
ɬa:n pe:k, excited, bade his mother,  
 "If I die, bury me at the bridge lɔi!"  
 On the day when ?iŋ tɔi was to be married,

The porters carried the sedan-chair just passing the bridge la:i.

?iŋ taxi at once told the porters to stop.

?iŋ taxi came down and burnt incense and candles.

Three times she poured the wine and three times she sighed,

Nine times she poured the wine and ~~nine~~ times she mourned.

"If you have power,

Open the tomb for me to go in and to die together!"

la:n pe:k really had the power,

And at once opened the tomb for ?iŋ taxi.

It was a pity that the go-between's hands were not steady,

She snatched a piece of skirt and one shoe from ?iŋ taxi.

The piece of skirt was brought home and handed to the bridegroom's family;

The shoe was brought home and handed to the bride's family.

The ma family was very unwilling,

And took a spade and a hoe to dig for the corpse.

They dug and did not see anything,

Except only two eggs.

At once they picked up the two eggs,

And put them on the beach.

Every morning they transformed into a pair of white cranes,

They kicked and stepped on each other the whole morning.

Old men went to look and were reluctant to return,

Children went to look and forgot their lunch.

In the evening they transformed into a pair of ducks,

Walking on the beach.

The ma family saw them and would not acquiesce,

And at once brought a suit to the prefecture of the Tsing dynasty.

The prefecture decided that she belonged to la:n pe:k,

And only belonged to the bridegroom ma in the next world.

The ma family was satisfied and had nothing to say.

The ma family thought awhile and simply went away.



## 16. Songs

## 1

Don't go back yet as I beg of you,  
 The sun is still there; why should the clouds hurry back?  
 The sun is still three bamboo-poles high;  
 I shall escort you back, if you are afraid of darkness.  
 If you are afraid of your husband scolding, when escorted to the front gate,  
 I shall escort you to the back door and you may go back alone,  
 If your husband asks you, tell him,  
 That the ferry man would not start the boat, even if you threatened to kill him.

## 2

I saw a young girl passing through here,  
 Taking two steps forward and then lingering two steps;  
 As if there were something in her mind,  
 She walked ahead and turned to look back.  
 Now I have seen such a young girl,  
 I do not know whether the young girl would consent.  
 I wish to open my mouth and greet her,  
 But how can I succeed in getting her?

## 3

Farewell!  
 Farewell!  
 We two shall part from each other and shall not see each other.  
 Now I open my mouth and greet you,  
 Parted, you may go back and have your husband to live with,  
 Parted, I go back and have not even a house.  
 Please don't forget our love,  
 Live well, eat well, and forget me!

Eight Views in Lung-chow

The k'au k'eu hill is surrounded by the fog of fire;

The park ma rapids are playing the lute opposite the wharf;

The fo:ŋ luŋ rapids are like two dragons fighting for the pearl and rushing out to  
the sea;

The two hills in the west are like a pair of phoenixes facing the sun;

The to:k hill stands alone like a golden cock;

The kio:ŋ cliff is where the officials are fond of going and wandering;

The tc'i iŋ leads to the sea and completes the eight precious views;

And the fo:ŋ luŋ spring flows forever.

# 字 彙

(原文——漢義——英義)

此字彙按英文字母次第排列,但每聲母都聚在一起不拆開,例如 ta 至 tui 列在 t'a 前,而 t'a 至 t'ui 又列在 tɕa 前。以 ?- 及元音起頭的字放在最後,英文所無的字母,如 ɕ 放在 c 的地位,ɬ 放在 l 的後面,ui 放在 w 的後面,ŋ 放在 n 的後面等。

除上面故事及歌中之字外,尙包括其他上面未見的字。

漢義前括弧中單字表示所借本字,如 ɕai4 是借的‘使’字,意義是當“用”,當“須”講,k'o4 本‘苦’字,當“窮”講。

## b

- ba˧ 瘋 mad, insane  
 fa˧tɿ ba˧ 發瘋 to be insane; to become mad  
 ba˧ 肩 shoulder  
 tuŋ˧ ba˧ 肩頭 shoulder  
 ba˧ 倒, 翻; 撒 to fall down, to turn up side down; to spill water  
 tik˧ ba˧ pai˧ 弄倒了(無意中) to upset something unintentionally  
 nam˧? ba˧ 水撒了 the water spills out  
 ba:k˧ 砍 to cut, to fell  
 ba:k˧ k'u˧ 畜牲(罵人話) beast (swear word)  
 ba:n˧ 村, 鄉 village, country  
 dau˧ ba:n˧ 鄉下 in the country (contrast to 'in the city')  
 ba:n˧ 未 not yet  
 ba:n˧ kin˧ k'au˧ 未吃飯 not yet ate (rice)  
 ba:ŋ˧ 薄 thin  
 ba:ŋ˧ be:tɿ 薄貌 thin  
 ba:ŋ˧ 女人用孝杖(葦作) a mourning stick (made of a kind of reed) carried by the woman  
 ba:tɿ 回, 次, 下 time; numeral classifier of action, events  
 ba:tɿ nai˧ 這回; 此後 this time; after this  
 ba:tɿ neŋ˧ 一下 once

- ba:tɿ ma˧ t'eŋ˧ t'e:n˧ ja˧ ne˧ tɕau˧  
 ʔau˧ . . . 一來到家呢就拿 . . . as soon as they reached home, they took . . .  
 ba:tɿ 瘡 abcess, ulcer  
 pin˧ ba:tɿ 生瘡 there is an abcess  
 ba:tɿ 悶 to suffocate  
 daŋ˧ ba:tɿ 傷風 to catch cold (nose-suffocate)  
 ba:u˧ 青年男子 young man  
 luk˧ ba:u˧ 兒子 son  
 bau˧ 輕 light, not heavy  
 bau˧ p'e:ŋ˧ 輕貌 light  
 bau˧ 頭 head  
 ŋe˧ bau˧ 個頭 the head  
 bau˧ hu˧ 頭(鄉下用) head (current in the country)  
 bau˧ 麼, 否 an interrogative particle  
 mi˧ luk˧ ha˧ me˧ bau˧ 有孩子找母親麼? Is there a child looking for its mother?  
 bau˧ 葉 leaf  
 be˧ 羊 sheep  
 ha˧ be˧ 一羣羊 a flock of sheep  
 be:k˧ 抗 to carry on the shoulder something fastened to one end of a pole  
 be:n˧ 包 to wrap; bundle  
 be:tɿ 參看 ba:ŋ˧ 薄 cf. ba:ŋ˧  
 be:n˧ 月 month  
 be:n˧ ko:n˧ 上月 last month  
 be:n˧ na˧ 下月 next month  
 be:n˧ laŋ˧ 再下月 month after next

bə:n-i tɕi:ŋ-i 正月 the first month  
 of the year  
 bə:n-i ji- 二月 the second month of  
 the year  
 bə:n-i la:p-i 臘月, 十二月 the last  
 month of the year  
 bən-i 漱 to rinse (mouth)  
 bən-i pa:k-i 漱口 to rinse the mouth  
 bə:ŋ-i 邊 side  
 bə:ŋ-i ha:ŋ-i 隣居 neighborhood,  
 neighbours  
 bə:ŋ-i t'au-i 婆家 the husband's  
 family  
 bə:ŋ-i tai-i 娘家 the wife's family  
 bə:ŋ-i p'ia:i-i bə:ŋ-i hai-i 一邊走一邊  
 哭 (they) cry while walking  
 bə:ŋ-i  
 bə:ŋ-i p'ia:i-i bə:ŋ-i hai-i 一邊走一  
 邊哭 (they) cry while walking  
 bət-i 參看 k'ɿ:u-i 臭 cf. k'ɿ:u-i  
 bia:i-i 耘 to weed (the field)  
 bin-i 飛 to fly  
 bio:k-i 花 flower  
 bio:k-i li:n-i 蓮花 lotus flower  
 bio:k-i ʔum-i 花蕾, 未開之花 flower  
 bud  
 bit-i 釣魚鉤 fish-hook  
 ma:k-i bit-i 一個釣魚鉤 a fish-hook  
 bit-i 掐, 摘 (花, 菓) to pick, to break  
 with fingers (flowers, fruits from  
 the tree)  
 bo-i 不 (鄉間用) not (current in the  
 country)

bo-i 泉 spring  
 bo:k-i bo:k-i 木魚兒 a musical instru-  
 ment made of wood, used by the  
 monks  
 bo:n-i 一種打魚網 (匙狀) a kind of  
 fishing net (in the form of a dipper)  
 bo:ŋ-i lu-i 船隻 boat  
 bo:t-i 盲 blind  
 bu-i  
 p'ia:k-i bu:ŋ-i bu-i 蓊菜 a kind of  
 vegetable  
 bu:k-i 水落, 水乾, 旱 water goes down,  
 dries up  
 lo-i bu:k-i 旱路 by land (travel)  
 bu:ŋ-i  
 p'ia:k-i bu:ŋ-i bu-i 蓊菜 a kind of  
 vegetable  
 p'ia:k-i bu:ŋ-i man-i 白薯 sweet potato  
 bu:ŋ-i  
 ka:u-i bu:ŋ-i 鬆糕 a kind of cake  
 but-i  
 p'ia:i-i but-i 棉花 cotton  
 bu-i 粉 flour  
 ʔi-i bu-i 粉 flour  
 bu-i 以藥毒(魚) to catch fish by using  
 a kind of poison  
 bu-i pia-i 用毒藥捉魚 to catch fish  
 by poison  
 bu-i 厭倦, 煩 tired, disgusted  
 bu-i na:i-i 厭倦 tired  
 ɕ  
 ɕa-i (錯) 錯 mistake, wrong

- kwaŋ ɬaŋ 過錯 mistake, anything  
wrong
- ɬaŋ (叉) 叉 fork
- maŋkɿ ɬaŋ 叉 a fork
- ɬaŋ (菜) 菜 vegetable
- ɬaŋ (猜) 猜碼; 豁拳 to play at  
guess-fingers (a game) while drink-  
ing
- ɬaŋ (彩) 彩數, 運氣 luck, lucky
- ɬaŋ kiɿ 彩旗 flags of different  
colors used in a wedding procession
- houŋ ɬaŋ 好彩(粵); 如果 by chance  
if, in case
- ɬaŋ 吹 to blow
- ɬaŋ (使) 用, 須 to need
- miŋ ɬaŋ ɬaŋ 不用去! you need not  
go; don't go!
- ɬakɿ
- ɬakɿ ʔəkɿ 打嗝 to belch
- ɬaŋ 利害, 兇 powerful, strong
- ɬaŋ (鑊) 鍋鑊(炒菜用) a kind of  
ladle
- ɬaŋ (衫) 長衫 long gown
- ɬaŋ (親) 親 related, intimate
- ɬaŋ kiaŋ 親家 family related by  
marriage
- ɬaŋ ɬikɿ 親戚 relative
- ɬaŋ kənɿ 親人 intimately related  
person, suchwife, son, daughter etc.
- ɬaŋ (倉) 倉 store house for rice
- ɬaŋ (雙) 雙 a pair
- ɬaŋ fuŋɿ 雙鳳 a pair of phoenix
- ɬaŋ (生) 生油, 花生油 bean oil,  
pea-nut oil
- ɬaŋ (草) 燈心草, 燈草 a kind  
of grass used as the wick of an oil  
lamp
- ɬaŋ
- k'auŋ ɬaŋ 糙米 half-husked rice
- ɬaŋ (朝) 朝陽 to face the sun,  
the south
- ɬaŋ 若 if
- ɬaŋ tɬuŋ 若是 if
- ɬaŋ 同 with, together with
- ɬaŋ (綢) 綢 silk cloth
- ɬekɿ (冊) 冊 a volume, numeral  
classifier of books
- ɬekɿ tɬuŋ 一冊書 a book
- ɬekɿ (淺) 淺 shallow
- ɬekɿ (炒) 炒 to roast, to fry
- ɬekɿ (搶) 搶 to rob, to take by force
- ɬekɿ (思), 參看 ʔiŋ 意 cf. ʔiŋ
- ɬekɿ (試) 試 to try
- ɬekɿ (淒) 淒涼 solitary, sad, dejected
- ɬekɿ (時) 時間 time; interval (of  
time)
- ɬekɿ 扯, 撕 to tear (paper, etc.)

ɕik₁ (戚), 參看 ɕan₁ 親 cf. ɕan₁  
 ɕik₁ (尺) 尺 foot (measure of length)  
 ɕi:n₁ (獻) to offer  
 ɕi:n₁ lau₁ 獻酒 to offer wine  
 ɕi:n₁ (千) 千 thousand  
 ɕi:n₁ ki₁ 千祈 to beg urgently  
 ɕi:n₁ neŋ₁ 一千 one thousand  
 ɕin₁ (春) 春 spring  
 ɕiŋ₁ (聖)  
 ɕiŋ₁ jin₁ 聖人 sage  
 ɕiŋ₁ (請) to invite; please  
 ɕiŋ₁ (稱)  
 ɕiŋ₁ hu₁ 稱呼 to address  
 ɕiŋ₁ (清)  
 ɕiŋ₁ ɕu₁ 清楚; 完了 clear; finished  
 ɕiŋ₁ fu₁ 清府; 清朝知府 the prefect  
 of Ch'ing Dynasty  
 ɕit₁ (設) 設 to establish, to arrange  
 ɕit₁ faɪp₁ tɕi₁ 設法 to design a  
 method  
 ɕit₁ (七) 七 funeral ceremony repeated  
 every seven days (theoretically)  
 after death  
 van₁ tau₁ ɕit₁ 頭七 (人死後五天)  
 ceremony performed five days after  
 death  
 ji₁ ɕit₁ 二七 (頭七後七天) seven  
 days after tau₁ ɕit₁  
 ɕi:m₁ ɕit₁ 三七 (二七後九天) nine  
 days after ji₁ ɕit₁  
 ɕit₁ (出) 生出 to grow, to be born  
 ɕo₁ (初) 初 beginning; particle used  
 with first ten days of the month

ta:ŋ₁ ɕo₁ 當初 in the beginning  
 ɕo₁ ki₁ 初幾? what days of month  
 (within the first ten days)?  
 ɕo₁ (粗)  
 ɕo₁ jiŋ₁ 粗 heavy, stout  
 ɕo:ŋ₁ (爽) 爽快 happy  
 ɕo:ŋ₁ ɕo:ŋ₁ 爽爽 happily  
 ɕu₁ (楚), 參看 ɕiŋ₁ 清 cf. ɕiŋ₁  
 ɕuk₁ (畜)  
 ɕuk₁ ɕe:ŋ₁ 畜牲 animal, beast  
 ɕuk₁ 刺 to sting; thorn  
 ɕuŋ₁ (聰) clever  
 ɕuŋ₁ miŋ₁ 聰明 clever  
 ɕuŋ₁ (銃) 鎗 gun, rifle  
 ɕup₁ 聞 to smell  
 ɕu₁ (處)  
 ha:ŋ₁ ɕu₁ 害處 the evil (bad result)  
 of doing something

d

da₁ 背帶 a piece of cloth used to  
 carry the baby on the back  
 da₁ ʔo:m₁ 襁褓 swaddling clothes,  
 etc.  
 da₁ 罵 to scold  
 da:ŋ₁ 空閒 empty, leisure; in vain  
 ju₁ da:ŋ₁ 得空 at leisure, not oc-  
 cupied  
 ɕu₁ da:ŋ₁ 閒書 novel, story book  
 kia:ŋ₁ da:ŋ₁ 白說 to speak in vain  
 dai₁ 得, 能 to get; to be able  
 1. 可能 possibility:—  
 dai₁ ti₁ 行的 it is possible



dai<sup>1</sup> mi<sup>1</sup> ne<sup>1</sup> 行麼? is it possible?  
 t̃ə:ŋ<sup>1</sup> jin<sup>1</sup> pin<sup>1</sup> pin<sup>1</sup> ?t̃ŋ<sup>1</sup> kən<sup>1</sup>  
 ?ork<sup>1</sup> ma<sup>1</sup> dai<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> 常常能變成一  
 個人出來 (it) often could trans-  
 form into a man  
 mi<sup>1</sup> p'ia:ia<sup>1</sup> dai<sup>1</sup> a<sup>1</sup> 走不得(動)了  
 (it) could not walk  
 t̃əu<sup>1</sup> ɕai<sup>1</sup> mi<sup>1</sup> dai<sup>1</sup> tun<sup>1</sup> 就吹不動  
 (he) could not move it (by blowing  
 at it)  
 2. 動詞性質結果 predicating the  
 mood or manner in which an action  
 is carried out:—  
 mən<sup>1</sup> kin<sup>1</sup> dai<sup>1</sup> hou<sup>1</sup> ɕo:ŋ<sup>1</sup> 他吃得  
 很爽快 he was very happy in  
 eating (it)  
 kwa<sup>1</sup> dai<sup>1</sup> ?i<sup>1</sup> van<sup>1</sup> t̃ei<sup>1</sup> hou<sup>1</sup> va:ia<sup>1</sup>  
 vu:t<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> 過日子過的很快活的  
 (he) lived very happily  
 dai<sup>1</sup> 好 good  
 dai<sup>1</sup> ŋo:i<sup>1</sup> 好看 beautiful  
 mi<sup>1</sup> dai<sup>1</sup> ju<sup>1</sup> 不舒服 not well (ill)  
 dai<sup>1</sup> 梯 ladder  
 ŋe<sup>1</sup> dai<sup>1</sup> 把梯子 a ladder  
 ta<sup>1</sup> dai<sup>1</sup> 碼頭 (<河梯) wharf  
 dak<sup>1</sup> 參看 no:n<sup>1</sup> 睡 cf. no:n<sup>1</sup>  
 dak<sup>1</sup> 深 deep  
 da:m<sup>1</sup> 柄 handle  
 dam<sup>1</sup> 黑 black, dark  
 dam<sup>1</sup> 插(秧) to plant (rice)  
 dam<sup>1</sup> na<sup>1</sup> 插秧 to plant rice in the  
 field  
 dan<sup>1</sup> 癢 itch

kau<sup>1</sup> dan<sup>1</sup> 抓癢 to scratch the itch  
 da:ŋ<sup>1</sup> 身體 body  
 ŋe<sup>1</sup> da:ŋ<sup>1</sup> 身體 the body  
 da:ŋ<sup>1</sup> 冷 cold  
 da:ŋ<sup>1</sup> 燒火 to make fire  
 da:ŋ<sup>1</sup> 鼻 nose  
 ma<sup>1</sup> da:ŋ<sup>1</sup> 鼻子 nose  
 t̃u<sup>1</sup> da:ŋ<sup>1</sup> 鼻孔 nostril  
 da:ŋ<sup>1</sup> 鹼水(從灰中濾出之水) lye  
 (made by passing water through  
 the ashes)  
 t'it<sup>1</sup> da:ŋ<sup>1</sup> 淋灰作鹼水 to pour water  
 on the ashes to make lye  
 dap<sup>1</sup> 滅 to extinguish (a light)  
 da:t<sup>1</sup> 遮, 貼封 to cover, to paste up  
 da:t<sup>1</sup> 燙(手, 如火, 熱鐵) to burn (the  
 fingers such as the fire or hot iron  
 does)  
 da:u<sup>1</sup> di<sup>1</sup> 星 star  
 dau<sup>1</sup> 荖 betel, the leaf of which is  
 used together with betel-nuts for  
 chewing  
 bau<sup>1</sup> dau<sup>1</sup> 荖葉 betel leaf  
 dau<sup>1</sup> 內, 裏 in, inside  
 t'an<sup>1</sup> dau<sup>1</sup> 裏面 inside  
 dau<sup>1</sup> ba:n<sup>1</sup> 鄉下 in the country;  
 rustic  
 de:ŋ<sup>1</sup> 紅 red  
 de:ŋ<sup>1</sup> de:ŋ<sup>1</sup> 紅紅的 quite red  
 de:ŋ<sup>1</sup> kwan<sup>1</sup> 紅貌 red  
 de:t<sup>1</sup> 曬; 陽光, 晴 to shine; sun-light  
 ?ork<sup>1</sup> de:t<sup>1</sup> 日出了, 天晴了 the sun  
 shines

de:u7 單獨 single, only  
 kən7 de:u7 ŋ7 單獨一個人 only one person  
 dək1 滴 drop  
 də:n7 蚯蚓 earth-worm  
 dəit7 熱, 怒 (鄉下用) hot, angry (current in the country)  
 di7 參看 də:u7 di7 星 cf. də:u7 di7  
 di7 避藏 to hide  
 di7 膽 bile  
 ŋə7 di7 膽 the bile  
 dik1 孩, 兒童 child  
 luk7 dik1 小孩 a small child  
 dik1 va:i7 牧牛童 cow-boy, cow-herd  
 dik1 ɬa:u7 小女孩 a young girl  
 diŋ7 倒, 扔 to pour away; to throw away  
 di:p7 愛惜 to love, to cherish  
 di:p7 ʔai7 愛惜, 憐愛 to love, to cherish  
 dip1 生 raw, not ripe, not cooked  
 dit1 濺 to splash, to bespatter  
 di:u7 怒, 熱 hot; angry  
 do7 够 enough  
 do7 躲 to take shelter (against rain, etc.)  
 do:i7 織女節 (七月十八至廿五爲牛郎織女相會之期) the festival connected with meeting of Niu-lang and Chī-nū (two stars) from 18th to 25th of the seventh month  
 po7 do:i7 牛郎 Niu-lang (Altair)

me7 do:i7 織女 Chī-nū (Vega)  
 do:ŋ7 野外 wilderness; outskirts of a village  
 du7 牧 to tend to cattle, sheep, etc.  
 du7 va:i7 牧牛 to watch cattle  
 du7  
 du7 kan7 一齊, 一塊兒 together  
 du:i7 一同 together with  
 du:i7 kan7 一同, 一塊兒 together  
 duk1 骨 bone  
 du:n7 蛹 (蠶) chrysalis (of silkworm)  
 duŋ7 簸箕 an open basket for winnowing  
 duŋ7 林 forest  
 du7 停留; 等 to remain, to wait  
 du7 t'a7 ŋ7 過一會兒 after a few moments  
 du7 酒渣 wine-dregs  
 du7 參看 u7 cf. u7

f

fa7 被 bed-cover, quilt  
 p'e:n7 fa7 (一)床被 a bed-cover  
 fa?7 天 sky, heaven  
 tiŋ7 fa?7 天上 (頂) in the heaven; top of the heaven  
 fai7 槳 oar  
 fai7 火 fire  
 fa:k7 對面, 對岸 the opposite side, bank  
 fa:k7 ta7 對河, 對岸 the opposite side of the river

fak<sub>1</sub> 切, 剝 to cut, to cut into small pieces  
 fak<sub>1</sub> 孵 to brood, to hatch  
 fak<sub>1</sub> 冬瓜 a kind of pumpkin  
 fa:n<sub>1</sub> (反, 返) 又, 反(粵) again; back  
     ja:u<sub>1</sub> fa:n<sub>1</sub> 又叫 to call again  
     fa:n<sub>1</sub> tai:u<sub>1</sub> 反到 on the contrary  
 fa:n<sub>1</sub> (萬) 萬 ten thousand  
     fa:n<sub>1</sub> nən<sub>1</sub> 一萬 ten thousand  
 fan<sub>1</sub> (粉) 粉 rice flour; noodle (made of rice flour)  
     fan<sub>1</sub> te:u<sub>1</sub> 粉條 noodle (made of rice flour)  
 fan<sub>1</sub> (吩) 吩  
     fan<sub>1</sub> fu<sub>1</sub> 吩咐 to bid  
 fan<sub>1</sub> 種子 seed  
 fan<sub>1</sub> (墳) 墳 tomb  
 fan<sub>1</sub> 參看 hək<sub>1</sub> fan<sub>1</sub> 牙床 cf. hək<sub>1</sub>  
 fan<sub>1</sub> 肯, 伏 to agree, to acquiesce  
     mi<sub>1</sub> fan<sub>1</sub> 不肯, 不伏 not to agree  
 fan<sub>1</sub> 玩 to play  
 fa:ŋ<sub>1</sub> 禾稈 (田上) stubble left on the field  
     ko<sub>1</sub> fa:ŋ<sub>1</sub> (一) 棵禾稈 a stubble  
 fa:p<sub>1</sub> (法) 法 method, plan  
     fa:p<sub>1</sub> { tɕi<sub>1</sub> 法子 method, plan  
             { tɕu<sub>1</sub>  
 fa:t<sub>1</sub> (罰) 罰 to punish  
 fa:t<sub>1</sub> (發) 發 to issue, to send out, to become  
     fa:t<sub>1</sub> ba<sub>1</sub> 發瘋 to become crazy, insane  
     fa:t<sub>1</sub> tɕai<sub>1</sub> 發財 to be rich; rich

ŋe<sub>1</sub> k'a<sub>1</sub> tɕau<sub>1</sub> fa:t<sub>1</sub> ʔoik<sub>1</sub> ma<sub>1</sub> 那隻脚就發起來了 the leg became swollen up (after being wounded)  
 fa:t<sub>1</sub> (襪) 襪 stockings, socks  
     ku<sub>1</sub> fa:t<sub>1</sub> 一對襪子 a pair of socks  
 fa:t<sub>1</sub> 打(以鞭) to strike, to whip  
 fa:t<sub>1</sub> (忽)  
     fa:t<sub>1</sub> { je:n<sub>1</sub> ke:n<sub>1</sub> 忽然間 suddenly  
             { ji:n<sub>1</sub>  
 fau<sub>1</sub> 墟 market, market day  
 fən<sub>1</sub> 柴 fire-wood  
     k'i:k<sub>1</sub> fən<sub>1</sub> 劈柴 to chop, to split fire-wood  
     to<sub>1</sub> fən<sub>1</sub> 打柴 to gather fire-wood  
 fi?<sub>1</sub>  
     tu<sub>1</sub> fi?<sub>1</sub> 小紅蜻蜓 a small red dragon-fly  
 fo:ŋ?<sub>1</sub> 轉(自轉) to turn around (intr.)  
 fu<sub>1</sub> (浮) 浮 to float  
 fu<sub>1</sub> (扶) 扶 to uphold, to support  
 fu<sub>1</sub> (咐), 參看 fan<sub>1</sub> 吩 cf. fan<sub>1</sub>  
 fu<sub>1</sub> (夫), 參看 tɕe<sub>1</sub> 姊 cf. tɕe<sub>1</sub>  
 fu<sub>1</sub>  
     tɕei<sub>1</sub> fu<sub>1</sub> '沙紙' a kind of soft and thin paper  
 fu<sub>1</sub> (府) 府 prefecture, prefect  
 fu<sub>1</sub> (富) 富 rich  
     fu<sub>1</sub> ʔuŋ<sub>1</sub> 富翁 a rich man  
 fuk<sub>1</sub> 蓆 mat  
     p'e:n<sub>1</sub> fuk<sub>1</sub> (一) 張蓆子 a mat  
 fuk<sub>1</sub> (復) 復 again, back again  
 fuk<sub>1</sub> (福), 參看 kam<sub>1</sub> 金 cf. kam<sub>1</sub>  
 fuk<sub>1</sub> (袱), 參看 pa:u<sub>1</sub> 包 cf. pa:u<sub>1</sub>

fum┑ 綜(紡績) heddles or batten of the loom

fu:ŋ┑ (方) 方 direction, place

fu:ŋ┑ tɕam┑ 哪方? which direction, where

fuŋ┑, ㄥ (鳳) 鳳 phoenix, a mythical bird

ɕa:ŋ┑ fuŋ┑ 雙鳳 a pair of phoenixes

fuŋ┑ 蓋(茅頂) to thatch (a house)

fuŋ┑ (風)

fuŋ┑ tɕuk┑ 風俗 custom

fuŋ┑ 堵(牆的量詞) numeral classifier of wall

fuŋ┑ (封) 封 to seal up, to put in an envelope

fuŋ┑ pa:u┑ 封包(封銀送禮) money wrapped up as gift

fuʔ┑ 參看 kap┑ fuʔ┑ 蝴蝶 cf. kap┑ fuʔ┑

# h

ha┑ 尋找 to look for, to search for, to find

ha┑ 眼 eye

ma┑ ha┑ 眼 the eye

ha┑ 羣, 陣 group, herd; shower (of rain), gust (of wind)

ha┑ va:i┑ 一羣水牛 a herd of buffaloes

ha┑ lum┑ 一陣風 a gust of wind

ha┑ p'an┑ 一陣雨 a shower of rain

ha┑ k'wa:iŋ┑ 世人(仙人稱世人) a name given to human beings by the fairies

ha┑ 五 five

ha┑

ha┑ ha┑ 哈哈! ha! ha! (interjection)

haxi┑ 月亮 moon

ŋe┑ haxi┑ 月亮 the moon

haxi┑ 死 to die

haxi┑ (害) 害 to harm, to plot against

haxi┑ ɕu┑ 害處 bad result, evil

li┑ haxi┑ 利害 powerful, severe

haxi┑, ㄣ (海) 海 sea

haxi┑ (骸), 參看 li┑ 尸 cf. li┑

hai┑ 哭 to cry, to weep

ɬo:ŋ┑ hai┑ 大哭 to weep aloud

hai┑ 病 illness; fever

pin┑ hai┑ 有病 to be ill

haxk┑ (鶴) 鶴 crane

haxk┑ (學) 學 to study; school

ɬu┑ haxk┑ 學塾, 學堂 school

tuŋ┑ haxk┑ 同學 to study in the same school or under the same teacher; schoolmates

haxk┑ ta:iŋ┑ 學堂 school

haxk┑ 自己 one's self

haxm┑ 抬(二三人) to carry (two or three persons carrying one load)

haxm┑ 涼(水)(鄉下用) cold (water) (current in the country)

namʔ┑ haxm┑ 涼水 cold water

ham┑ 較, 更 comparatively

ham┑ lu:iŋ┑ 較大, 更大 comparative-ly large, larger

ham┑ ɬai┑ 較小 smaller

ham┑ dai┑ 更好 better

ham-1

ham-1 pa-1 la:ŋ-1 完全(粵) entirely,  
completely

han-1 見; 覺得 to see; to feel

jo:m-1 han-1 看見 to see

han-1 ki-1 tak-1 覺得奇怪 to feel strange

ha:ŋ-1 尾 tail

ha:ŋ-1 ɬu-1 衣底襟 lower end of the  
dress

te:u-1 ha:ŋ-1 一個尾 a tail

kən-1 ha:ŋ-1 kau-1 跟着我 follow me

ha:ŋ-1 旁邊 side, by the side

duk-1 ha:ŋ-1 肋骨 rib

bə:ŋ-1 ha:ŋ-1 隣居 neighborhood

ha:ŋ-1 伺捉 to catch in ambush, to trap

ha:ŋ-1 pia-1 捉魚 to catch fish

ha:ŋ-1 鋪 to spread

ha:ŋ-1

ha:ŋ-1 tɕe:n-1 它螺 top, spinning top

ha:p-1 挑 to carry on the shoulder two  
things hanging on each end of a  
pole

ha:p-1 nəŋ-1 一挑 one load such as  
one can carry in the manner de-  
scribed above

hax-1 灘 rapids

hat-1 雹子 hail

hau-1

hau-1 lum-1 呵欠 to yawn

hau-1 (毫) 毫子 ten cents; coin of ten  
or twenty cents

hau-1 (孝)

ɬu-1 hau-1 孝衣 mourning dress

hau-1 暖 warm

hau-1 jo:m-1 暖和 warm

hau-1 蝨(髮) louse (of the hair)

hau-1 吠 to bark

hau-1

ŋu-1 hau-1 眼鏡蛇 king cobra

hau-1 (後) 後 afterwards; behind

hau-1 (候)

ɬi-1 hau-1 時候 time

he-1 魚網(扔入水中的) cast-net

p'e:n-1 he-1 一個魚網 a cast-net

he:k-1 鍋 pot, caldron, kettle

he:n-1 看守 to watch, to guard

he:n-1 va:ɬ-1 看牛 to watch buffaloes

he:ŋ-1 聲音 noise

he:u-1 枯, 萎 to wither

he:u-1 p'io:m-1 枯瘦, 瘦弱 lean, thin

he:u-1

mark-1 he:u-1 荸薺 water chestnut  
(scirpus tuberosus)

hə:k-1

hə:k-1 fan-1 牙床 gum of the teeth

hən-1 怒, 生氣 to be angry

həŋ-1 久 a long time

hi-1 (氣) 氣 air; anger

kik-1 hi-1 着急 to be excited and  
worried

ɬe:ŋ-1 hi-1 生氣 to be angry

hi-1 nam-1 水氣 vapor

hi-1 (喜), 參看 hu:n-1 歡 cf. hu:n-1

hia-1 (下) 下 to go down

hia:u-1 (較), 參看 pi-1 比 cf. pi-1

hik-1 錫 tin

龍州土語

hin- 聞 to hear  
 tin- hin- 聽見 to hear  
 hin- 石 stone  
 hin- 狸子 jungle cat  
 hin- me:u- 狸子 jungle cat, wild cat  
 hiŋ- 烤火 to warm one's self at the fire  
 hiŋ-  
 hiŋ- ho:ɿ- 螢火蟲 fire-fly  
 hit- 作 to make, to do; to be  
 hit- na- 種田 to cultivate rice; to farm in general  
 pi:n- hit- 變作 to transform into  
 hit- ha- lum- tɕiŋ- dai- 作一陣風  
 纔行 (he) had to be the wind (a gust of wind)  
 ho- 乞求 to beg for  
 ho- (可)  
 ho- ɬik- 可惜 regrettable, it is a pity  
 ho- (苦)  
 ɬin- ho- 辛苦 to work hard  
 ho:ɿ- 扣, 擊 to knock  
 ho:ɿ- 螺 a kind of snail  
 ho:ɿ- (灰) 石灰 lime  
 ho:k- 白(髮) gray (hair)  
 ho:m- 香 fragrance; fragrant  
 ho:m- ɬaŋ- 香 fragrant  
 ho:m- 藍之一種 a kind of indigo  
 ho:n- 雞冠 cock's comb  
 ho:p- 抱 to carry, to hold in both arms

ho:p- (合) 合 to agree  
 hou- (好) 好; 很 very  
 hou- la:ɿ- 很多 very many  
 hou- k'o- 很窮 very poor  
 hou- ɕai- 好彩, 碰巧 by chance, in case  
 hu- 頭, 端 the head or end of something, the top of the head  
 hu- kain- 扁担頭 the end of the pole  
 t'ai- hu- 剃頭 to shave the hair on the head  
 hu- 耳 ear  
 pi- hu- 耳朵 the ear  
 hu- 笑 to laugh  
 dai- hu- 好笑 ridiculous  
 hu- (和)  
 hu- ɬe:ŋ- (和尚) 和尚 buddhist monk  
 hu- (葫)  
 hu- lu- 葫蘆 gourd  
 hui- 山洪 mountain stream, torrent  
 huk- 六 six  
 huk- 織布機 handloom  
 ki- huk- 織布機 handloom  
 tam- huk- 織布 to weave  
 hum- 蓋 to cover up  
 hum- fa- 蓋被 to cover up with a bed-cover  
 hu:n- (歡)  
 hu:n- hi- 喜歡 happy, glad  
 huŋ- 煮(鄉下用) to cook (current in the country)

huŋŋ 籠 cage

huŋŋ (紅) 紅布 red cloth used in ceremony

huxŋŋ 像 to resemble; to be like

huxŋŋ tuŋŋ 好像, 猶如 as if

huŋŋ 汗 sweat

ʔo:kŋ huŋŋ 出汗 to sweat

huŋŋ 給 to give; to, for; to let

huŋŋ mənŋ ha:pŋ maŋ 讓他挑來 let him carry it here

ʔuŋŋ huŋŋ mənŋ 送給他 to send to him

## j

jaŋ 了 a particle

1. 完事 completed action:—

panŋ jaŋ kiaŋ laŋ 分了家了 (they) had divided up the property

2. 過去動作加數量止詞 past action, with quantitative complement or object

miŋ jaŋ to:ŋ lukŋ ŋŋ aŋ 有了兩個小孩子 (she) had two children

paiŋ jaŋ houŋ la:ŋ haŋŋ aŋ 去了許久了 (he) had gone for a long time

3. 附屬句 subordinate clause:

taiŋŋ kiaŋ luŋŋ jaŋ neŋ, ʔauŋ panŋ kiaŋ 大家大了呢要分家 when they both had grown up, they wanted to divide up the property

4. 就要作的動作 immediate action:

kinŋ leŋŋ jaŋ ko:nŋ 先把午飯吃了! eat lunch first! let (us) eat lunch first!

5. 句首 to begin a sentence

jaŋ mənŋ tɕauŋ kənŋ ha:ŋŋ kauŋ maŋ du:ŋ kanŋ aŋ 於是他就跟我一塊先來了 Then he followed me here together

jaŋ 勿 prohibitive particle

jaŋ la:uŋ 別怕 don't fear!

jaŋ 怒 angry

fa:ŋŋ jaŋ 發怒 to be angry

jaŋ (下) 下 below

tiŋ jaŋ 地下 on earth, on the ground

jaŋ (夏) 夏 summer

jaŋ t'ɕinŋ 夏天 summer

jaŋ (衙) 衙門 ya-men, official residence, office

jaŋ 藥; 醫 medicine, drug; to cure

jaŋ piŋŋ 醫病 to cure the disease

jaŋ 草 grass, hay

jaŋ 遮, 補 to cover up, to screen, to mend

jaŋŋ

jaŋŋ jeŋŋ 禳解 to offer sacrifice to the spirit to court favor or to avert evil

ja:ŋŋ 水氣 vapor

ja:kŋ 參看 jə:ŋŋ ja:kŋ cf. jə:ŋŋ ja:kŋ

ja:kŋ 飢, 餓 hungry

ja:kŋ 閃 to pass quickly

ja:kŋ kwaŋ paiŋ 閃過去 to pass by quickly

jak<sub>1</sub> 挖(耳) to dig into (the ear to get the dirt out)  
 ja:m<sub>1</sub> 黑暗 dark  
     dam<sub>1</sub> ja:m<sub>1</sub> 黑暗 dark  
     ja:m<sub>1</sub> ja:m<sub>1</sub> 黑暗 quite dark  
 jam<sub>1</sub>  
     jam<sub>1</sub> jək<sub>1</sub> 拉圾 garbage, refuse  
 jam<sub>1</sub> 躡 to step on  
 jam<sub>1</sub> (陰)  
     jam<sub>1</sub> ke:n<sub>1</sub> 陰間 the world of the dead  
 jam<sub>1</sub> (吟) 吟 to sing, to chant  
 jam<sub>1</sub> (飲) 飲 to drink  
 ja:n<sub>1</sub> 怕 to be afraid  
     kiŋ<sub>1</sub> ja:n<sub>1</sub> 驚怕 to be afraid  
 jan<sup>7</sup><sub>1</sub> (忍)  
     jan<sup>7</sup><sub>1</sub> na:i<sub>1</sub> 忍耐 to endure  
 ja:n<sub>1</sub> 松膠, 膠 gum  
 ja:n<sub>1</sub> (陽), 參看 ɜa:u<sub>1</sub> 朝 cf. ɜa:u<sub>1</sub>  
 ja:n<sub>1</sub>  
     tu<sub>1</sub> ja:n<sub>1</sub> 螞 grasshopper  
 jaŋ<sub>1</sub> 打(鎗); 射擊 to shoot; to aim at  
 jaŋ<sub>1</sub> (應) 答應 to answer  
 jaŋ<sup>7</sup><sub>1</sub> 舉(足) to lift (the foot)  
 ja:p<sub>1</sub> 粗硬 course, rough  
 jap<sub>1</sub> 瞬, 一會兒 a moment  
     ʔi<sub>1</sub> jap<sub>1</sub> ŋ<sub>1</sub> 一會兒 in a moment  
 jap<sub>1</sub> 縫 to sew  
 jat<sub>1</sub> (熱)  
     jat<sub>1</sub> tau<sub>1</sub> 熱鬧 busy and noisy  
 ja:u<sub>1</sub> 叫 to call, to yell  
     ja:u<sub>1</sub> ʔau<sub>1</sub> 要, 索 to demand  
 ja:u<sub>1</sub>

ja:u<sub>1</sub> va:i<sub>1</sub> 人熊, 大猴, 傳說中的一種喜吃小孩的獸 a mythical animal, a bear or a big monkey, said to be fond of eating children  
 jau<sub>1</sub> (憂) 憂 to worry; worry  
 jau<sub>1</sub> 捉住 to hold something hanging down  
 jau<sub>1</sub> (又) 又 again  
 jau<sup>7</sup><sub>1</sub> 友  
     pəŋ<sub>1</sub> jau<sup>7</sup><sub>1</sub> 朋友 friend  
 je<sup>7</sup><sub>1</sub> 參看 ja<sup>7</sup><sub>1</sub> cf. ja<sup>7</sup><sub>1</sub>  
 je:n<sub>1</sub> (然), 參看 ta:n<sub>1</sub> 當 cf. ta:n<sub>1</sub>  
 je:n<sub>1</sub> 羞 shy, shame  
     ja<sub>1</sub> je:n<sub>1</sub> 含羞草  
     la:u<sub>1</sub> je:n<sub>1</sub> 怕羞 to be shy  
 je:n<sub>1</sub> 曬, 照 to shine upon  
 jək<sub>1</sub> 參看 jam<sub>1</sub> jək<sub>1</sub> cf. jam<sub>1</sub> jək<sub>1</sub>  
 jə:m<sub>1</sub>  
     k'ɛ:u<sub>1</sub> jə:m<sub>1</sub> 青綠貌 green  
 jə:n<sub>1</sub> (樣) 樣 form, manner  
     jə:n<sub>1</sub> tɕi<sub>1</sub> 樣子 form, appearance  
 jə:n<sub>1</sub> 探訪 to visit  
 jə:n<sub>1</sub> (香) incense  
 jə:n<sub>1</sub>  
     jə:n<sub>1</sub> jək<sub>1</sub> 散亂(髮) ruffled, disheveled (hair)  
 jə:n<sub>1</sub> (向) 向 to, toward  
     pai<sub>1</sub> jə:n<sub>1</sub> no:n<sup>7</sup><sub>1</sub> mən<sub>1</sub> jim<sub>1</sub> 去向  
     他弟弟借 to go to borrow from his younger brother  
 jə:n<sub>1</sub> (陽)  
     jə:n<sub>1</sub> ke:n<sub>1</sub> 陽間 this world, world of the living



je:ŋʔ (樣)

je:ŋʔ ɬu 何樣, 如何? how?

ji 也, 亦 also

ji (二) 二 two

tai ji 第二 second, next

ɬip ji 十二 twelve

ji ɬip 二十 twenty

tai ji van 第二天 the second

day; next day; another day

ji (義), 參看 tɕiŋ 情 cf. tɕiŋ

ji (已)

ji kin 已經 already

ji (疑), 參看 ɬu (思)

ji (如), 參看 pat (不) cf. pat

ji ko 如果 if

jiʔ (以), 參看 ɬo jiʔ 所以 cf. ɬo

jiʔ

jia 嘎! what!, oh!

ji 借 to borrow

jin (願) 願 to be willing

jin (厭) 厭 to be disgusted

jin (然), 參看 tɕu 自 cf. tɕu

jin (仍)

jin kiau }  
jin kau } 仍舊 still, as before

jin (認) 認 to acknowledge, to confess

jin 筋 tendon

jin (人), 參看 ɕiŋ 聖 cf. ɕiŋ

jin (因)

jin vi 因為 because

jin (形), 參看 tɕiŋ 情 cf. tɕiŋ

jix 伸 to stretch

jix mu 伸手 to stretch the hand;  
to raise the hand

jix pak 休息 to rest

jix (熱), 參看 na:u 鬧 cf. na:u

jix (腰) 腰子, 腎 kidney

mark jix 腎 the kidney

jix 小蝦 small shrimps

jo

jo pak 開口 to speak

jo 藏 to hide

jo 或 or

jo:k (若)

jo:k tɕu 若是 if

jo:m 參看 hau jo:m 暖和 cf. hau

jo:m

jo:m 看 to look, to see

jo:m han 看見 to see

jo:mʔ 染 to dye

jo:t 芽 bud, young shoot

ju 活, 住; 在 to live, to stay; at

ju kan ta 在河邊 at the bank of  
the river

mi jin ju a 不願活了 (I) do  
not want to live

ju 油 oil

ju 禾稈草 stubble (of rice plants cut  
off from the plant)

ju pat 條帚 broom

jum 微笑 to smile

jum jum 不知不覺 unconsciously,  
quietly

juŋ 蚊 mosquito

juŋ

ja˧ juŋ˧ 草名 a kind of grass  
 juŋ˧ 紛亂 confused, disheveled  
 juŋ˧ (用) 用 to use; use  
 mi˧ laŋ˧ juŋ˧ 有何用? what is the  
 use?  
 ju˧ 濕 to wet, to make wet  
 ju˧  
 k'au˧ ju˧ 玉蜀黍 Indian corn  
 ju˧  
 tau˧ ju˧ 豆渣 bean-dregs  
 ju˧  
 ju˧ pi˧n˧ 預備 to prepare, to  
 arrange

k

ka˧ 鴉 crow  
 tu˧ ka˧ 烏鴉 a crow  
 ka˧ 茅草 thatch-grass  
 ka˧ 枝 branch  
 ka˧ mai˧ 樹枝 branch of a tree  
 ka˧  
 ka˧ nai˧ 現在 now, at present  
 ka˧ lai˧ 當真 really, truly  
 ka˧ laŋ˧ 什麼 what  
 ka˧ ʒai˧ (架勢) 壯麗(粵) magnificent  
 ka˧ 告訴 to tell  
 ka˧ i˧ (鞋) 鞋 shoe  
 ku˧ ka˧ i˧ 一雙鞋 a pair of shoes  
 k'a˧ ka˧ i˧ 一隻鞋 one shoe  
 ʔən˧ ka˧ i˧ 鞋後跟 heel of the shoe  
 ka˧ i˧ (街) 街, 墟市, 城 street, market  
 place, city  
 ka˧ i˧ 塊 a piece; numeral classifier of  
 flat, heavy things

kai˧ 雞 chicken  
 kai˧ p'u˧ 雄雞 cock  
 kai˧ me˧ 母雞 hen  
 kai˧ toɪn˧ 閩雞 capon  
 kai˧ ʔe˧ŋ˧ 雄雞 cock, rooster  
 kai˧ luk˧ 小雞 small chicken  
 ka˧:k˧ (閣) 樓, 閣 a building of two or  
 more stories  
 ka˧:k˧ 扶 to support, to lean on  
 ka˧:k˧ ʔi˧ ʔi˧ ko˧ mai˧ 扶著棵樹 to  
 lean on the tree  
 ka˧  
 ka˧ ke˧ 蛤蚧 a kind of lizard  
 ka˧:m˧ (甘) 甘 sweet  
 ka˧:m˧ ka˧:m˧ 甜甜 sweet  
 ʔim˧ ka˧:m˧ 甘心 to be satisfied  
 ka˧:m˧ 步 step  
 ka˧:m˧ (敢) 敢 to dare  
 ka˧:m˧ 門檻兒 door sill  
 ka˧:m˧ tuŋ˧ 門檻兒 door sill;  
 threshold  
 ka˧ 晚上 evening, night  
 ka˧ ka˧ 晚晚 every night  
 ka˧ 握 to hold in the hand  
 ka˧ ʔwi˧n˧ 握拳 to make a fist  
 ka˧ (金)  
 ka˧ ʔuk˧ 金福(人名) a man's name  
 ka˧:n˧ (乾) 乾 dry  
 ka˧:n˧ 挑物之桿; 扁担 a pole for carry-  
 ing things  
 hu˧ ka˧:n˧ 扁担頭 end of the pole  
 ka˧:n˧ (趕) 趕 to hasten, to be in a  
 hurry

ka:nŋ (幹), 參看 ɬaiŋ (事) cf. ɬaiŋ  
 ka:nŋ (汗) 冷汗 cold sweat  
 kanŋ 岸, 邊 (田, 河) bank (of a river),  
 edge (of the field)  
 kanŋ taŋ 河邊 river bank  
 kanŋ t'umŋ 塘邊 edge of a pond  
 kanŋ naŋ 田邊 edge of the rice-field  
 kanŋ  
 kanŋ tɕiŋ 但 but, however  
 kanŋ 相 together, mutual  
 du:ŋ kanŋ 一同, 一塊兒 together  
 ko:nŋ kanŋ 相打 (鄉下用) to strike  
 each other (current in the country)  
 kanŋ 柄 handle, petiole  
 kanŋ 贊 to praise  
 ka:ŋŋ 領 chin  
 tauŋ ka:ŋŋ 領 chin  
 ka:ŋŋ (鋼) 鋼 steel  
 ka:ŋŋ 參看 kuŋŋ 蝦 cf. kuŋŋ  
 ka:ŋŋ (缸) 缸 jar, vat  
 kaŋŋ 猿 a kind of large monkey  
 ka:pŋ 捉 to catch  
 ka:pŋ 窄 narrow  
 ka:pŋ ke:pŋ 窄 narrow  
 ka:pŋ  
 ka:pŋ fuŋŋ 蝴蝶, 蛾 butterfly, moth  
 ka:tŋ (割) 割 to cut  
 ka:tŋ  
 laŋ ka:tŋ 一種薯 a kind of potato  
 ka:tŋ 涼 (水) cold (water)  
 namŋ ka:tŋ 涼水 cold water  
 ka:tŋ 咬, 咀 to bite, to chew  
 ka:uŋ (糕) 糕 cake

ka:uŋ buŋŋ 鬆糕 a kind of cake  
 ka:uŋ (攪) 攪 to stir  
 ka:uŋ 塊 (粵) a piece, a mass (numeral  
 classifier)  
 ka:uŋ (告) 告狀 to bring a law suit  
 against  
 kauŋ 我 (對晚輩, 下人用) I (speaking  
 to inferiors)  
 kauŋ 九 nine  
 kauŋ (夠), 參看 naŋŋ 能 cf. naŋŋ  
 kauŋ 舊 old, ancient  
 kauŋ (舊), 參看 ji:nŋ 仍 cf. ji:nŋ  
 kauŋ 抓 to scratch  
 kauŋ danŋ 抓癢  
 kauŋ 腫 swollen up  
 kauŋ 參看 nauŋ 誰 cf. nauŋ  
 keŋ 解 to untie  
 keŋ ma:ŋŋ 參看 ma:ŋŋ cf. ma:ŋŋ  
 keŋ 切 to cut  
 keŋ 老 old  
 ʔoŋ la:uŋŋ keŋ 老頭子 an old man  
 poŋ t'auŋ keŋ 祖父 (男子的) grand-  
 father (of a man)  
 poŋ taŋ keŋ 祖父 (女子的) grand-  
 father (of a woman)  
 meŋ t'auŋ keŋ 祖母 (男子的) grand-  
 mother (of a man)  
 meŋ taiŋ keŋ 祖母 (女子的) grand-  
 mother (of a woman)  
 tɕuŋ keŋ 故事 story  
 keŋ 參看 ke:pŋ 殼  
 keŋ (結)  
 keŋ koŋ 結果 result

ke- 的 (粵) genitive particle (from Cantonese)  
hou- neim- ke- 很粘的 very sticky  
ke:k7 (隔) 隔 to separate  
ke:k7 ɬo:ŋ- pi- hən- 隔兩年之久  
after an interval of two years  
ke:k7 ki- van- 隔幾天 after an  
interval of several days  
keim- 頰 cheeks  
keim- na- 頰 cheeks  
ke:n- (間)  
jam- ke:n- 陰間 world of the dead  
jə:ŋ- ke:n- 陽間 this world, world  
of the living  
fat- je:n- ke:n- 忽然間 suddenly  
ke:ŋ- (庚)  
nin- ke:ŋ- 年庚 age; year, date,  
hour of birth  
ke:ŋ- (耕) to plow, to till  
ke:ŋ- na- 耕田 to plow the field  
ke:ŋ- (羹)  
ti:u- ke:ŋ- 調羹; 匙 spoon  
ke:ŋ- 小腿, 脛 leg (under the kne.)  
ke:ŋ- 嶺 mountain range; ridge  
ke:p- 參看 kap- ke:p- 窄 cf. kap-  
ke:p- 殼, 硬殼(米) husk (of rice)  
?i- ke:p- 米殼 husk (of rice)  
ke:p- ke- 鮑花 shavings (from  
wood)  
ke:u- 剪子 scissors  
ma:k- ke:u- 把剪刀 a pair of scissors  
ke:u- 嶺 hill, ridge  
ke:u- 參看 kut- ke:u- cf. kut- ke:u-

ke:u-  
nuk- ke:u- 八哥鳥 mynah  
ke:u- 安南 Annam  
ke:u- 扭, 絞 to twist  
kən- (跟) 跟 to follow, to be with  
kən- (斤) 斤 pound, catty  
kən- 夜 night  
kən- 人, 個人 person (also used as  
numeral classifier)  
?u- kən- (一)位人 one person  
ki- kən- pən- jau- 幾個朋友  
several friends  
tai- kia- dai- kən- mən- 大家各  
得一文 they got a coin each  
kən- 緊  
kən- ji:u- 緊要, 要緊; 很 very  
much; important  
kən- (更) 更 further, more  
kən- fat- li- ha: 更加利害 more  
powerful  
ke:p- 土匪 robbers  
ket- 參看 nak- 重 cf. nak-  
ki- (雞) 雞 chicken  
ki- (記) 記 to remember  
ki- (計) 計 plan, expedient  
ki- mau- 計謀 plan, plot  
ki-  
ki- nai- 現在 now  
ki- nau- 誰? who?  
ki- (旗) 旗 flag  
pa: ki- 彩旗 flags of different  
colors used in wedding processions  
ki- (祈) 祈 to beg

ki<sub>1</sub> (奇) 奇特, 奇怪 strange  
 ki<sub>1</sub> tak<sub>1</sub> 奇特, 奇怪 strange  
 ki<sub>1</sub> (幾) 幾 several, how many  
 ki<sub>1</sub> lai<sub>1</sub> 幾多, 多少 how many, how much  
 mi<sub>1</sub> mi<sub>1</sub> ki<sub>1</sub> lai<sub>1</sub> he<sub>1</sub> 沒多久 not very long (time)  
 kia<sub>1</sub> 秧 young rice plant  
 ko<sub>1</sub> kia<sub>1</sub> 棵秧 a young rice plant  
 kia<sub>1</sub> (假) 假 false, not real  
 kia<sub>1</sub> (價) 價 price  
 kia<sub>1</sub> tse<sub>1</sub>n<sub>1</sub> 價錢 price  
 kia<sub>1</sub> (嫁) 嫁 to marry (a woman to a man)  
 ʔo:k<sub>1</sub> kia<sub>1</sub> 出嫁 to marry (speaking of a girl marrying a man)  
 kia<sub>1</sub> kia<sub>1</sub>η<sub>1</sub> 嫁裝 dowry  
 kia<sub>1</sub> (家) 大家 all, every one  
 kia<sub>1</sub> tse<sub>1</sub>n<sub>1</sub> 家, 家庭 house; family  
 kia<sub>1</sub> tsi<sub>1</sub> (傢私) 傢私, 傢具 outfit; instruments  
 kia<sub>1</sub> (加) 加 to add  
 lin<sub>1</sub> kia<sub>1</sub> pi<sub>1</sub> 連加病 to be more ill immediately  
 kia<sub>1</sub>i<sub>1</sub> 前年 year before last  
 kia<sub>1</sub>m<sub>1</sub> 藍靛 indigo  
 kiam<sub>1</sub> (禁) 禁 to forbid  
 kiam<sub>1</sub> (琴) 琴 lute  
 kia<sub>1</sub>n<sub>1</sub> 爬 to crawl  
 kia<sub>1</sub>n<sub>1</sub>?<sub>1</sub> 懶 lazy  
 kia<sub>1</sub>η<sub>1</sub> 中間 middle, inside, centre

tun<sub>1</sub> kia<sub>1</sub>η<sub>1</sub> 中間 middle  
 kia<sub>1</sub>η<sub>1</sub> η<sub>1</sub> ka<sub>1</sub>η<sub>1</sub> 缸中 in the vat  
 kia<sub>1</sub>η<sub>1</sub> 參看 kiun<sub>1</sub> cf. kiun<sub>1</sub>  
 kia<sub>1</sub>η<sub>1</sub> (裝) 嫁裝 dowry  
 kia<sub>1</sub>η<sub>1</sub> (講) 說 to say, to speak  
 kia<sub>1</sub>η<sub>1</sub> 坑 ditch  
 kia<sub>1</sub>η<sub>1</sub> 暈 to faint  
 kia<sub>1</sub>u<sub>1</sub> (膠) 膠 glue  
 kia<sub>1</sub>u<sub>1</sub> mu<sub>1</sub> kia<sub>1</sub>u<sub>1</sub> 野猪 wild pig, boar  
 kia<sub>1</sub>u<sub>1</sub> (絞) 絞 to twist  
 kia<sub>1</sub>u<sub>1</sub> tse<sub>1</sub>k<sub>1</sub> 絞繩 to twist cord  
 kiau<sub>1</sub> (救) 救 to save  
 kiau<sub>1</sub> (求) 求 to beg, to request  
 kiau<sub>1</sub> tse<sub>1</sub>n<sub>1</sub> 求情 to beseech; to ask for favor, mercy, etc.  
 kiau<sub>1</sub> 髻 chignon  
 kiau<sub>1</sub> (舊), 參看 jin<sub>1</sub> 仍 cf. jin<sub>1</sub> 仍  
 kik<sub>1</sub> (極) 極 very, extreme  
 kik<sub>1</sub> (激), 急 to be excited, to be angry  
 kik<sub>1</sub> hi<sub>1</sub> 着急 to be excited, worried  
 kik<sub>1</sub> 磚 brick  
 ki<sub>1</sub>m<sub>1</sub> 鐲 bracelet  
 ku<sub>1</sub> ki<sub>1</sub>m<sub>1</sub> 一對鐲子 a pair of bracelet  
 ki<sub>1</sub>m<sub>1</sub> k'a<sub>1</sub> 腳鐲 anklet  
 ki<sub>1</sub>m<sub>1</sub> (劍) 劍 sword  
 kim<sub>1</sub> (金) 金 gold  
 kim<sub>1</sub> 鹹 salty  
 kim<sub>1</sub> 鉗 tongs  
 ma:k<sub>1</sub> kim<sub>1</sub> 把鉗子 a pair of tongs

龍州土語

kin<sup>4</sup> 吃 to eat  
 kin<sup>4</sup> lau<sup>4</sup> 吃酒 to drink wine; to feast  
 kin<sup>4</sup>  
 pi<sup>4</sup> kin<sup>4</sup> 大前年 the fourth year before this, inclusive  
 kin<sup>4</sup> (軍)  
 kin<sup>4</sup> ko:n<sup>4</sup> 軍官 officer  
 kin<sup>4</sup> 三足架 (火爐上) tripod (on the oven)  
 ne<sup>7</sup> kin<sup>4</sup> 一個三足架 a tripod  
 kin<sup>4</sup> (經)  
 kin<sup>4</sup> kwa<sup>7</sup> 經過 to go through, to experience  
 ji<sup>7</sup> kin<sup>4</sup> 已經 already  
 kin<sup>4</sup> (驚) 驚 to be afraid  
 kin<sup>4</sup> ja:n<sup>4</sup> 驚怕 to be afraid  
 kin<sup>7</sup> 枝 branch  
 kin<sup>7</sup> kin<sup>7</sup> 枝枝 every branch  
 kin<sup>7</sup> (敬)  
 kin<sup>7</sup> lau<sup>4</sup> 敬酒 to honor some one with wine  
 kio:k<sup>4</sup> 鹿 deer  
 kio:k<sup>4</sup> 姓, 族 family, clan  
 kio:n<sup>4</sup> 關閉 to shut (doors, windows)  
 kio:n<sup>4</sup> tu<sup>4</sup> 關門 to shut the door  
 kio:n<sup>4</sup> 鼓 drum  
 ko:n<sup>7</sup> kio:n<sup>4</sup> 打鼓 to beat the drum  
 kio:n<sup>4</sup> (強) 強 strong, better  
 kio:n<sup>7</sup> 扣子, 鬆結 a loose knot  
 kip<sup>1</sup> 笠 a big hat made of bamboo  
 kip<sup>1</sup> 花瓣 flower-pedals

kip<sup>1</sup> 拾起 to pick up  
 kit<sup>1</sup> (結) 結 to knot  
 kit<sup>1</sup> 鱗 scale (of fish, etc.)  
 tu<sup>4</sup> kit<sup>1</sup> 穿山甲 pangolin  
 ki:u<sup>1</sup> (轎) 轎 sedan-chair  
 pu<sup>4</sup> ki:u<sup>1</sup> 轎夫 carriers of the sedan-chair  
 ki:u<sup>4</sup> (橋) 橋 bridge  
 ki:u<sup>4</sup> 圍繞 to wind around  
 kiuk<sup>4</sup> 舂米之臼 mortar  
 kiun<sup>7</sup>  
 pin<sup>4</sup> kiun<sup>7</sup> pin<sup>4</sup> kia:n<sup>7</sup> 一堆, 亂七八糟一堆 a disorderly heap  
 ko<sup>7</sup> (果)  
 ke<sup>4</sup> ko<sup>7</sup> 結果 result  
 ko<sup>4</sup> (果), 參看 ji<sup>4</sup> 如 cf. ji<sup>4</sup>  
 ko<sup>4</sup> 棵 numeral classifier of plants, trees  
 ko<sup>4</sup> k'au<sup>4</sup> 稻 rice-plant  
 ko<sup>4</sup> 彎 bent  
 la:n<sup>4</sup> ko<sup>4</sup> 駝背 hunchback  
 ko<sup>4</sup> 頸, 喉 neck, throat  
 ɬu<sup>4</sup> ko<sup>4</sup> 喉嚨 throat  
 ne<sup>7</sup> ko<sup>4</sup> 頸 the neck  
 ko<sup>4</sup> ɬu:n<sup>4</sup> 聰 (<頸聰) clever  
 ko<sup>4</sup> ɬu<sup>1</sup> 誠實 (<頸直) honest  
 ko<sup>4</sup>  
 ne:n<sup>7</sup> ne:n<sup>7</sup> ko<sup>4</sup> 蝸牛 snail  
 ko<sup>7</sup> (哥) 哥 elder-brother  
 ʔo<sup>4</sup> ko<sup>7</sup> 哥哥 elder-brother  
 ko:i<sup>1</sup> 慢; 再 slow; a particle  
 ko:i<sup>1</sup> ko:i<sup>1</sup> 徐徐; 輕輕 gently; carefully and slowly

ju7 tɕau7 mi7 kən7 laɪ7, koi7  
 k'au7 pai7 k'ai7 哪裏人多, 再進  
 去賣 to go in to sell where there  
 were a lot of people  
 mən7 ka7?7 koi7 main7 koin7 她說  
 慢慢再說 she told us to wait first  
 koi7 看 to look at, to examine  
 ko:k7 角 corner  
 ko:k7 𧈧?7  
 me:ŋ7 ko:k7 𧈧?7 天牛 a kind of  
 beetle  
 koin7 前(時間) before; first  
 pai7 koin7 前回 last time; formerly  
 pai7 koin7 先去 to go first  
 bən7 koin7 上月 last month  
 koin7 抗在肩上 to carry on the  
 shoulder (anything tied to one end  
 of a pole)  
 koin7?7 打 to beat  
 ko:ŋ7 (光)  
 ko:ŋ7 𧈧7 法光(安南銀幣) piastre  
 (French Indo-China currency)  
 ko:ŋ7?7 棕 palm  
 vi7 ko:ŋ7?7 芭蕉扇 palm-leaf fan  
 ko:p7 (盒) 盒 box  
 ko:p7 fai7 火柴 match  
 ko:p7 捧 to hold up with both hands  
 ko:t7 擁抱 to embrace  
 ku7  
 ku7 k'ai7 東西 thing  
 ku7 (姑)  
 ?7 ku7 姑姑 aunt (father's sister)  
 ku7 對, 雙 pair

ku7 k'ai7 一對鞋 a pair of shoes  
 ku7  
 ku7 𧈧7 }  
 ku7 mai7?7 } 棺材 coffin  
 ku:ɪ7 香蕉 banana  
 ko7 ku:ɪ7 芭蕉樹 banana tree  
 pi7 ku:ɪ7 芭蕉花 flower of the  
 banana  
 ku:k7 鋤 hoe  
 ma:k7 ku:k7 把鋤 a hoe  
 kuk7 脚(樹, 山) foot (of a hill, of a  
 tree)  
 kuk7 p'ia7 山脚 foot of the moun-  
 tain  
 kuk7 mai7?7 樹脚 foot of the tree  
 kuk7 (焗) 燉(粵) to cook anything  
 with little liquid  
 kum7 低; 灣 to bend, to bow  
 kum7 bau7 低頭 to bow down (to  
 bend the head)  
 kum7 參看 nan7 叫噪 cf. nan7  
 kum7 利 sharp  
 ku:n7 (棺)  
 ku:n7 tɕɛ:ɪ7 棺材 coffin  
 ku:n7 (棺)  
 ɬau7 ku:n7 收棺; 入殮 to put the  
 corpse into the coffin  
 ku:n7 (灌) 灌 to pour into  
 ku:n7 lau7 灌酒 to urge to drink  
 kun7 屁股 buttocks, anus  
 kun7 k'i7 屁股 buttocks, anus  
 kun7 割(禾) to cut; to reap  
 kun7 k'au7 割禾 to reap rice

kun<sup>7</sup> (滾) 滾, 沸 to boil (intr.)  
 kuŋ<sup>4</sup> 蝦 shrimp  
 kuŋ<sup>4</sup> ka:ŋ<sup>7</sup> 大蝦 big shrimp; crawl-  
 fish  
 kuŋ<sup>4</sup> 件 (衣服) numeral classifier of  
 clothes  
 kuŋ<sup>4</sup> 4u<sup>4</sup> 件衣服 a dress  
 kuŋ<sup>4</sup> (工) 工 work  
 hit<sup>1</sup> kuŋ<sup>4</sup> 作工 to work  
 kuŋ<sup>4</sup> (恭) 出恭 to defecate  
 kup<sup>1</sup> 青蛙 green frog  
 tu<sup>4</sup> kup<sup>1</sup> 隻青蛙 a green-frog  
 kut<sup>4</sup> (掘) 掘 to dig  
 kut<sup>4</sup>  
 kut<sup>4</sup> ta:t<sup>7</sup> 濁 muddy, not clear  
 kut<sup>4</sup> ke:u<sup>4</sup> 灣曲 tent, curved  
 kwa<sup>7</sup> 過 to pass by, to pass over;  
 than (used in comparison)  
 kwa<sup>7</sup> van<sup>4</sup> 過日子 to live  
 kwa<sup>7</sup> 4o:ŋ<sup>4</sup> van<sup>4</sup> hau<sup>4</sup> ne<sup>7</sup> . . . 過  
 了兩天之後呢 . . . after two days  
 had gone by . . .  
 pi<sup>4</sup> kwa<sup>7</sup> 去年 last year  
 mən<sup>4</sup> dai<sup>4</sup> kwa<sup>7</sup> ŋo<sup>4</sup> 他比我好 he  
 is better than I  
 kwa<sup>7</sup> ɛa<sup>7</sup> 過錯 mistake  
 kwa<sup>7</sup> (掛) 掛 to hang  
 kwa<sup>7</sup> ko<sup>4</sup> 吊頸, 上吊 to hang one's  
 self  
 kwa<sup>4</sup> (瓜) 瓜 melon  
 kwai<sup>4</sup> (怪), 參看 k'i<sup>4</sup> (奇) cf. k'i<sup>4</sup>  
 kwai<sup>4</sup> (乖) 巧, 乖 skilful

pa:k<sup>7</sup> kwai<sup>4</sup> 嘴巧 skilful in speech  
 kwai<sup>4</sup> 遠 far, distant  
 kwai<sup>7</sup> 舀(水) to get (water)  
 kwa:n<sup>4</sup> (官) 官 official  
 po<sup>4</sup> kwa:n<sup>4</sup> (一)位官 an official  
 kwa:ŋ<sup>4</sup> 圍 to surround  
 kwa:ŋ<sup>4</sup> 鹿之一種 a kind of deer  
 kwa:ŋ<sup>4</sup> (廣) 廣 wide, broad  
 kwa:ŋ<sup>4</sup> tək<sup>7</sup> 廣寬貌 broad  
 muk<sup>7</sup> kwa:ŋ<sup>4</sup> 聰敏有識 (<腹廣)  
 clever, wise  
 kwaŋ<sup>4</sup> 參看 de:ŋ<sup>4</sup> 紅 cf. de:ŋ<sup>4</sup>  
 kwe:n<sup>4</sup> (裙) 裙 skirt  
 kwe:n<sup>7</sup> (慣) 慣 accustomed  
 kwe:t<sup>7</sup> (刮) 刮 to scrape  
 kwi<sup>4</sup> (跪) 跪 to kneel down  
 kwi<sup>4</sup> (櫃) 櫃 wardrobe  
 kwi<sup>4</sup> tai<sup>4</sup> 櫃臺 dresser; wardrobe  
 kwi<sup>4</sup> 扒(飯) to scrape or push (rice  
 from the bowl into mouth)  
 kwi:n<sup>4</sup> (捲) 捲 to roll up  
 ku<sup>7</sup> (鋸) 鋸 saw; to saw  
 ku<sup>4</sup> 鹽 salt  
 ku<sup>4</sup> 總 always, persistently  
 ku<sup>4</sup> kia:ŋ<sup>4</sup> tuŋ<sup>4</sup> lai<sup>4</sup> 老是說那麼  
 多 (you) always talk so much  
 ku<sup>4</sup> naŋ<sup>4</sup> hu<sup>4</sup> 仍然還笑 you still  
 keep on laughing  
 ku<sup>4</sup> liŋ<sup>4</sup> van<sup>4</sup> 終日 for the whole  
 day; for days

k'

k'a<sup>4</sup> 腳 foot



k'a- 一隻(單個) one of a pair  
 k'a- kai- 一隻鞋 one shoe  
 k'ai- 殺 to kill  
 k'ai- 賣 to sell  
 k'ai- 開 to open  
 k'ak- (刻), 參看 tɕik- 卽 cf. tɕik-  
 k'ai-m- 過, 跨過 to go across; to step  
 across  
 k'ai-m- ta- 渡河 to ferry across the  
 river  
 k'am- 陰 cloudy, dark  
 fa-ʔ- k'am- 天陰 it is cloudy; the  
 sky is cloudy  
 k'am-ʔ- (姪) 姪, 舅母  
 ʔo- k'am-ʔ- 舅母(母弟妻)(稱呼用)  
 aunt (wife of mother's younger  
 brother) (voc.)  
 k'an- 啼, 叫(雞) to crow (of a cock)  
 k'an-  
 k'an- lɛn- 壁虎 lizard (commonly  
 found on the wall)  
 k'aŋ- 張開 to extend, to open (an  
 umbrella)  
 k'aŋ- lɛ:ŋ- 張傘 to open the um-  
 brella  
 k'aŋ- (炕) 烤(乾) to dry above fire  
 k'aŋ- k'au- 烤乾 to dry (above  
 fire)  
 k'at- 破(衣服) torn, worn out (of  
 clothes)  
 k'at- (恰)  
 k'at- taŋ- 恰當 exact, appropriate  
 k'a:u- 參看 p'ɛ:k- 白 cf. p'ɛ:k-

k'au- (靠) 靠 to lean upon, to depend  
 upon  
 k'au- 山 mountain  
 k'au- k'ɛ:u- 大青山(山名) Green  
 Hill (name of a hill in Lung-chow)  
 k'au- 膝 knee  
 hu- k'au- 膝蓋 the knee  
 k'au- 米, 飯, 稻 rice, cooked rice,  
 paddy  
 ko- k'au- 稻 the rice-plant  
 tɕu- k'au- 煮飯 to cook rice  
 lɛ:u- k'au- 洗米 to wash rice  
 k'au- ɕau- 糙米 half husked rice  
 k'au- lɛn- 白米, 精米 cleaned rice  
 k'au- lɛ:m-ʔ- 舂過的米 husked rice  
 k'au- 進, 入 to enter, to go in  
 lap- ha- k'au- 閉上眼睛 close the  
 eyes  
 k'au-ʔ- (舅) 舅父 maternal uncle  
 ʔo- k'au-ʔ- 舅(母弟), 妻弟 mother's  
 or wife's younger brother  
 k'au- 乾 dry  
 k'ɛ:k- (客) 客 guest  
 k'ɛ:n- 袖; 臂 sleeve, arm  
 k'ɛ:n- lɛu- 衫袖 sleeves (of the  
 dress)  
 k'ɛ:n- 硬 hard  
 k'ɛ:u- 青 green  
 p'iak- k'ɛ:u- 青菜 vegetables  
 k'ɛ:u- lɛu- 清(水) clear (water)  
 k'ɛ:u- (巧) 巧 clever  
 k'ɛ:u- 牙 tooth  
 ʔi- k'ɛ:u- 牙 teeth

k'ɛu 參看 1in 1 of 1in 1  
 k'ɛi 婿 son-in-law  
 luk 1 k'ɛi 1 女婿 son-in-law  
 po 1 k'ɛi 1 mau 1 新郎 bridegroom  
 po 1 pi 1 k'ɛi 1 姊夫 husband of the  
 elder sister  
 k'ɛ:m 1 均勻 to distribute evenly  
 k'ən 1 上 to go up, to ascend  
 k'ən 1 1ɛ:n 1 入贅 the marrying of a  
 man into the woman's family  
 k'ən 1 (巾) 巾 handkerchief; turban  
 k'ən 1 kam 1 mu 1 小手巾 handker-  
 chief  
 k'ɛ:n 1 小籃(放魚) a small basket to  
 put fish in  
 k'ən 1 (肯) 肯 to consent  
 k'ia (氣), 參看 pi 1 脾 cf. pi 1  
 k'ia 屎 excrement  
 k'ia dan 1 鼻屎 dirt in the nose  
 k'ia (奇)  
 k'ia kwai 1 奇怪 strange  
 k'iai 1 卵, 蛋 egg  
 fak 1 k'iai 1 孵卵 to hatch eggs  
 k'iai 1 ko 1 卵 egg  
 k'iai 1 kai 1 雞蛋 chicken's egg  
 k'ia:n 1 k'ia:u 1 蜘蛛 spider  
 k'ia 1 級(梯) step (of a ladder)  
 k'iau 1 搖 to shake  
 k'iau 1 人家 other people, others  
 k'iau 1  
 ko 1 k'iau 1 楓樹 maple-tree  
 k'iau 1 近 near  
 k'iau 1 ma 1 近來 recently  
 to 1 k'iau 1 相近 nearby

k'ien 1 篩 sifter, to sift  
 k'ik 1 劈 to split; to chop  
 k'ik 1 fən 1 劈柴 to split firewood  
 k'im 1 針 needle  
 ma:k 1 k'im 1 一口針 a needle  
 k'ien 1 砧板 a block on which one cuts  
 meat, etc.  
 k'ien 1 薑 ginger  
 k'io:k 1 (覺) 覺 to feel  
 k'io:k 1 dai 1 覺得 to feel  
 k'ip 1 參看 tɛi 1 k'ip 1 蜈蚣 cf. tɛi 1  
 k'ip 1  
 k'iu 1 臭 to stink  
 k'iu 1 bət 1 汗臭 bad smell (from  
 sweat)  
 k'oi 1 (苦) 窮 poor  
 k'oi 1 奴, 奴才 slave; a very polite  
 form for 'I'  
 k'oi 1 咬 to bite  
 k'oi 1 結 to tie a knot  
 k'u 1 參看 ba:k 1 k'u 1 畜牲 cf. ba:k 1  
 k'u 1  
 k'u 1 母弟 mother's younger brother  
 po 1 k'u 1 弟弟(女子的) younger  
 brother (of a woman)  
 po 1 t'au 1 k'u 1 舅父(母弟)(男子的)  
 uncle (mother's younger brother)  
 (of a man)  
 po 1 ta 1 k'u 1 舅父(母弟)(女子的)  
 uncle (mother's younger brother)  
 (of a woman)  
 k'um 1 苦 bitter  
 k'um 1 坑 ditch  
 k'um 1 翻 upside down

- to1 k'um1 pek1 賭錢之一 (猜錢正面或反面) to gamble by guessing at the head or tail of a coin
- k'un1 餵 to feed
- k'un1 毛, 羽 hair, feather
- k'u:p1 週歲 the completion of a child's first year
- k'u:p1 nən1 一歲 one year old
- k'u:p1 lai1 一歲多 over one year old
- k'wa1 褲子 trousers
- k'wai1 (快) 快 quick
- k'wai1 ta:ŋ1 快當 quickly
- k'wan1 魂 spirit, soul
- van1 k'wan1 生日 birthday
- k'wa:ŋ1 廣 broad, large
- k'wa:ŋ1 蠻橫 unreasonable; perverse, violent
- k'we1 抓, 爬 to scratch, to scrape
- k'wi1 騎 to ride on horseback
- k'wi1 ma?1 騎馬 to ride on the horse
- k'u1 參看 u1 cf. u1

## 1

- la1, 4 啦, 咯, 阿, etc. a particle
1. 敘事, 着重, 警告 in telling an event with emphasis or warning:—
- pin1 tin1 t'i:n1 pai1 ja1 la1 飛上天去咯! she has flown up to heaven!
- po1 ko:n?1 luk1 lai1 la1 父親把兒子打的利害啦! father is beating the children very much!

to1 nai1 ne1 tai1 ji1 nau1 tɕau1 mi1 pai1 te:ŋ1 pia1 la1 這人第二天早晨就不去釣魚咯 the next morning this man did not go to fish

## 2. 命令 command:—

tai1 ji1 nau1 ni1 ma1 taŋ1 ŋoi1 la1 第二天早晨你來等着看阿! the next morning come to wait and see!

## 3. 附屬誼

po1 tɕau1 han1 mən1 ni1 pai1 ja1 la1 tɕau1 hən1 主人見牠逃走了, 就生氣 when the owner saw it flee away, he was angry

la1 bo1 咯(當然口氣語助詞) a particle meaning 'of course'

pin1 mən1 tai1 ja:u1 la1 bo1 那麼牠大叫咯 then it yelled aloud

la1

luk1 la1 最後之子, 末生 the last born child

la1 (鑼) 鑼 gong

la1

la1 pək1 蘿蔔 general name for carrots, turnips, etc.

la1 ka:t1 一種薯 a kind of potato

lai1 (拉) 拉(粵) to pull, to draw

lai1 (拉) (粵)

lai1 neu1 拉尿 to urinate

lai1 多; 很; 多半 many, much; very; most likely, probably

ko1 ɕuŋ1 lai1 很聰明 very clever

ʔo˥ ɬa:u˥ p'a:k˥ ma˥ hu˥ no:ŋʔ˥  
 be:n˥ ɬu˥ lai˥ 嫂嫂寄來多半是  
 給弟弟(我)包書的 My elder sister-  
 in-law sent them to me to wrap  
 books probably  
 ki˥ lai˥ 多少? how many?  
 lai˥ 唾液 saliva  
 lai˥ 麻; 花的 spotted, variegated  
 na˥ lai˥ 麻面 pockmarked face  
 lai˥ 放 to put  
 lai˥ 流 to flow  
 laiʔ˥ 我(對長輩自稱) I (used in speak-  
 ing to superiors)  
 la:k˥ 根 root  
 la:k˥ 崩裂 to collapse  
 la:k˥ 拉 to pull, to drag  
 lak˥ 偷 to steal  
 lak˥ jo:m˥ 偷看 to peep, to look  
 stealthily  
 la:m˥ 忘 to forget  
 la:m˥ (籃) 小筐子 basket  
 la:m˥ (藍) 藍靛 indigo  
 la:m˥ (纜) 以繩綁(牛, 羊使不得遠去)  
 to fasten (cattle, etc.) with rope  
 la:m˥  
 k'au˥ la:m˥ 以竹管煮熟之飯 rice  
 cooked in a bamboo tube  
 lam˥ 鷹之一種 a kind of eagle or  
 hawk  
 lam˥ vari˥ 蜻蜓 dragon-fly  
 lam˥ (淋) 澆 to water (vegetables,  
 flowers, etc.)  
 lam˥ 參看 nak˥ 重 cf. nak˥

lam˥ 急 urgent, in a hurry  
 k'i˥ lam˥ 屎急 in a hurry to de-  
 fecate  
 la:n˥ 孫, 姪 grandchild; nephew or  
 niece  
 la:n˥ ba:u˥ 孫子, 姪兒 grandson;  
 nephew  
 la:n˥ ɬa:u˥ 孫女, 姪女 grand-  
 daughter; niece  
 la:n˥  
 la:n˥ ha:i˥ “一死兒” to insist very  
 obstinately  
 lan˥ 滾 to roll (intr.), to roll along  
 lan˥  
 p'an˥ lan˥ 匆忙 in a hurry, hastily  
 lan˥ tɕan˥ 麻煩(粵?) tedious  
 la:ŋ˥ (郎) 郎 a young man  
 la:ŋ˥ 屋下一層; 牢(牛, 猪) the base-  
 ment of a house, usually for keep-  
 ing cows, pigs, etc.  
 la:ŋʔ˥ 瀋(粵?) to rinse  
 laŋ˥ 什麼, 何 what  
 hit˥ laŋ˥ 作何, 爲什麼 why  
 laŋ˥ fa:p˥ tɕi˥ 什麼法子 what  
 method  
 ka˥ laŋ˥ 什麼 what  
 pinʔ˥ laŋ˥ 算什麼! it does not  
 matter!  
 laŋ˥ 背 back  
 ɬin˥ laŋ˥ 背 back  
 pi˥ laŋ˥ 後年 year after next  
 be:n˥ laŋ˥ 再下月 month after next  
 tuk˥ laŋ˥ 以後 later

tuk<sub>1</sub> lan<sub>1</sub> ma<sub>1</sub> 後來 later on; finally  
 lan<sub>1</sub> mu<sub>1</sub> 手背 the back of the hand  
 la:p<sub>1</sub> (臘)  
 bæ:n<sub>1</sub> la:p<sub>1</sub> 臘月 the twelfth month  
 of the year  
 la:p<sub>1</sub> (蠟) 蠟燭 candle  
 lap<sub>1</sub> 閉(目) to close (eyes)  
 lap<sub>1</sub> ha<sub>1</sub> 閉目 to close eyes  
 lap<sub>1</sub> (立), 參看 tuk<sub>1</sub> 獨 cf. tuk<sub>1</sub>  
 lau<sub>1</sub> 怕 to fear, to be afraid  
 lau<sub>1</sub> ja:n<sub>1</sub> 驚怕 to be afraid  
 lau<sub>1</sub> je:n<sub>1</sub> 怕羞 to be shy  
 lau<sub>1</sub> 豬油 lard  
 lau<sub>1</sub>?<sub>1</sub> (老) 老 old  
 ?o<sub>1</sub> lau<sub>1</sub>?<sub>1</sub> ke<sub>1</sub> 老頭子 an old man  
 lau<sub>1</sub>?<sub>1</sub> 4ai<sub>1</sub> 老師, 先生 teacher, sir  
 lau<sub>1</sub> 我們, 咱們(親近) we (familiar)  
 lau<sub>1</sub> (留), 參看 tɛ:ŋ<sub>1</sub> cf. tɛ:ŋ<sub>1</sub>  
 lau<sub>1</sub> 酒 wine, liquor  
 lau<sub>1</sub> (漏)  
 tɛau<sub>1</sub> lau<sub>1</sub> 酒漏 funnel for pouring  
 wine  
 le:k<sub>1</sub> 腺 gland  
 le:n<sub>1</sub> 跑 to run  
 le:ŋ<sub>1</sub> 午飯 meal at noon; lunch  
 kin<sub>1</sub> le:ŋ<sub>1</sub> 吃午飯 to eat lunch  
 le:ŋ<sub>1</sub>?<sub>1</sub> 旱 dry (weather); draught  
 le:u<sub>1</sub> 碰 to hit against  
 lək<sub>1</sub> 擇 to choose  
 lək<sub>1</sub> 望 to glance  
 lək<sub>1</sub> han<sub>1</sub> 望見 to see  
 lə:n<sub>1</sub> 光滑 smooth  
 lə:n<sub>1</sub> mia:k<sub>1</sub> 滑 slippery

lə:ŋ<sub>1</sub> (涼) 涼 cool  
 lə:ŋ<sub>1</sub>  
 van<sub>1</sub> lə:ŋ<sub>1</sub> 大後天 the fourth day  
 from to-day, inclusive  
 lə:ŋ<sub>1</sub> (梁) 梁 beam  
 lə:ŋ<sub>1</sub> 黃 yellow  
 lə:ŋ<sub>1</sub> 傘 parasol, umbrella  
 lə:t<sub>1</sub> 血 blood  
 lə:t<sub>1</sub> 臭蟲 bed-bug  
 li<sub>1</sub> 舔 to lick  
 li<sub>1</sub> (籬)  
 tɛik<sub>1</sub> li<sub>1</sub> 籬笆 fence  
 li<sub>1</sub> (利)  
 li<sub>1</sub> ha:i<sub>1</sub> 利害 powerful, severe  
 li?<sub>1</sub> (理), 參看 ta:u<sub>1</sub> (道), ta<sub>1</sub> (打) cf.  
 ta:u<sub>1</sub>, ta<sub>1</sub>  
 lik<sub>1</sub> 鐵 iron  
 li:m<sub>1</sub> (鎌) 鎌刀 sickle  
 ma:k<sub>1</sub> li:m<sub>1</sub> 把鎌刀 a sickle  
 li:n<sub>1</sub> (連) 連, 連忙 and; immediately  
 mu<sub>1</sub> 4ə:n<sub>1</sub> vi<sub>1</sub> hu<sub>1</sub> li:n<sub>1</sub> tɛa:ŋ<sub>1</sub> tɛiŋ<sub>1</sub>  
 (她)回家梳頭連裝扮 (she) returned  
 home, combed her hair, and hurried  
 to dress  
 ?iŋ<sub>1</sub> ta:i<sub>1</sub> pa:k<sub>1</sub> kwai<sub>1</sub> li:n<sub>1</sub> tu:ŋ<sub>1</sub>?<sub>1</sub>  
 ko:n<sub>1</sub> 英台嘴巧就連忙先打招呼  
 ?iŋ<sub>1</sub>-ta:i, clever in speech, at once  
 greeted  
 li:n<sub>1</sub> (蓮) 蓮 lotus  
 bio:k<sub>1</sub> li:n<sub>1</sub> 蓮花 lotus flower  
 lin<sub>1</sub> 落(快) to drop quickly  
 lin<sub>1</sub> 繩 rope, string  
 lin?<sub>1</sub> 舌 tongue

lin<sub>1</sub> 猴 monkey

lin<sub>1</sub> ku:n<sub>1</sub> 大猴 a big monkey

lin<sub>1</sub> (另)

lin<sub>1</sub> vazi<sub>1</sub> 另外 besides

lin<sub>1</sub> 成 for

lin<sub>1</sub> van<sub>1</sub> 成天 for the whole day,  
for days

lin<sub>1</sub> (令), 參看 min<sub>1</sub> (命)

lin<sub>1</sub> (靈)

lin<sub>1</sub> ?in<sub>1</sub> 靈應 spiritual manifesta-  
tion in response to a prayer

lin<sub>1</sub>? (領), 領受 to accept

lip<sub>1</sub> 指甲 nail

lip<sub>1</sub> mu<sub>1</sub> 手指甲 finger-nail

li:u<sub>1</sub> 削尖 to sharpen

li:u<sub>1</sub> 游玩 to play, to amuse one's self

li:u<sub>1</sub> 媳婦(鄉下用) daughter-in-law  
(current in the country), cf. lu<sub>1</sub>

li:u<sub>1</sub> ta:n<sub>1</sub> 媳婦 daughter-in-law

li:u<sub>1</sub> 稀(粥) thin (liquid)

lo<sub>1</sub> 咯, 啦(着重口氣) a particle for  
emphasis

mi<sub>1</sub> ?u<sub>1</sub> na<sub>1</sub> hit<sub>1</sub> pin<sub>1</sub>? ?u<sub>1</sub> dai<sub>1</sub>

lo<sub>1</sub> 不知道怎麼辦好啦 (he) did  
not know what he could do

?o<sub>1</sub> ji<sub>1</sub>? to:it<sub>1</sub> luk<sub>1</sub> mən<sub>1</sub> mi<sub>1</sub> hai<sub>1</sub>

lo<sub>1</sub> 所以他兩個孩子不哭 there-  
fore his two children did not cry

lo<sub>1</sub> bo<sub>1</sub> 咯(當然口氣) a particle mean-  
ing 'of course'

?əu<sub>1</sub> ?i:n<sub>1</sub> pin<sub>1</sub> hit<sub>1</sub> ?i<sub>1</sub> lum<sub>1</sub> lo<sub>1</sub>

bo<sub>1</sub> 就想變作風咯 then he  
wanted to become the wind

pin<sub>1</sub> t'en<sub>1</sub> ?an<sub>1</sub> to:n<sub>1</sub> ne<sub>1</sub> mən<sub>1</sub> mi<sub>1</sub>

əai<sub>1</sub> təu<sub>1</sub> lo<sub>1</sub> bo<sub>1</sub> 那麼每餐呢他

就不用煮咯 then every meal he did

not have to cook any more

lo<sub>1</sub> (爐) 爐 stove

lo<sub>1</sub> (路) 路 way, road

lo<sub>1</sub> buk<sub>1</sub> 旱路 by land (travel)

lo<sub>1</sub> 樣(<路?) kind, sort

lo<sub>1</sub> nəŋ<sub>1</sub> 一樣 one kind

?ak<sub>1</sub> lo<sub>1</sub> 任何一樣 any kind

lo:it<sub>1</sub> (雷) 雷 thunder

po<sub>1</sub> lo:it<sub>1</sub> 雷 thunder

lo:it<sub>1</sub>

lo:it<sub>1</sub> lin<sub>1</sub> 挑皮 naughty

lo:k<sub>1</sub> 剝皮 to skin

lo:m<sub>1</sub>? 圍(園) to surround (a garden)

lo:it<sub>1</sub> 就 then

lo:it<sub>1</sub> 漏, 墜 to drop down, to slip  
out

lo:it<sub>1</sub> 梭 shuttle (of the loom)

ŋe<sub>1</sub> lo:it<sub>1</sub> 梭 the shuttle

lu<sub>1</sub> 鈍 not sharp

lu<sub>1</sub> 鋤 hoe

lu<sub>1</sub> 媳 daughter-in-law

me<sub>1</sub> lu<sub>1</sub> 媳婦 daughter-in-law

me<sub>1</sub> lu<sub>1</sub> mau<sub>1</sub> 新媳婦 bride

?a<sub>1</sub> lu<sub>1</sub> 妯娌 sister-in-law (wife of  
husband's brother)

pa<sub>1</sub> ?a<sub>1</sub> lu<sub>1</sub> 妯娌 sisters-in-law  
(wives of husband's brothers)

lu<sub>1</sub> (蘆), 參看 hu<sub>1</sub> (葫)

lu:i<sub>1</sub> (類) 類 class

lu:k<sub>1</sub> 谷 valley, ravine

ɿ:kɿ 燙(熱水)(粵?) to scald (with hot water)

ɿ:kɿ (六), 參看 ɲitɿ 月 cf. ɲitɿ

ɿ:kɿ 子 sɔŋ, daughter; young of the animal

lukɿ ɬa:uɿ 女兒 daughter

lukɿ ba:uɿ 兒子 son

lukɿ ɬa:nɿ 家中子弟 the son, daughter and all the younger generation of a family

lukɿ ha:kɿ 學生 student, pupil

kaiɿ lukɿ 小雞 young chicken

lukɿ (綠) 綠 green

lumɿ 風 wind

lumɿ 忘 to forget

lumɿ 沈 to sink

lumɿ 跌倒 to fall down

lu:nɿ (亂) 亂 disorder; without aim

lu:nɿ 穿, 鑽 to penetrate, to pass through a hole

lu:ŋɿ 大 great, large, big

luŋɿ 洞 cave

luŋɿ 伯父, 舅(母兄), 姑夫(父姊夫) uncle (father's or mother's elder brother, or husband of father's elder sister)

poɿ t'auɿ luŋɿ 伯父, 舅父(母兄), 姑夫(父姊夫)(男人的) uncle (of a man)

poɿ taɿ luŋɿ 伯父, 舅父(母兄), 姑夫(父姊夫)(女人的) uncle (of a woman)

poɿ luŋɿ 哥哥 elder brother

luŋɿ (龍) 龍 dragon

luŋɿ tɕuɿ 龍州(地名) Lung-chow (name of a district)

luŋɿ 迷路 to lose one's way

luɿɿ 掉, 溜出去 to slip out

luɿ

vanɿ luɿ 後天 day after to-morrow

luɿ 船 boat

luɿ 剩 to be left over; surplus

luɿ 參看 uɿ cf. uɿ

ɬ

ɬaɿ (鎖) 鎖 to lock; lock

ɬaɿ

ɬaɿ ka:uɿ 一種糕 a kind of cake

ɬaɿ 右 right

muɿ ɬaɿ 右手 the right hand

ɬaiɿ?ɿ 左 left

muɿ ɬaiɿ?ɿ 左手 the left hand

ɬaiɿ 近午之時; 遲(在上午) late (in the morning); near noon

ɬaiɿ 帶子 sash, belt

ɬaiɿ k'waɿ 褲帶 belt

ɬaiɿ 沙 sand

poɿ ɬaiɿ 沙灘 sand beach

ɬaiɿ?ɿ 惡 cruel, violent, malignant

ɬaiɿ?ɿ 兇惡 violent

ɬaiɿ 腸 intestine

ɬaiɿ 蚤(雞) louse (of the chicken)

ɬaiɿ kaiɿ 雞蚤 louse of the chicken

ɬaiɿ (隨) 隨 to follow

ɬaiɿ pi:nɿ 隨便; 只要 according to the wish of; only if

ɬaiɿ 捉魚竹器 a kind of fishing instrument made of bamboo  
 ɬaiɿ 畝地 dry field (field for the cultivation of crops other than rice)  
 ɬaiɿ naɿ 田地 land  
 ɬaiɿ (事) ɬaiɿ kaɿnɿ 事幹; 事情 thing, event; business  
 ɬaiɿ (西) 西 west  
 ɬaiɿ (師) laɿuʔɿ ɬaiɿ 老師, 先生 teacher, sir  
 ɬaiɿ (細) 小 small  
 ɬaiɿ p'ioɿtɿ 小貌 small  
 ɬaɿkɿ 舂米碓 pestle for pounding rice  
 ɬaɿkɿ 嘔吐 to vomit  
 ɬakɿ 任何一個; 約 any, about  
 ɬakɿ kənɿ 任何人 any one  
 ɬakɿ ɬoɿŋɿ ɬaɿmɿ piɿ 約二三年 about two or three years  
 ɬakɿ (塞) 塞 to stop up, to block up  
 ɬakɿ 洗(衣) to wash, to clean (clothes)  
 ɬaɿmɿ 三 three  
 p'ɿɿ ɬaɿmɿ ɬaɿtɿ 三煞鬼(鬼之一) a kind of devil  
 ɬamɿ 餵猪菜 pig-feed  
 ɬamɿ 糠 bran  
 ɬamɿ 喋喋不休 to chatter along without stopping  
 ɬamɿ 撞, 碰 to collide with, to meet  
 ɬaɿnɿ 編織(竹籃) to weave (baskets with strips of bamboo)  
 ɬaɿnɿ k'auɿ ɬaɿnɿ 精米 cleaned rice

ɬaɿnɿ (山) ɬaɿnɿ peɿkɿ 山伯(人名) name of a man in a popular legend  
 ɬaɿnɿ tuɿ ɬaɿnɿ 山蚊 a kind of mosquito in the mountains  
 ɬaɿnɿ (散) 散 to disperse  
 ɬanɿ 刀背 back of a knife  
 ɬanɿ (辰) ɬiɿ ɬanɿ 時辰 hour, time  
 ɬanɿ (神) 神 god  
 ɬanɿ (人) ɬanɿ tɕiɿŋɿ 人情 禮物 present, gift  
 ɬaɿŋɿ (喪) 喪 funeral  
 ʔoɿkɿ ɬaɿŋɿ 出喪 to have a funeral procession  
 kuɿ ɬaɿŋɿ 棺材 coffin  
 ɬaɿŋɿ (牀) 牀 bed  
 ɬaɿŋɿ 槽(餵馬, 牛用) trough (for feeding horses, cows)  
 ɬaɿŋɿ 參看 ɬuɿŋɿ 高 cf. ɬuɿŋɿ  
 ɬaɿŋɿ 停(雨) to stop (rain)  
 p'ənɿ ɬaɿŋɿ jaɿ 雨住了 the rain stopped  
 ɬaɿŋʔɿ 束, 圍 to tie around  
 ɬaɿŋɿ 囑咐 to bid, to order  
 ɬaɿŋɿ 巢 nest  
 ɬaɿŋɿ 參看 ɬoɿnɿ ɬaɿŋɿ, 又參見 hoɿmɿ 香 cf. ɬoɿnɿ ɬaɿŋɿ, hoɿmɿ  
 ɬaɿpɿ 蜚, 蟑螂 cockroach  
 ɬapɿ 苦辣 bitter  
 ɬapɿ k'umɿ 苦 bitter  
 ɬapɿ



ɬapɿ ɬimɿ 鐵絲 iron wire  
 ɬapɿ 接, 迎接 to receive, to fetch  
 ɬa:ɬɿ 參看 ɬiɿ 長  
 ɬa:ɬɿ (刷) 刷 brush  
 ɬa:ɬɿ k'e:uɿ 牙刷 tooth-brush  
 ɬa:ɬɿ (煞)  
 p'iɿ ɬa:mɿ ɬa:ɬɿ 三煞鬼 a kind of devil  
 ɬatɿ 束緊 to tighten, to fasten tight  
 ɬatɿ koɿ 上吊 to strangle one's self  
 ɬa:uɿ (嫂) 嫂子 elder brother's wife  
 ?oɿ ɬa:uɿ 嫂子 elder brother's wife  
 ɬa:uɿ 竿子 pole  
 ɬa:uɿ 洗(澡, 米) to wash (one's body), to clean (rice by washing)  
 ɬa:uɿ 青年女子 a young and unmarried girl  
 lukɿ ɬa:uɿ 女兒 daughter  
 ɬauɿ (手) 手 hand  
 ɬauɿ  
 ɬauɿ jauɿ 慢慢, 從容 slow, not in a hurry  
 ɬauɿ 柱(鄉下) pillar (current in country)  
 ɬauɿ (收)  
 ɬauɿ ku:nɿ 收棺, 入棺 to put the corpse into the coffin  
 ɬauɿ (修) 修 to repair  
 ɬauɿ ɬeiɿ 修整 to repair  
 ɬauɿ (壽)  
 pa:iɿ ɬauɿ '拜壽', 拜死人的一種禮 a ceremony of worshipping the dead  
 ɬauɿ 清 clear

ɬeɿ 着, 住 a particle

1. '着', 正在某種情形或動作中 in the state of, in the act of doing something:—

naŋɿ nuɿ ɬeɿ 坐着 to be sitting (in the state of sitting)

jo:mɿ hanɿ ... miɿ ?uŋɿ pau?ɿ  
 ɬeɿ ?iɿ kwaɿ 看見 ... 有人看著瓜 (it) saw a man ... watching the melons

lakɿ ɬeɿ kinɿ 偷着吃 to eat stealthily

... hanɿ miɿ ?iɿ k'auɿ p'iakɿ ɬukɿ  
 ɬeɿ 見有熟的飯菜 (he) saw the meal (food) cocked

?uɿ kənɿ daiɿ duɿ ɬeɿ ta:ŋɿ tɕe:ŋɿ  
 kianɿ juɿ paikɿ tuɿ 一個人好好的當場暈在門口 the man, apparently well, fainted suddenly at the gate

2. 動作的結果 result of action:—

juɿ paikɿ tuɿ neɿ tɕikɿ k'akɿ kutɿ  
 ɬeɿ neɿ kianɿ naŋɿ 在門口呢, 即刻掘(好)了一個坑 at the gate (she) at once dug a ditch

3. 近過去 recent past action:—

?oɿ tɕaɿ ka?ɿ ɬeɿ 母親告訴來着 mother has been telling (us)

ɬeɿ (寫) 寫 to write

ɬeɿ 鴨子吃, 咀 to eat, to chew (referring to duck's chewing)

ɬeɿ (斜) 斜 slant

ɬe:nɿ (先)

ɬe:nɿ ɬe:ŋɿ 先生 mister; sir

ɬe:n4 (羨)

ɬe:n4 mu4 羨慕 to admire

ɬe:ŋ4 (生)

kai7 ɬe:ŋ4 雄雞 cock, rooster

ɬe:ŋ4 hi7 生氣 to be angry

ɬe:ŋ4 ɬu4 生受, 多謝 to thank

ɬe:ŋ4 ?i7 生意, 買賣 business, trade

ɬe:ŋ4 力 strength

ɬe:ŋ4 (牲)

guk1 ɬe:ŋ4 畜牲 beast, animal

ɬe:ŋ?4 正在 in the midst of (doing something)

ŋo4 ɬe:ŋ?4 hit1 ɬe4, ni4 tɕau4 ma4  
我正在作着, 你就來了 while I was doing (it), you came

ɬe:p7 刺; 插入; 刺痛 to pierce in; piercing pain

ɬe:n4 房子, 家 house; home

ɬən4 (順) 順, 服從 to obey

ɬən4 鞋後跟, 踵 heel

ɬe:ŋ4 (傷) 傷 to hurt; wound

ɬe:ŋ4 (箱) 箱子 box, trunk

ɬe:ŋ4 (想) 想 to think; to desire, to want

ɬe:ŋ4 (上)

ma?4 ɬe:ŋ4 馬上 at once

ɬe:ŋ4 (尙), 參看 hu4 和 cf. hu4

ɬe:ŋ4 鬆 to loosen

ɬe:ŋ4 參看 ɬuŋ4 亮 cf. ɬuŋ4

ɬi4 (施)

piu:ɿ7 ɬi4 施放 to give away

ɬi4 (賒) 賒 to buy something on credit

ɬi4 ɬo7 賒賬 to buy on credit

ɬi7 (世) 世 generation

hau4 ɬi7 後世 the coming generation; the next transmigration

ɬi4 (尸)

ɬi4 ha:ɿ4 尸骸 corpse

ɬi7 四 four

ɬi4 (詩) 歌 song

taɿ4 ɬi4 題詩, 唱歌 to sing songs

ɬi4 長 long

ɬi4 ɬa:ɿ4 長貌 long

ɬi4 (試) 試 to try

ɬi4 (捨) 捨 to give up, to forsake

mi7 ɬi4 dai4 捨不得 reluctant to part with, unwilling to give up

mi7 ɬi4 jaŋ4 捨不得射 would not shoot

ɬik1 (識) 識 to know, to recognize

ɬik1 (惜) 惜 to pity, to regret

ho4 ɬik1 可惜 regrettable

ɬik4 (席) 席 feast, banquet

ɬik4 p'iaŋ1 nəŋ4 一席菜 a banquet

ɬi:m4 尖 sharp

ɬi:m4 鏟 spade

ɬim4 (心) 心 heart, mind

mi4 ɬim4 ɕiŋ4 有心情, 有意 to care

ɬin4 (善) 善 good

ɬi:n7 (線), 參看 ɬap1 cf. ɬap1

ɬin4 (仙) 仙 fairy, angel, genii

me4 na:ŋ4 ɬin4 女仙, 仙女 fairy

ɬin4 kən4 仙人 angel, genii

ɬin4 (先)

ɬin4 bo7 ɬin4 先不先; 先 at first, at the very beginning

ɬin+

ɬin+ ɬoi?ɿ 裝殮 to dress up a dead person before putting him into the coffin

ɬin+

luk+ ɬin+ 孤子 orphan

ɬin+ (信) 信 to believe; letter

ɬin+

ɬin+ k'e:u+ 戰慄 to tremble

ɬin+

van+ ɬin+ 前天 day before yesterday

ɬin+ (醒) 醒 awake

ɬin+ (星) 星 star

ɬin+

t'ap+ fax+ ɬin+ 找...出氣 to look for an occasion to be angry with some one

ɬip+ 十 ten

ɬip+ ?it+ 十一 eleven

ji+ ɬip+ 二十 twenty

ɬit+ 參看 p'ə:k+ 白 cf. p'ə:k+

ɬiru+ 鑿子 chisel

mark+ ɬiru+ 把鑿子 a chisel

ɬiru+ (小) 小 small, little

ɬiru+ 柱 pillar

ɬiru+ (燒) 燒 to roast

ɬiru+ mu+ 燒猪 to roast pig

ɬiru+ 游 to swim

ɬo+ 刨子(刨菜, 瓜, 等用的) a kind of scraper with holes, used to scrape vegetables, gourds, etc. into fine strips

ɬo+ (所)

ɬo+ ji?ɿ 所以 therefore

ju+ tɕo:n+ ɬo+ mi+ ?i+ nu+ 棹上所有的肉 the meat which is on the table

ɬo+ (數)

tɕe:n+ ɬo+ 錢數; 賬目 debt; account

ɬi+ ɬo+ 賒賬 to buy on credit

ɬo?ɿ 推 to push

ɬoi+ 耳環 earring

ku+ ɬoi+ 一對耳環 a pair of earrings

ɬoi?ɿ 一串; 穿 to string together; a string of

ɬo:m?ɿ

k'au+ ɬo:m?ɿ 春過的米 husked rice

ɬo:n+

ɬo:n+ ɬa+ 噪鬧 to quarrel, to be noisy

ɬo:n+ 教 to teach

ɬo:n+ 二, 兩 two

ɬo:n?ɿ 大喊 to yell loudly

ɬu+ 洞, 孔 hole

ɬu+ 漏 to leak

ɬu+ (受), 參看 ɬe:n+ 生 cf. ɬe:n+

ɬu?ɿ 知 to know, to understand

ɬu?ɿ na+ 知道 to know

ɬuk+ 熟 ripe; cooked

ɬuk+ 茂雜(草) bushy (grass); covered with shrubs

p'ium+ ɬuk+ 髮長貌 long hair

ɬuk+ (熟) 熟; 慣 familiar

ɬu:m+ 一同 together

ɬu:m+ 房子; 房間 room

ɬum+ 酸 sour

ɬu:nɿ 園 garden  
 ɬu:nɿ kɿiɿ 蕉園 a garden for  
 raising bananas  
 ɬu:nɿ (算) 算 to calculate, to consider;  
 to consider an account closed  
 kwaɿ jaɿ ɬu:nɿ aɿ 過了算了 let by-  
 gones be by-gones  
 ɬu:ŋɿ 米穗 ear of rice  
 ɬu:ŋɿ 高 high, tall  
 ɬu:ŋɿ ɬa:ŋɿ 高 tall  
 ɬu:ŋɿ 亮 to dawn; to be bright  
 faʔɿ ɬu:ŋɿ 天亮 it dawns  
 ɬu:ŋɿ mo:nɿ 天朦亮 just at dawn  
 when there is not yet sufficient  
 light, twilight  
 ɬu:ŋɿ ɬə:ŋɿ 光輝 brightness  
 ɬu:ŋɿ p'iaŋɿ 光亮 bright  
 ɬu:ŋɿ 送 to send, to give as gift  
 ɬu:ŋɿ huɿ 送給 to give to, to  
 send to  
 meɿ na:ŋɿ ɬu:ŋɿ 送親的女人 the  
 woman who accompanies the bride  
 to the bridegroom's family during  
 the marriage ceremony  
 ɬupɿ 遇 to meet  
 ɬupɿ hanɿ 遇見 to meet  
 ɬupɿ 接續 to continue  
 ɬuɿ 直 straight  
 koɿ ɬuɿ 誠實 (<頸直) honest  
 ɬuɿ 書 book, writing  
 ɬuɿ harkɿ 學堂 school  
 ɬuɿ ɬinɿ 書信 letter  
 ɬuɿ 虎 tiger

ɬuɿ lukɿ 虎子 small tiger, young  
 tiger  
 ɬuɿ (薯) 芋 a kind of potato  
 ɬuɿ 如何 how  
 pinʔɿ ɬuɿ 怎樣? how?  
 ɬuɿ (思)  
 ɬuɿ jiɿ 思疑 to doubt, to wonder  
 ɬuɿ 衣服 dress, clothes  
 ɬuɿ tənɿ ɬaiɿ 孝衣 mourning dress,  
 mourning gown  
 ɬuɿ (自)  
 ɬuɿ tɕinɿ 自盡 to commit suicide  
 ɬuʔɿ 買 to buy

m

maɿ 狗 dog  
 maɿ p'uɿ 雄狗 male dog  
 maɿ təkɿ 雄狗 male dog  
 maɿ meɿ 母狗 bitch  
 maɿ 來 to come  
 1. 來到方向 to express direction  
 towards:—  
 ʔauɿ maɿ 拿來 to bring  
 2. '爲着' in order to:—  
 ... tɕauɿ le:nɿ paiɿ t'əŋɿ ŋeɿ fanɿ  
 tuɿ maɿ naiɿ maɿ haiɿ aɿ 就跑  
 到這隻狗的墳去哭 (he) then ran to  
 the tomb of this dog (in order) to  
 cry  
 3. 附屬句中完成動作(=以後) com-  
 pleted action in a subordinate  
 clause (=since, after):—  
 t'əŋɿ mənɿ haiɿ maɿ neɿ, tɕauɿ miɿ

- lu7 dai4 ʔak1 lo7 ka-1 lan-1 ku7  
 ka:ɿ7 a7 自他死了(以後)呢就沒有  
 剩下任何東西 since he died, there  
 was not left anything (nothing left)  
 k'ai-1 ma7 ja7 ne7... 賣了(以後)  
 呢 (after) having sold (them), ...
4. '作... 回來' back from doing  
 something:—  
 ʔo-1 nai4 pai4 te:ŋ7 pia-1 ma7 ja7  
 ne7... 這人去釣了魚回來呢...  
 when he came back from fishing,  
 ...
- pin4 tɕau7 ŋa:m7 ŋa:m7 p'uŋ7 mi4  
 kən4 neŋ4 tuŋ4 ba:n4 pai-1 do:ŋ4  
 t'ap1 va:i4 ma7 於是(她)就剛好  
 碰着一個同村的人去野外找水牛回  
 來 then (she) happened to meet a  
 man of the same village, just back  
 from looking for buffaloes in the  
 wilderness
5. "用" 'with, of':—  
 ŋe7 mu7 tɕu7 k'au4 nu-1 ma7 hit1  
 pin4 ti-1 那隻手是用糯米作的 the  
 hand was made of glutinous rice
- ma4 漲, 長 to rise  
 nam?4 ma4 水漲 the water rises  
 ma4 ʔuŋ-1 長大, 長高 to grow taller
- ma7 祖父妾 concubine of the grand-  
 father
- ma7  
 ma7 ha-1 眼睛 eye  
 ma7 daŋ-1 鼻子 nose  
 ma?4 (馬) 馬 horses; a clan's name
- ma?4 ʔe:ŋ7 馬上 at once  
 ma?4 kia-1 馬家 the family Ma  
 ma?4 tau4 (碼頭) 碼頭 wharf  
 ma?4 (碼?)  
 ɕai-1 ma?4 豁拳 to play at guess-  
 fingers (a game play while drinking)
- ma:i4 寡, 鰥 widow, widower  
 me7 ma:i4 寡婦 widow  
 po7 ma:i4 鰥夫 widower  
 mai4 停留, 留戀 to linger  
 mai-1 線 thread  
 mai4 燒焦 to burn, to scorch  
 mai?4 樹, 木 tree, wood  
 ko-1 mai?4 棵樹 a tree  
 ma:k7 果子 fruit  
 ma:k7 tɕei-1 荔枝 litchi  
 ma:k7 puk7 柚子 pomelo  
 ma:k7 把 (有柄器具的量詞) numeral  
 classifier of instruments, weapons  
 with a handle  
 mark7 bit1 一個釣魚鉤 a fish-hook  
 mark7 pia?4 一把刀子 a knife, a  
 sword
- ma:n7 (慢) 慢 slow  
 ma:n7 p'i4 (玩皮) 玩皮 naughty  
 man7 薯類通名 general term for  
 potatoes  
 man7 puŋ4 白薯 sweet potatoes
- ma:ŋ-1  
 1 ma:ŋ-1 死人時子女解道士所作  
 之結 the ceremony of the sons and  
 daughters untying the knots made  
 by priests, when their father died

maŋ- 拋 to throw  
 mat- 蚤 flea  
 mat- la-i- 吝嗇 stingy  
 ma:u- (帽) 帽子 hat  
 ma:u- hu- (麻糊?) 中等, 大約 about, fair, moderate  
 ma:u- hu- dai- 還好 fairly good  
 mau- 醉 drunk  
 lau- mau- 酒醉 drunk  
 mau- no:n- 瞌 drowsy, sleepy  
 mau-  
 ma:k- mau- '扁桃' a kind of fruit  
 mau- (謀), 參看 ki- 計 cf. ki-  
 mau- (某) 某 a certain; so-and-so  
 mau- mau- 某某 a certain man, so-and-so  
 mau- 你 (對子女及下等人用) you (used to children and persons of low rank)  
 mau- 新 new  
 me- lu- mau- 新婦 bride  
 po- k'-ai- mau- 新郎 bridegroom  
 me- 母; 婦; 女人尊稱 (作量詞用) mother, woman; honorific for woman, used instead of a classifier  
 me- t'au- 母 (男子的); 婆婆 mother (of a man), mother-in-law (of a woman)  
 me- tai- 母 (女子的); 岳母 mother (of a woman), mother-in-law (of a man)  
 ti- me- 女人 a woman  
 tu- me- 妻子 wife

ma- me- 母狗 bitch  
 ɬa:m- me- luk- ɬa:u- 三個女兒 three daughters  
 me:n- 爬, 攀 to climb  
 me:n- p'ia- 爬山 to climb mountains  
 me:n- 飛蟲 insect  
 me:n- fan- 蠅 fly  
 me:n- t'e:n- 蜜蜂 bee  
 me:p- 閃 to glitter  
 fa- me:p- 閃電 lightning  
 me:u- (貓) 貓 cat  
 me:i- (每) 每 every, each  
 me:i- van- 每日 every day  
 me:i- kən- 每人 every body  
 me:k- (墨) 墨 ink  
 mən- 圓 round  
 mən- 他, 他們 he, she, it, they, etc.  
 mən- (文) 文 a coin; numeral classifier of money; dollar  
 mən-  
 mən- muk- 灰塵 dust  
 mən-  
 van- mən- 大前天 the fourth day before to-day, inclusive  
 mən- 每 every, each  
 mən- kən- 每人 every body  
 mən- lo- 每樣 every kind, each kind  
 me:n- 水溝 (鄉下用) ditch (for draining water) (current in the country)  
 me:t- 蟻 ant  
 mi- 醋 vinegar

miŋ 不, 沒; 否? not; an interrogative particle

miŋ miŋ (>mi:v) 沒有 to have not, there is not

jo:mŋ miŋ hanŋ 看不見 do not see, could not see

fauŋ ko:nŋ dauŋ ka:iŋ lauŋ miŋ kaŋ lanŋ ɬakŋ loŋ kia:nŋ miŋ? 前一墟墟上咱們有什麼事可說沒有? In the last market day was there anything to speak of in our market?

miŋ 熊 bear

miŋ 黑烟子 soot

miŋ he:kŋ 鍋烟子 soot of the caldron

miŋ 有 to have

mia:iŋ 換 to change, to substitute

mia:iŋ 脫關節 to slip out of joint

mia:kŋ 滑 slippery; to slip

miauŋ 哄騙 to cheat, to lie to

mi:nŋ 碎 in small pieces

fakŋ mi:nŋ 切碎 to cut into small pieces

mi:nʔŋ (免) 免 to spare

minŋ 箭猪 porcupine

tuŋ minŋ 隻箭猪 a porcupine

minŋ 霉 moldy

minŋ 蝨(衣) louse (in the clothes), body louse

miŋŋ (名) 名 name

miŋŋ tɕiŋ 名字 name

miŋŋ (明), 參看 ɕuŋŋ 聰 cf. ɕuŋŋ

miŋŋ (命) 命; 運命 order; destiny

miŋŋ liŋŋ 命令 order, command

mi:uŋ (廟) 廟 temple

moŋ 鍋 caldron

moŋ 巫 shanman

poŋ moŋ 巫師 shanman, priest

moŋ 黃牛 ox, cow

tuŋ moŋ 隻黃牛 an ox, a cow

moŋ 墓 tomb

mo:iŋ (媒) 媒人 go-between

meŋ mo:iŋ 媒人(女), 媒婆 a woman go-between

poŋ mo:iŋ 媒人(男) a man go-between

mo:kŋ 霧 fog, mist

mo:nŋ 瞞 to conceal from, to deceive

mo:nŋ 矇亮 twilight

ɬuŋŋ mo:nŋ, mo:nŋ ɬuŋŋ 天矇亮 just at dawn, when there is not yet sufficient light

mo:nŋ 枕頭; 枕 pillow; to repose (the head) on the pillow

muŋ

ʔoŋ muŋ 舅母(母兄妻, 當面稱呼, 男女同用) wife of mother's elder brother (voc.) (of a man or a woman)

muŋ 猪 pig

muŋ kia:uŋ 野猪 wild pig, boar

muŋ (慕), 參看 ɬe:nŋ 羨 cf. ɬe:nŋ

mu:iŋ 粒 a grain; numeral classifier of seeds, grains, etc.

mukŋ 涕 discharge from the nose

mukŋ 腹, 肚子 stomach, belly

mukŋ 參看 mənŋ cf. mənŋ

mum┑ 鬚 beard, whiskers  
 ?i┑ mum┑ 鬚 beard, whiskers  
 mu:n┑ 蠶 silkworm  
 mu┑ 手 hand  
 ŋe┑ mu┑ 隻手 the hand  
 mu┑ 回, 還 back; to return  
 pai┑ mu┑ 回去 to go back, to return  
 mu┑ 時 time, moment  
 mu┑ ŋ┑ 從前 once upon a time

n

na┑ 面, 前面 face, surface; front  
 na┑ la:i┑ 麻面 pock-marked face  
 pa:ŋ┑ na┑ 前面 the front  
 na┑ p'ia:k┑ 額 the forehead  
 pi┑ na┑ 明年 next year  
 bə:n┑ na┑ 下月 next month  
 na┑ 姨(母妹), 舅母(母弟妻) aunt  
 (mother's younger sister; wife of mother's younger brother)  
 me┑ t'au┑ na┑ 姨母(母妹); 舅母  
 (母弟妻)(男子的) aunt (mother's younger sister, wife of mother's younger brother) (of a man)  
 me┑ tai:i┑ na┑ 姨母, 舅母(同上, 女子的) aunt (of a woman)  
 pa┑ na┑ 姊妹 sisters  
 me┑ na┑ 妹(女人之妹) younger sister (of a woman)  
 na┑ 厚 thick  
 na┑ tət┑ 厚貌 thick  
 na┑ 田, 水田 field, rice-field

luk┑ na┑ 佃戶 one who works on some other's field; serf  
 na:i┑ 贊誦 to chant praise  
 na:i┑ 露水 dew  
 na:i┑ 哀訴, 怨訴 to lament, to wail  
 na:i┑ 疲, 瘁 tired, weary  
 na:i┑ (乃) 乃 to be  
 na:i┑ tɕu┑ 乃是 to be  
 na:i┑ (耐), 參看 jan┑ na:i┑ 忍耐 of jan┑ na:i┑  
 nai┑ 此, 這 this, these  
 ŋe┑ nai┑ 這個 this (piece)  
 ?i┑ nai┑ 這裏, 這些; 這 here, this (event); these (several things)  
 pin┑ nai┑ 如此, 等等 like this, thus; and so forth  
 van┑ nai┑ 今天 to-day  
 nai┑ (泥) 泥 mud  
 nai┑ (鯉) 鯉 carp  
 pia┑ nai┑ 鯉魚 carp  
 nai┑ 現在  
 ka┑ nai┑ 現在 now, at present  
 nak┑ 重 heavy  
 nak┑ lam┑ 重(病) serious (ill)  
 nak┑ kət┑ 重貌 heavy  
 na:m┑ (南) 南 south  
 be:ŋ┑ na:m┑ 南方 the south  
 na:m┑ 念誦 to chant  
 na:m┑ 刺(樹) thorn  
 na:m┑ 腹面 ventral  
 nam┑ 思想(粵?) to think  
 nam┑ 水 water  
 na:n┑ (難) 難 difficult



na:nʔ 一種小鹿 chevrotain; a kind of small deer  
 nan 叫噪(鷄), 響(風吹樹) to chatter (of chickens); to rustle (trees)  
 nan kum 重物墮地聲 the sound of a heavy object falling to the ground  
 na:n 要求 to demand, to force  
 na:ŋ 娘 lady  
 na:ŋ tai 外祖母 maternal grandmother  
 me pi na:ŋ 嫂嫂 wife of the elder brother  
 na:ŋ taŋ 迎親的女子 a girl who goes in the bride's sedan-chair to receive the bride  
 na:ŋ ɬuŋ 送親的女子 women or girls who accompany the bride to the bridegroom's home  
 na:ŋ 桑 mulberry  
 bau na:ŋ 桑葉 mulberry leaf  
 naŋ 皮 skin, leather  
 naŋ 坐 to sit  
 naŋ  
 naŋ kai 疤 scar  
 naŋ (能) 能 to be able  
 naŋ kau 能够 to be able  
 naŋ (仍) 還, 仍 still yet  
 naŋ dai 還好 still good  
 ku naŋ pai 還是去, 總是去 (he) still went  
 naŋ naŋ 粘軟貌 soft and viscous (descriptive words)

neim naŋ naŋ 粘軟 soft and viscous  
 na:u 方纔 just, just then  
 na:u (鬧) 鬧 to annoy  
 na:u jit } 熱鬧 busy; prosperous;  
 na:u nit } noisy  
 nauʔ (紐) 紐 button  
 nauʔ ɬu 衣紐 button of the dress  
 nau 早晨 morning  
 nau tɕauʔ 一早兒 early in the morning  
 nau nau 朝朝 every morning  
 ɬa:m nau 三朝(結婚後第三天) the third day after wedding  
 nau 哪 which?  
 kən nau 哪個人 which man, who?  
 nau 誰 who?  
 kiŋ nau } 誰 who?  
 kauŋ nau }  
 ne 呢 a particle  
 1. 句中停頓 pause in a sentence (sometimes for emphasis):—  
 tɕu tɕu keŋ nai ne tɕu kia:ŋ  
 ... 這段故事呢是講 ... this story tells about ...  
 juŋ kia:ŋ t'ŋ ne ŋa:m mi tɕa:m nəŋ 在廳中間剛好有一個(鷄)罩 in the hall there happened to be a chicken-cage  
 2. 時間附屬誼 after a temporal clauses:—  
 pin ʔo piaʔ ma ɬə:n ne, t'a:m to:ŋ luk kiaŋ 那麼孤子家來呢

問那兩個孩子說... then when the orphan came home, he asked the two children saying...

kin- jaŋ neŋ neŋ- neŋ jau tɕaiŋ bit- neŋ neŋ- 吃了一個呢又再拈一個 Having eaten one, it picked one (up) again

bat- naŋ neŋ teŋ haŋ- tɕau le:uŋ tɕoŋ- ?iŋ tu- kaiŋ 一坐那條尾巴就碰着那些雞 As soon as she sat down, the tail hit the chickens

3. 假設附屬誼 after a conditional clause:—

to:ŋ pan- tinŋ maŋ neŋ daiŋ kən- to:nŋ va:ŋ ha:ŋ- 對分起來呢每人得一段死水牛 If we divide evenly between us, each (of us) will get a section of a dead buffalo

ɕau- tɕuŋ ?iŋ t'aŋ ŋ- mən- maŋ jaŋ neŋ, ?it- tiŋ ?au- k'a- mauŋ ti- 若是一會兒他來了呢, 他一定要殺你的 If he comes back a moment later, he will certainly kill you

4. 特指誼 after a clause of specification:—

ni- kwaŋ maŋ tɕe:ŋ- tɕuŋ ŋo- tiŋ neŋ tɕuŋ ɕaŋ laŋ 你過來謝謝我們呢是錯了 It was a mistake that you came over to thank us

5. 問 asking a question:—

mauŋ hit- lan- haiŋ neŋ? 你為什麼哭呢? why do you cry?

ja:u- ?iŋ ŋən- ?o:k- maŋ daiŋ miŋ neŋ? 叫些銀子出來行不行呢? Is it possible to call some money (silver) out?

6. 着(?) progressive action:—

haiŋ neŋ tɕauŋ ?o:k- pa:k- tu- paiŋ ja:u- aŋ 哭着就出門口外去叫 crying they went out of the gate and yelled

ne- 水藻, 萍 duck weed; aquatic plants

ne:m- (黏) 黏 to stick; to be sticky

ŋaiŋ ne:m- 被黏住 to be stuck

ne:nŋ (年) 年下 new year

ne:n-ŋ (撚) 撚, 捏 to work in clay-like substance

ne:n-ŋ 參看 noiŋ-ŋ 小, 少 cf. noiŋ-ŋ

ne:ŋ

k'au- ne:ŋ 糯米飯 cooked glutinous rice

ne:ŋ ne:ŋ ko- 蝸牛 snail

ne:uŋ (尿) 尿 urine

la:ŋ ne:uŋ 拉尿 to urinate

nən-ŋ 吞 to swallow

neŋ 一(數數目) one (in counting)

neŋ- 一(連用) one (in connected speech)

kən- neŋ- 一個人 a man

niŋ 呢 a particle

1. 停頓 pause:—

mən- tɕauŋ joimŋ han- ?uŋ- fuŋ

?uŋ- neŋ- niŋ tɕuŋ kwaŋ daiŋ

?iŋ van- tɕiŋ houŋ va:ŋ vu:t- tiŋ

他就看見一位富翁過日子過的很快  
活的 he saw that a rich man lived  
very happily

2. 問 asking a question:—

hit<sub>1</sub> lan<sub>1</sub> tuŋ<sub>1</sub> k'iu<sub>1</sub> jə:ŋ<sub>1</sub> ni<sub>1</sub>? 爲  
什麼這們臭呢? why does it stink  
so?

ni<sub>1</sub> (你) 你(普通稱呼) you (commonly  
used among equals)

ni<sub>1</sub> ti<sub>1</sub> 你們 you (pl.)

ni<sub>1</sub> 逃 to flee, to run away

ni:n<sub>1</sub> (年) 年

ni:n<sub>1</sub> ke:ŋ<sub>1</sub> 年庚 age (year, date,  
hour, etc. of birth)

niŋ<sub>1</sub> 那 that

ken<sub>1</sub> niŋ<sub>1</sub> 那個人 that person

niŋ<sub>1</sub>,<sub>1</sub> 女人 woman, girl

me<sub>1</sub> niŋ<sub>1</sub> 女人 a woman

niŋ<sub>1</sub> dik<sub>1</sub> ɬa:u<sub>1</sub> 女孩子 a young girl

nip<sub>1</sub> 挾 to pinch, to take with chop-  
sticks

nit<sub>1</sub> (熱), 參看 na:u<sub>1</sub> 鬧 cf. na:u<sub>1</sub>

nixu?<sub>1</sub> 指 finger

nixu?<sub>1</sub> mu<sub>1</sub> 手指 finger

no<sub>1</sub>

no<sub>1</sub> mai?<sub>1</sub> 筍 young shoots of  
bamboo

no:ɬ<sub>1</sub> 少 little

no:ɬ?<sub>1</sub> 小, 少 small, little

me<sub>1</sub> no:ɬ?<sub>1</sub> 妾 concubine

no:ɬ?<sub>1</sub> ne:n?<sub>1</sub> 極少 very little

no:k<sub>1</sub> 外 outside

t'an<sub>1</sub> no:k<sub>1</sub> 外面 outside

no:n<sub>1</sub> 睡 to sleep

no:n<sub>1</sub> dak<sub>1</sub> 睡着 to fall asleep

no:n<sub>1</sub> 蟲 worm

no:ŋ<sub>1</sub> 膿 pus

no:ŋ?<sub>1</sub> 弟或妹 younger brother or  
sister

pi<sub>1</sub> no:ŋ?<sub>1</sub> ba:u<sub>1</sub> 兄弟 brothers

me<sub>1</sub> no:ŋ?<sub>1</sub> ɬa:u<sub>1</sub> 妹妹(男子的)  
younger sister (of a man)

niŋ<sub>1</sub> no:ŋ?<sub>1</sub> 妹妹 younger sister

?o<sub>1</sub> no:ŋ?<sub>1</sub> 妹妹, 弟弟 younger sister  
or brother

nu<sub>1</sub> 鼠 rat, mouse

nu<sub>1</sub>

k'au<sub>1</sub> nu<sub>1</sub> 糯米 a kind of glutinous  
rice

nuk<sub>1</sub> 聾 deaf

nuk<sub>1</sub> 鳥 bird

nuk<sub>1</sub> ?e:n<sub>1</sub> 燕子 swallow

neŋ<sub>1</sub> 穿(衣) to wear (clothes), to  
put on

nuŋ<sub>1</sub> 下去 to go down, to descend

tuk<sub>1</sub> nuŋ<sub>1</sub> 墜下去 to fall down

nuŋ<sub>1</sub> p'an<sub>1</sub> 下雨 to rain, it rains

nu<sub>1</sub> 嗎 an interrogative particle

?o<sub>1</sub> k'au?<sub>1</sub> bat<sub>1</sub> ɬe<sub>1</sub> bo<sub>1</sub> na:n<sub>1</sub> ju<sub>1</sub>  
laxi<sub>1</sub> nu<sub>1</sub>? 舅爺悶住不是難活嗎?  
If your (wife's) brother were suffo-  
cated, won't it be difficult for him  
to live?

nu<sub>1</sub> 上面 up, above

t'an<sub>1</sub> nu<sub>1</sub> 上面 up, upon

nu?<sub>1</sub> 肉 meat

tu-1 nu?1 一個“肉”(三煞鬼呼人爲  
‘肉’) a ‘Meat’ (a term used by the  
devil 1a:m 1a:t to designate a  
human being)  
nu1 參看 u1

9

η-1 neη-1 ‘一’的簡讀 shortened form of  
neη-1 ‘one’, ‘a’  
ηa1 芝麻 sesame seeds  
?i1 η1 芝麻 sesame seeds  
ηa?1 參看 ko:k1 ηa?1 cf. ko:k1 ηa?1  
ηa:1 早飯 breakfast  
ηa:1 (捱) 捱, 被 to suffer; used to form  
passives  
ηa:1 te:p1 nuη1 ma1 捱趕下去 (he)  
was driven down  
ηa:1 求, 懇求 to entreat  
ηa:m1 (啱) 剛好, 剛剛 just; just on  
time; suitable, correct  
ηa:m1 ηa:m1 剛剛 just; it happened  
that . . .  
ηa:m1 叨 to hold in the mouth  
ηa:p1 痰 spit  
ηa:u1  
ηa:u1 ηa:m1 虎叫聲, 虎嘯 the roar-  
ing of the tiger  
ηa:u1 影子 shadow  
ηa:1 (芽) 芽 bud  
ηa:1 個 numeral classifier of many  
different things, used only in the  
singular, for the plural see ?i1, size

ηa:1 1a:1n1 一所房子 a house  
ηa:1 jau1 lu:η1 個兒又大 the size  
was big also  
ηa:k1 龍仙 a mythical animal or  
dragon living in the water  
ηa:m1 (巖) 巖 cliff  
ηa:m1 kio:η1 巖名 name of a chif  
ηa:n1 (銀) 銀, 錢 silver; money  
ηa:1 (我) 我(普通對平輩) I (1st person  
pronoun ordinarily used among  
equals)  
ηa:1 ti1 我們, 我 we; I  
ηa:1 看 to look at  
ja1 ηa:1 難看 not good-looking;  
ugly  
ηa:k1 五, 參看 ηa:1 月 cf. ηa:1  
ηa:η1 停 to stop  
ηa:1 蛇 snake  
ηa:1 傻, 愚 foolish  
?o1 ηa:1 傻子 a fool  
ηa:1 (月) 月 month  
1a:m1 ηa:1 三月 the 3rd month of  
the year  
1a:1 ηa:1 四月 the 4th month of the  
year  
ηa:k1 ηa:1 五月 the 5th month of  
the year  
lu:k1 ηa:1 六月 the 6th month of  
the year  
tə:1 ηa:1 七月 the 7th month of  
the year  
pe:t1 ηa:1 八月 the 8th month of  
the year

kau<sup>4</sup> ŋut<sup>4</sup> 九月 the 9th month of the year

təip<sup>4</sup> ŋut<sup>4</sup> 十月 the 10th month of the year

təip<sup>4</sup> ʔit<sup>1</sup> ŋut<sup>4</sup> 十一月 the 11th month of the year

## P

pa<sup>1</sup> (爸) 爸爸 father

ʔo<sup>1</sup> pa<sup>1</sup> 爸爸 father

pa<sup>4</sup> 姑(父姊), 伯母, 姨(母姊), 舅母(母兄妻) aunt (father's or mother's elder sister; wife of father's or mother's elder brother)

me<sup>1</sup> t'au<sup>4</sup> pa<sup>4</sup> 姑姑(父姊); 伯母; 舅母(母兄妻); 姨(母姊), (男子的) aunt (of a man)

me<sup>1</sup> tai<sup>4</sup> pa<sup>4</sup> 姑姑(父姊); 伯母; 舅母(母兄妻); 姨(母姊), (女子的) aunt (of a woman)

pa<sup>4</sup> na<sup>1</sup> 姊妹 sisters

pa<sup>4</sup> ʔa<sup>1</sup> lu<sup>4</sup> 妯娌們 wives of the husband's brothers, sisters-in-law

ʔo<sup>1</sup> pa<sup>4</sup> 大嫂子(稱同輩年長婦女) a polite address to an elder woman

t'au<sup>4</sup> pa<sup>4</sup> 與 me<sup>1</sup> t'au<sup>4</sup> pa<sup>4</sup> 同 same as me<sup>1</sup> t'au<sup>4</sup> pa<sup>4</sup>

pai<sup>4</sup> (擺) 擺 to set in order; to arrange  
pai<sup>1</sup> (拜) 拜 to salute; to prostrate one's self before

pai<sup>1</sup> ta<sup>1</sup>ŋ<sup>4</sup> 拜堂 the marriage ceremony; to perform the marriage ceremony

pai<sup>4</sup> (牌) 牌 cards; card-game

pai<sup>1</sup> (敗) 敗 defeated

pai<sup>4</sup> 去 to go

1. 離開方向 to express motion away from:

... təau<sup>1</sup> ni<sup>4</sup> pai<sup>4</sup> a<sup>1</sup> 就逃走了 ...  
and (she) fled away

mən<sup>4</sup> təau<sup>1</sup> na<sup>1</sup> nu<sup>1</sup> pai<sup>4</sup> a<sup>1</sup> 她就坐下去了 she then sat down

2. 完成的動作 completed action:

mən<sup>4</sup> təau<sup>1</sup> kin<sup>4</sup> kən<sup>4</sup> ham<sup>4</sup> ʔai<sup>1</sup> nai<sup>4</sup> pai<sup>4</sup> a<sup>1</sup> 就把較小的這個人吃了 she ate up the smaller one (person)

3. 過去動作加數量止詞 past action with quantitative complement:

p'ia<sup>4</sup>i<sup>4</sup> p'ia<sup>4</sup>i<sup>4</sup> pai<sup>4</sup> hou<sup>4</sup> lai<sup>4</sup> kwai<sup>4</sup> 走了很遠 they walked and walked for a long distance.

4. 在形容詞(或名詞)後表示其情況或所變成的情況 after adjectives (or nouns) denoting the condition the subject is in or has changed into:

ʔi<sup>1</sup> p'ium<sup>4</sup> jə<sup>1</sup>ŋ<sup>4</sup> ja<sup>1</sup>k<sup>1</sup> pai<sup>4</sup> t'ui<sup>4</sup>n<sup>4</sup> 頭髮是完全散亂的 the hair is entirely disheveled

jə<sup>1</sup>m<sup>4</sup> de<sup>1</sup>ŋ<sup>4</sup> de<sup>1</sup>ŋ<sup>4</sup> pai<sup>4</sup> 染的紅紅的 (she) dyed it very red

təau<sup>1</sup> jə<sup>1</sup>ŋ<sup>4</sup> dai<sup>4</sup> t'əŋ<sup>4</sup> mən<sup>4</sup> ŋ<sup>4</sup> bau<sup>4</sup> təip<sup>1</sup> pu<sup>1</sup>ŋ<sup>4</sup> pai<sup>4</sup> 就曬得他的頭又痛又熱 (the sun) shone on his head so that his head became painful and hot

ʔiŋ ʔi:nŋ kənŋ neŋ jauŋ ʔauŋ mənŋ  
 maŋ pi:nŋ hitŋ kəiŋ p'aŋ p'enŋ  
 paiŋ 仙人呢又拿他來變作一塊黑  
 雲 the genii again made him into a  
 piece of dark cloud

5. 注重動作的結果,但不一定是完成  
 的動作 emphasis on the result of  
 the action:

dapŋ neŋ tənŋ paiŋ 把盞燈滅了!  
 put out the lamp! extinguish the  
 lamp!

paiŋ 簪 hair-pin

paiŋ (篦, 枇) 篦子 a kind of fine-  
 toothed comb

paiŋ 次, 回 time

paiŋ neŋŋ 一次 once

paiŋ naiŋ 此次; 此後 this time; here-  
 after

ʔanŋ paiŋ 從前 former

pa:kŋ 口 mouth

neŋ pa:kŋ 個嘴 the (or a) mouth

pa:kŋ tuŋ 門口 gate

pa:kŋ (百) 百 hundred

pa:kŋ neŋŋ 一百 one hundred

ʔo:nŋ pa:kŋ 二百 two hundred

pakŋ 幅 piece (of cloth); width measure  
 (of cloth)

pakŋ 燒(水); 煮 to boil

pakŋ 插入 to thrust in; to drive in

pakŋ (北) 北 north

bənŋ pakŋ 北方 north; north side

pakŋ 疲倦 tired; fatigue

ji:tŋ pakŋ 休息 to rest

pa:nŋ 扔, 摔 to throw violently

pa:nŋ 近處 vicinity

pa:nŋ 麻 flax; hemp

tauŋ pa:nŋ '麻頭', 女子孝冠 a  
 mourning headdress of hemp for  
 woman

pa:nŋ (辦) 辦 to prepare; to work

pa:nŋ fa:pŋ 辦法 plan; procedure of  
 doing something

pa:nŋ (板)

la:uŋ pa:nŋ 老板 shop-keeper, pro-  
 prietor of a shop

pa:nŋ (或 p'a:nŋ)

maiŋ pa:nŋ 槌衣服之椎 a club  
 (wooden) for beating clothes in  
 washing

panŋ 轉, 使轉 to turn around

panŋ (分) 分 to divide

panŋ kiaŋ 分家 to divide up the  
 family property

panŋ 捏 to work in clay or clay-like  
 substance

panŋŋ 抓 to seize

pa:nŋ (幫) 幫 to help

pa:nŋ tso:iŋ 幫助 to help

pa:nŋ 打(鑼) to strike (the gong)

pa:nŋŋ (或 panŋŋ) 面 side

pa:nŋŋ naŋ 前面 the front

pa:nŋŋ lanŋ 後面 the back

panŋŋ 參看 pa:nŋŋ cf. pa:nŋŋ

panŋ 還; 賠 to pay back, to return; to  
 make up for a loss

patŋ (不)

- pat7 ji7 不如 not (as good) as, it is better to
- pat1 掃 to sweep
- ju7 pat1 掃帚 broom
- pau7 (包) 包 to wrap up
- pa:u7 fuk7 包袱 bundle
- pau7 (報) 報答 to pay back (to express one's gratitude for kindness done)
- pau7 por7 (寶貝) 寶貝 precious thing
- pau7 沙鍋(粵) earthen pot
- pau7 (鉋) 鉋子; 刨 plane; to plane
- pau7 吹 to blow
- pau7 伴 to accompany; to be together with
- pau7 看守 to watch
- pe7 le7
- po7 pe7 le7 吹打手 musicians (in the funeral, etc.)
- pek7 (白) 白 white
- pek7 pek7 白白 for nothing, in vain
- pek7 揸 to carry on the back
- pek7 (伯) 參看 4a:n7 pek7 cf. 4a:n7 pek7
- pe:n7 (板) 木板 board
- kai7 pe:n7 塊板 a board
- k'au7 pe:n7 入棺 to put into the coffin
- pe:n7 (扁) 扁 flat and thin
- pe:n7 plet7 扁 flat and thin
- pe:n7 貴 expensive, dear
- pe:n7 放下 to put down
- peit7 八 eight
- pek7 皮 bark
- pek7 mai7 樹皮 bark of a tree
- pən7 (笨) 笨 stupid, foolish, clumsy
- pən7 鵝 goose
- pən7 fa7 雁 wild goose
- pən7 越過 to go beyond
- pən7 pu7 過度 excessive
- pe:n7 (朋) 朋
- pe:n7 jau7 朋友 friend
- peit7 粘 sticky, viscous
- pet7 肺 lung
- pi7
- pi7 pa:k7 脣 lip
- pi7 年, 歲 year
- pi7 kwa7 去年 last year
- pi7 kia:n7 前年 year before last
- pi7 kin7 大前年 the fourth year before this, inclusive
- pi7 na7 明年 next year
- pi7 lan7 後年 year after next
- pi7 nai7 今年 this year
- pi7 芭蕉花 flower of the banana
- pi7 kui7 芭蕉花 flower of the banana
- pi7 兄, 姊 elder brother or elder sister
- pi7 4a:u7 姊姊 elder sister
- pi7 na:n7 嫂嫂 wife of the elder brother
- pi7 no:n7 兄弟 brothers
- pi7 (肥) 肥 fat

pi˧ (比) 比 to compare  
 pi˧ tin˧ 比起 to compare with; in comparison with  
 pi˧ (比)  
 pi˧ hia˧u˧ 比較 to compare  
 pi˧ (脾)  
 pi˧ k'ia˧ 脾氣 temper, nature  
 pi˧  
 pi˧ mu˧ 臂 arm  
 pi˧ k'a˧ 腿 leg  
 pia˧ 魚 fish  
 pia˧ nai˧ 鯉魚 carp  
 te˧ŋ˧ pia˧ 釣魚 to fish  
 pia˧ 刀 sword, knife  
 ma˧k˧ pia˧ 一把刀子 a knife  
 pia˧ 孤 one without parents  
 luk˧ pia˧ 孤子 an orphan  
 ʔo˧ pia˧ 孤子 the man who has no parents  
 pia˧i˧ 樹梢頭 summit of the tree  
 pia˧k˧ 離別 to separate  
 pia˧ŋ˧ 騙(鄉下用) to cheat (current in the country)  
 pia˧t˧ 霉爛 soft and rotten  
 pia˧u˧ 空無一物 empty  
 pia˧ 灰 ashes  
 pia˧ 晚飯 supper  
 piə˧k˧ 阻擋, 攔; 移種 to hinder, to stop; to transplant to some other place  
 pik˧ 翼 wing  
 to˧i˧ pik˧ 一對翼 a pair of wings  
 pi˧n˧ (鞭) 鞭子 whip

pi˧n˧ (辮) 辮子 queue  
 pi˧n˧ (變) 變 to transform, to change  
 pi˧n˧ hit˧ 變作 to become  
 pin˧ 翅(魚) fin  
 pin˧ pia˧ 魚翅 fin of the fish  
 pin˧ 是, 成 to be, to become  
 pi˧n˧ pin˧ 變成 to become  
 pin˧ nai˧ 如此; 等等 thus; etc.  
 pin˧ 於是, 那麼 then  
 pin˧ ʔ˧  
 pin˧ ʔ˧ nai˧ 這樣 like this  
 pin˧ ʔ˧ ʔ˧ 如何 how  
 piŋ˧ 水蛭 leech  
 piŋ˧ (瓶) 瓶子 bottle  
 piŋ˧ (病) 病 sick, sickness  
 pin˧ piŋ˧ 生病 to be ill  
 pio˧k˧ 環 ring  
 pio˧k˧ mu˧ 戒指 ring (of the finger)  
 pio˧ŋ˧ 半 half  
 pio˧ŋ˧ lo˧ 半路 half the way  
 pit˧ (別) 別 to separate  
 pit˧ 鴨子 duck  
 pit˧ (筆) 筆 pen  
 piu˧ 參看 hu˧ cf. hu˧  
 piu˧i˧ 釋放 to release  
 piuk˧  
 van˧ piuk˧ 明天 to-morrow  
 piuk˧ 叫醒 to wake some one up  
 piuk˧ ʔ˧a˧ŋ˧ 早晨女兒在靈前哭謂之“醒喪” in the morning daughters cry before the coffin to 'wake up the dead'



piuŋŋ 放 to release, to let go  
 piuŋŋ paiŋ 放開 to let go  
 piuŋŋ haikŋ 放學 to dismiss the schoolboys after school or during holidays  
 plɛtŋ 參看 pe:nŋ plɛtŋ cf. pe:nŋ plɛtŋ  
 poŋ 父親; 男子尊稱(作量詞用) father; a complimentary term for a male person, used instead of a classifier  
 poŋ t'auŋ 父親(男子的); 公公 father (of a man); father-in-law (of a woman)  
 poŋ taŋ 父親(女人的); 岳父 father (of a woman); father-in-law (of a man)  
 poŋ meŋ 夫妻 husband and wife  
 tuŋ poŋ 丈夫 husband  
 tiŋ poŋ 男人 man  
 ɬa:mŋ poŋ lukŋ ba:uŋ 三個兒子 three sons  
 poŋ k'ɛ:ŋ mauŋ 新郎 bridegroom  
 poŋ 坡, 堆, 高地 a mound, an elevated place  
 poŋ ɬaiŋ 沙灘 sand beach  
 poŋ 推, 衝 to rush upon; to break (a closed door) by pushing  
 po:ŋ (貝) 參看 pɛ:uŋ po:ŋ cf. pɛ:uŋ po:ŋ  
 po:kŋ (剝) 剝皮 to skin  
 po:nŋ (本) 本 own  
 po:nŋ ba:nŋ 本村 one's own village

po:nŋ 餵(小孩子飯) to feed a baby with rice  
 po:ŋŋ 軟 soft  
 puŋ 蟹 crab  
 puŋ 鋪 to spread  
 puŋ 人 man  
 poŋ puŋ ba:uŋ 一個青年男子 a young man  
 puŋ (夫) 夫 man  
 ma?ŋ puŋ 馬夫 groom, stable-body  
 puŋ ki:uŋ 轎夫 carrier of the sedan-chair  
 puŋ (補) 補 to recompense; to repair  
 pu?ŋ  
 meŋ ta:iŋ pu?ŋ 庶母 concubine of the father  
 pukŋ 束 bundle  
 pukŋ 翻(船) to overturn (ship)  
 pukŋ 柚 pomelo  
 ma:kŋ pukŋ 柚子 pomelo fruit  
 pumŋ 俯 to prostrate  
 pu:nŋ  
 pitŋ pu:nŋ 野鴨 wild duck  
 pu:nŋ (半) 半 half  
 pu:nŋ kamŋ 半夜 mid-night  
 ɬa:mŋ piŋ pu:nŋ 三年半 three years and half  
 pu:nŋ (販) 販 to buy something for sale, to deal in  
 pu:ŋŋ 束, 串, 球 bundle, cluster (of fruits like grapes)  
 pinŋ pu:ŋŋ 成束 in clusters

pu:ŋ 參看 to:ŋ 大葉 cf. to:ŋ  
 puŋ 熱 hot  
 puŋ 燒 to burn  
 puŋ (跳) 跳 to jump  
 puŋ (捧) 捧 to hold with both hands

p'

p'a- 壁(用竹作) partition, wall (made of bamboo)  
 p'a- 蓋子 lid (of a vase, etc.)  
 ŋeŋ p'a- 個蓋子 a lid  
 p'a- 掌 palm  
 p'a- mu- 手掌 palm of the hand  
 p'a- 雲 cloud  
 p'a- p'en- 黑雲(<雨雲) dark cloud (<rain-cloud)  
 p'ai- 布 cloth  
 p'ai- but- 棉花 cotton  
 p'ai- 排 row  
 p'ai- 竹 bamboo  
 mai- p'ai- 竹子 bamboo-tree  
 p'ak- 託帶, 寄 to dispatch, to send something through some one  
 p'ai- 參看 pain- (或 p'ai-) cf. pain- (or p'ai-)  
 p'an- p'an- (紛紛) 紛紛 confusedly  
 p'an- lan- 匆忙 in a hurry; hastily  
 p'an- 絞, 撚 to twist  
 p'an- pa:n- 撚麻(成繩) to twist hemp (into string)  
 p'an- 埋, 葬 to bury  
 p'au- (礮)  
 p'au- tæ:ŋ- 礮杖 fire-crackers

p'au- (拋) 拋 to throw  
 p'eik- 裂 to split, to break asunder (intr.)  
 p'ein- 黃蜂 wasp  
 p'ein- (片) 片, 扁平物的量詞 a piece, numeral classifier of flat, thin objects  
 p'ein- tæ:ŋ- 床帳子 a mosquito bar (a mosquito net)  
 p'ein- fuk- 張蓆子 a mat  
 p'ein- p'ein- 片片 each piece, every piece  
 p'ein- fa- 床被 a bed-cover  
 p'ein- 參看 bau- 輕 cf. bau-  
 p'ek- 白 white  
 p'ek- 白貌 white  
 p'ek- k'au- 白 white  
 p'ek- 烏頭 a kind of potato  
 p'en- (份) 份 share  
 p'en- 雨 rain  
 nuŋ p'en- 下雨 it rains  
 p'en- 磨(刀) to sharpen (knife), to polish  
 p'et- (潑) 潑 to pour away  
 p'i- 鬼 ghost, devil  
 p'i- 三煞鬼 name of a kind of devil  
 p'i- (皮) 參看 ma:n- p'i- 玩皮 cf. ma:n- p'i-  
 p'ia- 山(石) mountain (rocky)  
 p'ia- 走 to walk  
 p'ia- 曬, 晾(衣服等) to expose (clothes, etc) to the sun

p'ia:k7

na7 p'ia:k7 額 forehead

p'ia:k1 菜 vegetable; food

p'ia:k1 k'e:u7 青菜 vegetables

təo:ŋ7 p'ia:k1 一桌菜 a feast (< a table of food)

p'ia:k7 buŋ7 man7 白薯菜 sweet potato leaves

p'iaŋ7 參看 4uŋ7 亮 cf. 4uŋ7

p'iau7 獵 hunt

tik1 p'iau7 打獵 to hunt

p'i:ŋ7 掀 to lift up (a sheet, a cover)

p'ih7 (平) 平 level

p'io:k7 竹篾 strip of bamboo

ʔi7 p'io:k7 竹篾 strips of bamboo

p'io:m7 瘦 lean

he:u7 p'io:m7 瘦弱 lean, thin

p'io:t7 參看 4ai7 小 cf. 4ai7

p'it1 辣 pungent in taste

p'ium7 髮 hair

ʔi7 p'ium7 髮 hair

p'o7 (破) 破 to break, broken

p'o7 (婆) 外婆; 婆 old woman; grandmother

p'oxi7 (配) 配 to give as wife to

ŋo7 tɕau7 ʔau7 me7 luk7 4au7 nɛŋ7

p'oxi7 hu7 mən7 我就拿一個女兒

配給他(作妻子) I shall give him one of my daughters as his wife

p'u7 雄 male

ma7 p'u7 雄狗 male dog

kai7 p'u7 雄雞 cock

p'u7 (鋪)

p'u7 tau7 鋪頭, 鋪子 shop

p'u7 屋旁小茅舍(藏穀用) a small hut beside the main house for storing grains

p'uk1 p'e:k7 炒米糖 a kind of candy made with roasted rice

p'uk1 縛, 束 to tie

p'u:n7 (判) 判 to decide, to sentence

p'u:n7 tu:n7 判斷 to sentence; to decide

p'uŋ7 (碰) 碰 to hit against, to collide

p'uŋ7 han7 碰見 to meet

p'u7 耙 harrow

ma:k7 p'u7 柄耙 a harrow

p'u7 梳 to dress (hair)

p'u7 pi:n7 梳辮子 to braid the hair into a queue

## t

ta7 女子的父親; 附加於親屬名詞指女子的長輩男親屬 woman's father; a word added to terms of relationship to denote a woman's male senior relatives

po7 ta7 父親(女子的); 岳父 father (of a woman); father-in-law (of a man)

pɔ7 ta7 luŋ7 伯父, 舅(母兄), 姑夫(父姊夫)(女子的) uncle (father's elder brother, husband of the father's elder sister, mother's elder brother) (of a woman)

poŋ taɪ ʔaiuŋ 叔父, 姑夫 (父妹夫)  
(女子的) uncle (father's younger  
brother, father's younger sister's  
husband) (of a woman)

taɪ 塗 to smear

taɪ 河 river

kwaŋ taɪ 過河 to go across the river

k'a:mɪ taɪ 渡河 to ferry across the  
river

taɪ daiɪ 碼頭(<河梯) wharf

taɪ (打)

taɪ liʔ 打理, 料理 to care for; to  
look after

taɪŋ (帶) 帶 to bring with

taɪŋ (第) 第 a particle used to form  
ordinals from numerals

taɪŋ ʔitɪ 第一 first

taɪŋ jiɪ 第二 second, next, another

taɪŋ (袋) 袋 pocket

taɪŋ k'waŋ 褲袋 pocket on the pants

taɪŋ (大) 大 great

koŋ taɪŋ 大哥 eldest brother

meɪ taɪŋ 大媳婦 eldest daughter-  
in-law

taɪŋ ja:uɪ 大叫 to yell vehemently

taɪŋ kiaɪ 大家 all, everybody

taɪŋ la:uʔɪ 大老爺 your Honor  
(addressing an official)

taɪɪ 女子的母親; 附加於親屬名詞指女  
子的長輩女親屬 woman's mother;  
a word added to terms of relation-  
ship, denoting a woman's female  
senior relatives

meɪ taɪɪ 母親 (女子的), 岳母  
mother (of a woman), mother-in-  
law (of a man)

na:ŋ taɪɪ 外祖母 maternal grand-  
mother

meɪ taɪɪ keŋ 祖母 (女子的) grand-  
mother (of a woman)

bə:ŋ taɪɪ 女家, 娘家 the bride's  
side or family

taɪŋ (臺, 台) 參見 ʔiŋ taɪŋ 英臺 (台)

taɪŋ 安南土人 the Tais of Annam

taɪŋ (蹄) 蹄 hoof

taɪŋ maʔɪ 馬蹄 horse's hoof

taɪŋ (題) 唱 (歌) to sing (songs)

taɪŋ ʔiɪ 唱歌 (<題詩) to sing songs

taɪŋ 尋, 查問 to look for, to examine,  
to inquire about

taɪɪ 火把 torch

taɪɪ faiɪ 火把 toren

taɪŋ 袋 sac

taɪʔɪ 參看 to 相 cf. to

takɪ (特), 參看 kiɪ 奇 cf. kiɪ

takɪ 斷 (竹竿等) broken, to break  
(intr.) (referring to a stick, etc.)

takɪ 舀, 取 (水) to draw up (water), to  
get water

ta:mɪ 接續 to connect

ŋɔɪ ta:mɪ te:uɪ maiɪ huɪ niɪ 我  
給你接上一條線 I connect a thread  
for you

tamɪ 織 to weave

tamɪ p'aiɪ }  
tamɪ hukɪ } 織布 to weave (cloth)

tam7 低 low

tam7 tei7 矮貌 low, short

ta:n7 (單) 單 alone, only

ta:n7 (單)

ta:n7 ha:u7 單毫 silver coin (of ten or twenty cents worth)

ta:n7 (但)

ta:n7 tɕu7 但是 but; on the other hand

ta:n7 參看 li:u7 媳婦 cf. li:u7

ta:n7 (彈)

ta:n7 kiam7 彈琴 to play the lute

ta:n7 (當) at (the moment of)

ta:n7 ɕo7 當初 at the beginning, formerly

ta:n7 tɕɛ:n7 當場 at the spot; suddenly

ta:n7 je:n7 當然 of course, naturally

ta:n7 別, 另外; 各 other, another; each

ta:n7 kən7 kin7 ta:n7 kən7 ti7 k'au7

各人吃各人的飯 each eats his own rice

ta:n7 (堂)

ha:k7 ta:n7 學堂 school

pa:i7 ta:n7 拜堂 the wedding ceremony

ta:n7 窗 window

ŋe7 ta:n7 個窗 a window

ta:n7 大蛇(一種) a kind of big snake

tu7 ta:n7 隻大蛇 a snake, a python

ta:n7 (凳) 凳子 stool

ta:n7 全; 正(?) whole, entire

ta:n7 da:n7 全身 the whole body

ta:n7 kam7 夜晚 in the night

ta:n7 kən7 深夜, 半夜 late at night, mid-night

ta:n7 van7 午時 midday

ta:n7 van7 le:n7 中午 noon (meal time)

ta:n7 立起 to erect, to build

ta:n7 tin7 ma7 立起來 to build up

ta:n7 (等) 等 to wait; to let

ta:n7 ŋe7 ta:i7 ni7 pai7 mu7 等我帶你回去 let me bring you back

me7 na:n7 ta:n7 迎親的女人 the girl who goes to the bride's family to receive the bride

ta:p7 (踏) 踏 to trample, to step on

ta:p7 輪到 to go by turn to, to be the turn of

van7 nai7 ta:p7 mau7 pai7 a7 今天輪到你去了 to-day it is your turn to go

ta:p7 (答) 答 to answer

pa:u7 ta:p7 報答 to pay back, recompense

ta:p7 肝 liver

ŋe7 ta:p7 肝 the liver

ta:t7 參看 kut7 ta:t7 cf. kut7 ta:t7

tat7 剪 to cut with a pair of scissors

ta:u7 (桃) 桃 peach

ba:u7 ta:u7 桃葉 leaf of the peach tree

ta:u7 (倒) 倒 to fall over

ɕai7 ta:u7 吹倒 to blow down

ta:u7 (到)

tau<sup>u</sup> te<sup>1</sup> 到底 really (<to the bottom, "at bottom")  
 tau<sup>u</sup> (到), 參看 fa:n<sup>7</sup> 反 cf. fa:n<sup>7</sup>  
 tau<sup>u</sup> (道)  
 ?o<sup>1</sup> tau<sup>u</sup> } 道士 Taoist priest  
 po<sup>1</sup> tau<sup>u</sup> }  
 tau<sup>u</sup> li<sup>7</sup> 道理; 手續 procedure  
 tau<sup>u</sup> (豆)  
 tau<sup>u</sup> ju<sup>1</sup> 豆渣 bean-dregs  
 tau<sup>u</sup> 但 but  
 tau<sup>u</sup> ta:n<sup>1</sup> 但 but  
 tau<sup>u</sup> (頭) 頭  
 tau<sup>u</sup> tau<sup>u</sup> 在前, 最先 first  
 tau<sup>u</sup> pain<sup>7</sup> "麻頭" (女子孝帽) a mourning headdress of hemp for woman  
 tau<sup>u</sup> 棍子 stick  
 tau<sup>u</sup> ha:u<sup>7</sup> 孝幡 a mourning stick  
 tau<sup>u</sup> 下面, 底 below; bottom  
 tau<sup>u</sup> ti<sup>1</sup> 地下 on the ground  
 te<sup>7</sup> 探, 偷看 to peep  
 te<sup>7</sup> ʔo:ɿ 張望, 偷看 to peep, to look stealthily  
 te<sup>1</sup> 將 shall, will, to be on the point of  
 ʔo<sup>1</sup> tɕau<sup>1</sup> te<sup>1</sup> pai<sup>1</sup> a<sup>7</sup> 我就要去了  
 I am going (fut.)  
 te<sup>1</sup> (底?), 參看 tau<sup>u</sup> (到) cf. tau<sup>u</sup>  
 te<sup>7</sup> 揩 to carry on the back  
 te:k<sup>7</sup> 置 to leave  
 te:k<sup>7</sup> ʔe<sup>1</sup> 置之, 擱起來 to leave it there  
 term<sup>1</sup> (點) 點(燈) to light (a lamp, etc.)  
 term<sup>7</sup> (簾) 蓆(竹) a kind of mat made

of bamboo  
 te:ŋ<sup>7</sup> 釣 to hook (fish)  
 te:ŋ<sup>7</sup> pia<sup>1</sup> 釣魚 to fish with a line  
 te:ŋ<sup>1</sup> (釘) 釘子 nail; to nail  
 te:p<sup>1</sup> 趕(馬等) to drive (horses); to chase  
 te:t<sup>7</sup> 參看 tam<sup>7</sup> 低  
 te:u<sup>1</sup> 再生, 再 to come back to life; back, again  
 to<sup>1</sup> te:u<sup>1</sup> 再 again, back again  
 mi<sup>7</sup> kia<sup>u</sup> dai<sup>1</sup> te:u<sup>1</sup> 沒救得返生 (they) could not save (her)  
 te:u<sup>1</sup> (條) 條 a long piece, numeral classifier of long objects (lit. or fig.)  
 te:u<sup>1</sup> ka:n<sup>1</sup> 條扁担 a pole for carrying things  
 te:u<sup>1</sup> tɕu<sup>1</sup> ke<sup>7</sup> nai<sup>1</sup> 這個(條)故事 this story  
 te:k<sup>7</sup> 參看 kwa:ŋ<sup>1</sup> 廣 cf. kwa:ŋ<sup>1</sup>  
 tɕk<sup>1</sup> 雄 male  
 ma<sup>1</sup> tɕk<sup>1</sup> 雄狗 male dog  
 tɕk<sup>1</sup> 旱馬蝗 leech of the land  
 tu<sup>1</sup> tɕk<sup>1</sup> 旱馬蝗 a leech of the land  
 tɕn<sup>1</sup> 參看 ʔu<sup>1</sup> tɕn<sup>1</sup> ʔa:ɿ 孝衣 cf. ʔu<sup>1</sup> tɕn<sup>1</sup> ʔa:ɿ  
 tɕŋ<sup>1</sup> (燈) 燈 lamp  
 ʔim<sup>1</sup> tɕŋ<sup>1</sup> ʔa:u<sup>1</sup> 燈心草, 燈草 a kind of grass used as the wick of a lamp  
 tɕt<sup>7</sup> 參看 na<sup>1</sup> 厚  
 ti<sup>1</sup> 的 a particle  
 1. 領格 genitive use:—  
 kam<sup>1</sup> va<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> ʔai<sup>1</sup> ka:n<sup>7</sup> 昨晚的事  
 情 last night's event

tu- vari- ti- ㄋㄥˊ ha-ㄣˊ 那隻水牛  
的尾 the tail of the buffalo

2. 在前置形容詞之後 after a pre-posed modifier:—

t'u- hu- ti- ㄋㄣˊ t'a-ㄣˊ 燒紅的炭  
burning (red) charcoal

3. 在後置形容詞之後 after a post-posed modifier:—

təu- ʔau- ʔo- k- ma- ne- ㄣˊ hit-  
pin- ʔu- kən- nən- pau- ʔ- kwa-  
ti- la- 就拿出來捏成一個看守瓜  
的人咯 (he) took (it) out and made  
a watch-man of the melons (with it)

han- ʔo- nən- hou- mi- tən- ti-  
見一個很有錢的人 (he) saw a very  
rich man

4. 事類 predicative use:—

mi- (m)- kən- nən- kia- ㄣˊ mi- la- u-  
mən- ti- la- 沒有一個人說不怕  
他的啦 there was not a man who  
would say that he was not afraid  
of him

te- ㄣˊ tə- ke- nai- ne- tə- ㄣˊ kia- ㄣˊ  
ʔi- me- na- ㄣˊ ㄣˊ nu- ma-  
pa- ㄣˊ ʔo- pia- ㄣˊ kun- k'au- ti-  
這段故事呢是講仙女下來幫孤子割  
稻子的 this story tells about the  
fairies who came down to help the  
orphan to reap rice

5. 副詞詞尾 after a verbal modifier:—

dai- dai- ti- pi- ㄣˊ ㄋㄣˊ a- 行好放  
了我吧! be kind enough to set me  
free!

pin- ti- t'a- ㄣˊ ki- a- 像那樣的享  
福 to enjoy like that

ti- 參看 ㄋㄣˊ 我 cf. ㄋㄣˊ

ti- (地) 地 place, earth

me- ti- 地 the earth (mother-earth)

ti- ʔən- 別處 another place

ti- nən- 一塊兒 at the same place

ti-

ti- po- 男人 man

ti- me- 女人 woman

tik- 打 to strike

tik- 打; 弄 to do, to cause; a verb of  
various meanings

tik- mən- hai- pai- 弄的他哭了 to  
make him cry

tik- pia- 打魚, 釣魚 to fish

tik- p'iau- 打獵 to hunt

tik- hu- ʔu- kən- hai- 裝發死人  
to dress up the dead person

tim- 滿 full

tim- 添 further, in addition

tin- 短 short

tin- to- 短貌 short

tin- 起 to get up, to rise; to erect

tin- ㄣˊ 蓋房子 to build a house

to- ㄣˊ pan- tin- ma- ne- 對分起來  
呢 If we divide (begin to divide)  
evenly between (us)

pin- mən- hən- tin- lai- la- 那麼  
他怒的很了 then he became (began  
to be) very angry

ti- (定) 定 definite, certain

ʔi- ti- 一定 definitely, certainly

tiŋ (聽) 聽 to hear, to listen  
 tiŋ hin 聽見 to hear  
 tiŋ 蓋 to put on (the cover, the lid of a vessel)  
 tiŋ p'a 蓋蓋子 to put on the lid  
 tiŋ (丁), 兵 soldier  
 tiŋ 琴 a kind of lute  
 tiŋ (釘) 釘 to fix, to sew on to something  
 tiŋ (頂) 頂 top  
 tiŋ (停) 部 part, portion  
 tiŋ (頂) 頂 to carry on the top of the head  
 tiŋ? 打 to strike, to beat  
 tiu (調)  
 tiu keŋ 調羹 spoon  
 tiu (吊) 懸, 吊 to hang  
 to 對 opposite  
 to (都), 還, 都 all, even, still (an emphatic particle)  
 p'e:n to p'e:n to ka:n t'u:n 片  
 片都全乾了 All the field (every piece of land) was entirely dry  
 to mi kun dai pai ?i n n n  
 kwai 都沒割得多們遠 but (he) could not reap even a short distance  
 to 取, 屯 to provide, to store up  
 to ja ma? 取餒馬的草 to make hay for the horse  
 to fən 打柴 to gather fire-wood  
 to kən 捉人(鬼) to seize human beings (speaking of a devil, ghost)

to (渡)  
 po to 渡船夫 ferryman  
 to (賭) 賭 to gamble  
 to 相 together, mutual  
 to p'uk 縛在一塊兒 to bind together  
 to te:u 再 again  
 to t'ik 相踢 to kick against each other  
 to tai? 招呼, 伺候 to serve, to wait upon  
 to 裝, 留 to hold, to keep  
 to? 如, 等 like, equal to  
 to: (堆) 堆 heap; to heap up  
 to: tu 堆成堆 to pile up in heaps  
 to: (對) 對 opposite; to match; a pair  
 to: tu me men kia:n 對他的  
 妻子說 (he) spoke to his wife  
 to: na 對面 vis-à-vis  
 to: pan 對分 to divide evenly between the two  
 to: luk men 他的兩個(一對)孩子 his two children  
 to:k (獨)  
 p'ia to:k 獨山(龍州山名) name of a mountain in Lung-chow  
 to:k (讀) 讀 to read  
 to:k fu 讀書 to study  
 to:k (毒) 毒 poison  
 to:k 包 to wrap up  
 to:n (頓) 餐 meal, numeral classifier of meals  
 ?an to:n 每餐 every meal



to:n┑ (段) 段 section, part  
 to:n┑ 閹 to castrate  
 kai┑ to:n┑ 閹雞 capon  
 to:ŋ┑ (銅) 銅 copper  
 to:ŋ┑ 大葉(如芭蕉等) large leaf (like that of the banana plant)  
 to:ŋ┑ kui┑ 蕉葉 leaf of banana tree  
 to:ŋ┑ tɕiŋ┑ 棧葉 palm leaf  
 to:ŋ┑ puŋ┑ 一種竹葉 a kind of big bamboo leaf  
 to:ŋ┑ (桐) 桐 a kind of tree  
 bi:ɔk┑ to:ŋ┑ 桐花 flower of the tree  
 to:ŋ┑  
 to:ŋ┑ 胃 stomach  
 to:p┑ (答) 答 to recompense  
 to:t┑ 啄 to peck  
 to┑ to:t┑ 相啄 to peck at each other  
 to:t┑ 參看 tin┑ 短 cf. tin┑  
 to:t┑ 扔 to throw away  
 tu┑ 隻 numeral classifier of animals  
 tu┑ ma┑ 隻狗 a dog  
 tu┑ va:i┑ 隻水牛 a buffalo  
 tu┑ po┑ 丈夫 the husband  
 tu┑ me┑ 妻子 the wife  
 tu┑ 門 door  
 pa:k┑ tu┑ 門口 gate, door, threshold  
 tuk┑ 墜, 落 to fall down, to drop down  
 tuk┑ laŋ┑ ma┑ 落後, 後來 later on; finally  
 tuk┑ (獨)  
 tuk┑ lap┑ 獨立 to stand alone  
 tum┑ 倒; 翻 to fall down; to turn up-side down

tum┑ 土 earth, soil  
 t'u┑ tum┑ 花生 peanut  
 tum┑  
 tum┑ ne:u┑ 尿胞 bladder  
 tum┑ 溼 wet  
 tum┑  
 k'au┑ tum┑ 粽子 dumpling of glutinous rice  
 tu:n┑ (斷)  
 p'u:n┑ tu:n┑ 判斷 to sentence, to decide  
 tu:ŋ┑ 招呼, 打招呼 to greet, to salute  
 tuŋ┑ 筒 tube  
 tuŋ┑ (同) 同 together with, same  
 tuŋ┑ tɕo:ŋ┑ 同棹 at the same table  
 tuŋ┑ kan┑ 相同 same, alike  
 tuŋ┑ ha:k┑ 同學 to study in the same school; schoolmate  
 la:u┑ tuŋ┑ “老同”(結拜兄弟) sworn brother (a very common practice among men in Kwangsi)  
 tuŋ┑ (東) 東 east  
 bæ:ŋ┑ tuŋ┑ 東方 east; east side  
 tuŋ┑ 參看 ba┑ 肩 cf. ba┑  
 tuŋ┑ 如許; 這們 so  
 tuŋ┑ lu:ŋ┑ 這樣大 so big  
 tuŋ┑ 參看 ka:m┑ 門檻兒  
 tuŋ┑ (動) 動 to move  
 tuŋ┑ (筒) 筒 a tube made of bamboo or of wood for measuring rice  
 tup┑ 拍, 撲, 打 to beat, to clap (hands)  
 tu:t┑ 啄 to peck at  
 tuu┑ 參看 uu┑ cf. uu┑

t'

t'aŋ

t'aŋ ŋ- 一會兒 in a moment

t'aiŋ (太) 太 too, too much

t'aiŋ (替) 替 to take the place of; for,  
instead

t'aiŋ (剃) 剃 to shave, to cut hair

t'aiŋ hu- 剃頭 to shave the hair of  
the head

t'ai- 犁 plow; to plow

maŋ t'ai- 把犁 a plow

t'ai-

ʔan- t'ai- 剛纔, 不久以前 a mo-  
ment ago

t'ak- 斷 broken (of a string)

t'aɪm- 問 to ask

t'aɪm- lu- 求親(兒媳) to ask a girl  
to be one's son's wife

t'aɪm- (貪) 貪 greedy

t'aɪm- ʔim- 貪心 to be greedy

t'am- 砍(鄉下用) to cut, to fell  
(current in the country)

t'aɪn- (粵語?)

t'aɪn- ki- 享福 to enjoy life

t'aɪn- (炭) 炭 charcoal

t'aɪn- (嘆) 嘆 to sigh

t'aɪn- hi- 嘆氣 to sigh; to be sorry

t'an- 面, 方 side, place

t'an- nu- 上面 above, the space  
above

t'an- dau- 裏面 inside

t'an- tau- 下面 under, space below

t'aɪŋ- (湯) 湯 soup

t'ap- 找尋 to search for

t'au- 附加於親屬名稱, 指男人的長輩  
親屬 a word added to kinship  
terms to denote a man's senior  
relatives

po- t'au- 父親(男人的); 公公 father  
(of a man), father-in-law (of a  
woman)

me- t'au- 母親(男人的); 婆婆  
mother (of a man); mother-in-law  
(of a woman)

beɪŋ- t'au- 男家, 婆家 the bride-  
groom's family

t'au- pa- 姑(父姊), 伯母, 舅母, 姨  
(男子的) aunt (of a man)

t'au- ʔa- 孀母, 姑(父妹) (男子的)  
aunt (of a man)

t'eik- 分(髮) to part (the hair)

t'eɪn-

kaɪŋ t'eɪn- 山雞 pheasant

t'eɪŋ- (糖) 糖 sugar

meɪŋ t'eɪŋ- 蜜蜂 bee

t'eŋ- 到 to reach, to arrive at; to,  
when

t'i- 實 hard, solid

t'ik- (踢) 踢 to kick

t'iɪn- (天) 天 heaven

po- t'iɪn- 天, 天爺 heaven (father-  
heaven)

t'iŋ- (廳) 藏穀屋, 倉, 看田亭; 廳 a hut  
for keeping rice, for watching the  
field in harvest time; a hall

t'iq- k'i4 廁所 water closet; toilet room  
 t'it1 參看 dan- 鹼水 cf. dan-  
 t'iu7 (跳) 跳 to jump  
 t'iu7 nam?4 跳河(尋死) to jump into the water (to commit suicide)  
 t'iu7 串 a string (of beads, etc.)  
 t'o7 (兔) 兔 rabbit  
 t'o7 luk4 小兔子 small rabbit  
 t'o- (拖) 拉, 拖 to drag, to hold  
 t'oi7 (退) 退 to retreat, to go back  
 t'oi- 參看 t'au- 氣 cf. t'au-  
 t'u7 豇 bean  
 t'u7 ha:n4 黃荳 soy-bean  
 t'u7 tum- 花生 peanut  
 t'u- 簍子 a kind of basket  
 t'ui4 碗 bowl  
 t'uk7 對, 合宜; 賤, 便宜 right, just; cheap  
 t'uk7 a7 對了 that is right; it agrees  
 t'uk1 4o7 着數, 便宜 cheap  
 t'um4 水淹 to inundate  
 t'um- 塘 pond  
 t'uin4 完 to finish  
 t'uin4 費 to cost  
 t'uin4 t'ei:n4 費錢 expensive  
 t'uin4  
 t'uin4 t'au- 喘氣; 斷氣 to pant; to breath with difficulty (and die)  
 t'un4 口袋 sack  
 t'un4  
 t'un4 kia:n4 內裏 inside  
 t'un4 (插) 插 to push

t'up7 打 to strike, to smash  
 t'ut7 套(衣服) suit (of clothes)  
 t'ut7 (脫) 脫(帽) to take off (hat)  
 t'w- 戴; 拿 to put on (the hat), to carry or hold in the hand  
 t'w- na- 犁田 to plow the field  
 t'w- 點, 燒 to light, to burn

tɕ

tɕa1 母親  
 ?o- tɕa1 母親(稱呼) mother (voc.)  
 tɕa- (茶) 茶 tea  
 tɕai- (財) 財 riches, money  
 fait7 tɕai- 發財 to become rich; rich  
 tɕai- 男子 a male person; man  
 po1 tɕai- 男人 a man (opposed to woman)  
 tɕai7 掌 paw  
 tɕai7 (再) 再 again  
 tɕai- (齋) 齋 ceremony performed after a person died  
 tɕai- (追) 追 to chase after  
 tɕai- (栽) 栽 to cultivate plants  
 tɕai- p'ia- 種菜 to cultivate vegetables  
 tɕai- (齊) 齊 all together  
 tɕai?4 任何, 永(與'不'字合用) any, ever, used with the negative  
 mi7 pai- t'au- tɕai?4 不去任何地方 (I) do not go to any place  
 tɕu7 mi7 pin- pin- tɕai?4 總沒生過病 (she) had never been sick

tɕark˥ (鑿) 鑿 to chisel  
 po˥ tɕark˥ hin˥ 石匠 mason  
 tɕak˥ 破, 劈(柴) to chop (fire-wood)  
 tɕak˥ fən˥ 劈柴 to chop fire-wood  
 tɕak˥ 識(鄉下用) to know (current in the country)  
 tɕak˥ mi˥ tɕak˥ 識不識? Do you know (him)?  
 tɕaim˥ 罩(罩鷄用的); 罩住 a cage without bottom, used to keep chickens; to hold with such a cage  
 tɕaim˥ (暫) 暫 temporarily  
 tɕam˥  
 tɕam˥ tɕu˥k˥ 孝帽(男子用) a mourning hat for man  
 tɕam˥ 打魚網 a kind of fishing net  
 p'ein˥ tɕam˥ 一個網 a net  
 tɕain˥ 曬台 open veranda for drying clothes, portico  
 tɕain˥ 剩(粵) to be left over; surplus; to make profit  
 tɕan˥ (真) 真 real, true  
 tɕan˥ (裝) 裝 to dress, to feign; to arrange  
 tɕan˥ tɕin˥ 裝整; 裝扮 to dress up  
 tɕan˥ jɛ˥n˥ 裝香, 上香 to offer incense  
 tɕan˥  
 tɕan˥ nɔ˥i˥ 偷看 to peep, to spy  
 tɕan˥ 葬 葬 to bury  
 tɕan˥ (象) 象 elephant  
 tɕan˥ 憎 to dislike  
 tɕan˥ 層 story

tɕan˥ 秤 steelyard  
 tɕap˥ 落下(鳥) to light on (speaking of a bird)  
 tɕap˥  
 tɕap˥ tɕu˥ 蛤蟆 toad  
 tɕau˥ 搖船(粵?) to row (boat)  
 tɕau˥ (找) 找(錢) to exchange (money)  
 tɕau˥ (就) 就 then, at once  
 tɕau˥ 炸 to fry  
 tɕau˥ 主人 owner, master  
 po˥ tɕau˥ 主人 owner, master  
 tɕau˥  
 k'un˥ tɕau˥ 眉毛 eye-brow  
 tɕau˥ 早 early  
 tɕau˥ 氣, 呼吸 breath  
 t'oi˥ tɕau˥ 呼吸, 喘氣 to breath, to pant  
 tɕau˥ 哪裏? where?  
 tɕau˥ 吃(尊長者吃) to eat (referring to an honored person)  
 tɕɛ˥ 特指語助詞 a particle of specification  
 ?i˥ nai˥ ne˥ naxi˥ tɕu˥ ni˥ ti˥ nɛ˥  
 ɬɛ˥n˥ nau˥ nau˥ mi˥ kən˥ ti˥  
 me˥ nən˥ ma˥ t'ai˥ ni˥ tɕu˥ tɕɛ˥,  
 mi˥ tɕu˥ nɔ˥ ti˥ ti˥ 這是你家裏每天早晨有個女人來替你煮, 不是我們 It was a woman in your house who came to cook for you every morning, not we  
 tɕɛ˥ (姐) 姊 elder sister  
 tɕɛ˥ fu˥ 姊夫 husband of the elder sister

tɕe:nɿ (錢) 錢 money  
 tɕe:nɿ (爭) 爭 to struggle for  
 tɕe:kɿ 繩 rope  
 tɕe:nɿ (轉) 轉 to turn, to turn into  
 ɬa:mɿ ka:mɿ tɕe:nɿ hitɿ ɬe:nɿ ka:mɿ  
 p'ia:ɿ 三步轉作兩步走 three  
 steps were made into two steps  
 tɕe:nɿ (丈) 丈 ten feet  
 tɕe:nɿ  
 tɕe:nɿ lauɿ 收留 to keep  
 tɕe:nɿ (匠) 匠 workman, artisan  
 tɕe:nɿ hinɿ 石匠 mason  
 tɕe:nɿ (杖?), 參看 p'aiuɿ 𦵏 cf. p'aiuɿ  
 tɕe:nɿ (場), 參看 ta:nɿ 當 cf. ta:nɿ  
 tɕe:nɿ (長) 長 long  
 tɕe:nɿ (常) 常  
 tɕe:nɿ jinɿ 常久, 常遠 always  
 tɕe:nɿ ɬinɿ 時常 often  
 tɕe:nɿ (將), 就, 得 then, at once (a  
 particle similar to tɕauɿ 就)  
 tɕe:nɿ (帳) 帳 mosquito bar  
 tɕe:nɿ 養 to bring up (a child), to raise  
 tɕeɿ (自)  
 tɕeɿ kiɿ 自己 one's self; own  
 tɕeɿ tɕe:ɿɿ 自在 comfortable; happy  
 and free  
 tɕeɿ (字) 字 word  
 mi:nɿ tɕeɿ 名字 name  
 tɕeɿ (至) 至(粵) most  
 tɕeɿ  
 tɕeɿ ɕi:nɿ 出力 to make an effort  
 tɕeɿ (子) 子 a postposed particle used  
 with nouns

vanɿ tɕeɿ 日子 day  
 fa:pɿ tɕeɿ 法子 method, plan  
 tɕeɿ (紙) 紙 paper  
 tɕeɿ fuɿ '沙紙' a kind of soft and  
 thin paper  
 tɕeɿ  
 tɕeɿ k'ipɿ 蜈蚣 centipede  
 tɕeɿ (錐) 錐 awl  
 ma:kɿ tɕeɿ 把錐 an awl  
 tɕeɿ (枝?)  
 ma:kɿ tɕeɿ 荔枝 litchi  
 tɕeɿ (遲) 遲 late  
 tɕeɿ (即)  
 tɕeɿ li:nɿ 即連 at once  
 tɕeɿ k'akɿ 即刻 at once, immedi-  
 ately  
 tɕeɿ (直) 直 straight  
 tɕeɿ (漸)  
 tɕeukɿ tɕeɿ 逐漸 gradually  
 tɕeɿ 嚐 to taste  
 tɕeɿ (全) 全 entire  
 tɕeɿ da:nɿ 全身 the whole body  
 tɕeɿ (傳) 傳 to hand down, to hand  
 over to  
 tɕeɿ (盡), 參看 ɬuɿ 自 cf. ɬuɿ  
 tɕeɿ (準) 準 to allow  
 tɕeɿ 穿 to pass thread through the  
 hole of the needle  
 tɕeɿ (正)  
 bɛ:nɿ tɕeɿ 正月 the first month  
 tɕeɿ 參看 to:nɿ 大葉 cf. to:nɿ  
 tɕeɿ 牆 wall  
 fu:nɿ tɕeɿ (一) 堵牆 a wall

tɕiŋ (淨) 全, 淨 entirely  
 tɕiŋ (情) 情形 condition, state of affairs  
 kiau tɕiŋ 求情 to beseech, to ask for mercy, favor, etc.  
 tɕiŋ ji 情義 love, attachment  
 tɕiŋ 罈 jar  
 tɕiŋ 纔 then, then only, just  
 ŋo ʔitɪ tɪŋ ʔau kap ni tɕiŋ daɪ 我一定要捉住你纔行 I have to catch you (<I must catch you, then only will it do)  
 tɕiŋ (整) 整理 to arrange, to adjust  
 tɕiŋ (精) 妖精, 精怪 a supernatural being, a spirit  
 tɕiŋ ɬai 精細 careful, cautious  
 tɕip (摺) 摺 to fold  
 tɕip 痛 painful  
 tɕip (十), 參見 ŋutɪ 月 of. ŋutɪ  
 tɕitɪ (節) 節 seasonal festival  
 tɕitɪ 七 seven  
 tɕitɪ 竹籬 a big basket made of bamboo  
 tɕiɪ 淡 insipid, tasteless  
 tɕoɪ (阻) 停住 to stop  
 tɕoɪ 助 to help  
 toɪ tɕoɪ 相助 to help  
 pa:ŋ tɕoɪ 幫助 to help  
 tɕo:k 杯 cup  
 tɕo:k 雀

nuk tɕo:k 麻雀 sparrow  
 tɕo:nɪ 山鼠 rat of the mountain  
 tɕo:nɪ 桌 table  
 tɕo:nɪ 葬夫, 抬死人的夫役 one who carries the corpse; funeral helper  
 tɕo:tɪ 點, 燒 to burn, to light  
 tɕu (竹) 竹 bamboo  
 tɕu 故事 story  
 tɕu tɕu ke 一段故事 a story  
 tɕu (州) 州 prefecture  
 tɕuk 參看 tɕam tɕuk 孝帽  
 tɕuk (俗) 風俗 custom  
 tɕuk (逐) 逐漸 gradually  
 tɕuk (粥) 粥 congee  
 tɕuŋ (中) 中意, 喜歡 to like  
 tɕuŋ 牽 to pull, to lead (a horse, etc.)  
 tɕuŋ (終) 送終, 拜死人的一種禮 a ceremony of worshipping the dead  
 tɕuŋ (總) 總 always  
 tɕuŋ (重) 重 repeatedly; again  
 tɕuŋ t'o:ɪŋ k'au ɬe:n me t'au 再回到(她)婆家 (they) came back again to her mother-in-law's house  
 tɕuŋ (從) 從 from

təuŋ tauŋ ʔitŋ jiŋ kiaŋŋ 從頭細  
(一二)講 to tell in detail from the  
beginning  
təuŋŋ (中) 中 to hit the mark, to  
attain  
təuŋŋ (盅) 盅 cup, glass  
təuŋ 是 to be; to belong  
təuŋ (主)  
təuŋ kənŋ (主) 主人 master  
təuŋ (煮) 煮 to cook  
təuŋ (珠) 珠 pearl  
təuŋ (自)  
təuŋ jinnŋ 自然 natural, naturally  
təuŋ (子) cf. təiŋ  
fəpŋ təuŋ 法子 method, plan

tɕ

tɕ'iŋ (七) 七 seven

V

vaŋ 昨

kamŋ vaŋ 昨晚 last night

vanŋ vaŋ 昨日 yesterday

vaŋ (話), 話 sentence, talk; to speak

vaŋ 罷, 試定語助詞 a particle to ex-  
press an assumption

toŋ miŋ hanŋ daiŋ ʔitŋ ɕiŋ vaŋ 都  
不見得好意思罷! it seems to be a  
shame!

laŋuŋ toŋ miŋ tuŋ nuŋ? juŋ ʔəinŋ  
vaŋ 怕是有隻‘肉’(指人)在屋裏罷  
(I) am afraid that there is a ‘Meat’

(referring to a human being) in the  
house

va?ŋ (瓦) 瓦 tile

vaiŋ 藤子 rattan

vaiŋ 水牛 buffalo

jaŋuŋ vaiŋ 參看 jaŋuŋ cf. jaŋuŋ

vaiŋ (快)

vaiŋ vuŋtŋ 快活 happy

vaiŋ (外)

vaiŋ kiaŋ 外家; 娘家 the wife's  
family

liŋŋ vaiŋ 另外 other, another

vaiŋ (爲)

vaiŋ təiŋ 爲止 until, as an end

vai?ŋ 收留 to keep

kipŋ vai?ŋ paiŋ 收拾起來 to gather  
up (for keeping)

vakŋ 點(頭) to nod

vakŋ mauŋ noŋŋ 打瞌睡 to be  
drowsy, to nod from drowsiness

vakŋ bauŋ 叩頭 to bow the head

va:mŋ 句話 sentence

vainŋ 甜 sweet

vainŋ 散, 播 to scatter

vainŋ fanŋ 播種 to sow seeds

vanŋ 日 day

haŋ vanŋ 太陽 sun

vanŋ neŋŋ 一天 one day

ʔe:ŋŋ vanŋ 兩天 two days

vanŋ naiŋ 今天 to-day

vanŋ piukŋ 明天 to-morrow

vanŋ vaŋ 昨天 yesterday

vanŋ ʔinŋ 前天 day before yesterday

van┑ lu┑ 後天 day after to-morrow  
 van┑ lə:ŋ┑ 大後天 the fourth day  
 from to-day, inclusive  
 van┑ mənʔ┑ 大前天 the fourth day  
 before to-day, inclusive  
 van┑ 烟 smoke  
 va:ŋ┑ 空, 閒 leisure  
 dai┑ va:ŋ┑ 有閒, 得空 at leisure, not  
 occupied  
 va:t┑ 掘 to dig  
 vat┑ 掘(以手) to dig (with hands)  
 vat┑ 趕(牛等) to drive (cattle, etc.)  
 ve┑ 語助詞, 表示不耐煩的允準或命令  
 a particle expressing an impatient  
 permission or command  
 ʔau┑ tɕau┑ ʔau┑ ve┑ 要就要罷! let  
 him have it!  
 ven┑ p'ia┑  
 ŋu┑ ven┑ p'ia┑ 白花蛇 a kind of  
 snake  
 vi┑ 梳 to comb  
 vi┑ hu┑ 梳頭 to comb the hair  
 vi┑ 扇子 fan  
 ma:k┑ vi┑ 把扇子 a fan  
 pau┑ vi┑ 搧扇子 to fan  
 vi┑ ko:ŋʔ┑ 芭蕉扇 palm-leaf fan  
 vi┑ (爲) 爲 because, for  
 jin┑ vi┑ 因爲 because  
 viʔ┑ (愈) 愈, 越 more  
 viʔ┑ ko:nʔ┑ to:ɿ┑ luk┑ mən┑ viʔ┑ hu┑  
 越打, 他的兩個兒子越笑 the more  
 he beat the more his two sons  
 laughed

vi:n┑ (原) 原  
 vi:n┑ ma┑ 原來 originally  
 vi:n┑ (園) 園 garden  
 vi:n┑ ɕai┑ 一園子的菜 a garden  
 (full) of vegetables  
 vit┑ 菌 mushroom  
 vo:mʔ┑ 啞 dumb  
 vu:ɿ┑ 溪水, 澗水 mountain stream  
 vum┑ 濁 muddy, turbid  
 vu:ŋ┑ (王) 王(姓) Wang (a family or  
 clan's name)  
 vut┑ (活), 參看 va:ɿ┑ 快 cf. va:ɿ┑

a

a┑ 阿 a particle  
 1. 列舉 enumeration:—  
 hou┑ lai┑ ti┑ ʔi┑ tu┑ ŋu┑ a┑, ʔi┑  
 tu┑ no:n┑ a┑, ʔi┑ tu┑ tɕi┑ k'ip┑  
 a┑, pin┑ nai┑ 好些條蛇阿, 蟲阿,  
 蜈蚣阿, 等等 many snakes, worms,  
 centipedes, etc.  
 2. 問 question:—  
 ni┑ tɕu┑ ki┑ nau┑ a┑ 你是誰阿?  
 who are you?  
 3. 重說明 emphatic statement:—  
 van┑ nai┑ kau┑ ju┑ tɕe:n┑ a┑ 今天  
 是我在家阿! to-day I am staying  
 at home (not somebody else)!  
 a┑, 了, 罷 a particle  
 1. 命令 command:—  
 ni┑ kia:ŋ┑ a┑ 你說罷! speak!  
 tɕe:n┑ tɕe:n┑ ni┑ pi:ɿ┑ ŋo┑ a┑ 先生,  
 你放我罷! sir, please set me free!



2. 商量 expressing an opinion for approval:—

ŋo- ʔau- tu- kai- ɬ.ɲ- paŋ- ni- a-  
我拿隻公雞賠你罷 I shall compensate with you a rooster

3. 敘述事情或意見 stating a fact or an opinion:—

muk- ja:k- a- 肚子餓了 (he) was hungry

pin- ʔo- pia- ʔ- tɕi- ki- pai- mu-  
a- 那麼孤子自己回家了 Then the orphan went back alone

pin- ŋo- jau- pan- mən- tiŋ- k'au-  
nəŋ- a-. ŋo- mi- ʔau- tuŋ- la- i-  
a- 那麼我就分一份米(穀)給他。  
我不要這們多了 Then I shall give him part of the rice. I do not want so much

4. 停頓 pause:—

mu- ŋ- a- mi- ʔo- pia- ʔ- ŋ- 從前  
(阿)有一個孤子 once upon a time there was an orphan

5. 附屬誼 subordinate clause:—

jo:m- han- ʔi- ko- k'au- ɬuk- ləŋ-  
a- mən- tɕau- ɬəŋ- tɕik- k'ak-  
kun- 看見稻子黃熟了, 他就想即刻割 When he saw that the rice-plants were yellow and ripe, he wanted to reap at once

kun- kun- a- t'əŋ- dam- a- 割着  
割着的到天黑了 he reaped and reaped till dark

6. 反駁 contradiction:—

ʔo- nai- van- van- to- pai- ha:k-  
a-, hit- lan- kia:ŋ- mi- pai- ne-  
這個人天天都上學呢, 爲什麼說沒去阿? He went to school every day, why do you say that he did not go?

ʔa- 張開(口) to open (mouth)

ʔa- pa:k- 開口 to open the mouth

ʔa- 姑(父妹) 孀母(父弟妻) aunt  
(father's younger sister or wife of father's younger brother)

me- t'au- ʔa- } 姑(父妹), 孀母(父弟  
t'au- ʔa- } 妻)(男子的) aunt  
(of a man)

me- ta-i- ʔa- 姑(父妹), 孀母(父弟  
妻)(女子的) aunt (of a woman)

ʔa- 參看 ʔan- cf. ʔan-

ʔai- 腫大 swollen

ko- ʔai- 頸腫(甲狀腺腫) goiter

ʔai- 參看 ʔi- 椅 cf. ʔi-

ʔai- (愛) 愛 to like; to wish

ʔai- 將近 to be on the point of (doing something); almost

ʔai- ɬuŋ- 將近天亮 it almost dawns, is dawning

ʔai- 咳嗽 to cough

ʔa:k- (惡) 惡 cruel, wicked

ʔa:m- 一口 mouthful

ʔa:m- nəŋ- 一口 one mouthful;  
one bite

ʔa:n- 數 to count

ʔa:n- (安)

ʔa:n- ji:n- 安然 peacefully

- 'ain- tiŋ 安定 settled
- ?an-  
 ?an- van- } 每日 every day  
 ?a- van- }
- ?an- 個 numeral classifier of various things
- ?an- ɬu- ɬin 封書信 a letter
- ?an- ɬim- 個心 the mind
- ?an- miŋ 個命 the destiny, fate (of a person); the year, date, hour of birth (which determine the destiny of a person)
- ?a:ŋ 盆 basin
- ?a:ɣ 洗(?) to wash(?)
- ?a:ɣ da:ŋ 游泳 to swim
- ?a:u 叔父, 姑夫(父妹夫) uncle (father's younger brother or husband of father's younger sister)
- po ɬ'au- ?a:u 叔父, 姑夫(父妹夫) (男子的) uncle (of a man)
- po ɬa- ?a:u 叔父, 姑夫(父妹夫) (女人的) uncle (of a woman)
- po ɬa:u 弟弟 younger brother
- ?au- 拿, 取; 要 to take, to get; to want
- ?au- ma- 拿來 to bring
- ?au- pan- kia- 要分家 want to divide the property
- ?au- nam- 取水 喪禮, 由河取水以洗死人之面 a funeral ceremony of getting water from the river to wash the dead man's face

e,ə

- ?e- 排洩 to discharge
- ?e- ne:u- 撒尿 to urinate
- ?e- k'i- 拉尿 to defecate
- ?e:k- (軛) 軛 yoke
- ?e:n- (燕) 燕子 swallow
- nuk- ?e:n- 燕子 swallow
- ?e:u- 吵 to quarrel
- ?e:i- 稱呼助詞 a vocative particle
- ?o- tɕa- ?e:i- 媽阿! mother!
- la:n- ?e:i- 孫阿! grandson!
- bit- ?e:i- bit- 鴨子阿! duck, Oh duck!
- ?ək- 胸 chest
- na- ?ək- 胸 chest
- ?ən- 別(人, 處) other
- kən- ?ən- 別人 another, others
- ti- ?ən- 別處 another place
- ?ə:p- 醃(菜) to pickle
- ?ə:p- p'ia- 醃菜 to pickle vegetables

i

- ?i- 些 a particle denoting an indefinite number or amount of things, a place, or an event, and used as a classifier of such things as hair
- mən- ?i- luk- ɬa:u- 她的女兒們 her daughters
- ?i- nai- 這裏; 這件事 here; this (fact, event)

- ʔiŋ ɬe:nɿ 這些房子; 這家 the houses;  
the family  
ʔiŋ neŋɿ 一點兒 a little bit  
ʔiŋ neŋɿ kwaiɿ 一點兒遠 a little  
distance  
ʔiŋ p'iumɿ 頭髮 the hair of the head  
ʔiɿ, 7 (依) 依照 to do according to; to  
follow  
ʔiŋ (意)  
ʔiŋ ɕiŋ 意思 idea, opinion  
miŋ daiɿ ʔiŋ ɕiŋ 不好意思 to be  
ashamed  
daiɿ ʔiŋ 得意 to be proud  
ʔiɿ (椅)  
ʔiɿ ʔaiɿ 靠椅 arm-chair  
ʔimɿ 飽 satisfied, satiated (with food)  
ʔi:nɿ (煙) 煙 tobacco  
ʔiŋɿ (應)  
taɿpɿ ʔiŋɿ 答應 to answer, to  
assent to  
ʔiŋɿ (英)  
ʔiŋɿ taiɿ 英臺(台) name of a girl  
in a popular legend  
ʔipɿ 拾 to pick up  
ʔipɿ tinɿ 拾起 to pick up  
ʔiti (一) 一 one  
taiɿ ʔiti 第一 first  
ɬipɿ ʔiti 十一 eleven

## 0

- oŋ 啦, 咯, 阿 a particle  
1. 加重敘述 emphatic statement:  
pinɿ mənɿ hanɿ k'ɿ kwaiɿ oŋ 那

- 他覺得奇怪啦 then he felt strange  
vanɿ vanɿ meɿ naiŋɿ ɬinɿ naiɿ toɿ  
paiɿ pa:ŋɿ ʔe:ɿ mənɿ hitɿ kuŋɿ  
oŋ 天天這女仙都去幫他作工咯  
every day this fairy went to help  
him in his work  
2. 請求 request:—  
ʔoɿ ʔeɿ ʔe:ɿ, ʔauɿ ɬaiɿ damɿ  
ɬaiɿ de:ŋɿ maɿ ɬapɿ lukɿ oŋ 媽  
阿, 拿黑帶子紅帶子來接兒子阿!  
Mother! get the black sash and the  
red sash to receive (your) children!  
ʔoɿ 阿(如南方的‘阿三’, ‘阿四’); 個(人)  
a particle used in terms of address,  
or as a classifier for a person  
ʔoɿ ʔeɿ 阿姊, 姊姊 elder sister  
ʔoɿ paɿ 父親, 爸爸 father  
ʔoɿ ʔeɿ 母親, 媽 mother  
ʔoɿ naiɿ 這個人(男) this man; he  
ʔoɿ maɿ puɿ 馬夫 the groom  
ʔo:ɿ 甘蔗 sugar-cane  
ʔo:kɿ 出 to go out; out  
ʔo:mɿ 罐子 earthen pot  
ʔo:mɿ 襍 swaddling clothes  
ʔo:nɿ 軟, 幼 soft, tender; young

## u, ʊ

- ʔumɿ 藏(香蕉等)使之熟 to shut up  
(bananas) to make it ripe  
ʔumɿ  
bi:ɿkɿ ʔumɿ 花蕾 lower-bud  
ʔumɿ 抱 to hold in one's arms  
ʔunɿ 煮 to cook slowly for a long time

龍州土語

?uŋ- (翁?) 個(人),位 numeral classifier  
of human beings (polite)

?uŋ- (翁)

fu4 ?uŋ- 富翁 a rich man

?ut1 塞 to close up, to cork

uŋ 重疊詞之元音著重動作本身 the  
vowel of the reduplicated syllable,

emphasizing the action as such

toŋ- tuŋ 堆着成堆 piled up in piles

naŋ- nuŋ 坐着 to be sitting

lai- luŋ 放着 to be put

dai- duŋ 好好的 well, in good  
condition

k'au4 k'uŋ 入 to go in

中央研究院歷史語言研究所單刊甲種之十六

## 龍 州 土 語

定價：精裝本新臺幣 330 元

(外幣定價按當時美金匯率換算，滙票每張另加滙兌費美金10元)

不 准 翻 印

著 作 者    李                      方                      桂

發 行 者    中央研究院歷史語言研究所  
                    臺 北 市 南 港 區

印 刷 者    長 達 印 刷 有 限 公 司  
                    臺北市西園路二段 50 巷 4 弄 21 號

代 售 處    臺 灣 商 務 印 書 館  
                    臺北市重慶南路一段 37 號

                    學                      生                      書                      局  
                                    臺北市和平東路一段 198 號

                    三                      民                      書                      局  
                                    臺北市重慶南路一段 61 號

中華民國二十九年九月商務印書館初版發行

中 華 民 國 三 十 六 年 十 二 月 再 版

中 華 民 國 八 十 二 年 三 月 景 印 二 版

